

DICCIONARIO
ARAONA Y CASTELLANO

Mary de Pitman

DICCIONARIO ARAONA-CASTELLANO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Educación y Cultura

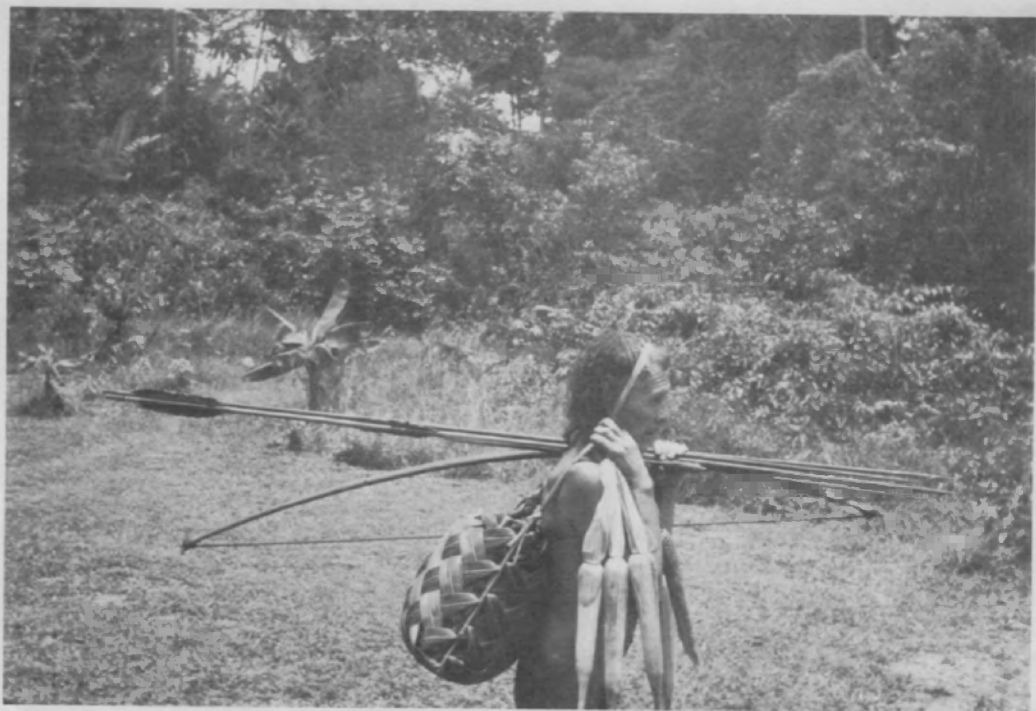
Riberalta, Bolivia

1981

Impreso por CALA - La Paz, Bolivia



Casas típicas de Los arcaona.



Un araona anciano cargando su cosecha.



Una mujer araona moliendo greda para la preparación de vajilla de barro.

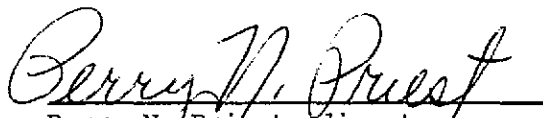
PREFACIO

El araona es la lengua materna de unas cincuenta y cinco personas ubicadas en las cabeceras del río Manupari en la provincia Iturralde, y pertenece a la familia lingüística tacana, cuyos otros miembros son el tacana propiamente dicho, el reyesano, el cavineña, y el ese ejja. Los primeros contactos fueron hechos con los araonas en el año 1964.

Para mí es un gran honor, en mi calidad de Director del Instituto Lingüístico de Verano, escribir estas líneas introductorias para felicitar cordialmente a los esposos Donald y Mary Pitman por el trabajo realizado en el campamento de los araonas, y especialmente a la Sra. Mary de Pitman, recompiladora de esta obra Diccionario araona-castellano. Los datos fueron recogidos bajo el auspicio del Instituto Lingüístico de Verano y con las más avanzadas técnicas lingüísticas durante los años 1965 hasta el presente.

Para los que han leído las otras obras de Donald y Mary Pitman, es evidente que antes de ahora han hecho una contribución a la lingüística del país. La presente obra traerá sin duda consigo un acercamiento y camaradería con nuestros hermanos araonas hasta hace poco tiempo marginados a la vida nacional.

Ojalá que este diccionario también beneficie a la gente araona para demostrarles la dignidad y belleza de su lengua indígena y que los conduzca hacia un entendimiento de su idioma nacional, el español, y ayude a integrarlos dentro de la cultura de su patria.


Perry N. Priest, director
Instituto Lingüístico de Verano

EXPLICACIONES

En este diccionario, cada palabra y afijo están presentados con su clasificación gramática en paréntesis: El sistema de clasificación es el mismo usado en el recién publicado Bosquejo de la Gramática Araona.¹ Para economizar espacio, se presenta cada afijo con una breve descripción, ya que se encuentra una completa descripción para cada afijo en la Gramática Araona mencionado. En algunos casos se ha incluido ejemplos y oraciones ilustrativas para aclarar el modo de usar el vocablo.

En este diccionario se emplea el alfabeto práctico. En la relación a continuación se indica entre paréntesis el símbolo fonológico si difiere del alfabeto: a, b, c(k), cu(k^w), ch(č), d, dy(j), e, hu(w), i, j(h), l, m, n, ñ, o, p, qu(k), s, sh(š), t, ts(ʈ), y, z. La pronunciación es más o menos conforme a la pronunciación de los mismos símbolos en el castellano con algunas excepciones que nacen de la fonología araona. Las letras cuya pronunciación o uso es distinto del castellano o desconocido en él son las siguientes:

- l es semejante a la l del castellano, pero a veces es aleteada.
- dy es semejante a la ch del castellano, pero es sonora.
- sh es semejante a la sh del quechua e inglés, pero es palatalizada.
- ts se pronuncia por una combinación de t y s. La lengua se curva hacia arriba en su punta en una posición retroflexiva.
- z es semejante a la z del inglés.
- cu es semejante a la combinación cu en castellano.

En palabras polisílabas, la acentuación se encuentra por lo general en la segunda sílaba. Sólo se lo escribe cuando difiere del patrón predominante. El empleo de guión indica que las dos vocales de la secuencia así separadas funcionan como núcleos de sílabas diferentes.

El signo (V.) quiere decir "Véase" y se emplea para llamar la atención a la derivación de la palabra, o a una palabra con sentido similar.

¹Pitman, Donald

1980 "Bosquejo de la gramática araona",
Notas Lingüísticas No. 9, Instituto Lingüístico
de Verano en colaboración con el Ministerio de
Educación y Cultura, Riberalta, Beni.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

adv. adverbio	obj. objeto
afirm. .. afirmativo	onomat. . onomatopéyico(a)
aj. adjetivo	part. ... partícula
calif. .. calificativo	pas. pasado
cir. circunstancia	pers. ... personal
claús. .. claúsula	pl. plural
cuan. ... cuantitativo	pn. pronombre
dem. demostrativo(a)	pos. posicional
deriv. .. derivacional	poses. .. posesivo
derog. .. derogativo	pospos. . posposición
encl. ... enclítico	pref. ... prefijo
even. ... evento	r. receptivo
imper. .. imperativo	rec. reciente
incl. ... inclusivo	rel. relativo
indef. .. indefinido	resp. ... respuesta
interj. . interjección	s. sustantivo
interrog. interrogativo	sing. ... singular
l. lugar	sub. sujeto
lim. limitativo	suf. sufijo
m. modo	t. tiempo
med. medicinal	uniper. . unipersonal
modif. .. modificativo(a)	V. Véase
mut. mutua	v. verbo
neg. negativo	va. verbo activo
vadi. verbo activo di-intransitivo	
vadt. verbo activo di-transitivo	
vai. verbo activo intransitivo	
var. verbo activo receptivo	
vat. verbo activo transitivo	
ve. verbo estado	
vecir. ... verbo estado circunstancial	
vedi. verbo estado di-intransitivo	
vedr. verbo estado di-receptivo	
vedt. verbo estado di-transitivo	
vei. verbo estado intransitivo	
vesr. verbo estado semi-receptivo	
vet. verbo estado transitivo	
1 ^a primera persona	
2 ^a segunda persona	

DICCIONARIO ARAONA

Parte I

Araona - Castellano

A

a (vat) - 1. hacer; construir.

¿Aitso mi eani? - ¿Qué estás haciendo?

2. decir.

--Jetiboque, --aiqui. - --Tráigalo, --él dijo.

3. verbo auxiliar.

¡Piama aque! - ¡No lo haga!

a-isi (vet) - hacer mal.

-a¹ (va-afijo) - transitivizador.

soso (vai) - lactarse.

sosoa (vat) - lactar.

-a² (V. -e)

-a³, -ja² (va-suf) - pasado reciente (del día precedente hasta varias semanas). Siguiendo la vocal a la forma alternada -ja ocurre.

Emá huetseiño tejeo noatia. - Ayer yo fui a mi chaco.

-a⁴, -ja (modif-claus-part) - caso nominativo.

Zotoa quima tadi edia. - Un tigre comió a mi papá.

a-aba (vet) - 1. amar o sentir amistad por una persona. 2. estar amistoso; simpático.

Emá midya a-aba. - Tú me amas.

a-ababatiji (vei) - ser amistoso, simpático.

a-abalipi (vei) - ser muy precioso, lindo.

Tsahuapa a-abalipipo piqui. - Maté un
pequeñito o precioso tucunaré.

abadalipi (vei) - ser o estar algo más
cariñoso, simpático.

abalimi (vei) - ser lindo, simpático, bonito,
precioso (cosas o gente pequeñas).

abada (vet) - ser cariñoso; ser simpático.

a-apo (vecir, vesr, vei) - estar obscuro; estar
color obscuro.

apona (va-uniper) - obscurecerse; anochecerse.

aponati - obscurecer cuando una persona no
está en casa.

apopa (vei) - estar o ser color obscuro, color
de café, morado.

eapopo (vai) - obscurecer.

a-asa (vei) - 1. ser espinoso (mosquito, palmera
de chonta, piña, espina).

Acui-iña a-asa. - Las hojas son espinosas.

2. ser doloroso en el pulmón.

Mosozata a-asa. - El pulmón me duele.

a-asi (vei) - estar desagradable (insectos, lluvia).

Nai a-asi. - La lluvia es desagradable.

asi-asi (vei) - ser un poco desagradable.

asidya (vei) - ser desagradable.

a-asho (vecir, vesr, vei) - hacer calor; estar
caliente.

asho-asho (vei) - estar tibio, un poco
caliente.

ashoda (vei, vecir) - ser caliente.

asholili (vei) - ser claro, lustroso,
brillante (el cielo, la luna, el sol).

a-ataisi (vet,vedr) - 1. ser o estar incapaz de cumplir bien una cosa, una tarea, etc.
2. suele hacer algo mal. (V. a-isi)

Tsotacana a-ataisi huadamo. - Ella no puede hacer canastas.

a-atajai (vet,vedr) - 1. ser o estar capaz de cumplir bien una cosa, una tarea.
2. suele hacer algo bien. (V. ajai)

a-ato (vei) - ser o estar alto; tener altura.

Huada a-ato canahuaso. - Ella está parada en la canoa.

Pia acuishao a-ato bade. - La flecha está colgada alta en la rama.

aba (s) - palmera chonta (ocupa la fibra para hilo o cuerda).

abamei (s) - una bolsa de corteza donde se guarda la fibra del 'aba'.

abacuesa (s) - monte bajo;
maleza.

abada (V. a-aba)

abadalipi (V. a-aba)

abahuepia (vei) - ser sabio.

Aise abahuepiapo cuada izedeameibotsobale.
- Alguien sabio debe enseñarnos.

abaipia (vei) - ser un tirador certero; no errar el tiro.

abajai (vet) - ser un buen celador (especialmente de gente).

abajobo (V. aba, jobo)

abalimi (V. a-aba)

abamei (V. aba)



abamei

abao (vei, vedi) - estar largo; estar alto (de altura).

Bajatsoe abaocata. - El cabo de hacha está muy largo.

baoda (vei, aj) - ser largo; largo.

baoda masha - más largo.

huatsi baoda (s) - el dedo más largo del pie.

quebaotso (vei-interrog) - ¿Qué es la longitud?

abape (vat) - fastidiar; burlar.

Tadia hua todi eabapetani. - El papá está jucheando jugando.

abatiji (vei) - ser o estar cauto, arisco (caza, gente).

Jidyó eamicana abatiji. - Los animales silvestres son ariscos.

abei (vet, vei) - ser o estar agresivo, envidioso, bravo.

Eami abei misia. - El gato acomete la carne.

¿Quebeitso? - ¿Qué bravo es?

abeibei (vet) - estar dedicado a; estar interesado en.

Huadi, tadicana jilica biyo abeibei pojomo, todicana dipahue-isha pō-ani.

-Si los padres están interesados en la escuela, los alumnos también estarán interesados.

abeise (vei) - estar sano; estar fuerte (los viveres, gente, plantas, etc.).

Quea zia abeise. - Mi maíz es robusto.

beisebeise (vei) - tener poco vigor, resistencia o salud.

beiseda (vei) - ser sano; ser fuerte.

dabeise - sano como eso. (V. da pn-dem)

mabeise - sano como esto. (V. ma pn-dem)

abelabela (vei) - estar lodoso, lleno de charcos,
espeso.

belabela (vei) - estar un poco lodoso.

belacata (vei) - estar espeso; estar lodoso.

Nai apamo eolo pojo dizi belacata.

- Porque llovió mucho, la senda está
muy lodosa.

izibela (s) - mezcla de choclo molido con
miel de abeja.

abelebele (vei) - estar suelto, desprendido.

belebele (vei) - ser desprendido, suelto.

bele (vat) - rastrillar; juntar con las manos;
barrer.

abetso (cir-m) - rápido; rápidamente.

Jodamo abetso mōdoani. - Ella está tra-
bajando rápidamente.

abiane (vet) - estar protector.

Tataja a-aba pojo abiane. - Desde que el
hombre la ama, está protector de ella.

biaba (vat) - proteger.

abicue (vei) - estar pesado.

Joda abicuemasha. - Ese está más pesado.

Bicueda mahue. - No es pesado.
(característica)

abicha (vedi,vei) - estar dulce (solamente
para comida).

Noi abicha bata. - Pensaba que las
cerezas estaban dulces.

bichabicha (vei) - estar medio dulce.

bichada (vei) - ser dulce.

abilibili (vei) - estar blando (tierra, tela,
fruta, madera).

bilibili (vei) - ser blando.

bílija (vei-pos) - 1. estar las plumas
mullidas. 2. estar ablandado por la cocción.

bíliji (s) - colcha.

abiqui-iyó (vei) - ser de cuero grande; tener
cuero grande.

abitso (vei) - estar dolorido (en la coyunturas);
estar adolorido.

bitsoda (vei) - ser adolorido, dolorido.

abizi (vei, vedi) - 1. estar contento, chistoso.

Abizi bātani. - El ve que es un chiste
o una broma.

2. estar agitada con arrugas (barrero).

Meje abizi. - El barrero (salero) está
recién usado.

abo (vat) - llevar sobre la espalda, sujetando la
carga con una correa que se lleva alrededor
de la cabeza.

abobea (vat) - traer carga en forma 'abo'.

abona (vat) - llevar o transportar carga en
forma 'abo' desde este punto a otro lugar.

aboti (vat) - ir para traer o acarrear carga
en forma 'abo'.

aboa (vecir, vesr, vei) - estar frío; hacer frío.

Mala beni aboa. - El surazo está frío.

Aboa sisae. - Durante la noche hace frío.

boáda ba - tener escalofríos.

abobea (V. abo)

abojo (vei) - estar alto (casa, pájaros).

Etae amahuabojo. - La cabellete está muy
alta.

abola (vedi) - estar sin sabor, ingustable;
no tener gusto.

Jatso abola quimamo. - A mí no me gusta la piña.

bolabola (vedi) - estar sin mucho sabor.

bolada (vedi) - ser ingustable.

abolobolo (vei) - estar frágil, delicado.

bolobolo (vei) - ser frágil, delicado.

abona (V. abo)

aboti (V. abo)

abozeboze (vei) - estar despacio (andar).

Todicana abozeboze. - Los niños caminan despacio.

bozeboze (vei) - ser despacio, lento.

Daticana bozeboze. - Las petas (tortugas) andan despacio.

bózeja (vei-pos) - ser despacio (acostado).

Mano bózeja. - El río corre despacio.

acalicali (vei) - estar ondulado, rizado (cabello, plumas). (V. loliloli, molimoli)

calicali (vei) - ser ondulado, rizado.

Huadamo shoa-iña calicali. - Tiene cabello ondulado.

calitana (vai) - ondularse; rizarse.

acojocojo (V. cojo)

acomacoma (V. coma)

aconacona (V. cona)

acua (vat) - molestar; inmiscuirse.

Naeda bonilimi eacuatani. - Ellos están molestando el pájaro.

acuaiya (vet) - estar errado; fallar (el tiro, el golpe, etc.).

Huada tedosala acuaiya bātani. - El tiró pero no logró el roncador.

acuaiyatiji (vei) - ser mal tirador; tener mala puntería.

acuaje (vei) - estar caluroso, cálido (casa, personas, agua).

Báina bale acuaje batso pi-izima.
- Porque el agua del lago esté caliente, no lo bebemos.

cuajecuaje (vei) - estar tibio; estar algo o un poco cálido.

cuajeda (vei) - ser cálido.

acuatsa-iyo (vei) - ser bocudo. (V. cuatsa, -iyo)

acuebacueba (vei) - estar blando (comida, fruta, flecha, etc.).

acueba (vei) - estar muy blando.

cuébabade (vei-pos) - estar blando (colgado).

cuebacueba (vei) - ser blando.

acuedolodolo (vei) - estar o ser roturador, ablandar.

cuedolo (vat) - roturar (tierra); esparcir.

Moye picuedoloma aque. - No esparce las almendras.

acuehue (vei) - ser insuficiente, falta, no alcanza.

Jana eani. Acuehue pipoma. - Hay comida. No falta.

acuehuehue (vei) - estar alineados por parejas.

cuéhuehue (vat) - alinear por pareja.

acueji (vei, vedi) - oler a pescado.

cuejicueji (vei) - oler a pescado; tener sabor de pescado.

acuenicueni (vei) - estar blando, flexible (greda, losa).

cuenicueni (vei) - ser blando, flexible.

acueo (vei) - estar o ser filo; aguzado.

¿Quécueotso? - ¿Está afilado?

picueocueo (vei) - estar o ser un poco filo; medio filo.

acuezocuezo (vei) - estar rebosando (líquidos espesos).

cuezo (vai) - rebosarse; derramarse.

acui (s) árbol.

acuibia - árbol caído.

acuibiqui - corteza.

acuiboso - nudo.

acui-iña - hoja.

acuimadi - resina.

acuimaja - un árbol bibosi de cuya corteza se hace una tela roja. (V. maja)

acui pacala - horcadura; palca.

acuisaelailai - árboles pequeños de la selva.

acuisha - gajo; rama de árbol.

acuishocue - tronco.

acuitsa - flor de árbol.

acuitsaja - raíz de árbol.

acuiza - espina.

acuime (s) mono nocturno.

acuimeda (s) - una fruta.

acui pacala (V. acui)

acuisaelailai (V. acui)
acuisha (V. acui)
acuishalipicatatsio - al anochecer.
acuishalipipoanitsio - de madrugada; al amanecer.
acuishocue (V. acui)
acuitsa (V. acui)
acuitsaja (V. acui)
acuiza (s) - espina. (V. acui)
acuizo (s) - un árbol con semilla que da
tinta azul.
ada (vat) - unir; añadir; juntar con los extremos
invertidos (tela, personas, cuerda).
(V. bodoa)
Masha pa-adaibo. - Voy a aumentar la tela.
eadai (s) - rodilla.
adela (V. dela)
adelodelo (vei) - estar de poco profundo;
tener poca profundidad; estar boquiancho.
delodelo (vei) - ser boquiancho.
adesedese (vei) - estar pando, poco profundo.
deselipi (vei) - ser pando, poco profundo.
adialili (vet) - tener hambre extraordinaria;
tener caninez.
aditaisi (vedi) - ser difícil comer.
Macojaja aditaisi quimamo. Ese atsa.
- No puedo comer mangas. Me hace daño al
estómago.
adoabatiji (V. adjobatiji)
adoe (vei) - estar hondo (agua, hueco).

Ena adoe. - El agua está honda.

ado-eje (vei) - estar valido, influyente.

amimido-eje (vei) - hablar con autoridad;
hablar con conocimiento. (V. mimi)

doeda (vei) - ser valido, influyente.

adojo (vedt) - estar enojado con otro; no estar
amigable; estar bravo.

Huada adojo ema. - El está enojado conmigo.

adojobatiji, adoabatiji (vei) - ser de genio
hostil.

dojoda (vedt) - no ser amigable con otro.

dojodatsibati - ser falso o doble con otro.

doedoda (vei) - no ser amistoso o amigable
con sus propios hermanos. (V. edoe)

Doedoda detse. - Ellos (hermanos) no son
amigables el uno con el otro.

adone (s) - chontaloro (palmera).

adonejobo (V. adone, jobo)

ahuada (s) - anta; tapir. (V. ni-o)

ahuani (vei, vedi) - tener mal olor; estar
hediondo.

huanicata (vei) - oler a; despedir el olor de.

Matoahuanicata. - Huele a caimán.

Huabohuanicata. - Huele a chancho de tropa.

huanidya (vei) - ser hediondo.

ahuatsohuatso (V. huatsotsoa)

ahue mahue (s) - soltera; viuda.

ahueo (vei) - estar inflamable.

Cuijahui ahueo, batsaja atitio. - El
árbol cuijahui está inflamable, el cedro
no está inflamable.

ahui-iyo (vei) - ser narigón. (V. ehui)

ahuiña (vei, vesr) - estar fresco; enfriarse.

Nai pobeatsio, ahuiña. - Cuando llueve,
está fresco.

Sapa huiñatani. - El caldo está enfriando.

huiñana (vai) - ponerse fresco; enfriarse.

mosojo huiñananeti. - tener conciencia libre.

ahuiñajai (V. huiña)

ahuisohuiso (V. huiso)

ahuishi (vei) - estar limpio, color claro.

Jotohuaja ahuisi pipoma. - El cántaro no
está limpio.

ahujo, a-ojo (vei) - tener olor fuerte.

ahuotsa (vei) - estar polvoriento, hariñoso, haber
mucho polvo (yuca, tierra seca, chivé).

Ehua azajatsio, ahuotsa. - Cuando hay
tierra seca, está polvoroso.

ai 1. (pn-indef) - algo.

Ai pidyima. - (El) no comió nada.

2. (pn-interrog) - ¿qué?

¿Aitso ane? - ¿Qué duele?

¿Datso ai? - ¿Qué es eso?

aicana (s) - cosas; posesiones.

aihualicana (s) - carga; posesiones.

aihualeshilicana (s) - cachivachi.

aidyijae (vei) - tener hambre. (V. di)

Joda aidyijae. - El tiene hambre.

ai adialili (vei) - tener hambre extraordi-
nario.

aihue (vei) - 1. ser de o tener de poco valor.
2. ser falso; ser engañoso, inexacto.
3. ser inútil o ser un ocioso.

aihuime (vei) - tener olor agradable o sabroso.

Laba aihuime. - El pan huele bien.

ai iloiiji (V. ilo)

ai ishei (V. ishe)

ai izemeiji (V. ize)

a-ija (vet) - tener valor; estar estimado; estar protegido.

Huada hua huane a-ija báni batso, ai me-a alelajai. - Por estimar mucho a su esposa la cuida bien.

ijada (vet) - ser estimado, protegido.

ailacai (s) - amígdalas.

ailotaisi (vei) - ser o estar desobediente; estar desatento. (V. ilo, -isi)

Midyahue ailotaisi pojo huada ai tibojae pipoma. - Porque está desobediente él no quiere darle nada.

ailotajai (vei) - ser o estar obediente, confiable, atento. (V. ilo, -jai)

Joda ailotajai huadamo jejeme biyo.
-El está obediente sobre sus palabras.

ai nime-oma (vei) - no hacer nada (fuera de lo común); inocente. (V. nime)

ainimetsio (cir-m) - inesperadamente; de repente. (V. nime)

aiñacue aiñacue (vei, vedi) - estar quejándose; estar celoso.

Joda mochacho aiñacue aiñacue. - Ese muchacho está quejándose.

aise 1. (pn-indef, sub-vai, obj-vat) - alguien, cual.

Joda biyo nime-onome aise pipoma. - Nadie está inclinado hacia eso.

2. (pn-interrog) - ¿quién?

¿Aisetso mi? - ¿Quién eres tu?

¿Ojotso aise? - ¿Quién es ese?

aisi (vedi, vei) - estar ofensivo, repugnante; no estar bueno; estar una molestia.

Nio pamanope mae. Aisi joda. - Voy a matar el perro. Está una molestia.

isi-isi (vei, vedi) - ser ofensivo, repugnante.

a-isi (vet) - hacer mal. (V. a)

Miqueda etae a-isi. - Tu casa está mal hecha.

aiya (interj) - ¡ay! (expresando dolor).

aiyaja 1. (pn-indef, sub-vat) - alguien.

Aiyaja adojo jabatitso, dohue neti.
- Porque alguien no es amistoso aquí,
el vive allá.

2. (pn-interrog) - ¿quién?; ¿de quién?

¿Aiyajatso naja sepitaiqui? - ¿Quién cortó los plátanos?

¿Aiyajatso pia? - ¿De quién es la flecha?

aiyo (vedi) - ser tan poderoso y capaz de actuar definitivamente que al mismo tiempo se ofrece protección y refugio.

iyoda bani (vedi) - respetar; ver como poderoso; considerar a alguien poderoso.

iyoda mahue (vedi) - no hacer caso; no respetar.

pi-iyoyo (vedi, vet) - ser mal educado; ser sin vergüenza.

aiyoa (vet) - ser o estar del mismo tamaño.

Chibo docuei aiyoahue isha. - El chivo es del mismo tamaño del huaso.

aiyotso (cir-interrog) - ¿en qué?

¿Aiyotso mi queda dinelo eani? - ¿En qué está guardado su dinero?

¿Aiyotso zia ilolo? - ¿En qué puedo desgranar el maíz?

a-ize (s) - las abejas que dan miel; abeja chica, amarilla.

babahuaja ize

cuatihuaja ize - abeja leña (su picada es como fuego)

eiyesehua ize

eshahuaja ize - abeja turiro (viven en nido de turiro).

huajaselena ize

jatatahuaja ize - barbón.

jatsonetihuaja ize

masho ize

patsahuaja ize

aiziña (vei) - estar mezquino.

aiziñada (vei) - ser mezquino.

aiziquialili (vei) - tener sed extraordinaria.
(V. izi)

aizoataeni (vei) - estar cansado de esperar.
(V. izoa, -taeni)

Betacata badi potso cuñiñani. Aizoataeni.
- Después de dos meses llegará. Voy a cansarme en esperar.

¿Quezoataenitso? - ¿Qué cansada de esperar estará?

ajaepi (V. -jaepi)

ajahua (vei) - ser o estar amarillo.

ajahuahua, jahuajahua, ajahuajahua (vei)
- estar apenas amarillo; estar madurado; estar apenas pintando.

jahuahualimi (vei) - estar dorado; ser de color café o dorado.

jahua¹ (s) - un pequeño mono amarillo.

jahua² (s) - paraba amarillo y azul.

jahuajahuai (s) - una planta con fruta amarilla.

jahui (s) - mono chichilo.

ajai (vet, vedi) - estar bueno.

Jidyó ajai. Eamicana apamo eani. - Aquí está bien; hay mucha caza.

jaidya (vedi) - estar bueno; ser bien.

jaipicata (vedi) - estar entallado; alcanzar bien; hacer bien; tener el tamaño correcto; tener la cantidad exacta.

¿Ziquibenepo masha jaipicata quepotso?
- ¿Le hace la camisa?

Beshetibai ¿jaipicata quepotso poáni?
- ¿Tiene bastante hojas (para la casa)?

amijai (vei) - estar bien formado; estar bien desarrollado.

Cuahuea atozotajai amijai pojo. - La yuca parte bien por estar bien formada.

jaihue (vei) - estar bien de salud o condición.

ajaicha (vat) - hacer bien; reparar; componer.

Etae ajaichaiboani, huihui apamo batso.
- Voy a reparar el techo porque gotea mucho.

jaicha (vat) - hacer bien; limpiar; rozar o carpir un afea.

Notsa pajaicha. - Voy a rozar (cortar) la paja.

pojaicha (vai) - hacer preparaciones para salir.

ajaja-iyó (vei) - ser frutón; ser grande (fruta).
(V. jaja)

Tomí jomo ajaja-iyó. - Las frutas del motacú allá son grandes.

ajajo (vei) - estar fermentado (yuca, fruta).

Cuahuea ajajo, atsono easha batso. - La yuca está fermentada porque hace mucho tiempo que ha estado preparada.

jajotana (vai) - fermentar.

Najacana jājotanani. - Los plátanos están fermentando.

jajona (s) - el jugo de cosas fermentadas.

ajalili (vei) - estar largo, grande.

Tsahuapa ajalili. - El tucunaré es grande.

jalidya 1. (vei) - ser largo; ser grande.

2. (adj-calif) - grande; largo.

Quima zoto biqui jalidya patianatibo.

- Voy a darle mi grande cuero de tigre.

jalidyapo - el grande.

ajamomo (vei) - estar doloroso, pulsando (choque eléctrico, espina, algunas frutas al comer).

Acuiza nobitsio, ajamomo. - Cuando una espina entra es muy dolorosa.

ajana (vesr) - estar sofocante; estar mal ventilado.

Dijimashameo ajana. - Dentro del mosquitero es sofocante.

janamiqui (vai) - respirar.

ajasha (vei) - estar duro (madera, tierra); estar inmóvil (árboles, puerta cerrada); estar firme, duro (tinaja, jarra).

Huada eapo jotohuaja ajasha masha. Sala pipoma. - Las tinajas que ella hizo son duras. No se agrietan.

jashatana (vai) - durarse.

aje (vai) - andar; caminar (personas, animales, ríos).

Todilipi e-ajeani. - El niño está andando.

pi-ajema - no anda.

pi-ajemahue - no anda todavía.

ajehujai (vei) - estar gordo; estar bien formado.

¿Miqueda todi ajehujai quepotso? - ¿Es su niño bien formado o gordo?

jehua (vai) - crecer; formarse bien; ponerse más gordo (el feto, fruta, personas).

Pijhuama naja. - Los plátanos no están bien formados.

ajehui (vei) - estar resbaloso.

Bajatsoe ajehui, anaja batso. - El cabo de hacha está resbaloso porque está mojado.

jehuidya (vei) - ser resbaloso.

jehuijehui (vei) - estar algo resbaloso.

jehuichana (vai) - volverse resbaloso.

jehuishana (vai) - resbalarse; caerse.

ajela (vei) - estar irritado o sarnoso adentro.

Ototsio, tsofjani ajela. - Cuando hay tos, la garganta está irritada.

ajele (vei) - estar o ser sonoro, retumbante (guitarra, tumba, eco, batán).

Mamacana dōdoanitsio, anichada ajele.
- Retumban los batanes cuando las mujeres están moliendo.

ajeni (vedi) - dar miedo a uno; estar amenazador o asustante.

Eiyeso pipotima, joli ajenicata batso.
- No se anda por el monte porque el tigre da miedo.

jenidya (vedi) - ser amenazador.

ajenipia (vei) - ser o estar influyente, valiente.

aji (s) - alacrán; grillo.

aji tica (s) - 1. aguijón de alacrán.

2. secciones de la cola se usan como cuentas en collares para niños.

ajiji (V. jijijiji)

ajiñojiño (V. jiñojiño)

ajobi (vei) - ser trabajador; ser valiente.

Ajobicata pojo, jana apamo eani. - Por ser trabajador, tiene mucha comida.

ajoji (vei) - 1. estar fuerte (físicamente), robusto.

Huada huabo pipima. Ajoji. - El no cazó el chancho. (El chancho) es robusto.

2. estar valiente (emocionalmente).

3. estar violento (río, viento).

Beni ajoji poicata. Acuicana laepe.

- El viento está fuerte. Los árboles están tumbado.

jojiqui (vai) - reforzarse.

Pajaecata bime jojiquini. - Aunque quiere llorar, se refuerce los ánimos.

ajolajola¹ (vei) - ser débil (emocionalmente o físicamente). (V. anizomahue)

Quima todi ajolajola; ane pipoma bime pa-ani. - Mi hijo es débil; aunque no está herido, llora.

ajolajola² (vei) - tener overados o lunares en el cuero. (V. apatepate)

jolajola (vei) - ser overado.

ajolejole (vei) - estar largo y delgado (persona, cosa).

Huadamo pia ajolejole. - Su flecha está muy delgadito.

ajolele (V. jolele)

ajonenejonene (V. jonenea)

alabilabi (V. labia)

alacalaca (vei) - estar desatado (ropa, astíl).

lacalaca (vei) - ser desatado.

alajiji (vei) - tener picazón por haber sido
picado de los bichos. (V. asamimi)

alana (s) - piña silvestre.

alapa (s) - un abanico de plumas usado en las
ceremonias religiosas.

alasalasa (V. lasalasa)

alebi (vei) - estar musculoso; estar bien
maduro (gente, comida).

aleo (vei) - estar rápido.

Laicha aleo. - El avión es rápido.

(cir-m) - rápido.

Náatso aleo jetiboque. - Ahorita, vaya y
traígallo rápido.

ali (vei) - estar indeciso, preocupado, asustado,
cansado, agotado.

Aocuepi ajetso ali poa. - Después de andar
una larga distancia, él estaba agotado.

alidyaso (vet,vei) - ser indigente, desafortunado,
hambriento; estar de luto.

alidyaso ba - tener misericordia; tener com-
pasión.

alialia (V. lia)

aliba (vei) - estar pegajoso (viscoso).

Huiñi a-ashotsio, aliba. - Cuando la
resina está caliente, está pegajosa.

alidyaso (V. ali)

alidyaso ba (V. ali)

alio (vedi) - haber falta de interés; estar sin gusto.

Joda jana alio quimamo. - Esa comida está desabrida para mí. No tiene gusto.

aliquiliqui (vei) - estar blando (sin fondo) (suelo, pantano, barrero).

liquiliqui (vei) - ser blando (sin fondo).

aliso (vei) - 1. ser lamentable; estar miserable; sensible.

Joda aliso, aiyaja jana pime-ama batso.
- Está miserable porque no tiene quién le cocine.

2. estar mono, bonito, precioso.

Miqueda todi alisolipi. - Que precioso tu hijito.

alocuilocui (vei) - ser rodador; ser inseguro.

locuicuiji (s) - carretilla.

alodolodo (vei) - estar áspero, crespo.

alolololo (V. lolololo²)

aloso (s) - arroz.

alosooso (V. lósoneti)

alotalota (vei) - 1. haber alteración pública; estar mal educado. 2. estar en desarreglado o en desorden.

amae (vei) - estar blanco; estar de color claro.

Maji amae. Pia papana ezae ajai. - El hilo es blanco. Sirve bien para encañillar en la flecha.

amaelacua (vei) - estar bien blanco.

maeda (vei) - ser blanco; ser de color claro.

amaili (vei) - ser mal tirador; no ser buen cazador. (V. acuaiya)

Joda tata anibishapo pehue, pipisama,
amaili. - Ese hombre no hace nada.
No caza. No es buen cazador.

mailia (vat) - errar el tiro; no lograr;
no dar en el blanco.

amaja (s) - madera corazón (árbol).

amajojo (vei) - tener hambre.

májojoneti (vei) - vivir con hambre.

amasajalili, amasatialili (vei) - estar
arruinado fácilmente; ser frágil.
(V. masahue)

amatsetaisi (V. matse)

amatsetajai (V. matse)

amehuemehue (V. mehue)

ametaibai (s) - una palmera (se usa para hacer
cedazos).

ami (s) - sangre.

ami boni (s) - un pajarito rojo.

amijai (V. ajai; emi)

amimido-eje (V. ado-eje; mimi)

amimipitsa (V. apitsa; mimi)

amimitsoataisi (V. mimi)

amóamo (vei) - sonar a lo lejos.

Canahua amóamo, tsabaiqui. - Porque
estaba lejos, apenas escuché el sonido
de la canoa.

amodimodi (vei) - estar débil (ropa, pita, hilo).

modimodi (vei) - ser débil.

amodotaeni (vei) - estar cansado de trabajar.
(V. modo; -taeni)

amojiji (vei) - estar peligroso (árbol, perro, escopeta, personas, víboras).

Acui cuénitsio, amojiji. - Cuando tumbamos un árbol es peligroso.

mojijidya (vei) - ser peligroso.

amosone (vei) - estar triste por causa de la soledad; extrañarse. (V. ane, mosojo)

Mama tsidi mánoibo batso cuama amosone báni. - Sentimos triste desde que falleció la niña.

ana¹ (s) - oso bandera. (V. beijahua)

ana² (vat) - llevar algo; huir con algo; escapar.

Madaja quima pia anataiqui. - El jochi se escapó con mi flecha.

-ana¹ (va-suf) pasado distante (también indica un evento específico).

Damo mano-ana. - El murió hace mucho tiempo.

-ana² (va-suf) - totalmente; completamente.

Da ishe-anaque. - ¡Mátalo de una vez!

anabea (vei) - estar barroso; turbio.

Mano anabea batso jae pisa apitsa.
- Desde que el río está turbio es imposible cazar pescado.

anahue (vet) - 1. estar guardando para si mismo.
2. estar mezquino.

nahueda (vet) - ser guardando para si mismo;
ser mezquino.

anaja (vei) - estar mojado.

Datsio nai apamo olo. Mashacana apamo
anaja. - Llovió mucho y la ropa se
mojó.

najada (vei) - ser mojado.

anaso (vei) - estar desagradablemente mojado
(como los alimentos que contienen
almidón y que se mojan cuando se
cocinan: yuca, camote, etc.).

ane (vei) - estar doloroso. (V. neda)

amosone (vei) - estar triste por causa de
soledad. (V. mosojo)

anezonezo (V. nezonezo)

ani (vadi) - sentar; quedar; estar (sentado).

¿Miqueda huadi que-ani? Etaezo eani.
- ¿Está su mamá? Está en la casa.

Jidyó aniboque. - Siéntese aquí.

Jidyó animane. - Quédese aquí.

aniqui (vai) - estar en otro lugar.

anitsoa (vai) - levantarse.

anime (vat) - hacer quedar.

Naedaja ema animetaiqui. - Yo les
hice quedar.

anichada (s) - batán.

eaniji (s) - silla; asiento.

-ani¹ (va-suf) - progresivo (cerca del
hablante, y de poca duración).

Apamo nai eoloani. - Está lloviendo
mucho.

-ani² (va-suf) - progresivo futuro.

Huada ema eisheataibo-ani. - El me va a pegar.

ani-ana ani-ana (vei) - estar ocupado continuamente; estar trabajando continuamente.

anichada (V. ani)

anidoeteocata (s) - media luna.

anime (V. ani)

anime-ani (vet) - reconocer valor, útil o importancia. (V. nime)

Hua huadi atsahuapo anime-ani. - Reconoce el valor de ayudar a su mamá.

animebataisi (vei) - estar tímido, nervioso, preocupado. (V. nime)

Cuaiñaibotoa beaquepo batso, animebataisi.
-Está preocupado por que duda que pueda llegar.

animejaicata (vei) - ser de genio simpático. amable, alegre. (V. nime)

animepi (vei) - ser, estar cauto (caza, gente).

animepia (V. nime)

aniqui (V. ani)

anitsoa (V. ani)

anizomahue (vei) - estar cansado o débil por causa del trabajo, la falta de comida o por enfermedad. (V. ajolajola¹)

Joda ejabishapo pehue, anizomahue pojo.
-El está acostándose porque está cansado.

ano (s) - abuela; viejita.

anoanoa (vei) - estar un poco torcido.

noanoa (vei) - ser un poco torcido.

- anobololo (s) - un sapo. (V. lolo)
- anodi (s) - hija.
- anojo (vei) - estar irritante (tela, un especie de gusano, plantas llenas de púas).
- nojoda (vei) - ser irritante.
- nojonojo (vei) - estar veloso, un poco irritante (como lana o pelludo).
- anolo (vei) - estar lleno de púas o puntas; estar espinoso.
- nolo (vat) - inyectar; jeringar.
- noloi (s) - jeringa; alfiler.
- anopejepeje (s) - marfil (mariposa).
(V. jababai)
- anotsa (vei) - estar resistente; duro (hilo, maíz, carne).
- Jae sohuai sicho anotsa, jae-i poi
jaipicata. - El nilón es resistente;
da para sacar el pacú.
- notsada (vei) - ser resistente, duro.
- aocue 1. (cir-l) - lejos (distancia).
- Aocue potso tahui. - Después de un trecho largo, dormí.
- Dizi aocue. - La senda queda lejos.
2. (vei) - ser largo (tiempo y espacio).
- Tseiñe aocue. - El día es largo.
- Sada aocue. - El arroyo es largo.
- ocueda (vei) - ser lejos.
- ¿Que-aocuetso? - ¿Es lejos?
- aocuepi 1. (cir-l) - lejos. 2. (vei) - estar lejos.
- Ahuada aocuepi baiqui. - A lo lejos ví un anta.

aocuepi nime-onome - tener buena previsión.
(V. nime)

a-ojo (vei) - tener olor; heder. (V. ahujo)
acuatsa-ojo. - tener mal aliento.

batsaja ami-ojo. - oler a cedro.

cuati ahua ana-ojo. - oler a gasolina.

aoli, a-oli (vei) - estar flojo. (V. oli)

aoli-aoli (vei) - no ser enérgico; ser sin
ánimo.

olidya (vei) - ser flojo.

olibati (vai) - sentirse triste, desanimado.

apadipadi (vei) - estar marchito.

padidi padidi (vei) - estar agitado o remo-
viendo como una huella.

padi (vat) - desarreglar o dejar una huella.

Tataja dizia poyoanipo acui-iñacana
padianataiqui. - El hombre que camina-
ba por la senda dejó una huella en las
hojas.

apa-iyo (vei) - tener área grande.

apaja (vei) - ser blanco. (V. pátataja)

pajapaja (vei) - ser medio blanco.

bonipaja (s) - garza blanca.

cuabopajati (s) - una mariposa blanca.

apajalili (vei) - ser llorón. (V. ashele)

apaji (vei) - estar fuerte de sabor.

apamo 1. (vei) - estar mucho; estar más.

Zotoa shoalaotso ami apamo. - Después que
el tigre hirió la cabeza (del hombre)
había mucha sangre.

2. (pn-indef) - muchos. 3. (aj-cuan)
- muchos.

Datsio apamo cuaiñaiba jidyó. - Luego,
muchos llegaron aquí.

apamotiji (vei) - estar grueso; estar tupido.

Etae apamotiji atsomo huihui apamo pipoma.
- Si se hace el techo más tupido, no
goteará.

pamoda (vei) - ser más; ser mucho.

Niomo peadahue basha, huaca bale pamoda.
- Vi solamente un perro pero mucho ganado.

apasapasa (vei) - ser gris.

pasapasa (vei) - ser de medio gris.

apatepate (vei) - estar pintado, manchado.
(V. ajolajola²)

patepate (vei) - ser pintado, manchado.

pate (s) - una mancha en la piel.

apatsapatsa (vei) - estar plano y delgado.

patsa (vei, aj) - estar delgado y plano;
delgado y plano.

patsapatsa (vei) - ser largo, delgado,
angosto.

apatse (vei) - estar amargo.

apaza (vei) - estar muy ruidoso; bullicioso.

Sisae nio apaza batso, ema pitahuima.
- Porque el perro estaba bullicioso en la
noche no podía dormir.

pazada 1. (vei) - ser ruidoso; bullicioso.

2. (cir-m) - ruidosamente; bulliciosamente.

Pazada cuaeme aque. - Dígalo a gritos.

apehuepehue (vei) - estar cuadrado.

pehuepehue (vei) - ser cuadrado.

apeno (V. penoa)

apenopeno (V. penoa)

apesopeso (V. peso)

apia (V. piloloati)

apicuaejai (vei) - ser buen cazador.

apishapisha (vei) - estar romo, muto, motoso.

pishapisha (vei) - ser romo, muto, corto,
ordinario, motoso.

pisha¹ (vat) - tirar con flecha roma.

pisha² (cir-m) - romo; muto; motoso.

Eadojo pisha metse pishaque. - Tíralo
con flecha con marla.

apitsa (vedr) - no entender; estar imposible
de hacer; estar incapaz de hacer; no captar.

pitsada (vedr) - ser imposible o incapaz de
hacer.

pitsada mahue (vedr) - entender; ser o poder
capaz de hacer.

amimipitsa (vei) - no entender el idioma de
otros. (V. mimi)

apoacata (vei) - tener capacidad de sanar
(personas y comida).

apocopoco (vei) - estar corto (gente, animales,
comida).

pocopoco (vei) - ser corto.

apona (V. a-apo)

-niapona (va-suf) - al anochecer.

aponati (V. a-apo)

apopa (vei) - estar o ser color oscuro, morado.
(V. a-apo)

Misi apopa. - El gato es de color oscuro.

popacata (vei) - ser de color bien oscuro.

apose (vei) - estar largo y redondo (caña, guineos, cabo de hacha, muslos).

posepose (vei) - ser largo y redondo.

Piposetana mahue. - No está bien redondo o formado.

apota-isi (vedi) - ser difícil de ir por allá.

Quima dizia midya apotaisi. - Es difícil ir por mi senda.

apotsotso (V. potsotso)

apoze (vei) - estar agrio; estar ácido.

pozeda (vei) - ser agrio; ser ácido.

pozeda naja (s) - la seda (guineo).

aqueoli (vet) - tener miedo de; ser tímido; ser indefenso.

Tsedapocanaja zoto aqueoli. - La gente tiene miedo del tigre.

aqueoli poi (vei) - ser espantoso; ser asustador.

Zotocana aqueoli poi balelajai.
- Los tigres son espantosos.

aqueoliqueoli (vei) - estar espantadizo; asustarse fácilmente.

queoli (vei) - tener miedo.

Ema queolicata. - Tengo miedo.

queoliqueoli (vei) - estar menos asustado; estar un poco asustado.

asabe (vei) - estar sin miedo; ser incauto; ser valiente.

asahua (vei, vet) - estar cansado; estar cansado a causa de algo.

asahuahua (vei) - estar dolorido en el brazo y en los dientes.

asahualili (vei) - ser de color verde.

sahualili (vei) - ser de color verde.

asala (vei) - tener olor de especias.

asale (V. sale)

asamimi (vei) - sentir hormigueo. (V. alajiji)

asehuasehua (V. sehua)

asehue (V. sehua)

asele (vei) - estar rojo.

 selena (vei) - estar color de canela o cervato.

asele cuahuea (s) - una clase de yuca. (V. cuahuea)

asemimiji (V. semisemiji)

asi-asi (V. a-asi)

asicho (vei) - causar dolor (como golpear con mano, apretar, rascar).

 sichodea (vei) - ser hombre que causa dolor.

asidya (V. a-asi)

asimosimo (vei) - ser corto; estar demasiado corto.

-aso (encl-calif) - un otro; otro (siguiendo una palabra interrogativa); solamente (siguiendo otras palabras).

 ¡Qué-aso dojoque! - ¡Lleva otro!

 Midya-aso ema a-aba. - Solamente tú me amas.

asocasoca (vei) - estar ondeado, ondulado.

 socasoca (vei) - ser ondeado, ondulado.

-asha (va-suf) - pasado (de varias semanas hasta varios años; también indica eventos múltiples).

Emá Jahua Mano noatiasha. - Hace mucho tiempo que yo fui al río Amarillo.

ashehue 1. (vei) - estar más tarde.

2. (cir-m) - impacientemente; prematuramente.

Joda ashehue pobeá. - Llegó antes de lo que lo esperaban.

ashele (vei) - estar estrepitoso.

(V. apajalili)

Ezoecana ashele. Pani apamo. - Los muchachos están estrepitoso. Lloran mucho.

ashili (s) - pedacillas o fragmentas de tela de corteza vieja.

asho-asho (V. a-asho)

ashoda (V. a-asho)

ashojo (vei) - 1. haber comido suficiente.

2. estar flojo.

asholili (V. a-asho)

atai (vedi) - estar sarnoso; estar con comezón.

taidyá (vedi,s) - ser sarnoso; el lugar sarnoso.

atao (vei) estar duro, tieso (machete, etc.).

(V. ajasha)

Cuishilo ataocata. - El machete es duro.

tao (vei) - ser tieso, duro.

atapea (vei) - ser de diferente grupo, clan, tipo (animales, plantas, personas).

(V. tsejonopea).

ateli (vei) - estar fiel, recto, leal, exacto

(una mujer que trabaja bien en su casa y no va a chismear o no es floja).

telidyá (vei) - ser fiel, recto, leal.

atiabetso (vet) - dar rápidamente (dinero).

atitio (vei) - no estar inflamable.

Cuati atitio batso, jana jiñabetso da pipoma. - Desde de que la leña no inflama bien, la comida no cocinó rápidamente.

atobotobo (V. tobo)

atocuitocui (V. tocuicua)

atolatola (V. tolatola)

atoli (V. toli)

atolitoli (V. toli)

atona (vei) - estar obstinado, inmóvil.

atonatona (V. tonatonati)

atonono (V. tononoa)

atononotonono (V. tononoa)

atopataeni (vei) - estar cansado de jugar.
(V. -taeni, topa)

atopo-iyo (vei) - ser grande (lo que tiene la forma de vejiga). (V. -iyo, topo)
Cashí atopo-iyo. - La fruta granada es grande.

atsa¹ (s) - barbasco (bejuco). (Usado para envenenar los peces.)

atsa² (s) - un árbol.

atsajaja (s) - semillas duras rojas del tamaño de las cerezas. (Utilizadas en las ceremonias religiosas.)

atsamadi (s) - resina del 'atsa'

atsa³ (vei) - ser o estar mucho (bien o mal); haber una gran cantidad.

Huada atsacata. - Está bien enfermo.

Acuijaja atsacata. - Hay bastante fruta.

Dizi atsacata, adoe. - La senda está mal,
porque el agua está hondo.

tsada ba - reconocer como gran cosa o
algo bueno.

atsabitsabi (V. tsabi)

atsaebao (V. tsae)

atsae-iyo (V. tsae)

atsaena (s) - una fruta parecida a la uva.

atsaena bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

atsahua (vat) - ayudar a hacer.

Pásopojomo ema mi atsahuatame, canahua
manejo pahuanaibo ezae. - Por favor,
ayúdame a empujar la canoa al río.

-tsahua (va-raíz) - ayudar.

eatsahuai (s) - ayudante.

atsajaja (V. atsa²)

atsamadi (V. atsa²)

atsanetaisi (V. -tsane)

atsanetajai (V. -tsane)

atsata (vei) - ser frutero.

atsehuetsehue (vei) - estar alto y delgado.
(derogatorio para la gente); también usado
para las garzas y el marimono.

atsetse (vei) - jugar bulliciosamente.

tsetsetsetse (vei) - hacer poca bulla a jugar.

tsetse (vai) - estar bullicioso.

atsia (vei, vesr) - estar atestado como cosas o personas (aviones, casas, canoas).

Quima etae atsia. - Mi casa está atestada.

atsicuitsicui (vei) - estar arrugado.

tsicuitsicui (vei) - ser arrugado.

atsi-iyo (vei) - estar grande (una área).

atsilo (vei) - estar exagerando.

atsilo dea pome; tsilodea - hombre exagerador.

atsilo pona pome; tsilopona - mujer exageradora.

tsiloda posha - siempre ser exagerador.

atso (s) - teta; pecho.

tsotomoi (s) - sostén.

atso-atsoacui acui (s) - ochoó o ochoa (árbol).

atsocuilili (vei) - sentir cosquillas.

atsoi-iyo (vei) - tener voz grande o clara.

(V. etsoi, -iyo).

Dojocana atsoi-iyo. - Los maneches tienen voz fuerte.

atsolotsolo (vei) - estar áspero, desigual.

tsóloneti (vei) - estar o ser sobresaliente.

tsolotsolo (vei) - estar áspero o tosco.

atsono 1. (cir-t) - por mucho tiempo.

Atsono, betacata badi, do néti. - Por un tiempo, dos meses, el vivió allá.

2. (vei) - estar mucho tiempo.

Dizi atsono. - El camino es viejo.

atsono bepoa (cir-t) - hace mucho tiempo.

quetsono (cir-interrog) - ¿por cuánto tiempo?

quetsono bepoa (cir-interrog) - ¿hace cuánto tiempo?

tsonoda (cir-t) - hace mucho tiempo.

azai (vedi) - estar enojado.

azaiquialili (vei) - enojarse por nada.

zaiqui (vai) - enojarse.

Huetseñeo micana jazaiquia, cuahuea biyo
- Ayer se enojó por la yuca.

azaja (vei) - estar seco.

azajazaja (vei) - estar un poquito seco.

zajazaja (vat) - secar ropa, platos, etc.

Quima tasa zájazajaiboani. - Estoy secando
mi lata.

azalo (vei) - estar sucio.

azatata (V. azatazata)

azatazata (vei) - ser chocante.

azatata (vei) - ser atolondrado.

jazatatiji (vei) - ser capaz de dar choque
eléctrico.

zatazata (vei) - dar un tirón.

zata (vat) - dar choque (eléctrico).

azei-iyó (vei) - tener un gran espacio o
abertura. (V. zeí)

azeje (vei, vesr) - estar desordenado.

zejeda, zeda (vei) - ser desordenado.

azeza (vei) - ser de color azul, plata;
ser lustroso.

azio (vei) - estar irritando; ser picante
(polvo, pimienta, tierra).

Bizo metse hualotso, cuãesapa azio.

- Si la mezcla con áji, la sopa es picante.

azoa (vei) - ser una molestia.

azoyazoya (V. zoya)

B

ba (vat) - 1. ver.

Dizio cuishilo eja baiqui. - Ví un machete en la senda.

2. saber.

Joda manoshipa neti bamehue yama. - Sé que vive al otro lado del río.

3. creer.

Mapi bame bale ootso, tedosala pehue baiqui. - Pensé que era un mutún, pero cuando cayó ví que solo era un roncador.

4. sentir.

Apitsa bata. - Sintió que era imposible.

bahueya (vat) - dejar de visitar.

Huada cuama bahueyataiba. - Dejé de visitarnos.

bahuiqui (vat) - mirar a; mirar hacia.

bajaidya (vat) - cuidar bien.

Bajaidya amane. - ¡Tenga cuidado!

balobo (vat) - tener una reunión amorosa a la escondida.

bamehue (vat) - conocer.

banati (vat) - ir y conocer; visitar.

bani¹ (vat) - nombrar; llamar.

bashanaibo (vat) - ver o conocer en el camino.

bashaobo (vat) - venir a visitar.

bebani (vat) - no prestar atención a lo que se ve. (V. be-)

ebeba (vat) - dar una mirada sobre el hombro.

ebeoba (vat) - dar una mirada de desprecio sobre el hombro.

nimeba (vat) - pensar.

bataiyo (vai) - vomitar; salir a la vista.
jabahueyati 1. (vai) - perder juicio;
desorientarse. 2. (vai-mut) - dejar de verse.
batai (vei) - estar a la vista (visible).
bani² (s) - nombre.
banishohuae (s) - apodo; sobrenombre.
batahue (cir-m) - semejante a; parecido a.
batame (cir-m) - parecido a (parecer).
bataihue (cir-1) - donde se ve.

-ba (va-suf) - experimentalmente; probar.

¡Da jiabaque! - ¡Trate de disparar (la
escopeta)!

baba¹ (aj-encl) - grande; gordo (río, arroyo,
personas).

todibaba - hijo mayor (de 10 hasta más o
menos 19 años).

baba² (s) - dioses o cosas religiosas.

baba bizosa	}	los nombres de los dioses.
baba ehuo-o		
babahuotesa		
baba tsaja		
babazoto		

baba alapa (s) - un abanico de plumas para el
ceremonial religioso.

baba dehue (s) - flauta sencilla de un solo
agujero. (V. dehue)

baba ealapai (s) - madera labrada en forma de
abanico usado en ritos medicinales.

babatae (s) - una choza dedicada a la
adoración de los dioses.

babatolo (s) - tambor.

baba tsahua (s) - el término ocupado por
el clan araona para referir a las cosas
usadas en la adoración del dios 'baba'.

baba tseiñe (s) - el término ocupado por el clan cabiña para referir a las cosas usadas en la adoración del dios 'baba'.

baba dehue (V. baba)

babadi (s) - el nombre que una mujer usa para referirse a sus hijos mayores.

baba ehuo-o (V. baba)

baba huaja ize (s) - una clase de abeja. (V. huaja)

babahuotesa (V. baba)

babalacuai (s) - jaúsi; lagartija.

babaohue (aj-cuan) - entero; completo; todo.

peada, da babaohue - una hora entera.

sada, da babaohue - el arroyo entero.

tseiñe, da babaohue - un día entero.

babasata (s) - una garza.

babashodi (s) - abuelo del clan a que uno mismo pertenece.

babashodi jojo, jobabashodi - abuelo no del clan al que uno mismo pertenece.

babatae (V. baba)

babataso (cir-l) - bajo.

Babataso tedosala néti. - El roncador está parado ahí abajo.

babatijaja (s) - una clase de mariposa.
(V. jababai)

babatolo (V. baba)

baba tsahua (V. baba)

baba tsaja (V. baba)

baba tseiñe (V. baba)
babazoto (V. baba)
babi¹ (s) - raya.
babi² (cir-t) - todo el día (expresión antigua).
 Babi poja. - Va durante todo el día.
bacabaca bacua (s) - una clase de víbora.
bacahua (s) - un chuvi.
bácua (s) - niño; niña (hijos de tíos maternos
 de una mujer).
 bácuai (vei) - tener hijos.
 bácua mahue (vei) - no tener hijos.
 bácuedea (s) - varón; niño.
 bácuepona (s) - mujer; niña.
 maji bácua (s) - muñeca de barro. (V. maji)
bacua (s) - víbora; serpiente; culebra.
bacuacuae (s) - boyé (víbora).
bácuai (V. bácua)
bácua mahue (V. bácua)
bacuapiñoli (s) - cienpiés.
bacue bene (V. bene)
bacueboni (V. bacueo)
bácuedea (V. bácua)
bacueje (V. bacueo)
bacue jique (s) - una clase de ratón. (V. jique)
bácuepona (V. bácua)

bacueo (cir-1, pospos) - arriba.

Bacueo papo. - Voy a subir arriba.

bacueje (cir-1, pospos) - por el arriba.

Laicha mano bacueje cuábetsani.

- El avión está volando bien arriba al costado del río.

bacueboni (s) - pájaros que vuelan.

bacuetolo (s) - tambor (usado en las ceremonias religiosas).

bacuiji (vei) - caminar como chanchos de tropa.

bade (vai) - estar (colgado); ser (colgado).

badea (vat) - colgar; suspender.

Quima ziqui etaezo báde. - Mi canasta está colgada en la casa.

Mochacho báde. - Está embarazada.

Móizibade. - Está nublado.

Quima ziqui etaezo badeaque. - Cuelga mi canasta en la casa.

-bade (va-suf) - progresivo (en posición de colgar).

Bihuacana pōbade. - Los marimonos se están colgando (en el árbol).

badeti (vai) - hacer una escala en camino a otro lugar.

badeiña (vai) - hacer una escala antes de llegar aquí.

badi (s) - luna.

badi anidoeteocata - medialuna. (V. doeteo)

badiadoi (s) - un mono pequeño.

badiami (s) - lunar; peca (en la piel).

bado (s) - cuerda; soga; pita.

badodoa (vat) - torcer.

Tahua misa bádodoatani pitsoema poi.
- Está torciendo la corteza del ambaibo
para una cuerda de arco.

badodoati (vai) - torcerse.

badobacua (s) - víbora parecida a una sogá.

badodoa (V. bado)

badodoati (V. bado)

baebae (vat) - descubrir y reservar para sí mismo.

Joda noi acui yama baebaequi. - Descubrí
y reservé el árbol de nui.

baepa (s) - cielo.

baepa bene - lado del cielo hacia arriba.
(V. bene)

baepa mozizi - nublado.

baepae (cir-t) - el mismo día.

baepae bânatihue - ir, ver y volver el mismo
día. (V. bânati)

baepae noatihue - ir y volver el mismo día.
(V. noati)

baepae nojohue - venir y salir el mismo
día. (V. nojo)

bahuabahua (s) - un pájaro pequeño que vive
cerca a los arroyos.

-bahuena (va-suf) - familiar; conocido.

Miqueda jejemecana tsababahuenatso
pitsada mahue. - Después de acostum-
brarme a escuchar sus palabras, le
entiendo.

bahueya (V. ba)

bahuicuae (vat) - mostrar; enseñar; demostrar
(lo bueno y lo malo).

Tadi bahuicuae-odi. El papá demuestra
(la caza).

bahuíqui (V. ba)

bai¹ (s) - lago.

bai² (cir-t) - por primera vez.

bai³ (calif-de oración) - con reservaciones
(de consecuencia incierta).

bai ami (s) - punto de apunte detrás de la
paleta, para matar un animal.

baichibo (s) - biceps. (V. ebai)

baimaja (s) - una clase de árbol bibosi de
cuya corteza se hace una tela blanca.
(V. maja)

baipolo (s) - un pájaro de color verde.

baizahua (s) - gorgojo; mordihuí.

baja (s) - hacha.

bajatsoe (s) - cabo de hacha. (V. etsoe)

bajaicha (vat) - acomodar una canasta o maleta.

bajaidya (vat) - cuidar bien. (V. ba)

bajome (s) - jochi pintado. (V. mada)

bala (s) - escopeta.

bale (enlace de oración-part) - pero; sin
embargo.

Ahuada pibama, mamamamai bale pisa.

- No ví ni un anta, pero cazé un caimán
negro.

balele (vai) - voltearse.

balehueti (vai) - dar la vuelta y regresar
sin llegar.

¿Midya bōcue-ani pōsaja po tso quehue?
- ¿Qué pasó con él que estaba viniendo con
usted? El se regresó.

balele balele (vai) - darse vueltas; girarse.

baleti (vai) - salir pero volver atrás.

balebale eatani - volcar.

balelea (vat) - voltear.

balobo (V. ba, lobo)

bame (vai) - pensar.

bamehue (vat) - conocer. (V. ba)

bana (vat) - plantar (yuca, plátanos, piña).

banacua (s) - jaúsi; lagartija.

banacuajae (s) - belea (pececito). (V. jae)

banati (vat) - ir y conocer; visitar. (V. ba)

Quima huadi pabanati. - Voy a visitar a
mi mamá.

bani (var) - nombrar; llamar. (V. ba)

banime, bani (s) - nombre.

banishohuae (s) - apodo; sobrenombre.

pibanima (negativo) - sin nombre.

bano (s) - castaña bien tostada y molida que se
usa como condimento.

baoda (V. abao)

bapai (vei) - ser notable.

Joda tata pia bapai. - Es notable que el
hombre sea más corto que sus flechas.

Joda tata huatsi bapai. - Es notable que
sus pies sean muy grandes.

baso (vat) - tostar; dorar (castañas, maíz).

bashanaibo (V. ba)

bashaobo (V. ba)

bata (s) - hombro; paleta.

batadao (pospos) - al lado de; al costado.

Etae batadao shaja baiqui. - Ví un huaso
al lado de la casa.

batahue (cir-m) - semejante a; parecido a.
(V. ba)

Bea ai, zoto batahue tsabaiqui. - ¿Qué
será? pero escuché algo parecido al
tigre.

bataihue (cir-l) - donde se ve. (V. ba)

bataiyo (vai) - vomitar; salir a la vista. (V. ba)

batame (cir-m) - parecido a. (V. ba)

¿Cuipatso batame? - ¿Cómo es? ¿De qué
color es?

batasepe (s) - espaldilla; escápula.

batsaja (s) - cedro (árbol).

batsaja ami-ojo - oler a cedro. (V. a-ojo)

batsi (s) - un bejuco con papas moradas comestibles;
bachi.

batso¹ (enlace de cláus) - porque; pues.

Eta ane batso, eja bishapo pehue. - Estoy
echado porque me duele la pierna.

batso² (s) - codo.

baya (vat) - 1. calmar; aplacar; pacificar.

2. tentar; inducir (gente solamente).

Zaca metse bayatame sahua. - Debe calmarlo
con una sonaja.

be- (va-raíz) - irreal; superficial; solo;
sencilmente.

beba (vat) - no prestar atención a lo que se ve.

betsaba (vat) - escuchar superficialmente;
no prestar atención a lo que se escucha.

bedaocua - solo; sencilmente.

bea (modif-cláus-part) - incertidumbre; negativo.

Bea ai. - No sé.

Bea quetsono - No sé cuando será.

Bea queocua - No sé cuanto será.

Bea queponaibo, da. - No sé si él se va.

-bea (va-raíz) - hacia.

pobea - hacer hacia (venir).

beacocue (cir-m) - apenas; no tan.

Joda masha seledacata beacocue pome.

- Esa camisa no es tan roja.

beacuipa (V. cuipa)

bebacua (s) - espalda; parte dorsal; parte
posterior. (V. pitso)

bebacua bene (V. bene)

jabebacuatsoti (vai) - estar espalda con espalda.

beba (V. ba, be-)

bebo (s) - un árbol grande con fruta que se
comen los pájaros.

bécata (cir-t) - más tarde.

belicata (cir-t) - un poquito más tarde;
más tardecito.

bedada (cir-t) - recién; ahora al fin.

bedaocua (V. be-, daocua)

bedihue (cir-t) - siempre; por siempre; sin
cambio.

Bata bedihue ane. - El hombro continúa doliendo.

bedipa (cir-m) - sin propósito.

Bedipa cuejame pehue. - El lo está cortando sin propósito.

behue (s) - vaina; concha; cáscara. (V. biqui)

jonobehue (s) - vaina de un bejuco.

acuibehue (s) - cáscara del árbol.

behuehue (cir-t) - ahora; pronto; recién; ahora mismo.

bei (s) - perico.

beicho (vat) - mandar.

beichohuiqui (vat) - mandar o enviar.

beijahua (s) - oso hormiguero. (V. ana)

beisebeise (V. abeise)

beiseda (V. abeise)

belabela (V. abelabela)

belacata (V. abelabela)

bele (V. abelebele)

belebele (V. abelebele)

belicata (cir-t) - un poquito más tarde; más tardecito. (V. bécata)

bemanoanicata (V. mano¹)

bene (s) - lado.

botsebene - la parte inferior.

mabene - lado superior; éste lado.

tsedo bene - parte delantera (persona).

bebacua bene - lado dorsal; parte posterior
(de una persona, una casa).

mani bene - lado inferior (persona, olla).

ehua bene - boca abajo (olla).

bacue bene - boca arriba (olla).

matiaña bene - copa (de árbol); cabecera
(río, arroyo, arco).

tsaja bene - lado de abajo; la parte sobre
o debajo de la tierra (árbol, arco).

baepa bene - lado del cielo; hacia arriba.

nacuatsa bene - naciente.

tibobene - río abajo.

mala bene - sur.

mata bene - poniente.

nai bene - norte.

shipa bene - el otro lado; el lado más
alejado.

dyipa bene - éste lado; el lado más
cercano.

apona bene - la tarde.

mena bene - dentro de la casa.

eimabene - el lado debajo de.

zãnia bene - lado izquierdo; zurdo.

me-enai bene - lado derecho.

beni (s) - viento.

malae beni (s) - viento del sur; un sur.

matae beni (s) - viento del oeste.

nacuatsa beni (s) - viento del este.

naiye beni (s) - viento del norte.

beo (cir-t) - 1. ahora; ya; prontito; en un rato.
2. (vei) - irse.

Ema poti beo. - Me voy ahora.

Ma beo. - Ya me voy.

Tseda beo. - Vamos (ahorita).

¿Beo sha mí? - ¿Va a ir (ahora)?

bepa (vat) - remendar desde afuera; parchar.
(V. mepa, lapa, pepa)

Pahuatae bépatani. - El está remendando
el techo de su alar.

bepoa (cir-t) - una duración de tiempo.

Quimisha mala bepoa. - Hace tres años.

¿Queocua tseiñe tso jidyó netime bepoa?
- ¿Hace cuántos días que llegó?

Pedahue badi jidyó cuaiñaibotso bepoa.
- Hace un mes que llegó.

besese (s) - espinazo (de pescado).

tabesese (s) - canilla.

beshetibai (s) - una palmera.

besho (s) - mono silbador.

beta 1. (pn-indef) - uno; otro; unos.

Beta dónaibo yama. - Yo llevé unos cuantos.

2. (aj-cuan) - poco; una cantidad pequeña.

Zia beta pajemi. - Voy a sacar un poquito
de maíz.

betacata 1. (s) - dos. 2. (aj-cuan) - dos.

Nio betacata nēti jodo. - Hay dos perros
allá.

betsaba (V. be-, tsabaja)

-betso (ve-afijo-deriv) - hacer rápido.

azehuibetso - estar escribiendo rápidamente.

atiabetso - estar dando rápidamente.

-betsota (va-suf) - primera vez; primero
(puede indicar el primer hecho por un
actor o el primero de una serie de hechos
durante un tiempo limitado).

Yama joda bánabetsotani. - Estoy
plantando eso por la primera vez.

Potajae pibetsotaiqui. - Primero
(ese día) cazé un potajae (pescado).

beza (vai) - flotar; boyar (cosas grandes como
canoa, pescados grandes). (V. zata¹)

Bézaja. - Está boyando echado.

Bézaneti. - Está boyando parado.

bezatsoa (vat) - boyar.

bi- (va-raíz) - sobre; acerca de.

bichena (vadi) - saltar por encima de.
(V. tena)

bichomo (vat) - cubrir sobre algo.

bichomoi (s) - tapa; tapadera. ((V. tomo)

bizoya - echar líquido sobre algo.

bia¹ (s) - peto; avispa.

atsaena bia - avispa de fruta.

biajahua - avispa amarilla.

bototo bia - avispa de hormiga.

cuahuea bia - avispa de yuca.

mete bia - avispa de peji.

niotsebia - avispa de mordedura de perro.

nizobia - avispa de duende.

petsatso bia - avispa de trempe.

shoatai bia - avispa de sucha.

tada bia - avispa de fruta.

tsodi bia - avispa de tatú.

bia mai - casa de peto; nido.

bia² (aj-calif-encl) - caído.

Biji bia pójojo huabo eja. - El chanco
se echa al lado del árbol caído.

abia-iyo (vei) - ser, estar una cosa grande
caída.

bia- (va-raíz) - en; sobre.

biaba (vat) - proteger. (V. abiane)

Lele biabaque. - Defiende tu pueblo.

biacua (s) - los dientes superiores; la cabe-
cera de un río; cosas situadas en la
parte de arriba.

biajahua (s) - una clase de avispa. (V. bia)

bia mai (V. bia).

bi-anatibo (vat,vadt) - vengar.

bibataja (vei) - estar reclinado echado de
espaldas.

bibi (vat) - chupar. (V. boba)

bicuaeabaja (vai) - preguntar.

Laicha dójoi pabicuaeabajaibo, hueno tso
laicha que cuabetsaibo po-ani.

- Voy a preguntar al capitán si el avión
viene mañana.

bicue (s) - un pajarito.

bicueda (V. abicue)

bicuizi (s) - garrapata. (V. zomama)

bicuizia (vat) - 1. inundar; rebosar; desbordar.
(V. cuezoana)

Manoa teje bicuiziataiqui. - El río inundó
el chaco.

2. (cir-m) - fuerte (voz).

Bicuiziacata cuaeme aque. - Dígame en
voz fuerte.

3. (vei) - ser gran (persona).

bichabicha (V. abicha)

bichada (V. abicha)

bichena (V. bi-, tena)

bichomoi (s) - tapa. (V. tomo)

bichomo (vat) - tapar.

bidyiloa (vat) - sumergir; hundir; inundar.

Teje mano pejo pojo tsobidyiloa. - El chaco está inundado porque queda cerca al río.

bihua (s) - marimono.

bihua caleshi (s) - araña negra. (V. caleshi²)

bihuena (vai) - amanecer. (V. huena)

¿Cuipatso bíhuenani? - ¿Cómo amaneció?

biji (s) - palma real.

bijidyoyo (s) - curichi.

bijitabai (s) - chuchío (caña brava).

bilibili (V. abilibili)

bílija (V. abilibili)

bíliji (s) - colcha. (V. abilibili)

bime (enlace de cláus-part) - pero; a pesar de; aunque (mismo sujeto).

Mano ejoi báni bime póbeaní dacana.
- Aunque saben que el río está hondo, vienen.

bime mi (V. mi)

bimoto salalai (s) - árbol con fruta morada.

biña (s) - murciélagos.

biña mapomapo (s) - bejuco con una flor roja y néctar comestible.

bio, biyo (pospos) - 1. sobre; encima; encima de (lugar).

Tedosala acuishao nēti, pahuatae bio.

- El roncador está en el árbol sobre el alar (techo).

2. más; más grande.

Huaca ahuada biocata. - La vaca es más grande que el anta.

3. sobre; porque.

Naja tsíjitanipo bio adojo tata. - El hombre está enojado porque él robó los plátanos.

bicuaebaja (vai) - preguntar acerca de algo.

bichena (vai) - brincar; saltar por encima de.
(V. bi-, tena)

bichomo (vat) - tapar. (V. bi-, tomo)

bichomoi (s) - tapa. (V. bi-, tomo)

biqui (s) - cuero; piel; corteza de árbol; cutis.
(V. behue)

bisa (vai) - resbalarse; caerse.

Dizi ajehui batso todi bísani. - El niño se cayó porque el camino estaba resbaloso.

bisilo (vat) - destapar; abrir la tapa. (V. silo)

Bisiloque - Abralo.

biso (vai) - tener vergüenza; ser tímido o vergonzoso.

Masahue ea batso huatseda bísoani.

- Porque hicieron mal, tenfan vergüenza.

bisha (enlace de oración-part) - siguiente; también; próximo.

Maji bisha cuaebajaibojae. - La próxima cosa que quiero comprar es hilo.

bishabisha (vei) - tener poco valor; no tener importancia.

-bishapo (va-suf) - limitativo; sin otra acción; solamente.

Yama midya bashaobob**ishapo** pehue ja.

- Pienso que solamente vendré a verle.

bishehui (vat) - detener; sujetar; impedir.
(V. shehui)

bishi (vei) - estar apretado; adelgazado.

bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo (castañas, miel). (V. bi-, taeza)

bitsoda (V. abitso)

biye (pospos) - por encima. (V. bio)

Laicha mano biye cuábetsani. - El avión está volando sobre lo largo del río.

biyehue, biyaehue - sobre encima (tirar, volar).

biyo (V. bio)

bizi (s) - una balsa. (V. locui, tahua)

biziquehua (s) - pequeñas semillas negras que se usan para hacer collares.

bizizi (s) - 1. paloma cuquisá. 2. color de tinte caferojo.

bizo (s) - ají.

bizomaja (s) - una corteza que se usa para hacer tela. (V. maja)

-bo (va-suf) - progresivo (dirección afuera; corta distancia).

Huabocana apamo cuádetabo. - Están persiguiendo los chanchos.

boa¹ (s) - melero (animal). (V. boajoli)

boa² (s) - un árbol de madera amarilla.

boadala (s) - un palo del 'boa' labrado con ranuras que se ocupa en la fabricación de tela de corteza. (V. dala)

boáda ba (V. aboa)

boajoli (s) - melero (animal). (V. boa¹)

boana (vat) - imitar; remedar; ejemplarizar.
(V. ijana)

Todilipi hua tadi boánatani. - El niño está imitando a su papá.

boapa (s) - anguila eléctrica. (V. cuenana, esholi)

boatiqui (s) - cucaracha; chulipi.

boba (vat) - comer comida chupándola de los dedos. (V. bibi)

Cuãesapa bóbatani. - El está chupando el guisado de los dedos.

bobo (s) - basura.

boboi (s) - escoba.

boboi dada - mango de escoba. (V. dada)

bobóamani (s) - una clase de gallinazo.
(V. jamani)

boca (vat) - sacar (ropa, espina, clavo).

bocue (vat) - acompañar.

boda (s) - bajío. (V. zili²)

bodai (s) - un árbol con corteza áspera que crece en el bajío.

bodoa (vat) - juntar lado a lado. (V. ada)

Pitsoema bódoatani. - El aumenta un hilo a su cuerda de arco.

- mabodoa (V. ema)
- bodobodoi (s) - caña ágría (tiene flor roja).
- boilimi (s) - la esposa o el término que se usa para una mujer con quien pudiera casarse.
- bo-iñiñaja (s) - un árbol.
- boisi (s) - mapajo (árbol).
- boizahua (s) - escarabajo azul con cabeza verde y manchas de oro.
- bojo (s) - pus; materia.
- bolabola (V. abola)
- bolada (V. abola)
- bolala (s) - hoyuelo. (V. ebo, lala)
- bolehue (s) - carcoma (insecto), (corta ramas y hojas de los árboles).
- boli (vai) - sonreir.
Boli-odi. - Está sonriendo.
- bolobolo (V. abolobolo)
- bololocui (s) - un árbol con resina usado para envenenar peces.
- bona (s) - tucundera; buna.
bona nehuecata (vei) - estar doloroso como picadura de tucandera. (V. neda)
- boni (s) - pájaro.
bonilimi (s) - pajarito.
boni tsidi - pájaro pequeño.
huaeboni (s) - pájaros terrestres.
- bonipaja (s) - garza blanca. (V. apaja)

bonisojo (s) - árbol con fruta roja comestible
la cual se usa para hacer tinta, y el
tronco para hacer batanes. (V. yoa)

bose (s) - granos; acne.

bosico (s) - bolsillo.

boso (s) - suciedad; nublado.

boso mahue (cir-m) - sin suciedad; sin nubes.

bote (vai) - bajarse.

Laicha bôteani. - El avión está bajando.

pobote (vai) - ir abajo.

dobote (vat) - llevar abajo; bajar.

huanabotea (vat) - poner o hacer echar (cosas
largas en vez de hacer parar: machete,
escopeta, etc.).

ishabotea (vat) - poner, echar o tirar (cosas
pequeñas).

netiabotea (vat) - hacer parar; colocar
parado (cosas largas como flechas, arco).

bototo (s) - una hormiga tamaño mediano.

bototo bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

botsabi (vat) - dar palmada a la cara. (V. ebo)

botse (cir-m) - la parte más baja; la parte
inferior (persona, techo, cielo).

botse bene (V. bene)

boyaja (s) - una hormiga pequeña.

bozeboze (V. abozeboze)

bózeja (V. abozeboze)

C

Cabiña (s) - nombre de uno de los clanes
araona.

caca (s) - un pajarito negro de la pampa.

cacano (s) - una bolsa desechable tejida de
hojas del majillo (palmera).

caetela (s) - linterna.

caja (vei) - tener un espacio o campo entre-
medio.

Zehuiji caja poque. - Abra un campo o
espacio entre los lápices.

cájaneti (vei-pos) - estar encima de otra
cosa con espacio entremedio.

Tohuajacana cuati biyo netiatso, cájaneti.
- Cuando la olla está sobre el fuego,
hay un espacio entre ésta y aquel.

cajahuiqui (vat) - levantar para tener
espacio debajo.

¡Ejai cahuiquique! - ¡Alza la cama!

caje (s) - chocolate silvestre; cacao (arbol).

calae calae (vai) - andar a hurtadillas; andar
con cuidado.

Nio pibama pa-ata pojo calae calae póna.
- Para que el perro no le vea andaba
cautelosamente.

calapa (s) - vivienda; casa. (V. etae)
(rara vez oído)

caleshi¹ (s) - un mono amarillo.

caleshi² (s) - araña; apasanca; tarántula.

bihua caleshi (s) - araña negra.

calicali (V. acalicali)

calishi (vai) - charquear; secar castañas;
resecar fruta.

Moye jaedahue ecue batso, calishi pipoma.
- Acabo de quebrar los cocos; por eso
las almendras no están secas.

calitana (V. acalicali)

cana 1. (part-cuan) - plural.

Yama baiyo jaecana pi-odi. - Yo he
pescado muchos peces en el lago.

2. (pn-pers, 3^a-pl, sub-vai, obj-vat) - ellos;
ellas. 3. (pn-indef) - ellos.

Cana mãesa pope. - Todos murieron.

canahua (s) - canoa.

cashí (s) - granada; pachío silvestre. (árbol)

cashí naja (s) - una clase de guineo. (V. naja)

-cata (encl-calif) - enfático; muy; verdadero.

Beni ajojicata. - El viento está muy fuerte.

co¹ 1. (cir-interrog) - ¿dónde?.

¿Cotso etae eani? - ¿Dónde está la casa?

2. (adv-rel) - donde.

Co ja bata. - No sabe donde estaba.

co² 1. (vei) - estar pegando otro objeto.

2. (vat) - pegar otro objeto.

có-aso (cir-1) - otro lugar; otro sitio.

(V. qué-aso, jidyó-aso)

Có-aso teje aque. - Cultiva su chaco en
otro lugar.

cojo (vat) - alzar o levantar para soltar o
desprender.

cojotana (vai) - aflojarse; desprenderse;
soltarse.

acojocojo (vei) - estar suelto; desprendido.
colebibi (s) - manantial bajo del agua.
coma (vat) - agitar (el agua).
 Nai ajalilicata eoloanitsio, ena coma.
 - Cuando llueve fuerte, la lluvia agita
 el agua.
comacoma (vei) - ser agitado (agua).
acomacoma (vei) - estar agitado.
cona (vat) - estirar y flojar.
 Pitsoe cónatani. - Está jalando y
 largando la pita.
conati (vai) - ladearse.
 Jaconatibishapo pehue. - La pita del
 arco se escapó de la flecha.
aconacona (vei) - estar meciendo; estar
 ladeador.
cónabade (vei-pos) - estar ladeando, meciendo
 (colgado).
conacona (vei) - ser ladeador.
conanai (cir-m) - serpentino; rizado.
cotsi (s) - chancho domestico.

CU

cuaba (s) - una canasta como canoa hecha de tola
de palmera y se usa para llevar agua.
cuabado (s) - un árbol grande con madera dura.
cuabapa 1. (vat) - hacer camino de turiro.
 Namahuaja cuábapatani. - Los turiros
 hacen un camino.
2. (s) - orilla de tejido.

-cuabata (va-suf) - desear en vano; tratar en vano; probar en vano.

Huada diñelo jemicuabata poa. - El trató en vano de obtener el dinero.

cuabetsa (vai) - volar.

cuabo (s) - caucho.

cuabolaleimadi (s) - goma de la jeringa.
(V. madi)

cuabo huaja (s) - una clase de miel de abeja.
(V. huaja)

cuabomadi (s) - la leche del caucho. (V. madi)

cuabomaja (s) - corteza usada para tela.
(V. maja)

cuabomala (s) - un vestido de corteza para hombre.

cuabopajati (s) - una clase de mariposa.
(V. apaja, jababai)

cuacui (s) - papaya.

cuada (pn-pers-1^a-pl-incl,sub-vai,obj-vat)
- nosotros.

Dyomo ajeni o. Cuada jaloboti. - Aquí está peligroso. Escondámonos.

cuadaja (pn-pers-1^a-pl-incl) - nosotros; de nosotros.

cuade (vat) - perseguir; cazar.

Huabocana cuádetani. - Están persiguiendo a los chanchos de tropa.

cuadidi (s) - picaflor.

cuae (vadt) - 1. relatar; contar; pedir.

Miqueda mamazao ojo bio cuaeiboque.
- Cuéntalo a tu hermanito.

Quima huanea ema cuaeja, --Huabo jomo baiqui. - Mi esposa me dijo, --Vé a un chanco allá.

2. mostrar.

Metotipo cuaeshaotaiqui. - Me mostró la
 ampolla de su mano.

cuaebaja (vat) - pedir; preguntar por; comprar.

cuaehuiqui (vat) - mandar un mensaje o
 mensajero a otro lugar.

cuaehuiyajao (vat) - mandar un mensaje o
 mensajero de otro lugar hasta aquí.

mimicuae (vat) - contar; relatar.

ai cuaeiji (s) - orador; profesor.

-cuae (va-suf) - momentáneo.

¡Itsobacuaeque! - ¡Tócalo brevemente!

cuaesapa (s) - un guisado de yuca con salsa de
 almendra. (V. sapa)

cuaeso (cir-m) - casi.

Ema cuaeso olo pocuae. - Casi yo me caí.

cuaesocata (cir-m) - más o menos.

cuaetiqui (vai) - acercarse inamenazadoramente
 (pájaro cuando está llamado); (persona
 acercando un lugar).

huacuaetiqui (vai) - acercar amenazadoramente
 (solamente animales).

jacuaetiqui (vai) - acercarse inamenazadora-
 mente (dos personas).

cuahuea (s) - yuca.

asele cuahuea - una yuca (roja por dentro).
 (Este está bien para tamal.)

cuijolo - una yuca (blanca por dentro).

dálolo - una yuca; moxa (amarga).

jamolo - una yuca parecida a cuijolo. (cáscara
 obscura; amarilla por dentro.

miotso - una yuca; manicita.

misale - yuca; (brasílera).

nasonaso - una yuca amarilla.

tsoalimi - una yuca.

cuãesapa (s) - un guisado de yuca con salsa de almendra.

cuahueacui (s) - tallo de la yuca. (V. ecui)

cuahuea bia(s) - una clase de avispa. (V. bia)

cuahui (vat) - asar en brasas.

cuai (vat) - tejer (canasta, abanico, tela).

cuaiña (vadi) - llegar al punto del hablador.

Ema huetseñeño cuaiñaja. - Yo llegué ayer.

cuaiñati (vadi) - llegar a otro lugar.

neticuaiña (vadi) - 1. encontrar un camino.
2. llegar a la superficie.

cuaiñabotsio (cir-1) - cuando muy cerca al destino.

cuajecuaje (V. acuaje)

cuajeda (V. acuaje)

cuala (s) - 1. madre. 2. término para indicar otra mujer del clan opuesto. (Véase huadi, huaepei)

cualadoe (s) - madrastra.

cualala (vat) - cocinar (hervir) para hacer más espeso (guisado, miel, etc.).

cualolo (vei) - estar redondo, circular. (V. pelolo)

cuáloloanini (vei) - estar enrollado en serpentín.

cuáloloiji (vei) - tener la forma de un anillo; estar en forma de círculo; estar circular.

cuama (pn-per.1^a-pl-excl) - nosotros.

Micana nime ajai bale cuamamo nime ajai
pipoma. - Ustedes están felices,
pero nosotros no estamos felices.

cuamaja (pn-per,1^a-pl-excl) - nosotros;
de nosotros.

cuamelo (s) - aguacil.

cuamole (s) - una clase de mariposa.

cuao (vat) - machacar una corteza para suavizarla
antes de pelarla del árbol en el proceso de
hacer tela.

cuao cuao (s) - pechicolorado (ave).

cuásaja (vei-pos) - 1. ser apretado (ropa,
cinturón). 2. estar pendiente escarpado.

Manocana, sadacana cuásajacata.
- Rios y arroyos están escarpados.

cuasasa (vai) - rebosar; escurrirse (líquidos
viscosos).

cuasi (vat) - mirar; espiar.

cuashishi (s) - un pájaro pequeño gris y
amarillo y con copete.

cuata (vedi,cir-m) - estar junto a; estar codo a
codo; junto a; codo a codo.

jacuatacuatati (vei) - apretarse a.

cuatata 1. (vei) - estar blando. 2. (vat) - espesar.

Yama sapa pacuatataibo. - Voy a cocinar
el guisado hasta que se espese.

cuati (s) - leña; fuego.

Cuaticana pahuetaibo. - Voy a encender
el fuego.

Cuati ahua ana-ojo. - La gasolina es un
líquido aliento.

cuatisicui (s) - juyaca. (V. sicui)

cuatihuaja ize (s) - una abeja que pica sumamente fuerte (abeja leña). (V. a-ize, huaja)

cuatisicui (s) - 1. una astilla friccionada sobre una maderita para encender fuego.
 2. un árbol grande con espigas rojas.
 3. juyaca. (V. cuati)

cuatsa (s) - boca.

etae cuatsa (s) - el frente de la casa.

acuatsa-iyo (vei) - ser bocudo. (V. -iyo)

acuatsa-ojo (vei) - tener mal aliento. (V. a-ojo)

cuatsa-isi (vei) - ser malcriado; ser mal-hablador.

cuatsahuati (vai) - bostezar.

cue (vat) - cortar (con hacha o machete); tumbar.

cuelala (vat) - horadar; quebrar cocos.

shácue (vat) - podar las ramas del árbol. (V. esha)

shoacue (vat) - cortar la cabeza (pescado). (V. eshoa)

cueacata (vei) - estar agresivo, atrevido.

cuebacueba (V. acuebacueba)

cuebiacua (s) - pico superior del pájaro. (V. ecue)

cuecue (s) - 1. labio. 2. orilla.

cuecuezei (s) - labio leporino.

cue-ono (s) - encías.

cuecuelo (cir-1) - sobre la orilla o borde.

cueda - vaya adelante; siga no más.

cuedi (vai) - escupir.

cuedolo (V. acuedolodolo)

- cue-ema (s) pico inferior del pájaro. (V. ecue)
- cuehuehue (vat) - alinear por pareja.
(V. acuehuehue)
- cuei (vai) - 1. hablar (animales). 2. cantar
(pájaros). 3. sonar (los motores).
Picueima. - (El motor) no suena.
Cueini. - Cacaréa.
- cuejicueji (V. acueji)
- cuelala (V. cue)
- cuele (vat) - adornar; hacer diseños con hilo o
tinta. (V. huene)
Pia cuéletani. - Está adornando su flecha
(con hilo).
- cueleiji (vei) - estar casado con una persona
del otro clan. (V. paihue)
- cueleleiji (vei) - estar rayado. (V. pihuipihui,
potapota, sale)
cuele cuele (vei) - estar rayado con muchas
rayas.
- cueliji (vat) - pegar con la mano o puño.
- cueme (encl-calif) - mucho; extremadamente;
super-superlativo.
Neda cueme po-asha. - Le dolía mucho.
- cuenana (s) - una anguila pequeña (de 6-8
centímetros). (V. boapa, esholi)
- cuene- (va-ráiz) - antes de.
cueneba (vat) - antever; prever.
cuenebajaicha (vat) - alistar antecito de
la llegada de alguien (limpiar la casa;
tender la cama, etc.).
cueneuae (vat) - predecir; profetizar.

cuenehuana (vai) - llegar a un lugar antes de otro que espera; encontrarse con.

Beshocana ya pacuenehuana. - Voy a interceptar los monos silbadores.

cuene-izoa (vat) - preparar bien antes de la llegada de alguien (también incluye la construcción de una casa).

cueneo (enlace-de-cláus) - antes de.

Midya ponaibo cueneo tohuaja soibo.

- Antes de que se vaya, voy a quemar la tinaja.

Potini cueneo poti. - Antecito de que se vaya, iré.

cueneloe (vat) - impedir; distraer; interrumpir.

Todicanaja cuama cueneloe a-odi. Apazashili.

- Los muchachos nos molestan. Están bulliciosos.

cueneloeiji (vei) - ser uno que distrae o molesta.

cuenicueni (V. acuenicueni)

cueobi (s) - pájaro azul con alas rojas.

huipa cueobi (s) - pájaro azul y gris.

cue-ono (s) - encías. (V. cuecue)

cuesa (s) - barba.

cuesijo (s) - carpintero (ave); (el más grande de los carpinteros).

cuesho (s) - árbol con fruta amarilla comestible.

cuesho sehue (s) - la misma fruta pero de gris.

dolacuesho (s) - una clase de cuesho.

cuetsa (s) - pihuicho (ave).

cuetsapa (s) - londra (animal). (V. cuezihui)

cuetsi (vai) - aflojarse (animales o pájaros al morir).

- cuetsicuetsi (vei) - ser o estar flácido;
aflojado.
- cuetsitsi (vai) - 1. aflojarse (plantas).
2. aclarar la garganta o el pico.
- cuezai (s) - una ceremonia religiosa de curación.
- cuezihui (s) - lobo; nutria (animal). (V. cuetsapa)
- cuezo (V. acuezocuezo)
- cuezo-ana (vai) - inundarse. (V. bicuizia)
- cuia (vat) - envenenar peces con barbasco.
- cuibi (vei) - estar marchitado, seco; estar
arrugado.
- cuibitana (vei) - ponerse marchito; marchitarse.
- cuibia (vat) - marchitar; arrugar.
- cuicha (s) - cuerpo.
- cuichapo (s) - padre; papá. (V. tadi)
Hua cuíchapo najo eani. - El está con su
papá.
- cuichacata (vei) - ser grande; ser principal;
ser mayor.
- cuíchacatapo tata (s) - jefe; principal.
- cuichahue (vei) - estar desnudo.
- cuichai (vei) - tener cuerpo; estar corpóreo.
- cuichala (s) - cuchara.
- cuichiji (calif-oración-part) - por supuesto;
claro; pues; naturalmente.
- cuihuio (pospos) - a la angostura.
Sada cuihuio cuiaque. - ¡Envenena los
peces en la angostura del arroyo!
- cuijahui (s) - un árbol con corteza lisa y pulida
y que se usa para leña.

cuiji (vat) - refregar; secar con toalla;
frotar con un trapo.

cuijolo (s) - una clase de yuca (blanca por dentro).
(V. cuahuea)

cuiilo¹ (s) - una fruta roja.

cuiilo² (vat) - refregar para limpiar; descamar.

cuiña (vat) - 1. criar; atender; cuidar (cosas,
animales, comida, personas, chaco, etc.).
2. servir o cuidar dioses o espíritus.

Jana apamo cuiñatani. - El está cultivando
mucho (en su chaco).

pecuiña (vai) - apegarse a (para cuidar o adorar
a los dioses).

Pécuiñasísatani. - Acompañar o cuidar por
toda la noche.

tibocuiña (vei) - estar al pie (para cuidar,
adorar o esperar).

cuiñaboze (s) - curucusí (luciérnaga).

cuiñajolajolai (s) - curucusí grande.

cuipa 1. (cir-interrog) - ¿cómo?; ¿por qué?;
¿qué? 2. cuipatsio (cir-interrog) - ¿cuándo?;
¿cómo?

¿Cuipa potso tsomano? - ¿Cómo se murió?

¿Cuipatso batame? - ¿Cómo parece?;
¿Cómo es?

3. (adv-rel) - como.

beacupa - no sé por qué; no sé cómo.

cuissehuanaja (s) - una clase de plátano. (V. naja)

cuiso (vat) - regar; salpicar.

cuisoliji (vat) - pegar con instrumento o objeto.

cuishilo (s) - cuchillo; machete.

cuizai (s) - bagre (pez). (V. jae, jolijae)

cuízaneti (vei) - ser espinoso. (V. acuíza)

cuiziana (s) - un insecto.

cuizozo (vai) - chilchear; lloviznar.

Cuizozo cuizozo poáni. - Está chilcheando.

CH

chibo (s) - chivo; cabra.

-chojo (V. -tojo)

-chomoi (V. tomoi)

-chona (V. tona)

D

- da¹ 1. (pn-pers, 3^a -sing) - él; ella.
2. (pn-dem) - ese; esa; eso (cerca o
previamente identificado).

Da masahue. - El es malo.

Esi pojohue da mama manoetiba. - Esa mujer
murió solamente porque era vieja.

dabeise - sano como eso.

daocua - esa cantidad.

datsi-i - área de ese tamaño.

dae (cir-1) - por ese.

Dae ema pōti. - Fui por esa senda.

dahue 1. (cir-1) - allá; allá está.

2. (pn-dem) - ése no más.

da² (part-resp) - muy bien; de acuerdo; bueno.

-da, -dya (ve-afijo) - cualidad característica.
(Corresponde al verbo 'ser').

bichada - ser dulce.

dojoda - ser enojado (estar enojado siempre).

da-a-aihue (aj-cuan) - todo (de una sola cosa).
(V. daocua cuahue)

dabeise (V. abeise, da¹)

dacadaca (vei) - estar blando (árbol, diente);
estar flojo (cabo de hacha); estar
bailadora (mesa). (V. taca)

dacua (vat) - cernir; colar; pasar por cedazo.

dada (s) - 1. mango; astilla. 2. sedal corto
(anzuelo).

boboi dada (s) - mango de escoba.

eme dada (s) - dedo de la mano.

-dada (encl-calif) - precisamente; hace rato;
solo; después. (-dyada después de i)

Joda didyada. - Solamente comí (sin cocinar).

dadane (vat) - colocar un mango; poner aro de
alambre; poner sedal corto.

Jae sohuai dadanemane. - Hay que poner
sedal corto en el anzuelo.

dae (V. da¹)

daenetihue (cir-1) - desde allá.

Yama daenetihue bashaobo. - Desde allá
vendrá a verle.

dahue (V. da¹)

dáhuehue (cir-1) - cerca a; próximo.

dajaja (vai) - caerse (sin razón; sin porqué).

Dájajatini neti bime. - Siempre está cayendo aunque se puede caminar.

Todi olodajajati. - El niño se cayó sin razón.

manodajajati (vai) - caerse muerto; caer enfermo.

dala dala (vei) - sortijado; acanalado (como la piel o cuero de caimán, tortuga, etc.).

boadala (V. boa²)

dali¹ (s) - un árbol con madera dura.

dali² (vat) - imitar; burlar; fingir.

loedali (vat) - hacer un hueco superficial o pequeño.

daliposi (s) - un árbol nui. (V. noi)

dálolo (s) - una clase de yuca amarga. (V. cuahuea)

dána (s) - cuerno; púa de puerco espín.

danabo (s) - tábano (negro).

daocua (aj-cuan) - todo; esa cantidad; tantos.
(V. da¹)

da-a-aihue (aj-cuan) - todo (de una sola cosa).

daocua cuahue (aj-cuan) - todo; todos; entero (de varias cosas).

daocuahue (aj-cuan) - bastante; basta.

bedaocua - esa cantidad no más.

dapihue (cir-l) - allí todavía.

dati (s) - tortuga; peta.

enadati (s) - tortuga de agua; peta del agua.

datseiñehue - el mismo día. (V. tseiñe¹)

da tsimehue (V. tsimehue)

datsi-i (V. da¹)

datsio (cir-t) - en ése tiempo; luego. (V. dyatsio)

dazali (s) - un pajarito.

dea (s) - varón; hombre; macho.

dea pehue (s) - tonto; zonzo.

-dea (va-raíz) - más; más adelante.

jadeati (vai) - ir más adelante.

podeati (vadi,vai) - hacer más adelante
(mover, seguir, etc.).

dede (vat) - raspar; rallar (con cuchillo).

dehua (vat) - afanar; desear; esperar; anhelar.

dehue (s) - flauta sencilla
con un solo agujero.



(V. moi)

dehue

babadehue (s) - flauta sencilla
de un solo agujero usada en
ceremonias religiosas.

dela (vat) - extender; aumentar; desparramar.

adela (vat) - aumentar.

delati (vai) - extenderse.

delodelo (V. adelodelo)

déloi (s) - un pedazo de la cáscara de peta
ocupado en allanar la tortilla.

deselipi (V. adeselese)

detse 1. (part-cuan) - dual.

Quia edoeddetse máesa epo. - Mis dos
hermanos habían muerto.

2. (pn-pers, 3^a-dual) - ellos; ellas; ambos; par.

Naeda najo detse. - Ellos (dos) están con
los otros.

pona detse (s) - las dos mujeres.

deze (s) - un jarrito de greda de boca pequeña ocupado para chicha en las ceremonias religiosas.



- di¹ (vat) - comer; picar (buna, mosquito).
Cuacui peada dita. - El comió una papaya.
Dijae mahue. - No quiere comer.
diba (vat) - probar; saborear.
didia (vai) - comer.
aidyijae (vei) - tener hambre.
pidyimacata - no ser comida.
- di² (calif-oración-part) - desgraciadamente.
- dia (adv-dem) - así; de esa manera.
- diba (V. di)
- dicui (vat) - engrasar.
Sepe dicuimane ashili metse, laba pateli ezae. - Engrasamos el plato para que pueda hacer tortilla.
- didia (V. di)
- didya (s) - mono nocturno.
- diji (s) - mosquito.
- dilidili (vei) - estar dentellado.
dili (vai) - dentar.
¿Pia dilichapo que-ani? - ¿Dónde está la flecha dentellada?
- dilo (vat) - cubrir; encerrar; cerrar; rodear.
(V. ipa)
diloti (vai) - cubrirse; cerrarse, etc.
Diloque. - Ciérrelas (cortinas).
Huabocanaja dilotaiqui. - Los chanchos le rodearon.

dipa (cir-m) - así; de esa manera. (V. mipa)

dipahue 1. (enlace de oración-part) - igual a;
lo mismo a; asímismo.

2. (part-de-resp) - ¡sí!; ¡cómo dices!

dipanoshi (V. -noshi)

dipapohue (cir-t) - siempre.

disijihue (cir-m) - en el coco (castañas).

dizi (s) - senda; camino.

do (cir-l) - allá (lugar previamente identificado).

dohue (cir-l) - allá no más (lugar esperado).

do-odi (cir-l) - juntado; reunido; cercano.
(V. -odi)

jodo (cir-l) - allí (lugar previamente indicado).

dobea (vat) - traer. (V. dojo)

Cuishilo pamoda dobeatame sahua. - Debe
traer más machetes.

dobizi (s) - monito pardo (animal).

doboso (s) - seso.

dobote (V. dojo, bote)

docuadocua (s) - mono locashi (animal).

docuei (s) - huaso; venado (animal). (V. shaja)

docuei dana (s) - cuerno de huaso.

docuidocua (vat) - estrujar entre las manos.
(V. sicui)

dodo¹ (vat) - moler.

Cuahuea padodoibo,
laba pa a ezae.

- Voy a moler yuca
para hacer tortilla.



dodoi (s) - molino.

dodo² (s) - 1. cualquiera hermana mayor de una mujer. 2. cualquiera hermana de un hombre.

doeda (V. ado-eje)

doedoda (V. adojo, edoe)

doémetse (s) - parientes; hermanos familiares.

doeteo (pospos) - en el medio.

Huada bale adoeteocata. - Ha cumplido la mitad de alguna tarea.

doeteje (pospos) - en medio; por medio de.

-doete (va-suf) - en el medio de (la acción).

badi anidoeteocata - medialuna.

sisadoeteocata - a medianoche.

dohue (V. do)

doidoicata (aj-cuan) - unos cuantos; varios.

dó-iñajahue (cir-m) - de cerca (siguiendo).

Todilipi dó-iñajahue aque. - Hay que seguir de cerca al niño.

dojaena (V. dojo, jaena)

dojío (V. dojo, jio)

dojo¹ (vat) - 1. llevar en las manos, en los brazos o en un vehículo como canoa o avioneta. (V. shola)

Yama pisapisa tsidi padojo. - Voy a llevar el salón.

2. tener y cuidar (como esposa).

Huada, da mama dójotani. - El cuida por esa mujer.

dobea (vat) - traer.

dobote (vat) - bajar. (V. bote)

dojaena (vat) - salir con algo; llevar.

Huada hua todicana jodo dojaenaibo.
- Se llevó sus niños de allí.

dojío (vat) - llevar de casa a otro lugar.

dojododoa (vat) - llevar apuradamente.
(V. jododo)

doloboa (vat) - llevar disimuladamente.
(V. lobo)

Cuahuea tsijitso, huada doloboataiqui.
- Después de robar la yuca se la llevó disimuladamente.

dona (vat) - llevar afuera.

dotsoa (vat) - levantar; alzar; llenar (río).
(V. tsoa)

tsidyoyo (vat) - cuidar bien; apreciar. (V. tsi-)

dotsoati (vai) - levantarse; alzarse.

dojoi (s) - gufa; piloto; capitán.

dojo² (s) - maneche; mono aullador.

dojoda (V. adojo)

dojodatsibati (V. adojo)

dojododoa (V. dojo¹)

dojoi (V. dojo¹)

dojoho (pospos) - entre.

Nai dojoho miminipo tsabajatoa pipoma.
- No podíamos oír la charla por la lluvia.

dolacuesho (s) - un árbol con fruta comestible.
(V. cuesho)

dolae (vat) - agobiar (como fruta al árbol).

dolaeti (vai) - tumbarse o caerse uno detrás de otro.

Todicana jazamojotitso, dólaieti. - Los muchachos se abrazaron y se tumbaron el uno al otro.

doloboa (V. dojo)

domajati (vai) - vestirse con una falda de uso diario a los dos meses después del parto.

domajata (vat) - vestir a una guagua por primera vez a los dos meses.

domi - 1. (s) - excremento; suciedad.

2. (vai) - defecar. 3. (vai) - oxidar.

Tso dómiana. - Está completamente oxidado.

domitsi (s) - ano.

domihuahuae (s) - una abeja que come excremento.

dona (vat) - llevar afuera. (V. dojo)

Huada ahuada donataiqui canahua meje.

- El llevó el anta en la canoa.

dono (vat) - envolver.

donoi (s) - frazada.

do-odi (cir-1) - juntado; reunido; cercano.

(V. do; -odi)

dotihuaja (s) - una clase de miel de abeja.

(V. huaja)

dotsi (s) - uno de los dioses menores.

dotsoa (V. dojo)

dotsoati (V. dojo)

DY

dya¹ (cir-t) - ahora.

dya-isha (cir-t) - ahora de nuevo; otra vez.

dyamo (cir-t) - ahora (un cambio significativo del estado o situación previa).

dyatsio (cir-t) - ahora; ahorita; en seguida
(opuesto de antes). (V. datsio)

dya² (pn-dem) - éste. (V. da¹)

dyabene - este lado.

dyaeneti (cir-l) desde aquí; desde este lado.

dyamaeme (pospos; cir-l) - esta orilla (del río).

dyapejeme - a este lado de. (V. mapejeme)

dyahuapoe (vai) - venir en ésta dirección.

-dya (V. -da)

-dyada (V. -dada)

dyae (cir-l) - desde aquí.

Dyae pona tsio mada baiqui. - Cuando fui
desde aquí, ví a un jochi colorado.

dyaeneti (V. dya²)

dyahuapoe (V. dya²)

dyamaeme (V. dya²)

dyapejeme (V. dya²)

dyapi (cir-l) - por aquí.

Dyapi ja quea pia. - Creo que la flecha
está por aquí (aunque no lo veo).

dyatsio (V. dya¹)

dyipa (pospos) - este lado de (para indicar
tamaño, tiempo o lugar en comparación a
otro tiempo, tamaño o lugar).

dyo (V. jidyó)

dyohue (V. jidyó)

E

e- (va-pref) - afirmativo.

Baja eba. - Ví una hacha.

-e (encl-pospos) - a lo largo de; por el lado de
(-je después de e - cuecejecata - por la
orilla de; -ye después de i; -a
después de dizi - dizia - a lo largo
del camino).

Besho ehuae póbeani. - El mono viene a lo
largo del suelo; (por el suelo).

eadaí (s) - rodilla. (V. ada, madaja)

eadaí batso - coyuntura de la rodilla.

eadojo (s) - marla.

zia adojoihue - espiga de maíz.

zia nana adojoihue - choclo.

eahue (s) - esposo; marido.

ahue mahue - soltera; viuda.

eamaja (s) - muela.

eami (s) - carne.

huaca ami - carne de res.

eána (s) - lengua.

eaniji (s) - silla; asiento. (V. ani)

eapa, eapaja (s) - tupición; la parte tupida.

eapopo (V. a-apo)

eatsahuai (s) - ayudante. (V. atsahua)

eatsi (s) - pampa.

eatsicuecuelo - a la orilla de la pampa.

eatsishaja - venado o huaso de la pampa.

- ebai (s) - brazo; rama de palmera; pierna (animal).
 baichibo (s) - biceps.
- ebe- (va-pref) - sobre el hombro (sin interés).
 ebeba (vat) - echar una mirada sobre el hombro.
 (V. ba)
 ebetsaba (vat) - volver la cabeza para escuchar.
 (V. tsaba)
- ebeiyo (cir-1) - a la orilla del río.
 ebeiye (cir-1) - por la orilla del río.
- ebeo- (va-pref) - sobre el hombro con desprecio.
 ebeoba (vat) - dar una mirada de desprecio
 sobre el hombro; no hacerse caso; sin
 interés. (V. ba)
 Midya masahue a-oditsio, yama midya ebeoba
 pehue a-odi. - Cuando te portas mal, no
 te hago caso.
- ebeotsaba (vat) - volver la cabeza con
 desprecio para escuchar. (V. tsaba)
- ebo (s) - cara.
 botsabi (vat) - bofetear la cara.
 bolala (s) - hoyuelo.
- ecada, ecuada (pn-pers) - nosotros (forma antigua
 de cuada).
- ecuai (s) - macho (pájaro).
- ecue (s) - pico del pájaro; punta de flecha.
 cuebiacua (s) - pico superior.
 cue-ema (s) - pico inferior.
- ecui (s) - tronco; tallo.
 cuahueacui (s) - tallo de la yuca.
- ecuicha (s) - una persona.
 ecuichacana (s) - gente; personas.

edóa (s) - una mezcla de maíz y ají algo solidificada.

édoe (s) - hermana menor de una mujer.

doedoda (vai) - no ser amistoso con el hermano o la hermana. (V. adojo)

ehua, eohua (s) - tierra; mundo.

ehua bene (V. bene)

ehuashocue (s) - colina; montaña; hormiguero. (V. shocue)

ehuatijitiji (s) - colina.

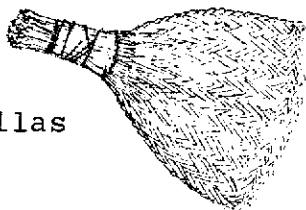
huáeboni (s) - aves terrestres (gallinas, etc.).

huaenicana (s) - animales terrestres.

ehuaepo jique (s) - una clase de rata terrestre. (V. jiquebaba)

ehuai (s) - abanico.

ehuasojojaja (s) - semillas negras perforadas para collar.



ehuai

ehuashocue (V. ehua)

ehuatijitiji (V. ehua)

ehui (s) - 1. nariz (gente).
2. almendra.

huímato (s) - hocico.

huiso (s) - punto; proa.

ehuio (cir-m) - primero.

ahui-iyo (vei) - ser narigón.

ehuio (cir-t) - primero (para indicar el primer hecho en una serie de hechos realizados entre varios). (V. ehui, eshoi)

Joda tata ehui cuáñaibo, hua todi bisha.
- Este hombre llegó primero y su hijo después.

eichoí (s) - 1. varilla chuchío para impeler o empujar una canoa. 2. bastón.

eilohuiyajao (V. ilo)

éiloi (s) - sirviente; empleado; mensajero.
(V. ilo)

eimao, eimaohue (pospos) - bajo (un lugar).

Bacua joda acui bia eimao eja. - La víbora está echado debajo del árbol caído.

eimabene - lado de abajo. (V. bene)

eimaepo dizi - el camino por el bajo.

eimaohuecata (vei) - ser el más corto.

eimaolipi (vedr) - ser más chico que, más pequeño que.

Huabozama huabo eimaolipi. - El taitetú es más pequeño que el chancho de tropa.

eimao masha (vedr) - ser más chico que, más pequeño que.

eiña (s) - cubierta de pelos, plumas u hojas.

shoa-iña (s) - cabello.

eiña balecata - raspar pinchete.

eipatana (V. ipa)

eipati (V. ipa)

eiye (s) - selva; monte.

eiyetatibo - la orilla del monte.

eiyeti - la parte del monte que se ha quemado.

eiyesehua-ize (s) - una clase de abeja.
(V. a-ize, huaja)

eizaja (s) - oreja.

izátobo (vei) - ser sordo. (V. tobo)

eizecana (s) - animales o bichos que pican o muerden.

eizeneti (V. ize)

eja (s) - huevo; testículo.

hualipaja (s) - huevo de gallina.

jaji (s) - nido.

ejai (s) - cama. (V. ja¹)

eja-o (s) - sicurí (víbora). (V. ja¹)

-eje (va-suf) - continuo.

Shipa po-ejetsobale ajai. - Si continuamos más allá, será bueno.

eji (s) - cáscara; perfolia.

shahuilaleiji (s) - envoltura de hoja de jatata utilizada para envolver el tamal.

zia eji (s) - cáscara de maíz.

ejoi (vei) - estar lleno de agua (río, arroyo, camino).

elijo 1. (vei) - haber cambiado de voluntad; haber cambiado de opinión.

2. (cir-m) - cambio de voluntad; cambio de opinión.

ema¹ (s) - cuerda de arco. (V. pitsoema)

mabodoa (vat) - aumentar un hilo a la cuerda de arco.

ema² (pn-pers-1^a; sub-vai; obj-vat) - yo; mi.

Ema papobea. - Vendré.

Ema todia eishe. - El niño me pegó.

emai (s) - casa de peto.

eme (s) - la mano.

emedada (s) - dedo de la mano. (V. dada)

méatsa (s) - dedo de la mano.

méshocue (s) - dedo pulgar.

méhuichoi (s) - dedo índice.

médoete (s) - dedo cordial o dedo en medio.

médoeteo pejopo (s) - dedo anular (el tercer dedo).

méhuitsana (s) - dedo meñique (el cuarto o último dedo de mano).

mébaja (s) - talón de la mano.

mébajatibo (s) - muñeca de la mano.

métacua (s) - palma de la mano.

métezi (s) - uña del dedo.

métoti (V. toti)

emecuasa (s) - trampa (para peces).

emedada (V. eme)

emei (s) - cuerpo; vasija (linterna sin pilas, persona, animal). (V. mei)

meiji (s) - vasija; caja.

emeo (cir-1) - adentro. (V. meo, midyojo, mioso)

¡Emeo aniboque! - ¡Siéntese adentro!

emi (s) - 1. pecho (medido); tórax. 2. cuerpo (persona, animal). 3. carne.

miziati (vai) - hacer los movimientos y sonidos desarrollando (un niño). (V. zia²)

amijai (V. ajai)

ena. (s) - agua del río; jugo.

jatsona (s) - jugo de piña.

sosona (s) - leche.

enadati (V. dati)

enai (interj) - ¡bien!

enaopo nolili (s) - una víbora venenosa del
agua; sicurí.

-eneti (encl-pospos). (V. jeneti)

eodi (vei) - estar calvo; sin plumas; sin pelo.
(especialmente pájaros o animales pequeños).

eohui (s) - agua potable.

eolibati (V. a-oli)

eone (s) - cordón umbilical.

eonezata (s) - placenta.

Eone séotani. - Está cortando el cordón.

eotata (V. ota)

epo (V. po)

epopocana (s) - hechos de la historia.

ese (s) - barriga; estómago.

esi (vei) - 1. ser viejo; estar maduro; estar
creciendo (persona). 2. (aj-calif) - viejo.

¿Qué-esitso? - ¿Está maduro?

Etae esi pó-ani. - La casa está envejeciendo.

Tata esicana tsonoda jomo neti epo. - Los
hombres viejos vivieron allá hace
mucho tiempo.

-esia (va-suf) - mientras el sujeto se
desarrolla.

Joda jaidya ba-esiaque. - Cuidala mientras
que esté madurando.

esha (s) - rama de árbol; gajo.

eshatae (s) - un escondrijo entre las ramas
usado para cazar pájaros. (V. etae)

shacue (vat) - podar las ramas del árbol.

eshahuaja-ize (s) - una abeja (vive en las ramas de los árboles altos). (V. a-ize, huaja)

eshai (s) - un espíritu parecido a un animal (asociado con la vida y la muerte).

eshatae (V. esha, etae)

esho (s) - lombriz.

esholipi (s) - áscaris.

eshoa (s) - cabeza; papa (bulbo) de planta.

najashoa (s) - papa del plátano.

shoahuanai (s) - almohada.

shoa-iña (s) - cabello.

shoajozoi (s) - gorrita para bebés.

shoanana (s) - cabello blanco.

shoananapo (s) - una cana (una persona cana).

ashóamae (vei) - ser cabello rubio.

shoacue (vat) - cortar la cabeza. (V. cue)

eshoi (cir-t) - primero (para indicar el primer hecho realizado en una serie de hechos realizados por la misma persona). (V. ehuió)

Eshoi huadi pabanati; pobeibotsodada jana dibo. - Primero voy a visitar a mi mamá. Cuando vuelva voy a comer.

esholi (s) - anguila (V. boapa, cuenana).

esholipi (V. esho)

eta (s) - pierna.

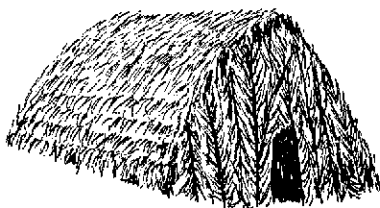
eta benepo masha - pantalones.

etae (s) - casa; vivienda;
escondrijo.

calapa - vivienda; casa.
(rara vez oído)

eshatae - escondrijo entre
las ramas usado para
cazar pájaros.

ijajatahuique - una choza
encorvada o arqueada
ocupada para dormir.



etae

japabolotae - choza con techo de patujú.

jatataetae - choza con techo jatata tejido.

lójotae - choza con techo de jatata y de la
palmera majo.

mōyetae - escondrijo grande (usando almendras
de cebo).

nahuileletae - un pequeño lugar cercado
ocupado primeramente para el partido del
niño y después para el baño de la mujer.

pāhuatae - pahuichi; choza tejida de una sola
agua.

saichae - escondrijo debajo del frutero 'sai'.

tahuique - una choza en forma de embudo
utilizada para dormir.

etae cuatsa - el frente de la casa. (V. cuatsa)

etae lopo (V. lopo)

etae mahua - la cumbre del techo. (V. mahua)

bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo.

taeza (vat) - hacer un escondrijo o techo.

taeme (vei) - estar alojado.

eti (s) - pene; miembro viril (gente, animal).

-eti (V. -iqui)

etoa (s) - el ojo.

etoa jaja (s) - globo del ojo.

jatoanobiquiji (s) - algo que ha entrado en el ojo. (V. nobi)

toabei (s) - ceja.

toacuecue biqui (s) - párpado.

toacuecue iña (s) - pestaña.

toalehuaiji (s) - anteojos; lentes.

toána (s) - lágrimas.

toazala (s) - el amanecer.

toamasati (vai) - hacer daño al propio ojo.

toaba (vat) - cuidar por; atender; guardar.

toamasa (vat) - hacer daño al ojo de otro.

toasacua (vat) - pinchar al ojo con el dedo.

toasolo (vat) - pinchar en el ojo.

toatsica (vat) - pinchar al ojo con palito.

étoc (s) - un árbol con fruta amarilla.

etsa (s) - 1. flor. 2. tallo de flor de chuchío usado para flecha.

acuitsa (s) - flor de árbol. (V. acuí)

etsaenaehue (cir-m) - por racimo. (V. tsa)

etse¹ (s) - diente; grano de maíz; lengüeta de flecha.

etsebotsei (s) - los dientes delanteros (incisivo, canino).

etse² (pn-indef) - uno (nosotros).

etsea (pn-poses) - lo que es suyo.

tseapohue (cir-m) - con lo que es suyo no más.

etsei (s) - gordura; manteca.

etsia, etsiaja (cir-m) - rápido; de repente;
inmediatamente.

Bacua dizia baibotso etsia isheibo.

- Cuando vimos a una víbora en la senda
la matamos de inmediato.

Laicha etsia cuaiñaibo. - La avioneta
llegó más rápido de lo que esperabamos.

etsiahue (cir-t) - atrasado; tarde.

tsécata (cir-m) - casi encontrar.

tsiahue (vei) - no caber bien; no hacerle;
no quedarle (bien).

etsoa (s) - hueso.

huabotsoa (s) - hueso del chanco de tropa.

jaetsoa (s) - hueso del pescado.

etsoe (s) - mango; asta (machete, hacha,
abanico, cuchillo).

bajatsoe - cabo de hacha; astil.

tsoene (vat) - hacer cabo de hacha.

etsoi (s) - voz.

atsoi-iyo. (vei) - ser de voz fuerte. (V. -iyo)

ezae (enlace-de-cláus-part) - propósito; para
que; a fin de que. (Ocurre con los mismos
sujetos en las dos cláusulas).

Joda datsio póti, huabocana patsaneti
ezae. - Luego él fué para buscar
chanchos.

e Zoe (s) - criatura; niño; bebé.

e zoedahue (vei) - mal educado, infantil,
maleante.

H

hua (cir-1) - por allá.

-hua (va-suf) - casi; amenazar hacer.

Huada ema ishehuataiqui. - El casi me pegó.

hua-aniana (vai) - cambiar de dirección (para eludir el cazador o para tomar otra senda).

hua-apohue (pn-poses) - su propio no más.

huabea (vat) - venir hacia el hablante. (V. huana)

¡Ema becata huabeaiboque! - ¡Encuéntrame más tarde (en el chaco)!

Joda naja huábeani. - Venía por guineos.

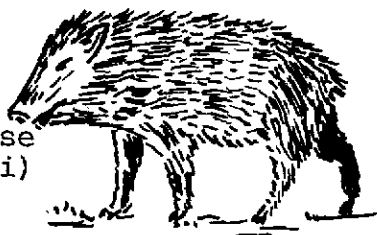
huabo (s) - chanco de tropa. (V. huabozama)

huabotsoa (s) - hueso del chanco de tropa. (V. etsoa)

huabolo (s) - perdiz pequeña.

huabolo jababai (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

huabozama (s) - taitetú.
(V. huabo)



huabo

huaca¹ (s) - vaca.

huaca-ami (s) - carne de vaca.

huaca² (vat) - sacar de; quebrar de (dejando una abertura); (sacar un plátano del racimo; hojas del techo sacadas por el viento; sacar miel del árbol).

huacuaetiqui (V. cuaetiqui)

huada (pn-pers, 3^a-sing) - él; ella.

2. hua (poses) - de el; su; de ella.

Tedosala pisataiba huada huetteiño.

-Ayer él cazó un roncador.

Hua cuala jéticani. - (El) está trayendo a su mamá.

huadi (s) - 1. madre dentro del clan.
2. cualquiera mujer del clan opuesto.
(V. cuala, huaepei)

huae¹ (s) - crucero (de sendas); intersección.

huae² (vai) - secar en el sol.

huaeboni (s) - pájaros terrestres (perdíz, gallina, etc.). (V. boni, ehua)

huaenicana (s) - animales terrestres (chancho de tropa, taitetū, jochi, etc.). (V. ehua)

huaepe (vat) - criar sus propios niños; tener hijos.

huaepei (s) - madre; mamá. (V. cuala, huadi)

huaeipelipi } - apodos para indicar los
huaepetona } - jóvenes que son sus familiares.

huaezacua (s) - un joven.

huahua¹ (s) - 1. tía de la madre. 2. prima de parte de las tías paternas. 3. sobrina de parte de la hermana.

huahua² (s) - una rana.

huai (s) - paloma.

huailai (s) - una plataforma; estante.

huaja¹ (s) - miel de abeja.

baba huaja

cuabo huaja

cuati huaja - miel de abeja leña.

dotihuaja

eiye sehua huaja - miel del monte.

eshahuaja - miel de abeja turiro.

huaja selena - miel colorada.
 hueso huaja
 jatata huaja - miel del barbón (abeja chica).
 jatsoneti huaja
 mitsiani huaja
 patsa huaja
 polo huaja
 huaja² (vat) - arrancar; sacar (dientes,
 papa del guineo).
 huaja selena ize (s) - una clase de abeja.
 (V. a-ize, huaja)
 huajei (s) - aleta (lateral de los peces).
 huajeje (s) - granitos; pitaf.
 huajododoa (vat) - 1. socorrer. 2. reunir
 (chanchos). (V. jododo)
 huala huala (vai) - chispear; lloviznar.
 huálala huálala (vat) - esparcir.
 hualahuala¹ (vei) - ser moteado, pintado.
 hualala¹, hualahuala² (s) - un pajarito.
 hualala² (vei) - estar muy maduro, muy pardo
 (maduros, guineos, pocas frutas).
 huálala huálala (V. huala huala)
 huale (encl-calif) - específico.
 Da huale di omae. - No coma éso.
 Huada huale ema pibocuema. - No voy a
 acompañar a ése (hombre).
 hualehuale (vai) - aletear; mover de un lado a
 otro (orejas de anta, chanco, etc.).

hualeloa (vat) - gatear hácia.

Pahualeloati. - Lo voy a alcanzar gateando.

hualibao (s) - arco iris.

hualipa (s) - gallina.

hualipaja (s) - huevo. (V. eja)

hualo (vat) - batir; remar. (V. loaloe)

hualo hualo (vai) - mezclar; agitar; remar.

jahualohualoti (vai) - estar entreverado;
estar mezclado.

hualoi (s) - remo.

huana¹ (s) - techo.

huana² (vat) - irse donde hay otra persona u
otra cosa. (V. huabea)

Teje huánaiboani. - Me voy de aquí a mi
chaco.

¿Aitso huánani? - ¿Hasta dónde (hasta qué)
se va?

huanati (vat) - acompañar alguien o llevar
algo a otro lugar y volver (todas cosas
no tendidas). (V. isha, ji-ana, pahua-anati)

¡Etaezo huanatique! - ¡Llévelo a la casa!

huanashao (vad) - traer e irse.

Temasha jotohuaja huanashaoboque quia mi.
- Más tarde traígame la olla otra vez.

huanabotea (vat) - poner o echar (cosas largas
que echar en vez de parar - machete,
escopeta). (V. bote)

Ehuao cuishilo huanaboteaque. - Ponga el
machete en el suelo.

huanaliati (vat) - andar a hurtadillas.

huanati (V. huana)

huane (s) - esposa.

huane mahue - soltero; viudo.

huanei (vei) - estar casado (con esposa);
tener esposa.

huanicata (V. ahuani)

huanidya (V. ahuani)

huanimehue (cir-m) - por si mismo; de por sí.
(V. nime)

huanime-ono (vet) - estar con un solo propósito;
estar sincero; estar muy metido en algo.
(V. nime)

huaoti (vai) - nadar.

jahuaotiji (s) - nadador.

huapeje (s) - algodón.

huapoti (V. po)

huasho (vat) - comenzar a tejer o hacer un
abanico o una canasta grande (ziqui).
(V. tipasha)

huatabo (vat) - alcanzarse a.

huatame (V. tame)

huatsa (s) - laguna (sobre la pampa); curichi
(lago chico de la pampa).

huatsebetahue (pn-pers, 3^a-dual) - ellos; ellas.

huatseda 1. (pn-pers, 3^a-dual) - ellos; ellas.
2. (pn-poses) - de ellos; de ellas; sus.

huatseda huatseda (aj-cuan) - cuatro.

huatsi (s) - pie.

huatsi-atsa (s) - dedo del pie.

huatsibaoda (s) - el dedo más largo del pie.

huatsijozoi (s) - zapato; calcetín.

huatsishocue (s) - dedo gordo del pie.

huatsitezi (s) - uña del pie.

huatsidyoe (s) - una manea (ocupada para manear los tobillos al subir un árbol).

huatsihuapa (s) - un pajarito carpintero.
(Dicen que es vocero de malas noticias.)

huatsijozoi (V. huatsi)

huatsishocue (V. huatsi)

huatsitezi (V. huatsi)

huatsotsoa (vat) - torcer (tallo de chuchío, guineo del racimo, etc.).

huatsotsoati (vai) - torcerse.

ahuatsohuatso (vei) - estar torcido.

huatsohuatso (vei) - ser torcido.

huazaca (s) - huaracachi; pavo pequeño (ave).

huazahuaza (vei) - estar pantanoso, cenagoso; estar blando.

Bijidojo huazahuaza. - El curichi está pantanoso.

Huabozama huazahuaza pōjojo tsícaneti.
- Los taitetús dejan pisadas donde está blando.

huazehuaze (vei) - culebrear.

hue (cir-1) - por aquí.

-hue 1. (ve-afijo-deriv) - estar capaz de.
2. (encl-calif) - no más; solo.

Esi pojohue da mama manoetiba. - Esa mujer murió solamente porque era vieja.

jiahue - ser capaz de cazar.

huecatahue (cir-1) - cerca de (su destinación).

huede (s) - depresión; bajo.

huede huede (vai) - cojear.

huei (vai) - desaparecer; disminuir; acabar
(especialmente refiriéndose a la luna).

Cuati hueipetso ilo ilo. - Cuando desaparece
la llama hay que juntar la leña.

Etae huéipeibo. - La casa se quemó com-
pletamente.

Tso badi huéibo. - La luna desapareció.

hueje¹ (vat) - abanicar. (V. lepe)

¡Huejetame ema mi! - ¡Abaníqueme!

jahuejeti (vai) - abanicarse.

Todi huéjetini. - El niño está abanicándose.

hueje² (cir-1) - por aquí; por allá (dirección
indicada por la mano).

¡Hueje donaque! - ¡Llévelo por allá!

Hueje cuaiña. - Hay que llegar por allá.

huejehueje (vei) - estar o ser de poco peso;
estar liviano (gente, cosas - no incluye
ropa).

huelelea (vat) - poner o colocar echados lado a
lado, uno tras otro.

Piacana huéleleaneti. - Las flechas han
estado puestas lado por lado.

huelea (vat) - 1. echar o poner uno tras
otro para formar una unidad (como una pared
o puente, etc.). 2. poner encima de una
chapapa o una cosa hecha de palos que
están colocados uno tras otro.

huele l. (vai) - estar uno tras otro para
formar una unidad. 2. (s) - un puente
hecho de palos echados uno tras otro.

huelele (vai) - estar uno tras otro (echado o parado).

huelehuelei (s) - mosca.

huelo huelo (vat) - comer con cuchara, la mano u otra cosa.

huelo (vat) - comer apurado con cuchara o con la mano.

huelolo 1. (s) - sudor. 2. (vai) - sudar.

huena¹ (vei) - estar débil o delgado (arco).

huenahuena (vei) - ser débil o delgado (arco).

huena² (v-uniper) - amanecer. (V. majejeti)

Huénani. - Está amaneciendo.

bihuena (v-uniper) - amanecer.

¿Cuipatso bíhuenani? - ¿Cómo amaneció?

-huena (va-suf) - mañana; madrugada.

Metsi lóehuenaíbo. - (Ellos) cavaron la tumba en la madrugada.

huenahuena (V. huena)

huene (vat) - dibujar o decorar con diseños (ropa, papel). (V. cuele)

Yama noca pahueneíbo matse metse. - Voy a dibujar en la falda con urucú.

hueneiji (vei) - tener diseños.

hueno (cir-t) - el próximo día; el día siguiente; mañana.

hueno potseíneo shipa pójajo - el día de pasado mañana.

hueno potseíneo shipacata pójajo - dos días pasado mañana.

hueno sisaehue - temprano el día siguiente; mañana temprano.

huenohueno (s) - tábano.

huevo (vai) - mecerse. (V. leo)

Huébade. - Está meciendo colgado (en hamaca, bejuco, etc.).

jahueoti (vai) - mecerse.

huequiquihuecata (vei) - no alcanzar; no ser suficiente.

Tsehue huequiquihuecata. - El gancho no alcanza (para recobrar lo perdido).

hueso huaja - una clase de miel. (V. huaja)

hueta (vat) - encender.

¡Cuati huetaque! - ¡Encienda el fuego!

hueti (vai) - encenderse.

¿Migueda cuati huétija quepotso? - ¿Está encendido su fuego?

hueti-ana (vai) - salir de (casa, avión, un cuarto).

huetseñeo (s) - ayer.

huetseñeo eaponani - ayer muy tarde.

huetseñeo zeti toazalatsio - ayer en la mañana.

huetseñeo shipacata pójajo - dos días antes de ayer.

huetseñeo shipa pójajo - anteayer.

huetsiohue 1. (vei) - estar muy cerca a, junto a.

2. (cir-m) - cerca a.

Pibama. Huetsiohue pipoma. - No lo ví.
No estaba cerca.

huetsiohuepocana - vecinos.

-hueya (va-suf) - cesación (indica la cesación de una acción repetida).

Tso da ai dihueya. - El cesó de comer (porque estaba enfermo).

hui¹ (vai) - orinar; gotear. (V. sólolo)

huia (s) - orina.

huiamei (s) - vejiga.

huihui (s) - gotera en un techo.

hui², huoi 1. (vai) - silbar.

Todi huñi. - El muchacho está silbando.

2. (s) - silbido.

Huoi metse jejeque. - Llámelos con un silbido.

huia (V. hui¹)

huiahuiqui (vat) - sacar la ropa; quitar.

huiamei (V. hui¹)

huidyi (vai) - ahogar.

huihui (V. hui¹)

huiji (vei) - tener púa.

¡Pia huijipo jetiboque! - ¡Tráiga la flecha con púa!

huilohuilo (vei) - ser, estar rectangular.

huímato (s) - hocico. (V. ehui)

huiña (vai) - madurarse (fruta).

ahuiñajai - estar bien maduro.

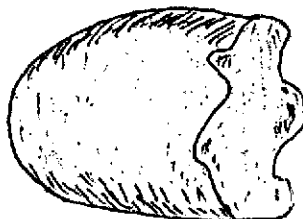
Naja huñani. - Los plátanos están madurando.

huiñahui (s) - un ave acuática y grande.

huiñana (V. ahuiña)

huiñi (s) - cera o resina.
(V. tadada)

huiñi selena (s) - resina roja.



huiñi

huiñilala (s) - fosas nasales (personas y animales).

huipa (cir-l) - por ese lado; en ese lado dirección indicada señalando).

huipa bacua (s) - una clase de boa (víbora).

-huiqui (va-suf) - indirectamente a otro lugar.
(V. -huiyajao)

Miqueda todi ilohuiguique. - Manda tu hijo allá.

huiso (s) - punto; proa. (V. ehui)

canahua huiso - proa de canoa.

pia huiso - punta de flecha.

ahuisohuiso (vei) - estar puntiagudo; tener punta.

huísoneti (vei-pos) - ser puntiagudo; tener punta.

Huísoneti pa-aibo. - Voy a sacarle punta (al lápiz).

huiso (s) - plumas mayores de la ala.

huiso-ono (s) - muslo.

huiso-onocata (s) - donde el río es más ancho (pero no está inundando).

huishoiji (vei) - estar amontonado (como castañas en la luga); estar lleno con exceso.

-huiyajao (va-suf) - indirectamente de otro lugar.
(V. -huiqui)

Huada jilica ilohuiyajaotaiqui. El mandó el papel aquí.

huizaboto (s) - cumbre; a fines del tiempo seco.

Mala huizabotojo ena tsa-ai. - Al fin del tiempo seco, no hay agua en el río.

huizi (s) - moco.

huo (vat) - soplar.

huócata 1. (cir-m) - repentinamente; de repente;
alarmante; sorprendente.

Joda huocata iñaibome aque. - Agárrale
repentinamente.

2. (vei) - sobresaltarse con; estar asustado.

Bala jiatao ema huocata poanaibo. - Cuando
disparó, me asustó.

huocuati (vai) - multiplicarse; aumentarse;
reproducirse (animales, gente, cosas).
(V. sasati)

huocua (vat) - aumentar.

huodojo (s) - palomita (ave).

huoi (V. hui²)

huójajaneti (s) - vapor.

huolo¹ (V. jolo¹)

huolo² (s) - un pajarito de colores verde y
azul. (V. jolo)

huosho (V. josho)

huoya (V. joya)

huozoa (vat) - poner la ropa; poner algo
en una canasta.

I

i (V. mi²)

-i (ve-afijo-deriv) - tener.

mamai - tener esposa.

tsamai - tener estómago grande.

iba (s) - tigre (jaguar). (palabra arcáica)

-iba (va-suf) - evento significativo (pasado).

Jepecana tsoponaiiba. - Los otros
han salido.

ibeya (vat) - desviar.

Ena ibeyatso shamacana cuãñaiboani.
- Después de desviarme por causa del
agua por fin estoy llegando.

-ibo (va-suf) - evento significativo (presente
o futuro).

¡Etae jalidya aiboque! - ¡Construya una
casa grande!

iboba (vadt) - contar o relatar (algo de lo que
uno es testigo).

Naeda nae eibobatani. - Está contando a
lo que vieron.

peajaibóbabobati (vai-mut) - disputar;
mentirse uno al otro.

Maesa pohue, ai iboba alelajai. - El suele
relatar mentiras.

eibobashahue (vei) - ser una fuente de relatos.

iboeta (vat) - olvidar.

icana (V. micana)

idyada¹ (vat) - apartar; escoger; alistar.

Patibo ezae idyadashasaiqui. - Lo
aparté para dárselo.

idyada² (aj-cuan) - todo de una cosa (de un
extremo a otro).

Bai idyadahue cuama datsio pobaleleaneti.
- Tardamos todo el día en circunnavegar
el lago.

Lele idyada jaichaque. - Limpie el pueblo
entero.

idyoi (vat) - aplicar apósito; dar tratamiento a.

ihua (vat) - llamar; atraer (a veces con cebo).

ihui (vai) - pudrirse.

Tso eihui. - Está podrido.

Eihuiñani. - Está empezando a pudrirse.

Eihui-anani. - Va a pudrirse completamente.

ihuidyanaja (s) - un guineo. (V. naja)

ijada (V. a-ija)

ijajatahuique (s) - una choza encorvada o arqueada ocupada para dormir. (V. etae, tahuique)

ijana (vat) - copiar; imitar. (V. boana)

-iji (ve-afijo-deriv) - característico.

Ojo tata cuabomadi aiji. - Ese hombre es uno que hace caucho.

iji (vat) - amarrar; asegurar. (V. zibi²)

ijiti (vai) - amarrarse.

taiji (s) - cuerda amarrada en la pierna de un recién nacido para hacerla más fuerte.

timaiji (s) - cinturón.

ili (vat) - empujar arrugándolo, doblando.

Masha ilihuiquique. - Jale para arriba el pernil de pantalón.

ilo (vat) - 1. mandar; enviar. 2. atizar el fuego.

Midya poi jilica pa-ilo isha. - Voy a mandarle una carta otra vez.

iloa (vat) - extender la mano.

Meatsa iloaque pa-idyoi pojo. - Extiende la mano para que puedo aplicarle un apósito.

ilohuiyajao (vat) - mandar hacia aquí,
desde otro lugar.

ailotaisi (vei) - ser desobediente. (V. -isi)

ailotajai (vei) - ser obediente. (V. -jai)

ai iloiji - uno que manda a otra (jefe,
patrón).

eiloi (s) - un sirviente; empleado; mensajero.

ilolo (vat) - desgranar maíz.

imea (vat) - hacer; producir; procrear.

¿Cuipatso ja-imeatime epo? - ¿Cómo fueron
hechas estas cosas?

iña (vat) - agarrar.

-iña (va-suf) - en o después de llegar al lugar
del hablante o actor principal.

Yama cuahuea patijaiiñaibo. - Te daré yuca
cuando llegue.

iñacua (s) - japutamu; piojo.

iñacue (vat) - quejar; estar celoso. (V. iñapa)

Todilipia huadí eiñacuetani. - El niño se
queja por su mamá.

iñacueti (vai) - quejarse; ser celoso.

aiñacue aiñacue (vei, vedi) - estar quejando;
estar celoso.

iñapa (vat) - llorar (con razón). (V. iñacue)

Todilipi ema eiñapatani. - El niño está
llorando por mí.

iñe (s) - collar; mostacillo;
cuenta (de collar).

iñi (s) - el marido o el
término que se usa
para un hombre del clan
opuesto con quien pudiera
casarse.



ipa (vat) - rellenar; tapar. (V. dilo)

Dizi tso eipaibo. - La senda está tapada.

Tso tōa-ipa. - El ojo está hinchado.

¡Ipahuiquiboque! - ¡Tápelolo!

ipati (vai) - taparse.

ipatana (vai) - llegar a ser tapado.

-iqui (va-suf) - recién pasado (el mismo día).

(Tiene formas variantes: -ti² siguiendo -ti y -eti siguiendo el vocal o.)

Tsahuapa baiiqui. Yo ví a un tucunaré.

Naeda sisaehuecata potiti. En la madrugada ellos se fueron.

Poeti. - (He) terminado.

-isa (va-suf) - tiempo remoto o el más distante.

Hueje cuama poisa. - Fuimos por allá hace mucho tiempo.

isahua (s) - un duende que mora en los curichis.

isea (vat) - guardar; conservar.

-isi (va-afijo;ve-afijo-deriv) - mal.

ailotaisi (vei) - ser, estar desobediente.

mimi-isi (vai) - hablar mal.

isi-isi (V. aisi)

isha¹ (vadt) - poner; echar; meter.

(V. huana, ji-ana, pahua-anati)

Do ishapasique. - Póngalo allá por un tiempito.

ishabotea (vat) - poner o echar (cosas pequeñas). (V. bote)

ishanati (vat) - llevar algo a otro lugar y volver (tiesto, plato, papel, ropa, cosas tendidas).

isha² (enlace de oración-part) - otra vez;
repetitivo; de nuevo.

Hueno-isha dohue-isha ema poti-isha.
- El día siguiente fui otra vez al mismo
lugar.

ishabotea (V. isha¹)

ishanati (V. isha¹)

ishe (vat) - pegar; golpear; matar.

Huada ema ishejae. - Me quiere pegar.

ai ishei - golpeador.

itsa (vat) - cernir.

Jaelimi tsota metse itsa. - Pescamos con
una canasta como cedazo.

itsoba (vat) - tocar.

-iyo (ve-afijo-deriv) - ser grande.

apa-iyo (vei) - ser área grande.

atsoi-iyo (vei) - ser de voz fuerte;
tener voz fuerte.

iyoda bani (V. aiyo)

iyoda mahue (V. aiyo)

iyoti (vai) - calentarse.

Zetichojo eiyotini. - Está calentándose
en el sol.

Cuatio ja-iyotique. - Caliéntese ante el
fuego.

iza (s) - puerco espín.

izadana (s) - púa del puerco espín.

izami (vat) - abrazar.

ize (vat,vai) - despertar; despertarse; vivir.

Pi-izema. - El no despierta.

¡Izeiboque! - ¡Despiértate!

eizeani - estar despierto o vivo (sentado).
eizeja - estar despierto o vivo (acostado).
eizeneti - estar viviendo; estar vivo (parado).
izei (vei) - lleno de...; estar infestado.
izeicata (vei) - tener buena apariencia.
ize pipoma - no estar despierto.
ai izemeiji - donador de vida.
ize po - sobrar.

Beta ize poáni. - Hay algo que sobra.

izedea (vat) - enseñar. (V. bahuicuae)

Quia jejeme, yama midya pa-izedea. - Voy
a enseñarle mi idioma.

izedeame (vat) - enseñar.

Tolocana izedeameque. - Enseña a sus niños.

izei (V. ize)

izeicata (V. ize)

ize po (V. ize)

izetizo (vei) - estar perdido (gente).
(V. jahuoyati, joya)

izi (vat) - tomar; beber.

Eohui eizitani apamo. - Toma mucha agua.

namia-izi (s) - una bebida de maíz
que se da a los enfermos o a una
mujer por dos meses después del parto.

aiziquialili (vai) - tener sed extraordinaria.

jaiziquijae - tener sed.

iziamahue (vei) - estar encerrado; estar encar-
celado; estar también como cuando hay
inundación y no se puede salir.

Iziamahue pōsha. - Está encarcelado por
un tiempo.

izibati (vai) - reír.

izibela (s) - mezcla de choclo molido con miel de abeja. (V. abelabela)

iziñada (V. aiziña)

izoa (vat) - esperar; esperar en un escondrijo o un barrero, (especialmente para cazar animales pequeños).

aizoataeni (vei) - estar cansado de esperar. (V. -taeni)

izo-iña (s) - una palmera.

J

ja¹ (vadi) - acostar; echar; estar (echado). (V. ani, bade, neti)

Damo já-ani. El se echa brevemente.

Damo eja. - El se echa por largo tiempo.

jacuae (vai) - echarse para una siesta.

jahuana (vai) - echarse.

janahua (vai) - descansar; ser viejo; estar desintegrado.

janobia (vai) - estar echado casi sumergido.

jasisa (vai) - echarse a dormir (durante la noche); acostarse. (V. sisa)

-ja (va-suf) - progresivo (a lo lejos, por varias horas y/o echado).

Huada teje cuétaja. - Está limpiando el chaco.

ejai (s) - cama.

eja-o (s) - sicurí (víbora).

ja² (calif-oración-part) - tal vez; probablemente; dubitativo.

- ja- (va-pref) - reflexivo; recíprocal (co-ocurre obligatoriamente con -ti o -qui 'reflexivo')
- Ja-isheti-odi. - (Ellos) se estaban pegando.
- ja¹ (va-suf) - duradero.
 ¡Dyohue anijaque! - ¡Quédate aquí (unos días)!
- ja² (V. -a³)
- ja³ (V. -a⁴)
- jaa (part-resp) - correcto; conforme; muy bien.
- ja-atimajae (s) - una clase de pez. (V. jae)
- jababai (s) - mariposa.
 anopejepeje - la marfil (mariposa).
 babatijaja - una mariposa pequeña y roja.
 cuabopajati - una mariposa blanca. (V. apaja)
 huabolo jababai - una mariposa pequeña.
 malájababai - polilla de color café.
 tóbibi - una mariposa amarilla.
 tsalia jababai - una mariposa de color café y amarillo con rayas negras.
- jabahueyati (V. ba)
- jabanacui (s) - un árbol.
- jabatatsoti (vai) - estar cara a cara.
 (V. jabebacuatsoti)
- jabatime (vai) - sentir; creer.
 Jo pəhuemo pe-aso jabatime. - El cree que él solito es sabio.
- jabatimehue (vat) - conocer.
- jabebacuatsoti (V. bebacua, jabatatsoti)

jacuae (V. ja¹)

jacuaetiqui (V. cuaetiqui)

jacuepati 1. (vei) - estar cercano.
2. (cir-m) - cerca.

jada (part-resp) - ¿y pués?; ¿y..qué se halló?; ¿y cómo es?

jadeati (vai) - ir más adelante. (V. dea)

jadi (s) - yuca cruda, machucada y secada.

jae¹ (s) - pescado; pez.

jae sohui - anzuelo.

jaetsoa (s) - hueso del pescado.

Las clases del pez:

banacuajae - belea.

cuizai - bagre; suchi.

ja-atimajae

jae-í - pacú.

jananajae

jehuehue

jolijae - surubí.

maetse - piraña; palometa.

mahuamahua - serepapa.

mamoé - sábalo.

nálolojae

pájoi

pétseti - bentón.

potajae - boca chica.

soejae

shopilijae

tsabonajae

tsáhuapa - tucunaré.

Jae s̄huatani. - Está pescando con anzuelo.

Jae l̄loani. - Estoy echando carnada al agua para atraer los pescados.

¡jae!² (interj) - ¡ay!

-jae (va-suf) - desiderativo; propensitivo.

Jidyó etae aibojae. - Quiero construir una casa aquí.

jaebala (s) - carancho.

jaeda (cir-t) - hoy; recién.

-jaehue (va-suf) - propensidad.

Todi queoli pojaehue batso pidojoma.
- Porque es probable que tenga miedo,
no le voy a llevar.

jae-i (s) - pacú (pez). (V. jae)

-jaena (va-raíz) - salir.

dojaena (vat) - llevar.

Huada hua todicana jodo dójaenaibo.
- Llevó sus niños de allí.

pojaena (vai) - salir desde aquí.

pojaenati (vai) - salir de allá (otro lugar).

-jaepi (ve-afijo-deriv) - apropiado.

ajaepi (vei) - ser apropiado para hacer.

pijaepi (vei) - ser apropiado para cazar.

jahua¹ (s) - un pequeño mono amarillo. (V. ajahua)

jahua² (s) - paraba amarillo y azul. (V. ajahua)

jahuahualimi (V. ajahua)

jahuajahua (V. ajahua)

jahuajahuai (V. ajahua)

jahualohualoti (V. hualo)

jahuana (vai) - echarse; acostarse. (V. ja¹)

jahuaotiji (s) - nadador. (V. huaoti)

jahuejeti (vai) - abanicarse. (V. hueje)

jahueoti (V. hueo)

jahui (s) - mono chichilo. (V. ajahua)

jahuoyati, jajoyati (vai) - perderse (gente, cosas).
(V. izetizo, joya)

jahuozoati (vei) - estar lleno (luna).

-jai (ve-afijo-deriv) - estar bien; hacer bien.

ajehuajai (vei) - estar bien formado.

jaiba (vat) - poner ropa; vestir; vestirse.

Joda masha mochacho pajaiba ezae.

- Esa camisa es para que se la ponga el
chico.

jaibai (s) - ropa.

jaicha (vat) - hacer bien; limpiar; rozar.
(V. ajai)

-jaicha (va-suf) - correctamente; propiamente.

Cuaejaichaibo isha. - Relata correcta-
mente otra vez.

jaidya (vedi) - estar bueno; ser bien. (V. ajai)

jaidyaohue (vai) - nacer; causar de nacer; dar
a luz; parir.

Joda todi sico mala bepoa jaidyaohue epo.

- Ese niño fué dado a luz hace cinco años.

Joda mama todicana apamo jaidyaohue ea.

- Esa señora dió a luz a muchos muchachos.

jaihue (vei) - estar bien de salud o condición.
(V. ajai)

jáilo (s) - una papita silvestre.

jaipicata (V. ajai)

jaipihue (cir-t) - al fin (después de un tiempo apropiado).

Baja jaipihue tobocata. - Por fin el hacha está muda (motosa).

jaipisha (calif-oración) - en efecto; en realidad; efectivamente (contra toda expectativa).

Jaipisha biliji aboa. - Al contrario de lo que esperé la colcha no me calienta.

jaiziquijae - tener sed. (V. izi)

jaja¹ (s) - semilla; fruta.

ajaja-iyo (vei) - ser frutón.

jaja² (vat) - ovillar; enrollar (nilón).

jájashati (vai) - enrollarse; ovillarse; estar confundido; estar equivocado.

jájatsoati (vai) - enrollarse.

jajajaja (vei) - estar redondo; ser esférico.

jájashati (V. jaja²)

jájatsoati (V. jaja²)

jaji¹ (s) - tubérculo (yuca, camote, etc.).

jaji² (s) - nido. (V. eja)

-jajo (va-suf) - a otro lugar o después de llegar a otro lugar.

¡Najacana dijajoboque! - ¡Come los plátanos en otro lugar!

jajona (V. ajajo)

jajotana (V. ajajo)

jajoyati (V. jahuoyati)

jala¹ (vat) - peluquear; cortar (con tijeras).

jala² (vat) - 1. asar en palito. 2. secar o cocinar al sol.

jaladati (V. lada)

jalatiji (V. laja)

jali (vat) - 1. quebrar ramas o ramitas para picar una senda. 2. quebrar ramas para cosechar fruta.

jalidya (V. ajalili)

jalidyapo (V. ajalili)

jalili (s) - camote.

jáona jalili - camote morado.

jalili selena - camote rojo.

lopoa jalili - camote amarillo.

jálipiquea - está bien (como gracias).

-jama (ve-afijo-deriv) - responsivo.

tsabajajama - ser responsivo a lo que escuche.

jamani (s) - gallinazo; sucha.

boboamani

jamani pâne

jamani sehua

pelehua

shoatai

jamasati (vai) - arruinarse; decaerse.

jamati (s) - garza bato.

jamoda (cir-l) - en otra parte (donde no se espera).

jamolo (s) - una yuca. (V. cuahuea)

jamomo jamomo (V. ajamomo)

jámomoneti (vei-pos) - estar túbio, borroso,
oscuro.

jana (s) - los cultivos.

janabacua (pospos) - entre; entremedio.

janabacuae - por el entremedio;
por el (lugar) entre...

janabacuao - al entremedio;
en el (lugar) entre...

janahua 1. (vai) - descansarse. (V. ja¹)

Jidyó cuada jánahuashana. - Vamos a des-
cansarnos aquí.

2. (vei) - ser viejo; estar desintegrado.

Tso jánahuashili. - Está desintegrado
completamente.

janamiqui (vai) - respirar. (V. ajana)

jánana (s) - cria; recién nacido (personas,
animales, aves).

jánana badi - la luna nueva.

jánana cuala - hembra con crías (animal, ave);
madre con bebé (persona).

jánanamei (s) - matriz.

jananajae (s) - una clase de pez. V. jae)

jánobia (vai) - echarse casi sumergido. (V. ja¹)

Canahua tso jánobia. - La canoa está casi
sumergida.

-jao¹ (va-suf) - aquí de otro lugar (por pocas
horas). (V. huiyajao).

¿Pisajaotapo tso quedia? - ¿Comió lo que
cazó aquí?

-jao² (enlace de cláus-part) - después (indica sujetos diferentes). (o ocurre cuando el sujeto de la cláusula subordinada es la tercera persona, excepto cuando sigue a la vocal o en cuyo caso se cambia a jo.)

Yama midya dipa cuaejao, midya azai epo.
- Después de relatarlo, te enojaste.

Laba titao, día. - Después de que me dió la tortilla, la comí.

-jaodada (enlace de cláus) - cuando después.

Huiñaodada, dibo. - No lo comemos hasta que esté maduro.

-jaohue (enlace de cláus) - inmediatamente después.

Nai olojohue, póbeibo. - Después de que llovió, vine inmediatamente.

-jaobale (V. -jaomo)

jaolonatitso (cir-m) - entre todos.

-jaomo (enlace de cláus-part) - si (condición hipotética-consecuencia). (V. -tsomo)

Midya izedeajaomo, jodacana ajai potame.
- Si usted les enseñará, serían buenos.

-jaobale (enlace de cláus-part) - si pero (condición adversativa-consecuencia).

Tsiba ataobale, ajai netitame. - Si nos hubieran tratado pacíficamente, podríamos haber vivido bien.

jáona (s) - tendón; vena.

jáona jalili (s) - una clase de camote. (V. jalili)

japa (s) - patujú.

japabolotae (s) - choza con techo de patujú.
(V. etae)

japapoa (s) - faja para la cabeza adornada con las semillas del patujú.

japajobo (V. japa, jobo)

japanaja (s) - un plátano. (V. naja)

jape (s) - polvo de hojas usado para ceremonias religiosas.

japesepe (s) - copa de mesa ocupada en las ceremonias religiosas.

japisalatiji (vei) - 1. ser capaz de causar daño. 2. tener alma fácilmente ofendible (árboles, piedras, animales, tierra). (V. pisala)

japoi (s) - baba; polilla; mariposa nocturna.

jápotso - ¿por qué?

jási (s) - paraba roja y azul.

jasisa (V. ja¹, sisa)

jashatana (V. ajasha)

jashijashi (vei) - faltar jugo o líquido.

jatata (s) - una palmera pequeña usada para hacer techo de casa.

jatatae (s) - una choza con techo jatata tejido. (V. etae)

jatata huaja ize - barbón (abeja). (V. a-ize, huaja)

jatelati (V. tela)

jatoanobiquiji (s) - algo que ha entrado en el ojo. (V. etoa, nobi)

jatocodoati (V. tocodoa)

jatopeleti (V. pele)

jatso (s) - piña.

jatsona (s) - jugo de piña. (V. ena)

jatsoneti huaja ize - una clase de abeja.
(V. a-ize, huaja)

jazatatiji (V. azatazata)

jazeze (s) - pihuicho (ave).

-je (V. -e)

je-ana (vat) - llevar desde mediocamino hasta
el final; acarrear; recoger.

¡Quima baja je-anaque! - ¡Llévame el hacha
de aquí para adelante.

je-anahuiqui (vat) - dar empujones; empujar.

jebajeba (vei) - estar cuajado.

jebe (vat) - oler; olfatear.

jehua (V. ajehuajai)

jehuehue (s) - una clase de pez. (V. jae)

jehuichana (V. ajehui)

jehuidya (V. ajehui)

jéhuihui jéhuihui (vai) - culebrear.

jehuijehui (V. ajehui)

jehuishana (V. ajehui)

jejaja (vai) - girarse; rodarse.

jeja (vat) - girar; rodar.

jeje¹ (vat) - gritar; llamar en voz alta;
cantar.

jajejeti (vai) - llamar uno a otro.

jejeme (s) - 1. idioma; palabra.

Yama quima jejeme biyo cuae-odi.
- Le cuento algo acerca de mi idioma.

2. (va) - manera de llamar (con enfoque
en la manera de la acción)

Huadamo moye 'catana' jejeme a-odi.
- Su manera de decir castaña era 'catana'.

jeje² (vai) - llenarse; completarse.

jejea (vat) - llenar; completar.

jéjeneti (vei) - estar lleno.

jeje³ (part- resp) - sí (respuesta afirmativa).

jejeme (V. jeje¹)

jelo (vat) - acabar; consumir (comida).

jeme (s) - una clase de pájaro.

jémeme (part- resp) - correcto; afirmativo;
así es.

jémemei (s) - estómago; fontanela.

jemi¹ s) - joco; zapallo.

jemi² (vat) - sacar.

jemiqui (vat) - recibir. (V. lileti)

jemisai (s) - un árbol con flor roja y fruta
que comen los pájaros.

jeneti (encl- pospos) - desde un lugar. (Ocurre
después de i y e). (-eneti ocurre
después de a y o).

Manolimi jeneti - desde el Manurimi.

¿Jique jeneti tso mi póbeani? - ¿De
dónde viene?

Sada Babaeneti - del arroyo Baba.

Manolimi poeneti - desde el Manurimi.

jenidya (V. ajeni)

jeo (vai) - venir para recoger.

Dojoi hueno ema jéo-ataiboani. - Mañana
el capitán viene para recogerme.

jepe (pn-indef;aj-cuan) - lo que sobra; lo demás.

Jepecana dohue etaezo eani. - Los demás están allí en la casa.

jepehuelimi (aj-cuan;pn-indef) - algunos.

jepeahue (s) - una parte de una cosa.

Cuishilo jepeahue dōjotani. - El está llevando un pedazo del machete.

-jepe (va-suf) - partitivo.

Dijepetso, jae titaiqui. - Después de comer una parte del pescado él me dió lo que sobró.

jepeahue (V. jepe)

jepehuelimi (V. jepe)

jesea (vat) - colocar algo en una palca (horquilla).

jetana (vai) - quedar hasta la muerta, hasta que se pudra; pasar mucho tiempo.

Eami pezo do pajetana. - Algo de la carne se quedará hasta que se pudra.

Cuama mano shipa jétanatiboani. - Vamos a quedar al otro lado del río por mucho tiempo.

jetanacata (vai) - estar al final del tiempo.

Teje a-apo jétanacatani. - Casi ha pasado el tiempo de hacer chaco.

jeteo - (cir-l;pospos) - hasta cierto punto.

jeteje (cir-l;pospos) - por un lugar hasta cierto punto.

jeti (vat) - ir a traer o recoger.

jetsi (s) - muslo; parte de más espesor.

jetsitone (s) - los horcones cortos de una casa. (V. tizazai)

jezeti (vai) - rajarse (la piel especialmente en los pies).

ji (V. jime)

jia (vat) - tirar; disparar.

ji-ana (vat) - 1. acarrear (en forma 'abo') una parte de la distancia. 2. acompañar a una persona a otro lugar. (V. huanati, pahua-anati)

jibaque (interj) - ¡caramba!

jico 1. (cir-interrog) - ¿dónde?

¿Jicotso - ¿Dónde está?

2. (adv-rel) - donde.

Beajico - No sé donde.

jicua (vat) - acarrear.

jicuaba (s) - un pajarito negro y blanco.

jicui (vat) - cortar en tajadas; cortar en pedazos (carne); cortar con cuchillo.

jicho (vat) - molestar; fastidiar.

jidyae (V. jidyo)

jidyahue nimejonome (V. nime)

jidyo (cir-l) - aquí no más.

¡Jidyo anique! - ¡Siéntese aquí.

dyo (cir-l) - aquí (infrecuentemente usado).

dyohue (cir-l) - aquí mismo.

jidyae (cir-l) - por aquí.

¿Jidyae sha po-odi tatacana? - ¿Es por aquí que van los hombres?

jidyo-aso - aparecer aquí.

jihui, jihuiqui (vat) - botar (a un lugar específico).

jijihue (s) - maíz en chala.

jijijiji (vei) - estar fino (comida molida).
ajiji (vei) - estar fino (comida molida;
piel de humano).
jijilimi (vei) - estar costurado o modelado fino.
jijicata (vei) - ser industriosa o
valiente (una mujer).

jijo (vat) - cosechar maíz.

jíllica (s) - papel.
jíllica ladaijipo - libro. (V. lada)

jilili (s) - un pájaro pequeño.

jime, ji (calif-oración-part) - en efecto;
en realidad; al contrario.
Ji pa tsa-ai. - Al contrario, no hay.
jime mi - no hay (sorpresamente). (V. mi)

jiña 1. (vat) - cocinar. 2. (aj) - cocido.
mada jiña - mada cocida.

jiñebaja (vai) - escuchar.

jiñenei jiñenei, jiñenenetica (vei) - estar
sonando fuerte y continuamente.

jiñobi (vat) - adivinar; imaginar.

jiñojiño (vei) - ser débil, flexible.
ajiñojiño (vei) - estar débil, flexible.

jiñoneticata (vei) - estar fino (comida
finamente molida, barro).

jio (vai) - abandonar la casa; ir por si mismo.
dojío (vat) - llevar a otro lugar (especial-
mente niños).

jique¹ (cir-interrog) - ¿cuál?; cual.
¿Jiquetso jemibo? - ¿Cuál puedo llevar?
jiqueje (cir-interrog) - ¿por cuál?
(V. que)

jique² (s) - rata; ratón.

bacueje jique (s) - ratoncito arbóreo.

jiquebaba (s) - rata terrestre.

(V. ehuaepo jique)

jizio (vat) - descuerar; despellejar.

-jo¹ (V. -o²)

-jo² (V. jao²)

jobabashodi (V. babashodi jojo)

jobehue (s) - corteza aromática.

jobo¹ (vat) - guardar entre las mejillas
o los labios.

jobo² (s) - el brote; el palmito.

abajobo - el brote del chonta 'aba' (usado
para tejer canastas y abanicos). (V. aba)

adonejobo - el brote del chontaloro (usado
para tejer canastas y abanicos). (V. adone)

japajobo - el palmito del patujú (usado
como juguete). (V. japa)

moajobo - el brote del majo (majillo)
usado para tejer las canastas 'ziqui'.
(V. moa)

tomijobo - el brote del motacú (usado para
tejer las canastas). (V. tomi)

jocui (vat) - borrar.

joda 1. (pn-pers, 3^a-sing) - él, ella.
2. (pn-dem) - ese; esa; eso (cerca).

jode (s) - pueblo.

jódo (s) - humo; vapor.

jodo (cir-1) - allí (lugar previamente identi-
ficado). (V. do)

jododo (vai) - correr. (V. huododo)
 huajododoa - correr hacia.
 jododona - correr alejándose del hablante.
 jododoti - correr hacia el hablante.
 dojododoa (vat) - llevar apuradamente.

joje (s) - pato (ave).

jojipa (s) - tejón (animal).

jojiqui (V. ajoji)

jojo (s) - 1. término usado por el varón para referirse a cualquier hombre del clan opuesto menos su abuelo materno y los hijos varones de su hija. 2. término usado por la mujer para referirse a cualquier varón del clan opuesto, menos a su propio hijo varón y a su abuelo materno.

jolacua (s) - lorito.

jolajola (V. ajolajola²)

jolele 1. (vai) - expresarse; dar su opinión.
 2. (vat) - hacer a un palo o árbol inclinar cuando uno anda encima.

 ajolejole (vei) - estar listo para expresar sentimientos o conocimientos.

 joleleda (vei) - ser listo para expresar sentimientos o conocimientos.

jolelo (s) - laringe.

joli (s) - gato peludo.
 joliñojo (s) - gato montés.

jolihuipa (s) - una clase de gallinazo.

jolijae (s) - surubí; pintado (pez).
 (V. cuizai, jae).

jólilineti (vei) - venir y salir frecuentemente.

joliñojo (s) - gato montés. (V. joli)

jolo¹, huolo¹ (vai) - enmohecerse; ponerse cano.

jolojolo (vei) - estar pujuso, enmohecido.

Jana jolojolo epo. - La comida está enmohecida.

jolo², huolo² (s) - un pájaro.

jolododo (s) - un pájaro.

jolojolo (s) - resina dura y blanca.

joma 1. (pn-pers, 3^a-sing) - él; ella.

2. (pn-dem) - aquél; aquella (a lo lejos, indistinto o medio escondido).

jomo (cir-1) - más allá (dirección indicada en alguna forma; primera referencia a un lugar previamente no identificado; puede estar distante).

jonenea (vat) - doblar; estar pendiente; inclinar.

jonetana (vai) - llegar a ser inclinado; inclinarse.

joneteti (vai) - inclinarse.

ajonenejonene (vei) - estar inclinado.

jonenejonene (vei) - ser inclinado.

jono (s) - bejuco.

jonoto (s) - una clase de perdiz (ave).

jo pehue - 1. soltero; único; solo.

2. (s) - un soltero; una soltera; un viudo; una viuda.

Jo pehue cueliqini. - Está golpeándose.

jopoisa (s) - una clase de perdiz (ave).

jose (vat) - dar tajos; rayar con cuchillo; hacer cortes largos.

Huiñi acui pajose. - Voy a rayar el árbol para la resina.

joseajosea (vat) - hacer cortes largos con los dientes (como un perro).

josho (vat) - 1. insertar un objeto dentro de otro objeto. 2. plantar un poste.
3. meter la punta de la flecha en la caña.
4. lograr reunir. (V. huosho)

jote (s) - jengibre (de uso medicinal para dolor del estómago).

jóto (s) - un lugar ancho en el río; tramo ancho del río.

jotoa (vat) - ahuecar la mano en forma de taza.

joto (s) - bayuca; gusano venenoso.

jotoa (V. jóto)

jotohuaja (s) - olla; tinaja. (V. tohuaja)

jótsecua (s) - vagina.

joya, huoya (vat) - perder; botar.
(V. izetizo, jahuoyati)

L

laba (s) - tortilla.

labaloi (s) - un utensilio de madera usado para allanar y formar la tortilla.



laba

labi (vai) - pestañear.

alabilabi (vei) - estar pestañeando.

labilabi (vei) - ser pestañeando.

laca (vat) - tragar; tomar.

lacalaca (V. alacalaca)

lacalacai (s) - una fruta como ciruela con sabor de canela.

lacua (vat) - afilar.

-lacua (encl-calif) - muy bien; deseable; superlativo afirmativo.

Joda baja ajailacua. - Esa hacha es muy buena.

lada (vat) - amontonar (leña, papel, tortilla).

jaladati (vai) - amontonarse.

laeti (vai) - tumbarse; caerse extendido (árboles, plantas, leña, gente).

Naja tso laeti. - El plátano se cayó.

lae (vat) - tumbar; quebrar.

Beni ajojicata acucana láepe. - El viento fuerte tumbó los árboles.

Pitsoe palaehuiquibo mae. - Voy a quebrar el arco.

lahui (s) - tortilla rectangular (cocida en hojas).

lahuiji (vei) - estar apretado, pegado; estar apiñado (gente). (V. shahuiji)

lahuia (vat) - apretar; pegar; apiñar.

lahuiati (vai) - apretarse; pegarse; apiñarse.

laicha (s) - avioneta; avión.

laijiji (s) - la orilla (del río, arroyo).

laijijiye - por la orilla.

lajijiyo - a la orilla del río.

laja (vat) - cortar pedazos del extremo (jatata, cabello, papel, ropa).

lajati (vai) - cortarse.

jalatiji - tener la característica de cortar como el turiro.

lala (s) - hueco; ventana. (V. talale)

lalalala (s) - un pájaro grande parecido al pato.

lale (vat) - asar en chapapa; chapapear.

shahuilale (s) - un tamal especial, largo y delgado y asado en chapapa.

lalo (vat) - cosechar choclo.

lao¹ (vat) - morder; romper; lacerar (con los dientes). (V. lapojo)

Eami sahuahue joli laomane. - El tigre come carne cruda.

lao² (s) - ave garza.

lapa (vat) - remendar con parche sobrepuesto; parchar. (V. bepa, mepa, pepa)

lápabade (vai) - pegarse al costado de un árbol (pájaros).

lapojo (vat) - quebrar con los dientes. (V. lao)

¡Moye lapojoque! - ¡Quebra las castañas con los dientes!

lasalasa (vei) - ser flaco, delgado.
(V. tsala, tsata)

alasalasa (vei) - estar flaco, delgado.

lasatana (vai) - adelgazarse.

talasa (derog) - tener pierna de garza.

leca (vai) - aclarar la voz; carraspear. (V. zeca)

lecue (vat) - 1. refregar para aplanar y pulir (soga, flecha). 2. dar una capa de resina).
(V. tecue)

lecuecua (vat) - jalar; arrastrar.

lecuecua lecuecua (vai) - jalarse; arrastrarse.

lehua (vat) - tejer en forma de telaraña.

lehuai (s) - el hilo de la araña.

lehuaiji (s) - tela milimétrica, metálica.

lehualehuai (s) - tela de araña.

toálehuaiji (s) - anteojos. (V. etoa)

-lelajai (va-suf) - habitualmente; de costumbre.

Jidyó cuada netilelajai. - Habitualmente vivimos aquí.

lele (s) - lugar; pueblo.

nahuileletae (V. etae, nahui)

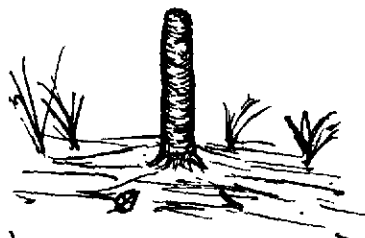
lelo (vai) - gatear.

léloneti (vai) - ir despacio.

lema (vat) - romper tela, papel; arrancar hierba, cabello. (V. zema)

lemati (vai) - romperse.

lemato (s) - tubo de barro
(la casa del cuco).



leo¹ (s) - una lechuza roja
y pequeña. (V. popo, zao)

leo² (vat) - mecer. (V. hueo).

Huadaja shahui léotani.
- Ella está meciendo la hamaca.

lemato

lepe (vat) - abanicar o soplar un fuego. (V. hueje)

lete (vat) - desgranar choclo con cuchillo.

lia¹ (vat) - sacudir.

¡Jono líaque! - ¡Sacude el bejuco!

liati (vai) - sacudirse; temblar; tener
escalofríos.

alialia (vei) - estar tembloroso.

lfalfa (vei) - ser tembloroso.

lilia (vei) - estar tembloroso.

lia² (s) - un tucán.

líbibineti (vei) - andar en una formación;
marchar en fila; pegarse (la cria a
su madre) (animales).

libibi libibi (vei) - quedarse unidos (amigos,
compañeros).

líbija (vei-pos) - estar unido (echado) haber
desembocado (un arroyo a un río).

líbineti (vei-pos) - desembocar (un camino
a camino).

licaca licaca (vei) - ser, estar en fila
(palabras escritas); marcharse en fila.

licacaiji (vei) - estar en tropa, uno tras
otro (chanchos, monos, gente).

Bihuacana licacaijipo cuádetani epo.
- El persiguió los monos que corrían en
fila.

licui (vat) - costurar.

licho (vat) - asustar; espantar; mover rápido.

licho licho (vai) - espantarse; asustarse.

Licho licho poáni. - El feto (la criatura)
se está moviendo rápidamente
(pateando).

liji 1. (s) - pedazo. 2. (vat) - hacer un pedazo.

lijihue (aj-cuan) - una parte; un pedazo.

lijiqui (vai) - hacerse un pedazo.

lile (vat) - dar golpe (eléctrico); hacer o
retroceder; llevar aparte.

Boapa acuatso lile. - Si toca anguila
eléctrica le produce un choque.

lileti (vai) - jalar hacia uno mismo; atraer
a su mismo; recibir. (V. jemiqui)

Pisapisa liletitso, ba. - Después de
recibir el salón, lo examinó.

lilia (V. lia)

-limi 1. (va-suf) - diminutivo.

Jodo bñalimitia. - Fuf poca distancia para ver un rato.

2. (encl-calif) - diminutivo; un poco; pequeño.

Jana dilimi. - Comí algo de comida.

líminineti (vei) - estar ondulado; tener onda; estar rizado.

-lipi 1. (va-suf) - cariñosamente; diminutivo.

¡Pobealipiboque! - ¡Venga, querido!

2. (encl-calif) - cariñosamente; diminutivo.

Anolipi tsomanoetiba. - Mi abuelita querida ha muerto.

liquiliqui (V. aliquiliqui)

lisilipi (vei) - estar desvaído, flaco.

liyaliya (vei) - estar moviéndose o temblándose.

Aiyaja cótanipo acui liyaliya baiqui.

- VÍ que el árbol temblaba porque alguien estaba pegándolo.

liyaiyai (vei) - revelar presencia por el movimiento de las ramas.

Shopi besho liyaiyai póyoa. - El mono silbador está andando por allá moviendo las ramas.

loalóa, loa (vat) - mezclar (especialmente líquido); remover.

¡Sapa loalóaque! - ¡Mezcla la sopa!

Huabocana sada lóatani. - Los chanchos están removiendo el arroyo.

lóa lóa (vat) - mezclar.

¡Meatsa metse lóa lóa aque! - ¡Mézclalo con la mano!

lobia (vat) - 1. echar en una vasija tapada o casi encerrada. 2. enhebrar (cuentas de collar).

lobiaji (s) - bolsa.

lobo (vat) - esconder; ocultar.

Yama tsota lóboani. - Estoy escondiendo la canasta.

balobo (V. ba)

doloboa (vat) - llevar disimuladamente.
(V. dojo)

loboti (vai) - esconderse; ocultarse.

Mochachocana lóbotini. - Los muchachos están escondiéndose.

locua (vat) - lavar.

locuacua (vat, vai) - hervir.

locui¹ (vat) - cosquillear; apretar.

locui² (s) - balsa (árbol). (V. bizi, tahua)

locuicuiji (s) - carretilla. (V. alocuilocuí)

loe (vat) - cavar un pozo.

Metsi loetso, bāna cuahuea. - Después de cavar la tierra se siembra la yuca.

lo-eje, lo-ejecata (cir-m) - en voz fuerte (hablar, llamar, decir).

loene 1. (vat) - tender un puente con un tronco.
2. (s) - puente.

piloena (vat) - cruzar una senda sin verla.

ticaloena (vat) - 1. cruzar una senda.
2. caer através de una senda o arroyo (árbol).

lojo¹ (s) - chicharra; cuco.

lojo² (vat) - 1. tejer paños de jatata (a manera de tejas vegetales) para techo. 2. meter cosas entre los paños del techo para guardarlas.

¿Aiyatso lojotaiqui? - ¿Quién remendó su techo?

lojotae (s) - choza con techo de jatata y de la palmera majillo. (V. etae)

loleti (vai) - tener coito, cópula.

loliloli (vei) - estar crespo. (V. acalicali, molimoli)

lolo¹ (vat) - cazar o pescar con cebo.

lolo² (s) - un sapo grande. (V. anobololo)

lólloaneti (vei) - estar doblado.

lolololo¹ (s) - un sapo (al anochecer hace mucho ruido).

lolololo² (vei) - ser aterronado.

alolololo (vei) - estar aterronado.

lololipi (vei) - ser terrón (comida, fruta, plata, etc.).

loloa (vat) - hacer terroso; amontonar.

Mochachocana Manopali lólloaneti-odi anabea. - Los niños hacen terroso la orilla del Manuparí.

lopo 1. (s) - protuberancia; chichón; nudo.

Lopo mahue. - No tiene chichón.

2. (aj-encl) - pequeño.

¡Ziquilopo jetiboque! - ¡Tráiga el cesto pequeño!

etaelopo - una casa pequeña.

lopo jalili (s) - una clase de camote. (V. jalili)

loso (s) - una hormiga larga.

lõsoneti (vei-pos) - tener arrugas (tela, ropa, papel, etc.).

alosooso (vei) - tener arrugas.

lososo (vei) - estar arrugado u ondulado.

losoa (vat) - arrugar.

losoti (vai) - arrugarse.

loto (s) - 1. barro o algo blando. 2. comida molida muy fina (yuca, almendra).

moyeloto (s) - mantequilla de almendra.

lõtoneti (vai) - dejar huellas en el barro.

lotoa (vat) - verter; derramar (maíz, castañas).

lotoati (vai) - derramarse.

M

ma¹ (interj) - ¡aquí!

ma² (pn-dem) - este; esta; esto.

mabeise - sano como esto.

matsi-i - área de este tamaño.

maocua - esta cantidad.

-ma, mahue (V. pi-)

ma---lipi (ve-afijo-deriv) - pequeño; corto.

mabaolipi (vei) - ser corto.

maa (cir-t) - ahorita.

¡Maa! - ¡Ahora! (vamos).

¡Maa! - ¡Ahorita! (tira, dispara).

ma-ailipi (vei) - pequeño; corto.

mãaposa (s) - una falda de una sola costura que se halla en el centro de la parte delantera. (Antes se usaba como traje de luto o después del parto).

mabaolimi (vei) - corto (cabello, árboles, ropa).

mabea (vai) - aparearse (animales); juntarse.

mabeise (V. abeise)

mabene (V. bene)

mabodoa (vat) - aumentar un hilo a la cuerda
de arco. (V. bodoa, ema)

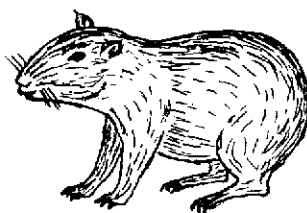
maboselena (s) - una corteza usada para hacer
tela). (V. maja)

macalahúa (s) - carachupa; zarigüeya.

macua (s) - sepe (hormiga cortadora de hojas).

mada (s) - jochi colorado. (V. bajome)

mádaja (s) - rodilla.
(V. eadai)



mada

madi (s) - resina.

cuabolalei madi (s) -
goma de la siringa.
(V. cuabo)

cuabomadi (s) - la leche
del caucho. (V. cuabo)

yapala madi - resina quemada para luz y para
repeler el duende 'isahua'.

mae¹ (calif-oración-part) - con despecho;
indignación.

Pipobeama mae. - No voy a volver. (Dicho
con despecho)

mae² (s) - chonta (árbol). (Se usa la madera para
arcos y para puntas de las flechas.
También tiene una fruta anaranjada que se
come después de sancochar.)

maepi (s) - punta de flecha hecha de chonta.

-mae (va-suf) - imperativo negativo; escarmiento.

Emá bocuemáe. - No me acompañe.

maeda (V. amae)

máedada (s) - la frente.

maenaja (s) - orilla (río, lago, chaco).

teje maenajao - a la orilla del chaco.

maepi (V. mae²)

máesa 1. (part-resp) - no; nada. 2. (s) - nada.

¿Huanei quepotso midya? Máesa. - ¿Tienes tu una esposa? No.

Máesa pa-apeibo. - Voy a hacerles volver a nada (voy a matarles).

maetse (s) - palometa; piraña (pez). (V. jae)

mahua (s) - cumbre; cima; parte superior; la posición más arriba.

etae mahua - la cumbre del techo.

mahuatomoi (s) - el caballete.

mahuatone (s) - los horcones que soportan la cumbreira. (V. tone)

mahuacata - el medio día (el sol en la posición más arriba).

zeti mahua eanitsoani - el sol a la mitad de la mañana (a las diez, más o menos).

máhuapesichani - el sol a la mitad de la tarde (a las dos, más o menos).

mahuamahua (s) - serepapa (pez). (V. jae)

mahue (part-resp; va-afijo) - no; negativo.

mahue-anai (vadi) - hundirse; entrar al hueco.

Emá talaleo mahue-anaiquí. - Al pisar mi pie se hundió en el hueco.

mahuiño (s) - una madera roja (árbol).

mahuitsaja (s) - majadero; utensilio para moler (hecho de los garrones del árbol).

mailia (vat) - errar el tiro; no lograr; no dar el blanco. (V. amaili)

Huada tedosala máiliatani. - Erró el tiro al roncador.

mañolo (s) - golondrina (ave).

maiya (vat) - colocar; amontonar sobre la tierra, o sobre una cosa.

¿Cuati, cotso pamaiya? - ¿Dónde puedo colocar la leña?

maja (s) - 1. tela de corteza. 2. árboles que tienen corteza usada para ropa.

acuimaja

baimaja

bizomaja

cuabomaja

maboselena

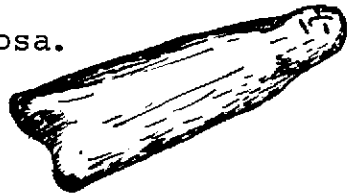
majana (s) - piedra.

májejeti (v-uniper) - amanecer. (V. huena)

maji¹ (s) - hilo.

maji² (s) - barro; greda; losa.

maji bácuá (s) - muñeca de barro. (V. bácuá)



májoí (s) - una palmera (usada para hacer arcos). *maji bácuá*

májojoneti (V. amajojo)

mala (s) - tiempo; temporada (del año).

mala bene (V. bene)

malacata - el tiempo seco; un año; la sequía.

mala doeteocata - en la mitad del tiempo
 seco (en plena sequía).
 malae beni aboa - viento frío (surazo).
 malajo huizaboto - a fines del tiempo seco o
 de la sequía.
 mala nai - el tiempo de lluvia.
 mala tsajao - el principio del tiempo seco.
 malacui (s) - un árbol grande de madera roja
 y fragante. (V. tsecui)
 mala doeteocata (V. mala)
 malae beni (V. beni, mala)
 malajababai (s) - una clase de mariposa.
 (V. jababai)
 malajo huizaboto (V. mala)
 mala nai (V. mala)
 malasasa (s) - tocado de plumas.
 malatoamai-ai (s) - un tocado de plumas.
 mala tsajao (V. mala)
 malico (s) - una bolsa hecha de corteza con
 abrazadera tejida; malico.
 malo (s) - una tucandera (buna).
 mama¹ (s) - un título femenino; mujer.
 mamai (vei) - estar con esposa.
 mama² (s) - chivé.
 mama³ (s) - hermano mayor de un hombre.
 mamazao (s) - hermano menor de un hombre.
 mamaeme (cir-1) - el otro lado (río).
 mamai (V. mama¹)

māmamamai (s) - caimán negro. (V. matoa)

mamazao (V. mama³)

māmoe (s) - sábalo (pez). (V. jae)

-mane¹ (ve-afijo-deriv) - habitual; de costumbre.

dimane - ser comestible.

-mane² (va-suf) - permisivo; imperativo.

¡Otse ba jaidya amane! - ¡Cuida bien el
nieto!

mani (s) - la parte inferior; nalga (olla,
nalga, etc.).

mani bene - lado inferior (persona, olla).
(V. bene)

mano¹ (vai) - morir.

Tso manoetiba. - (Ella) recién murió.

Jana tsa-ai, pa ezae manojae. - Por falta
de alimentos no estamos sanos
(queremos morir).

bemanoanicata - a punto de morir.

mano² (s) - río.

manotoameo (cir-1) - en medio río.

mānoi (vat) - estirar el cordón del arco.

maocua (aj-cuan) - este número de; esta cantidad.
(V. daocua).

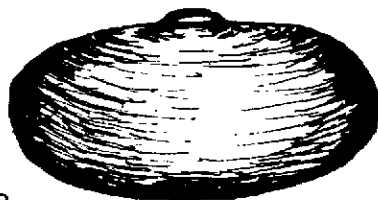
maocuahue - es suficiente; basta.

māoli (s) - una clase de perdiz (ave).

mapa (vat) - llevar sobre el hombro.

mapa-aihuecata (vei) - tener
superficie pequeña.

mapai (s) - una tinaja
grande con boca chica
usada para guardar
agua.



mapaisa (s) - un pavo grande.

mapasha (vedr) - estar lleno; *mapai*
estar completo.

mápejeme (cir-1) - al otro lado de (senda, casa).
(V. dyapejeme)

Etae mápejeme moye dipa loloa. - Voy a
amontonar las almendras al otro lado
de la casa.

mapi¹ (s) - mutún (ave).

mapi² (cir-1) - allá en un lugar; (dirección
indicada, algo distante).

mapisi (s) - mal agüero.

mapisia (vat) - predecir infortunio.

masahue (vedi) - ser malo; estar sin valor.

amasalili (vei) - ser delicado o ser frágil.

masamasa-iña (s) - hojas que contienen veneno.

masapelei (s) - bienes y efectos simbólicos que
se entierra con un difunto.

masatia (vat) - fregar; arruinar.

Tso huada pia masatiataiqui, tadada metse
tso lecue batso. - Arruinó su flecha por
haberle echado brea.

masatiame (vai) - causar la ruina.

masisi (s) - hormiga pequeña.

-masha (encl-calif) - comparativo; más; algunos.

Dyatsio joda abizimasha. Ahora está más
contento.

masha (s) - tela; ropa.

masho-ize (s) - una clase de abeja. (V. a-ize)

¹
mata (vat) - llenar.

mata² (s) - 1. frontera; orilla; extremo.
2. cabecera; fuente.

¿Ai shocue matao? - ¿Qué hay en la orilla del tronco?

Manolimi matao neti. - Viven en la cabecera del río Manurimi.

Huatsi mata metse panono. - Con puntillas se puede empujarlo.

mata bene (V. bene)

matacata - el último.

matae beni - viento del oeste. (V. beni)

mate (cir-t) - hace mucho tiempo; por mucho tiempo.

mateopi (cir-t) - infrecuentemente; un largo tiempo.

matiaña (s) - la parte de arriba. (V. mata²)

matiaña bene - copa de árbol; cabecera (río, arroyo, arco, etc.). (V. bene)

mato (s) - botella de barro usada para tomar agua; garrafa (cántaro) para agua.

matoa (s) - caimán. (V. māmamamai)

matse¹ (s) - achiote; urucú (árbol).

matse bacua (s) - víbora coral.

matse² (vat) - corregir; instruir; enseñar.

amatseta-isi (vei) - no recibir instrucciones bien.

amatsetajai (vei) - recibir instrucciones bien.

matseti (vai) - proponerse hacer un mal; dirigirse uno con el otro hacia el mal.

me (vat) - causar hacer.

Huada ema abizi meta. - Me hizo feliz.

oloeme (vat) - hacer caer (abortar).

me-¹ (va-raíz) - benefactor.

Tata Bani pia mé-atani. - El está
haciendo la flecha para Bani.

me-² (va-pref) - imperativo plural (co-ocurre
con -que 'imperativo').

¡Meponaiboque! - ¡Váyanse ustedes!

-me (va-suf) - manera de acción.

Joda azai netime. - El es una persona
enojada.

me-ania (vat) - cuidar o atender a los niños.
(V. meba, toaba)

méatsa (s) - dedo de la mano. (V. eme)

meba (vat) - cuidar a; atender. (V. me-ania, toaba)

mébaja (s) - talón de la mano. (V. eme)

mébajatibo (s) - muñeca de la mano. (V. eme)

mebaso (vat) - limpiar de migas un tiesto con
un pedazo de madera o de coco de almendra.

mediji (s) - cuchara; cucharilla.

médoete (s) - dedo cordial; dedo enmedio. (V. eme)

medoeteo pejopo (V. eme)

me-enai bene - lado derecho. (V. bene)

mehue (vat) - agujerear.

Todia tahuique méhuetani. - El niño
está haciendo agujeros en la choza
de dormir.

mehue-ana (vat) - perforar; agujerear.

Huada ni-o mehue-anataiqui cuati pia metse.
- Perforó completamente el anta.

mehuetti (vai) - perforar por ser blando.

¿Joda ziqui tso méhuetti quepotso?

- ¿Está perforada la canasta?

amehuemehue (vei) - estar deteriorado, blando.

Tsota amehuemehue. - La canasta está podrida.

mehuemehue (vei) - haberse deteriorado;
haberse vuelto blando.

Ehua mehuemehue. - La tierra es blanda.

mehuicho (vai) - señalar con el dedo o la cara.

méhuichoí (s) - el dedo primero; dedo índice.

(V. eme)

méhuichoí beneje - el lado derecho.

méhuitsana (s) - dedo meñique. (V. eme)

mei (s) - vasija; envase. (V. emei)

abamei - una bolsa donde se guarda la fibra del 'aba'.

meiji (s) - caja; vasija.

meiya (vat) - separar por cualquiera razón
(sea el divorcio, la muerte o un aborto).

meiye (vat) - poner; colocar; echar en una
vasija no tapada o no cerrada.

meje¹ (s) - lamedero; salero; (lugar donde
los animales reúnen por la sal existente
en dicho lugar).

meje² (pospos) - por adentro de.

mejehue (pospos) - sin; vacío (instrumento).

meli (vat) - rascar.

melilo (s) - piedrita.

mena (cir-l) - adentro de (casa).

mena bene (V. bene)

- menaja (s) - un solo guineo o plátano (la fruta).
(V. naja)
- amenacalicali - estar con pencas irregulares.
- amena-iyó - estar con fruta gorda.
- amenajabao - estar con fruta larga.
- amenapia - estar con pencas regulares.
- meo (pospos) - adentro de. (V. emeo)
- ¿Laichameo anitoa quepotso? - ¿Se puede sentarse adentro del avion?
- mepa (vat) - remendar desde adentro; parchar.
(V. bepa, lapa, pepa)
- mepaipaihue (cir-t, cir-l) - al mismo tiempo o en el mismo lugar.
- mepai-ahue (cir-m) - juntos, lado a lado (hechos realizados).
- mesopo (vat) - lavar las manos.
- mesopoti (vai) - lavarse las manos.
- mesopoi (s) - el recipiente donde se lava las manos.
- méshocue (s) - dedo pulgar. (V. eme)
- métacua (V. eme)
- mete (s) - peji (armadillo).
- mete bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)
- métezi (s) - uña del dedo.
(V. eme)
- metezi jalidya (s) - uña grande.
- metoti (vai) - levantarle ampollas en las manos.
(V. eme, toti)



mete

metse 1. (vedr) - pertenecerle (a uno).
2. (pospos) - con (instrumento).

Baja huada metse. - El hacha le pertenece a él.

Acui pezo metse mete isheta. - Mató el peji con un palo.

metseada, metse (pn-pers, 2^a-dual) - ustedes (dos).
(V. mi²)

metseada (pn-per, 2^a-dual) - ustedes (dos);
de ustedes; sus; suyos (dos).

metsi (s) - una lomita; sepultura.

mezizo (s) - arena.

mi¹ 1. (part-resp) - no.
2. (vei) - haber cesado, parado.

¿Masha tsoquecuañaibo? Mi. - ¿Ha llegado la tela? No hay.

Motolo tso mi poeti. - El motor se paró.

micata 1. (vei) estar enfermo. 2. (part-resp)
- no hay; nada.

mitsichana (vai) - terminarse.

bime mi (part-resp) - no hay (a lo contrario a lo que piensa).

jime mi - no hay (sorpresivamente).

mi², i (pn-per, 2^a-sing) - usted; tu.

metseada - ustedes (dual).

micana - ustedes (plural).

Hueno tocu mi. - Mañana tu (vas a salir).

midya - usted; tu.

mia (vat) - masticar.

micana, icana (pn-pers, 2^a-pl) - ustedes. (V. mi²)

micanaja (pn-pers, 2^a-pl) - ustedes; de ustedes;
sus; suyos.

midya (pn-pers, 2^a-sing) - usted; tu. (V. mi²)

midyaja (pn-pers, 2^a-sing) - usted; tu.

midyicata (vei) - estar apegados, juntos.

midyojo (cir-1) - adentro de; en el centro.

(lo que no es vasija ni vacío).

(V. emeo, mioso)

mihua (vat) - dar de comer.

miji (vei) - estar espeso.

mijia (vat) - quebrar en muchos pedazos.

mijiqui (vai) - quebrarse en muchos pedazos.

Tso mijiqui poi. - Se quebró en mil pedazos.

mimi (vadi) - hablar; decir.

Tadicatapo etaezo nobitso, mímiboani.

- Después de entrar en la iglesia, oremos.

mimicuae (vat) - contar; relatar. (V. cuae)

mimi-isi (vai) - hablar abusiva u
ofensivamente. (V. -isi)

mimitsoa (vai) - conversar; charlar.

amimido-eje (vei) - hablar con autoridad;
hablar con conocimiento. (V. ado-eje)

amimipitsa (vei) - no entender el idioma de
otros. (V. apitsa)

amimitsoataisi (vei) - no querer responder
cuando alguien habla; estar o ser mal
conversador. (V. a-isi)

Jodacana atapea jabatitso, amimitsoataisi.

- Porque son gente de otro grupo, no pueden
conversar bien.

Escala de fuerza de hablar:

tsimimi (vai) - cuchichear. (V. tsi-)

mimi tsidilipi - quieto.

mimi cuaesocata

mimi apazacata

mimi ajalili

mimi atsoi-iyó - más fuerte.

mioso (s) - el centro; el medio; el corazón
(sólidos, líquidos). (V. emeo, midyojo)

Ahuada ena miosoe poyoa. - El anta anda
sumergido en el agua.

acuí miosojo - en el corazón del árbol.

miotso (s) - una clase de yuca; manicita.
(V. cuahuea)

mipa (cir-m) - así como esto. (V. dipa)

mipaohue (cir-t) - ahora cuando; ahora que.

miqueda, mique (pn-pers, 2^a-sing) - de usted;
suyo; su; de ti; tuyo; tu.

misa (s) - corteza destorcida, usada para
hacer sogas; pancho.

misale (s) - yuca brasilera. (V. cuahuea)

misi¹ (s) - gato.

misi², misiohua (aj-cuan) - cado uno; todo
(de varias cosas).

mitsiani huaja - una clase de miel. (V. huaja)

mitsichana (vai) - terminarse; cesarse;
pararse. (V. mi¹)

pimitsichanaiboma - no terminar.

Beni mitsichanaiboani. - El viento está
dejando de ventear.

mitsitsi (s) - migas; astillas.

mízaecata (vei) - estar sin comida; estar
hambriento.

miziati (V. emi, zia²)

mo (cir-1) - allí (cerca, dirección indicada).

¡Bobo mo jihuiquique! - ¡Bota la basura
allá!

mocata, mocuata (cir-1) - allícito; allí mismo.

Quima baja mocata lójoneti. - Mi hacha
está allí mismo en mi techo.

momo (cir-1) - allá.

-mo (modif-cláus-part) - enfoque.

Zoto jidyomo picuaiñama. - El jaguar no
pasó por aquí.

moa¹ (s) - majo; majillo (palmera).

moa² (vai) - proyectarse del agua.

Shopi ahuada moa, báni. - Veo un anta con
su cabeza afuera del agua.

moa³ (pospos) - tal vez; de repente; quizás.

Moa behuehue jetibo. - Tal vez ahorita
le traigo.

moajobo (V. jobo², moa¹)

moba (s) - burbuja; espuma.

mocata, mocuata (V. mo)

modimodi (V. amodimodi)

modo (vai) - trabajar.

amodotaeni (vei) - estar cansado de trabajar.
(V. -taeni)

Teje eanitsio ema amodotaeni. - Cuando
hago un chaco yo me canso de trabajar.

moi (s) - tacuara; flauta hecha de tacuara.
(V. dehue)

mojijidya (V. amojiji)

mojo (vat) - escoger (como al limpiar granos).

- molimoli (vei) - ser muy cespso. (V. acalicali)
loliloli)
- molipicata (cir-t) - a las cuatro (más o menos)
de la tarde.
- molo (vai) - crecer (plantas cultivas).
- molojo (s) - una resina usado para encolar;
árbol con fruta comestible.
- mololo mololo (vei) - tener piel de gallina.
móloloneti (vei-pos) - tener piel de
gallina.
- momo¹ (vat) - sumergir un envase al agua para
llenarlo.
- momo² (cir-m) - poco a poco; paso a paso.
Momo esi poáni. - Paso a paso está
envejeciéndose.
- momo³ (cir-l) - allá. (V. mo)
Momo cuaiñaiboanitsio, ema jidyó cuaiñaiba.
- Mientras ellos estaban llegando allá, yo
llegué aquí.
- moni (part-resp) - claro; por supuesto; pues.
- mosojo (s) - corazón; alma.
amosone (vei) - estar triste por causa de la
soledad; extrañarse.
mosojo mahue (vei) - estar valiente.
mosojozei (vei) - estar asustado, animado.
mosoneda báni (vai) - sentirse triste.
- mósozata (s) - pulmón.
- moto¹ (s) - nalga.
- moto² (s) - ahijado.
- motso (vat) - arrancar.
motsodali (vei) - estar fácilmente arrancado.

moye (s) - almendra; castaña.
moyeloto (V. loto) ,
moyetae (s) - escondrijo grande (usando
almendras de cebo). (V. etae)
moyeshadanai (s) - un carpintero pequeño (ave).
mozizi (vedi) - estar obscuro.
moziziqui (vai) - obscurecerse.
móizibade (s) - nubes.
mozozo (s) - gorgojo (insecto).

N

-na (va-raíz) - afuera.
pona - hacer hacia afuera; ir.
náasapa (V. nájasapa)
náatsa, nájatsa (s) - guineos y plátanos no
formados bien.
náatso, nájatso (cir-t) - ahorita, inmediatamente.
nábai (s) - ala.
nacuatsa (s) - embocadura del río; manantial.
nacuatsa bene - hacia la embocadura;
naciente. (V. bene)
nacuatsa beni (s) - viento del este. (V. beni)
-nae (pospos) - con.
emanae - conmigo.
naeda (pn-pers, 3^a-pl) - ellos; ellas.
naedaja, naedacanaja (pn-pers, 3^a-pl) - ellos;
ellas; de ellos; de ellas; sus.
nahua (s) - seda (cuando está en barbilla).

nahueda (V. anahue)

nahui (vai) - bañarse.

nahuileletae (s) - un lugar cercado ocupado
primeramente para el partido del niño
y después para el baño de la mujer.
(V. etae, lele)

nahuihui (s) - un pájaro.

nai¹ (s) - lluvia; aguacero.

nai bene (V. bene)

nai² (cir-m) - por supuesto; claro que sí.

Nai midya jae dobeomo, ya mi naja.
- Claro que sí, si traes un pescado,
te daré plátanos.

naiye beni (s) - viento del norte. (V. beni)

naja (s) - guineo; plátano. (V. náatsa)

menaja (s) - un solo guineo o plátano.

naja huíña - maduros o guineos maduros.

nájasapa, náasapa (s) - una comida de
plátanos sancochados; guisado de
plátanos y almendras.

najashoa (s) - la papa del guineo o plátano.

naja zohuihui - plátanos o guineos no
maduros.

tsae (s) - un racimo de guineos o plátanos.

tsípi (s) - una penca.

Los tipos de plátanos:

cuissehuanaja - plátano sazón.

japanaja

naja-enai

nájatsala - beyaco.

Los tipos de guineos:

cashí naja - pequeño.

ihuidya naja

naja seleda - guineo morado.

pozeda naja - seda.

shoapanaja - guineo.

tobonaja - largo.

najada (V. anaja)

naja-enai (s) - un plátano. (V. naja)

najasahua, nāsahua (s) - una fruta comestible
que crece alrededor de su semilla en
una vaina.

nājasapa, nāasapa (s) - un guisado de plátano
con salsa de almendra. (V. naja, sapa)

nājatsa (V. nāatsa)

najatsala (s) - una clase de plátano; beyaco.
(V. naja)

nājatso (V. nāatso)

najo, nao (pospos) - en un lugar con.

nala (s) - cuello; pescuezo.

nala potsi - estrangular. (V. potsi)

nálolo (s) - una fruta comestible que crece
alrededor de su semilla en una vaina,
como guisante o frijól.

nálolojae (s) - una clase de pez. (V. jae)

namahua (s) - turiro, (termite) (que hace su
casa en los árboles u hormigueros
en la pampa). (V. tsebo)

namahua shocue - hormiguero.

name (vat) - 1. echar agua a la olla. 2. regar.

namia-izi (s) - una bebida especial de maíz
que se da a los enfermos o a una mujer
por dos meses después del parto. (V. izi).

-nana (aj-calif) - tierno; nuevo.

shoanána - cabello blanco. (V. eshoa)

zianána - maíz tierno. (V. zia¹)

nao (V. najo)

násahua (V. nájasahua)

nasonaso (s) - una yuca amarilla. (V. cuahuea)

nazanaza (vei) - estar blando, meduloso.

-ne (va-afijo-deriv) - con.

sichone - hacer un mango en algo.

neda (vei) - ser doloroso (corazón, estómago, cabeza, oreja, etc.).

ane (vei) - estar doloroso.

Tso jáhuana, ese ane batso. - Ella está acostándose porque le duele el estómago.

bonanehucata (vei) - estar doloroso como picadura de tucandera.

amosone (vet) - estar triste, desierto, solitario. (V. mosojo)

nedapocana (s) - dolores; los enfermos.

nene (s) - tía paterna.

neti (vadi) - estar de pie (parado); pararse; vivir. (V. ani, bade, ja)

Jidyó tata nétiani. - El va a vivir aquí.

netia (vat) - hacer parar; poner de pie; colocar parado.

netiabotea (vat) - hacer parar; colocar parado (cosas largas como flecha, arco). (V. bote)

neti-ana (vai) - ponerse de pie.

netibote (vai) - estar bien desarrollado.

neti-eje (vai) - seguir viviendo; vivir más tiempo.

netineti (vai) - pararse y estar de pie (cuando andando o corriendo).

-neti¹ (va-suf) - progresivo (distante, de larga duración y/o parado).

Moye acuicana p^oneti. - Hay almendros.

-neti² (va-suf) - incompleto; no exacto; distante.

Ema banetitaiqui. - (El) me vió de lejos.

neticuaiña (vadi) - arribar un camino; brotar.

Naja tsaja neticuaiñani. - La papa del plátano está brotando.

nezonezo (vei) - ser muy débil (leña); ser débil (gente).

anezonezo (vei) - estar muy débil (leña); estar débil (gente).

nezotana (v-even-r) - ponerse débil (persona); debilitarse.

ni (calif-oración-part) - claro; seguramente.
(El significado de este enlace no se ha determinado con exactitud)

-nia (va-suf) - duradero (posición sentada).

¡Etae meo baniaque! - ¡Siéntase y cuídala en la casa!

-niapona (va-suf) - al anochecer.

nibo (s) - abdomen; vientre.

nime (s) - la personalidad; el pensamiento; genio; el centro del sentir.

nime-ono, nimejono (s) - la mente.

nime-a (vat) - pensar; darse cuenta.

nimeba (vat) - pensar. (V. ba)

nimecuaiñaibo (vai) - estar restablecido;
estar conforme de carácter.

nimeiqui (vai) - comportarse; controlarse;
portarse.

nime-isiqúiana (vai) - estar desilusionado;
estar frustrado.

nimetsa (vai) - examinar los pensamientos o
la memoria; preguntarse.

anime-ani (vet) - reconocer valor, útil o
importancia.

hua nime-ono (vet) - estar con un solo pro-
pósito; sincero; estar muy metido en algo.

ai nimeoma (vei) - no hacer nada (fuera de
lo común); ser inocente.

animebataisi (vei) - estar desanimado, tímido,
nervioso, aburrido, preocupado.

animejaicata (vei) - ser de genio simpático;
amable; alegre.

animepia (vei) - ser sabio.

nimeí (vei) - tener buen genio; portarse bien.

ainimetsio - inesperadamente; de repente.

aocuepi nime-onome - tener buena previsión;
ser previsor.

huanimehue (cir-m) - de por sí; por sí mismo.

jidyahue nimejonome; nimejono jidyehue netime
- ser falta de previsión; ser imprevisor.

nime-isi - infeliz; descontento.

nimejaidya, nime ajai - feliz; contento.

nimejonoi - inteligente; sabio.

nimemasha - menos.

nime-onome - inclinado; propenso.

nimetahue - cuidadosamente; despacio.

nimetioba - sorprenderse a o con algo;
asobrase.

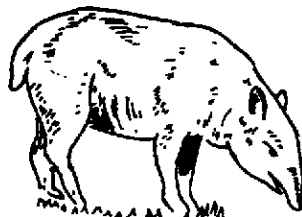
nimetsiacata - apropiadamente; agradable.

tsinimeba - anhelar; anciar tener; desear.

nio (s) - perro.

ni-o (s) - anta. (V. ahuada)

niotsebia (s) - una avispa - su
picadura es como la
mordedura del perro. (V. bia)



ni-o

nizo (s) - duende que habita los
aguas.

nizobia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

no (s) - hermano mayor (de una mujer).
(V. nolipi)

noahue (enlace de oración-part) - otra vez;
de nuevo; otro tiempo.

noahue-isha - de nuevo (indica otro evento
o un evento adicional en la secuencia
temporal).

Noahue pabapeibo. - Voy a mirar otra vez.

noanoa¹ (s) - rana.

noanoa² (V. anoanoa)

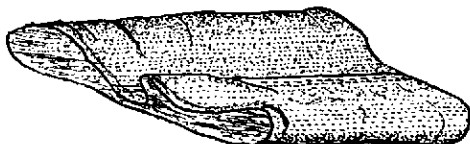
noati (vadi) - ir con propósito de volver.

no-anati (vai) - ir con propósito de
volver pero con interrupción en
el camino.

baepae noatihue - ir y volver el mismo día.

nobi (vadi) - entrar.

noca (s) - falda.



nócuizi (s) - sobaco; axila.

noca

noejaja (s) - una joven (mujer).

noi¹ (s) - árbol con fruta comestible;
nui.

daliposi (s) - maca nui (tiene fruta grande).

noi (s) - nui (tiene fruta pequeña).

zeo noi - tiene fruta pequeña.

noi² (vat) - partir; lisiar; quebrar (no completamente) (flecha, guineo, etc.).

nojaicha (vat) - tumbar y sembrar el chaco.

nojo (vai) - venir con intención de salir el mismo día o en pocos días.

¿Quetsono tso laicha nojo-ani? - ¿Cuándo llega la avioneta?

baepae nojohue - venir, pasear y volver el mismo día.

nojoda (V. anejo)

nojonojo (V. anejo)

noli (vat) - apretar; pellizcar.

nolili (s) - una víbora venenosa.

nolipi (s) - hermano menor (de una mujer). (V. no)

nolo (V. anolo)

noloi (s) - jeringa; alfiler. (V. anolo)

noma- (va-pref) - en vano; sin porqué.

Jana noma-ashili. - La comida fué preparada en vano.

nono (vat) - empujar.

-noshi (encl-calif) - falso.

Dipanoshi cuaeme a-odi, huadamo. - El está relatando cosas falsas.

dipanoshi - ser mentira.

notsa (s) - paja; hierbas; malezas.

notsada (V. anotsa)

noza (vai) - inclinarse (la cabeza,
racimo de plátano, etc.).

nozo (vai) - mullir.

Bonicana aboa batso nōzoani. - Porque
les hace frío, los pájaros se
mullen las plumas.

nozonozo (vei) - estar fértil; estar fecundo.

O

-o¹ 1. (va-suf) - desaprobación.

¿Da huapoti sha po-o-etiba? - ¿Se fué
por el otro camino? (con disgusto)

¿Da ti-ohua sha? - ¿Lo entregó? (o + a
'tiempo pasado' = ohua)

2. (encl.calif) - desaprobación; desagrado.

Dyomo ajeni-o. - Aquí es peligroso.

-o² (encl-pospos) - en. (-jo después de o;
-zo después de ae; y a veces -so
después de i, e, o a.

tejeo - al chaco.

manajo - en el río.

etaezo - en la casa.

diziso - el el camino.

-o³ (V. -jao²)

ocua (s) - hijo del hermano de una mujer.
(ahora poco usado)

ocueda (V. aocue)

ode (s) - linterna o mecha de goma.

-odi 1. (va-suf) - repetitivo.

Huabozamacana datsio pisa-odi. - En ese tiempo seguidamente cazé un taitetú.

2. (encl-calif) - solamente; exclusivamente (usado con sujeto plural).

ohue (cir-l) - aquí; aquí está (cercano).

ohuelipicatatsio (cir-t) - cuando se pone el sol; el atardecer.

ohui-ohui (vei) - estar líquido; aguado.

oja (vat) - pelar (corteza del árbol o costra de la herida).

ojo 1. (pn-pers, 3^a-sing) - él; ella.

2. (pn-dem) - este; esta; esto (no familiar, previamente no identificado).

¿Jiquetso pásisani? Ojo. - ¿Quién lloró durante la noche? Este (lloró).

ola (vai) - granar; madurarse (plantas).
(V. ota)

olala (vat) - 1. desprender (venda, tortilla del tiesto). 2. pelar (ampolla).
3. abrirse (plantas). (V. ota)

oli (vai) - pudrirse; descomponerse.

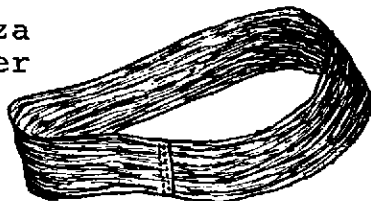
Canahua tso eolini. - La canoa se está pudriendo.

oliba (vat) - 1. ayudar (a alguien) a superar una dificultad, crisis, etc. 2. demostrar bondad; ser bueno con. 3. conciliarse con alguien.

ja-olibati (vai) - 1. volverse a ser amistades. 2. tener piedad por si mismo.
3. compadecer por si mismo.

olidya (V. a-oli)

- olo (vai) - dejarse caer; hacer caer; abortarse.
 ¿Cotso eolotini? - ¿Dónde va a aterrizar?
 (el avión)
 Tsidilipi batso, oloibo. - Por ser muy
 pequeño, se abortó.
- oloeme (vat) - hacer caer; abortar. (V. me)
- ona (s) - una faja de corteza
 o tela en que una mujer
 lleva su criatura.
- onecua (s) - hija del
 hermano de una mujer.
- óshoe (cir-1) - ¡Allá está!
 (al oír algo a lo lejos que espera).
- ota (vai) - abrirse; reventarse (vaina, fruta).
 (V. ola, olala)
 Socui eotani. - La fruta del árbol 'socui'
 está abriéndose.
- eotata (vat) - abrir; reventar (vaina, fruta).
- oto (vai) - toser; aclarar la voz; carraspear.
- otse (s) - nieto; nieta.
- otso (vai) - quemar; inflamarse; arder.
 otsoa (vat) - quemar; inflamar; arder.
- ozoa (vat) - desprender (tortilla); aflojar;
 ablandar (la tierra).
 Eohua pala metse ozo. - Afloja el suelo
 con palo.



ona

pa¹ (part-resp) - una forma sin expansión indicando terminación o conclusión; basta; ya.

pa² (calif-oración-part) - reportativo (una forma que indica que lo que está citado es lo que ha dicho).

Tataicana pa pijemima. - El dice, --No saca los clavos.

pa³ (vai) - llorar.

Nioja tsoitao todilipi apamo epa. - Después de que el perro mordió al niño, lloró.

páneti (vai) - llorar por mucho tiempo.

pájacata (vei) - estar triste; estar abatido.

pálipija (vei) - estar sin impresionarse; estar sin ánimo.

pa- (va-pref) - intención.

Cuishilo yama pajemi. - Voy a sacar el machete.

pá-atataja (V. pátataja)

pacala (s) - palca; horcadura; horquilla (árbol, río, senda). (V. tsei)

Pacala ajalili. - Es grande la horcadura.

pacalati-ana (vat) - hacer un desvío.

¡Joda pacalati-anaiboque! - ¡Hágas un desvío allá (en el camino).

pacalao (cir-l) - en la horcadura.

Jomo acui pacalao boni néti. - Allá en la horcadura hay un pájaro.

pácata (aj-cuan) - varios; unos cuantos.

pácatatsio (cir-t) - rara vez; infrecuentemente.

padi (V. apadipadi)

padidi padidi (V. apadipadi)

pado (vat) - bañar a otra persona.

Yama ezoelipi papado. - Voy a bañar al bebé.

pa-ezae (enlace de oración-part) - para que; por esa razón; a fin de que.

Apamo tseiñe dídiani. Pa ezae cuahuea jelo aleo. - Comimos eso muchos días. Por eso se acabó la yuca tan rápido.

pahua (vat) - inclinar contra.

Piacana etaecuichao pahuaiqui. - Yo incliné las flechas contra la casa.

pahua-anati (vat) - llevar flechas a otro lugar y volver. (V. huanati, isha¹, ji-ana)

pahuatae (s) - pahuichi; choza tejida de una sola agua. (V. etae, pahua)

pahue-oja (vei) - ser repugnante, feo (carne, personas).

pahui (vat) - rozar al tocar.

Páhui-anatani. - Raspó pinchete.

pahui-eje (vat) - apenas rozar al tocar al pasar (en el camino).

pahuipahui (s) - un loro pequeño (ave).

pai¹ (vai) - caerse; sentarse (cosas que vuelan).

Shopili tso pai epo. - La aguja se cayó.

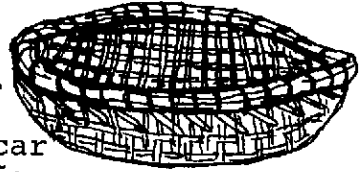
Boni acuicuichao tso pai epo. - El pájaro se asentó en la rama.

pai² (vei) - estar todos los mismos; ser todos iguales; estar llano, uniforme. (V. peso)

paihue (vei) - estar casado con uno del mismo clan. (No es lo más aceptado) (V. cueleiji)

pai-odi (vei) - estar todos los mismos o ser todos iguales.

paile (s) - cernidor; cedazo.



paja (vat) - despiojar; arrancar una garrapata; sacar (uña del dedo).

paile

Bicuizi pájatani. - El está arrancando garrapatas.

pájacata (V. pa³)

pajapaja (V. apaja)

pájatsio (cir-t) - de vez en cuando; infrecuentemente; a veces.

pajoela (s) - fósforos.

pájoi (s) - un pescado pequeño que se mata con machete (V. jae)

pájoi bacua (s) - una clase de víbora.

paliji (vat) - asar maíz a la brasa.

pálipija (vei) - estar sin impresionarse; sin energía (persona). (V. pa)

paloa (vat) - sobresalir; proyectar; resaltar.

¡Eana paloaque! - ¡Sáque la lengua!

palo (vai) - proyectarse; resaltar.

Bátatsoa pálo. - (La paleta resalta)
¡Que flaco es él! (derogativo)

pamoda (V. apamo)

pana (vat) - embobinar; enrollar; encanillar.

páneti (V. pa³)

papa (vat) - enterrar.

Tata manoibojo papaibolelajai. - Cuando un hombre se muere, es enterrado.

pasapasa (V. apasapasa)

-pasi (va-suf) - por un corto tiempo.

Miqueda baja ema tipasique. - Dame tu
hacha por un tiempo corto.

-pasipasi (va-suf) - descuidadamente; desordena-
mente; sin cuidado.

Pia apasipasi-odi, diñelo pajemi ezae.
- Está haciendo las flechas sin cuidado
para ganar dinero.

pásopojomo - si usted está de acuerdo; por favor.

pasha (vei) - 1. estar llano, nivel. 2. estar lo
mismo que antes.

Mano Beni eiye pasha-odi. - El terreno
alrededor del río Beni es llano.

pataca, patacae (s) - tropa.

Pataca peada hueje, pataca peada hueje.
- Una tropa (de chanchos) se fué en ese
camino, y la otra en el otro.

pataiji pataiji (vei) - estar uno arriba del
otro con espacio entre ambos.

pátataja, pá-atataja (vei) - estar color de arena.
(V. apaja)

pátatajapo (s) - arenal; playa de arena.

pate (V. apatepate)

patepate (V. apatepate; ajolajola²)

patsa (V. apatsapatsa)

patsahuaja ize (s) - una clase de abeja.
(V. a-ize, huaja).

patsapatsa (V. apatsapatsa)

patsotacui (s) - un árbol de que se hace el
cenizero ceremonial al dios 'babazoto'.

pazada (V. apaza)

-pe (va-suf) - completo; todo; terminado.

¡Etae apeiboque! ¡Términe de construir la casa!

-pea (encl-calif) - también (cuando modifica sustantivo o pronombre); otro; diferente.

Emapea pó-ani. - Yo también iré.

Tsejonopea joda tata. - Ese hombre es del otro grupo.

peacuana (s) - personas de otra raza.

peada (pn-indef,aj-cuan) - uno; otro.

peada, da babaohue - una entera. (V. babaohue)

peadahue (aj-cuan) - uno.

peajaibóbabobati (vai) - 1. disputar. 2. mentirse uno al otro. (V. iboba)

peama (s) - metal.

pe-aso 1. (cir-m) - con exactitud; sabiamente.

Pe-asocata ya pa-a. - Voy a lograr con mi rifle.

2. (vet) - (opcional) ser sabio; influyente.

Huada eami pe-asocata. - Es conocedor de la cazaría.

3. (vedi) - ser conocedor.

Huada jilica biyo pe-asocata. - Es sabio en cuanto a los papeles y libros.

peati (vai) - cambiarse; llegar a ser diferente.

Lele poisa tso peatibo. - El pueblo viejo ha cambiado.

pé-atsa (s) - costilla.

pecuiña (V. cuiña)

pedepede (vei) - estar ralo, esparcido.

pehue (lim) - solamente.

pehuepehue (V. apehuepehue)

pe-isha (pn-indef) - otro.

pe-ishapo (pn-indef) - un otro; uno más.

Pe-ishapo bale jemibojae. - Yo quiero llevar otro.

péjaja (s) - riñón.

péjiji (s) - jején.

peje (pospos) - por el lado de.

péjejehue (vei) - estar a un lado; no ser igual.

péjejelicata (vei) - ser semejante.

pejo (pospos) - al lado de; al costado.

péjohue (vei) - estar muy cerca.

(cir-m) - muy cerca.

péjopocana (s) - circunstantes; mirones.

pele (vat) - 1. apegarse a un dios en el rito ceremonial. 2. juntar dos cosas lado a lado.

Huada baba péletani. - Está apegándose a un dios en rito ceremonial.

Tezecui pezocana peleibomane, zia pelei papoibo pojo. - Junta la madera lado por lado para hacer una plataforma para donde colocar el maíz.

jatopeleti (cir-m) - lado a lado; codo a codo.

Jahua detse jatopeleti. - Las dos parabas amarillas estaban juntitas.

pelehua (s) - una clase de gallinazo. (V. jamani)

pelei (s) - 1. una balsa; una plataforma.

2. gemelos o dos personas parecidas. 3. dos hombres de clanes opuestos. 4. un pájaro.

pelo (vat) - enganchar. (V. tsehue)

Pia acuishao badepe tsehue metse
papelohuiquibo. - Voy a enganchar la
flecha del árbol con el gancho.

pelopelo (vei) - estar pequeño (como varios
pescados).

pelolo (vei) - estar esférico. (V. cualolo)

pena (s) - castañas verdes.

penapena (vei) - estar suave; estar suave
como la fontanela.

pene 1. (s) - la pared del fondo; escondrijo.
2. (vat) - construir una pared o un
escondrijo.

penoa (vat) - ladear a un lado; baiven.

Yama canahua papenoahuiqui. - Voy a ladear
la canoa a un lado.

penonoa (vat) - dalear (ladear) de un lado a otro.

penoti (vai) - ladearse de un lado a otro.

Canahua pénotini. - La canoa está
ladeándose.

apeno (vei) - estar movedizo.

apenopeno, penopeno (vei) - ser mecedor.

peo (vat) - peinar.

japeoti (vai) - peinarse.

pepa (vat) - pintar; revestir. (V. bepa,
lapa, mepa)

peso (vat) - hacer o trabajar algo con
fallas. (V. pai)

pesoti (vai) - hacerse o salirse desigual o
con fallas.

apesopeso (vei) - estar desigual o irregular:
tener fallas.

pesopeso (vei) - ser desigual o irregular.

peshoshoiji (vei) - estar como disco, redondo y plano.

péshoshoneti (vei-pos) - estar parado en forma redonda y delgada.

Petsatso biamai péshoshoneti. - El nido del abeja petsatso está parado en forma redonda y delgada.

péshoshobade (vei-pos) - estar colgando en forma redonda y delgada.

peteli (V. teli)

peto (vat) - cruzar (arroyo, río, lago, pampa).

Petoiye papetoanaibo. - Voy a cruzar el puente.

petsatso (s) - un trempe hecho de barro; soporte para ollas. (V. tsatso)

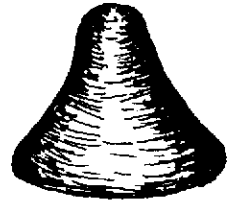
petsatso bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

petse (s) - nudo; protuberancia; el disco del huso.

pétseti (s) - bentón (pez). (V. jae)

peyo (vat) - escudar; proteger.

peyoi (s) - un divisor de tela alrededor de la cama, para protegerse del viento.



petsatso

pezo 1. (vat) - quebrar o romper en piezas (pan, carne, papel). 2. (s) - un pedazo.

pezohue (aj-cuan) - en parte; unos; algunos; a veces; una parte de la distancia.

pi- (va-pref) - negativo (tiene que co-ocurrir con el sufijo -ma sin o con el enclítico -hue).

Dizi pibama. - No se vió la senda.

Mama pijemimahue, huadamo. - Todavía no se ha casado.

- pi (vat) - tirar con flecha o escopeta.
 picuae (vat) - tirar de cerca.
 piñeti (vat) - flechar pero no matar.
 pisa (vat) - cazar; tirar.
 pia (s) - flecha.
 pia tsohuaja (s) - cartucho.
 pisapisa (s) - escopeta; salón.
- pibanima (neg) - sin nombre. (V. báni)
- picuae (V. pi)
- picueocueo (V. acueo)
- pichala (s) - gavetillo (árbol).
- pichiloe (s) - una cuchara hecha de la mandíbula del anta o caimán. Se usaba en las ceremonias religiosas.
- pidya (V. piloloati)
- pidyimacata (V. di)
- pidyisholi (s) - grieta en los pies o entre los dedos del pie.
- pihuihui, pihuiji (vei) - estar rayado o listado. (V. cueleleiji, potapota, sale).
 píhuihuiji (vei) - tener rayas; cicatriz.
 píhuihuineti (vei-pos) - ser península o isla.
- pi-ichonono (s) - un pájaro pequeño con color blanco en la garganta.
- pi-iyoyo (V. aiyo)
- pijaepi (V. -jaepi, pi)
- píjono (s) - espina dorsal; columna vertebral. (V. pitso)

pilica (s) - barranco del río.

pilo (vat) - 1. después de guasquear echarle sal; sobre llovido, mojado.
2. estar entrometido.

piloena (vat) - cruzar una senda sin verla.
(V. loene)

píloebade (vei) - pasar por algo al otro lado (flecha pasando por un animal al otro lado); traspasar.

piloloati (vai) - enderezarse.

Ema píloloatini. - Estoy enderezándome.

piloloa (vat) - enderezar.

Eta papiloloaibo. - Voy a enderezar las piernas.

apia 1. (vei) - estar derecho; estar recto.
2. (cir-m) - derecho; recto.

Dohue apiacata dizi cuñaña. - Llegué (yo) al camino sin desvío alguno.

pidya 1. (vei) - ser derecho, recto, sencillo.
2. (cir-m) - derecho; recto.

Masha pidyahue pehue. - La tela es sencilla (no es cosida).

Pidya póti. - Fue en línea recta.

píloloja (vei-pos) - estar enderezado (echado).

píloloneti (vei-pos) - estar enderezado (parado).

piñeti (V. pi)

piño piño, piñono piñono (vai) - culebrear.

Tsena piño piño poyoame polelajai. - El gusano camina culebreando.

pipoma (V. po)

pisa (vat) - cazar; tirar. (V. pi)

pisala (vat) - causar dolor en las articulaciones.

japisalatiji (vei) - 1. ser capaz de causar daño. 2. tener alma fácilmente ofendida.

- pisapisa (s) - escopeta; salón. (V. pi)
- pisatso bia (s) - una avispa grande.
- piseni (s) - un bejuco que se usa para amarrar;
pancho.
- piso (vat) - desenredar; desatar.
Huada nio písoboani. - El está desatando
al perro.
- pisoti (vai) - desenredarse; desatarse.
- pisoso (s) - peni (iguana).
- pisha (V. apishapisha)
- pishapisha (V. apishapisha)
- pitsa¹ (s) - tucancillo (ave).
- pitsa² (vat) - salpicar.
- pitsada (V. apitsa)
- pitsada mahue (V. apitsa)
- pitsatsa (vei) - estar o tener abundante, muchos
(comida, animales, pájaros, gente).
Huabocana jidyó pitsatsa. - Aquí hay
chanchos abundante.
- pitsibadi (s) - la temporada más seca del año.
- pitso (s) - la región lumbar. (V. pijono)
- pitsoe (s) - arco.
pitsoema (s) - cuerda de arco. (V. ema)
- po (pn-rel-encl) - usado para formar construc-
ciones relativas.
Jidyopocanamo abizi-odi. - Los que están
aquí están contentos.
- jalidyapo - el grande.

po (vai) - hacer; estar; ir.

epo (afirm) - está hecho; está completo.

pipoma (neg) - no está hecho; no está completo.

quepo (interrog) - ¿está hecho?

poque (imper) - ¡hazlo!

huapoti - ir alejado del hablante.

po-anati - estar en otro lugar.

pobapecata (vei) - hacer todo mal.

pobea - venir; hacer hacia. (V. -bea)

pobote (V. bote)

podeati (vadi;vai) - seguir viaje.

shipa podeatipocana - los descendientes.

poeti (pas-rec) - terminó.

poísa (tiempo remoto) - terminó.

pojaena - salir de aquí .

pojaicha (vai) - hacer preparaciones para salir. (V. ajai)

pojajo - ir a otro lugar o hacer después de llegar a otro lugar.

Pojajobomane. - Váyase.

poti - ir a otro lugar (con intención en volver).

shoapoti - irse recto al lado opuesto.

pocolo (s) - un pájaro pequeño.

pocopoco (V. apocopoco)

-poda (va-suf) - rápidamente; de prisa.

Emá hueteñeño tejeo noapodatia. - Ayer yo fui de prisa al chaco y volví.

podeati (V. po)

podo¹ (s) - papa silvestre.

podo² (vat) - retorcer;
estrujar (ropa).



podo

poeti (V. po)

poetihue (vei) - 1. estar indiferente;
2. estar inmoral.

pohuaca (s) - un carpintero (ave).

pohue (enlace-de-cláus-part) - aunque (sujeto diferente).

Dácanamo masahue pohue ajai bame. - Aunque las cosas son malas, creen que son buenas.

poi (pospos) - por; para (propósito recipiente).
da poi - por ese.

po-iji (s) - yesca (hecho de hilo de corteza).

poísa 1.(vai) (V. po). 2. (adj) viejo; usado.

pojaena (V. -jaena, po)

pojaenati (V. -jaena, po)

pojaicha (V. ajai)

pojajo (V. po)

pojo (enlace-de-cláus-part) - 1. para el propósito de; para que (sujeto diferente).

Huada dizi sípatani, todi pipotima papo pojo. - El está disfrazando el camino para que el niño no se vaya.

2. porque.

Tata esi pipoma pojo, eiyecana apitsa.
- Porque no era maduro, no conocía la selva.

3. (enlace-de-oración-part) - para que; a fin de que.

Huada etae aocuepi eani. Pojo pibama.
- Su casa queda lejos, por eso no la ví.

polela (s) - un pájaro nocturno.

poli (vat) - apretar; tocar (con la mano o los dedos).

Acuiza polibaque. - Aprete para que salga la espina.

poloa¹ (vat) - sancochar (cocinar) pero sin salsa de almendras. (V. soi)

Zia póloa dique. - Coma el maíz sancochado.

poloa² (vat) - cantar a los dioses.

polohuaja (s) - una clase de miel. (V. huaja)

pololo¹ (s) - granitos (med).

pololo sahua (s) - sarna.

pololo² (vai) - ampollarse.

pololoa (vat) - 1. asar rápido sobre fuego caliente. 2. ampollar.

polopolo (s) - martín pescador (ave).

pona (s) - mujer; hembra.

ponepone (s) - un árbol con semilla larga de roja o negra que se ocupa para cuentas.

ponobiqui (vai) - ir; viajar (no incluye la vuelta).

Acuepi masha paponobiquibo, Nocanoca pacuaiñati ezae. - Voy a un viaje largo para llegar al río Nocanoca.

popa (v-even) - relampaguear.

Tsidilipi pópa pōanati. - Está relampagueando un poco.

popacata (V. apopa)

popo¹ (s) - lechuga cornuda (negra).
(V. leo, zao)

popo² (vat) - lavar ropa.

Manojo masha papopo. - Voy a lavar la ropa en el río.

posati (vai) - reventarse; rajarse (plátanos, yuca).

Cuãhuinitsio, cuahuea pōsatini. - Cuando se asa la yuca, la cáscara se raja.

posepose (V. apose)

pososo (vai) - quemarse; estar quemado.

Eiboeta batso, cuahuea tsopososo. - Me olvidé la yuca, por eso se quemó.

pososoa (vat) - quemar.

¡Quima naja pipososoama aque! - ¡No quemé mi plátano!

poshi (vat) - amasar; pisotear (con mano o pie).
(V. potsi)

¡Laba poshique.! - ¡Amasa el pan!

potajae (s) - boca chica (pez). (V. jae)

potapota (vei) - estar estampado con diseño; ser floreado. (V. cueleleiji)

poti (V. po)

potocui (s) - un árbol con fruta roja. La fruta no es comestible. Se usa para coger pescados.

pōtsaneti (vei-pos) - ser tupido; estar abierto como abanico; estar parado (hablando de los pelos).

Shajasicha pōtsaneti. - La cola del huaso está parada (como abanico).

potsapotsa (vei) - ser tupido.

potsatsai (s) - polvo.

potsi (vai) - pisar; apretar; machucar.

Todilipia naja pōtsitani. - El niño machuca el guineo pisándolo.

nala potsi - estrangular.

potso - después.

potsotana (vai) - chasquear; hacer un ruido seco.

potsotso (vai) - sentir picazón; hormiguesar.

apotsotso (vei) - estar hormigueando.

pozeda (V. apoze)

pozeda naja (s) - la seda (guineo).

(V. apoze, naja)

QU

que¹, quea 1. (pn-indef) - que, cual, cualquiera.

Quea jemiquipohue aque. - Tome cualquiera que desea.

2. (pn-interrog) tso - ¿qué?; ¿cuál?

¿Que tata tso ajai? - ¿Cuál hombre es bueno?

que-aso (pn-indef) - otro; otro distinto.

(V. có-aso, jidy-aso)

¡Que-aso dojoque! - ¡Escoja otro!

¡Que-aso cuaebajaque! - ¡Compre otro!

quehue (cir-interrog) - ¿dónde?

queje (cir-interrog) - ¿por cuál?; ¿que dirección?

¿Quejetso pobeá? - ¿De que dirección llegó?

jiqueje (cir-interrog) - ¿por cuál?

queipa (cir-interrog) - ¿por dónde?; ¿en qué dirección de?

que² (interj) - ¡escucha!

que- (va-pref, ve-pref) - interrogativo.

¿Etae tso dohue que-ani? - Hay una casa allá?

-que (va-suf) - imperativo (con el prefijo me indica el plural).

¡Jidy anique! - ¡Siéntese aquí!

quea (V. que¹)

quehue (V. que¹)

queipa (V. que¹)

queje (V. que¹)

quejeni 1. (vei) - ser valiente; valeroso.

2. (cir-m) - valientemente.

Joda quejeni. - Es valiente. (No tiene miedo.)

Joda tata quejeni netime. - Vive sin miedo.

quelocho (s) - serrucho.

queocua (aj-cuan; aj-cuan-interrog) - cuanto;
¿cuánto?

queoli (V. aqueoli)

queoliqueoli (V. aqueoli)

quetsio (cir-interrog) - ¿cuándo?

quetsono (cir-interrog) - ¿por cuánto tiempo?
(V. atsono)

quetsono bepoa - ¿hace cuánto tiempo? (V. atsono)

qui (part-resp) - de acuerdo (con renuencia).

-qui (V. ja-)

quia, quima (pn-pers, 1^a-sing-poses) - mi; mío;
para mi; a mi.

Tsa-ai alosa quimamo. - Mi arroz se terminó.

Naja abicha quimamo. - A mí me gustan los
guineos.

Quia etae ajalili. - Mi casa es grande.

Atsahuatame quia mi. - Me debe ayudar.

quimisha (aj-cuan) - tres.

S

-sa (va-suf) - frustrativo.

Jidyó jae soasaiqui. - Aquí pesqué
en vano.

sa (vat) - quebrar almendras. (V. tsabi)

sacua¹ (vat) - pinchar (en el ojo; en el agua).
(V. toatsica)

toasacua (vat) - pinchar el ojo con el dedo.

sacua² (cir-m) - rápidamente.

Ema tejeo sacua pōanatini. - Voy a mi
chaco rápidamente.

sada (s) - arroyo.

sada, da babaohue - el arroyo entero.
(V. babaohue)

-sahua (encl-calif) - en cierto modo; ingeniuo.

Tsapesahua. Tsa-ai. - Busqué en vano. No
había nada.

Bajasahua - cosa parecida a un hacha
(hacedón, azadón).

sahuahue (vei) - estar crudo.

sahualili (V. asahualili)

sahuata (vai) - ennegrecerse; machucarse; estar
amorado.

Nai apamo olotsio eiye sáhuataneti.
- Cuando llueve, el monte ennegrece.

Tóasahuatana. - Tiene el ojo amorado.

sahuihui (s) - tapacaré (ave).

sai (s) - un árbol con fruta comestible.

saichae (s) - escondrijo debajo del frutero
'sai'. (V. etae)

sala 1. (s) - rajadura; partidura. 2. (vat)
- partir; rajar.

Da bale ajasha masha, tohuaja. Sala
pipoma. - Esa olla es más dura. No
está rajada.

salati (vai) - rajarse; partirse.

salala (s) - trueno (cercano). (V. tili)

sale (vat) - adornar con listas o manchas.

Huada maji metse pia sáletani. - Está
adornando su flecha con (listas hechas
de) hilo.

sálehuaneti (vei-pos) - ser o estar moteado.

salesale (vei) - ser pintado o listado.
(V. cueleleiji)

asale (vei) - estar pintado o listado.

saliji (vat) - quebrar en pedazos.

Yama zehuiji sálijiani. - Yo estoy
quebrando el lápiz.

saliqui (vai) - quebrarse.

Cuishilo tso sáliqui. - El machete se
quebró.

sama (s) - un árbol del que se puede hacer la
púa de flecha.

sami (vat) - apagar o extinguir el fuego.

sanajonoi (s) - ajipa (tubérculo comestible).

sapa¹ (vat) - sancochar; guisar.

¿Aitso sápatani? - ¿Qué está sancochando?

sapa² (s) - caldo; sopa; guisado.

cuãesapa (s) - un guisado de yuca con
salsa de almendra.

nájasapa (s) - un guisado de plátanos sanco-
chados.

sasa (vat) - cortar con machete.

- sasati (vai) - multiplicarse; reproducirse.
(V. huocuati)
- sasi (s) - coca.
- sata (s) - chapapa.
- sátanini (vei-pos) - sentarse en cuclillas.
(La manera en que se sientan los hombres.)
- sehua 1. (vei) - ser negro. 2. (aj-calif) - negro.
asehuasehua (vei) - estar negro.
asehue (vei) - ser de color obscuro y hondo
(morado, negro, verde). (Especialmente se
usa la palabra para las hojas de buena
salud.)
sehuasehua (vei) - ser negro.
- sehuena (s) - tojo (ave).
- sei (vei) - chillar; chirriar (animales).
- selena¹ (s) - un pájaro.
- selena² (vei) - estar color de canela o del
cervato. (V. asele)
zoto selena - puma del color del cervato.
- sélipija (s) - término familiar que usa la
madre con sus hijos.
- selo (s) - cangrejo.
- séloloja (vei-pos) - echarse como desmayado o
muerto.
- semiji¹ (vat) - sacar las tripas.
- semiji² (vei) - estar blando, suave (resina
cuando está hervida; tierra cuando hay
mucho lluvia; fruta).
- semijiti (vai) - ablandarse (como vajillas
de barro crudo).
- semi-ana (vat) - ablandar vajilla de barro
para formarla otra vez.

semiji³ (V. seo)

semisemiji (vat) - hacer en pedazos pequeños
(con los dedos o cuchillo).

semisemia (vat) - partir en pedacitos; moler.

Eami pasemisemia. - Voy a moler la carne.

asemimiji (vei) - estar tierno; que se puede
quebrar fácilmente.

semiji semiji (vei) - estar en pedazos
pequeños.

sene (vai) - tener diarrea; estar con diarrea.

seo (vat) - cortar por la mitad con cuchillo
o tijeras (en una dirección); rebanar.

semiji³ (vat) - cortar en pedacitos con
cuchillo (carne).

sepi (vat) - cortar en pedazos con cuchillo.

sepe (s) - tiesto de barro;
un plato.



sepi (vat) - cortar en pedazos
con cuchillo.
(V. seo)

sepe

-si (va-suf) - prolongado.

Quima eta ane p^ósi.

- La pierna me ha
dolido por mucho tiempo.

sicha (s) - cola (de animal); fondo.

sichaicana (s) - los animales con colas largas.

sicho (s) - asa (canasta); cadena; sotileza
(pedazo de alambre entre la línea
y el anzuelo); rabillo (planta); aro de
alambre (lata); un mango.

sichone (vat) - hacer un mango en algo. (V. -ne)

sichodea (s) - hombre que causa dolor.
(V. asicho)

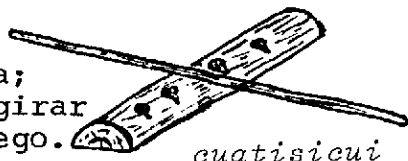
sichohue (vei) - ser desconocedor de; inducto
(por ser ignorante o muy joven).

sicui (vat) - 1. taladrar u horadar.
(V. docuidocua) 2. encender fuego
frotando el eje contra la base.

Cuati sícuitani. - Está
enciendo el fuego con juyaca.

sicuiji (s) - taladro.

cuatisicui (s) - juyaca;
palito que se hace girar
para comenzar un fuego.



cuatisicui

siji (vat) - dar (palabra arcáica). (V. ti)

silala (vat) - desenredar.

Masha ¿quetsono pasilala?

- ¿Cuándo va a sacar la venda?

silo (vat) - abrir; pelar.

¡Tsecue siloque! - ¡Abra la puerta!

Beni tsecue sílotani. - El viento se
abre la puerta.

bisilo (vat) - abrir la tapa; destapar.

siloti (vai) - abrirse; pelarse.

Tsecue sílotini. - La puerta está
abriéndose.

sipa (vat) - - 1. ocultar; disfrazar; esconder.
2. distraer; calmar; mitigar.

Dizi sípahuiquibo, apitsa papo pojo.

- El disfrazó la senda para que nadie
la hallará.

Pajae poáni batso, huadi todi sípatani.

- El niño quiso llorar, por eso su madre
le distrayó.

sipati (vai) - salvar las apariencias.

Peada tata metse sípatini. - El está
echándole la culpa a otro.

sipia (vat) - 1. taponar. 2. rellenar un pozo o una zanja.

sípiji (s) - el tapón.

sipimahue (s) - desagüe de techo.

sipo (s) - ardilla.

sisa (s) - noche.

jasisa (vai) - echarse a dormir (durante la noche); acostarse.

-sisa (va-suf) - noche.

Yama meje eizoasisani. - Yo cazé en el salero durante la noche.

sisadoeteocata (cir-t) - a la medianoche.
(V. doeteo)

sisae (cir-t) - durante la noche.

sisahue (cir-t) - en la mañanita.

sisao (cir-t) - cierta hora durante la noche.

sisaiji (vei) - estar agrupado o amontonado (manada de gente, tropa de chanco, árboles del monte, peces, etc.).

so (vat) - 1. quemar (chaco, casa, hierba).
2. quemar cerámica o vajillas de barro.

Etae esi pasohuanatibo. - Voy a quemar la casa vieja.

-so (V. - o²)

soa, sohua (vat) - pescar con anzuelo.

¿Que soatso aici? - ¿Qué sacó?

sohuai (s) - anzuelo.

sobelele (s) - sombrero.

sobo (vei) - estar largo, delgado u oblongo.
(V. sholosholo)

sobosobo (vei) - ser largo, delgado u oblongo.

socaja (s) - rincón; esquina.

¡Socajao jaque! - ¡Echelo en el rincón!

Etae cuátolo socajame. - La casa tiene
cuatro rincones.

Joda socaja. - Esa es un rincón.

Socaja isi. - Está mal hecha la esquina.

socasoca (V. asocasoca)

socui (s) - árbol con fruta comestible cuando
está cocida.

sodo (s) - bolsa de aire (en el cuerpo del pez).

sodoiji (vei) - tener partes blandas como
gelatina.

soe (s) - garrote hecho de chonta; porra.

soejae (s) - una clase de pez. (V. jae)

sohua (V. soa)

sohuai (V. soa)

soi (vat) - sancochar (cocinar) sin 'bano'
(plátanos, yuca). (V. pólloa)

¡Cuahueasoique! - ¡Coma la yuca sancochada!

¡Cuahuea soíque! - ¡Sancoche la yuca!

sólolo (vai) - gotear (agua, sangre). (V. hui¹)

soloti (vai) - exprimirse (pus de la llaga).

solo (vat) - exprimir (pus de la llaga;
miel del panal); abrir ampollas.

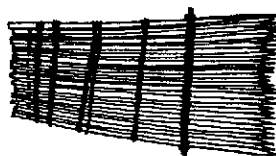
Tonanetipocana pasoloibo. - Voy a abrir
estas ampollas.

sonati (vai) - tener granitos. (V. tonati,
toti)

sónapeti (vai) - estar lleno la piel
de pitái o granitos.

sonono b́acua (s) - víbora del color azul y negro.

sopa (s) - peine.



sopihua (s) - 1. un palo usado en la construcción de un pahuichi. 2. un astillero (para flecha). (V. shataca)

sopa

sosisosi (vei) - estar blando (resina, goma, vela).

soso (vai) - lactarse.

sosoa (vat) - lactar; mamar; dar el pecho.

sosona (s) - leche. (V. ena)

soto (vat) - plantar semillas con punzón de madera (maíz, arroz, papaya).

SH

sha 1. (calif-oración-part) - confirmación pedida; ¿es la verdad? 2. (interj) ¿Tomi sha neti? - Hay motacú allá. ¿No? ¡Es la verdad!

-sha (va-suf) - duradero; reiterativo.

Mo patahuishati. - Voy a dormir allá unos días.

shabaja (vat) - 1. enderezar; arreglar; componer. 2. reconciliar.

shacua 1. (vei) - estar nuevo; joven. 2. (aj-calif) - nuevo.

Quima etae shacua pipoma. - Mi casa no es nueva.

Teje shacua pa-a. - Voy a hacer un chaco nuevo.

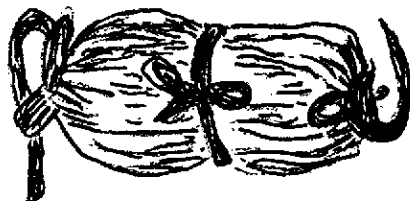
shacue (vat) - podar las ramas del árbol (cortar).
(V. cue, esha)

¡Pishacuema aque! - ¡No puedes las ramas!

shadi (s) - costra; postilla.

shahui¹ (s) - hamaca.

shahui² (s) - tamal de
maíz.



shahuiji (vei) - estar
aplastado; apegado;
aprensado. (V. lahuiji)

shahui

shahuilale (s) - un tamal especial, largo y
delgado y asado en chapapa. (V. lale)

shahuilaleiji (s) - envoltura de hoja de jatata
utilizada para envolver el tamal. (V. eji)

-shahuiña (va-suf) - libremente, sin reserva;
libre de inhibiciones.

Huabo pisapeibotso, poshahuiñaibo.

- Después de matar el taitetú, fui más
allá.

shaishai bihua (s) - un marimono muy grande.

shaja (s) - venado o huaso del bosque. (V. docuei)

eatsishaja (s) - venado o huaso de la pampa.

shala¹ (s) - término usado para cualquier mono
pequeño especialmente el marimono;
monito.

shala² (vat) - abrir (la boca; la mano); extender
(brazos, piernas, ramas).

¡Cuatsa shalaque! - ¡Abra la boca!

Cuatsa shálaneti. - La boca está abierta.

Todi shálaja. - El niño está echado con
brazos y piernas extendidos.

Shálalaneti. - (El árbol) está parado sin
hojas; deshojado.

- shalada (s) - rocío; sereno.
- shalala (s) - ramitas.
- shalapa (s) - garrapata grande (la más grande de todos).
- shama (vat) - mirar con fijeza o curiosidad.
 Todilipi shámatani. - El niño está mirando con fijeza.
- shamati (vai) - mirarse.
- sháma (s) - alma; sombra; reflejo.
 ena shama - reflejo sobre el agua.
 Shama cuichai pipoma. - El alma no tiene cuerpo.
 zeti shama - una sombra.
- shamabai (s) - espejo; reflector.
- shamacana (cir-t) - por fin; recién; después de largo rato.
- shamailo (s) - un bejuco con propiedades medicinales y valorado en ceremonias religiosas.
- shamati (V. shama)
- shana (va-suf) - en un punto en el camino o cerca del camino.
 Anoa cuama cuahuea tishanataiqui.
 - Mi abuela nos dió la yuca al pasar.
- shao (va-suf) - aquí de otro lugar por un tiempo corto.
 Huada tsota tishaotaiqui. - Ella vino y le dió la canasta y volvió por el mismo camino.
- sháshocue (s) - arroyuelo.
- shataca (s) - astillero. (V. sopihua)

shebe 1. (vat) - retirar; apartar; retractar.
2. (vai) - retirarse.

shehui (vat) - detener; sujetar; impedir.

Huada ema shéhuitani. - El me detiene.

bishehui (vad) - detener; sujetar; impedir
(a alguien).

shehuiti (vai) - sujetarse; impedirse;
detenerse.

shéjeja (vei-pos) - estar débil; debilitado.

shenono (vai) - obscurecerse; apagarse;
debilitarse (gente).

Cuati shénono. - Se apagó.

Pila jaidya shoshenonome pipoma.

- Las buenas pilas no se apagan muy pronto.

Huadi shénonotitiba. - Mamá se debilitó.

shénotana (vai) - debilitarse.

shénojacata (vei) - estar débil.

shépeja (vai) - agacharse.

shiba shiba (vai) - brincar; saltar.

shícata (vei) - estar asustado, sorprendido.

shicui (vat) - enredar.

shicuiti (vai) - enredarse.

shihui-iña (s) - una hierba que crece en la
selva.

-shili (encl-calif) - depreciativo; viejo; malo.

Etaeshili pazilibo. - Voy a quemar la
casa vieja.

shipa 1. (pospos) - el otro lado de (lugar y
tiempo pasado o futuro).

da shipa - antes de.

hueno potseiño shipa pójajo - el día de
pasado mañana.

mano shipa - al otro lado del río (la banda).

2. (cir-t-1) más lejos.

shipa bene (V. bene)

shipa deati - ir más lejos.

shipa pōdeatipocana - los descendientes. (V. po)

sho- (va-pref) - sin esperar; prestamente;
sin vacilación; rápidamente.

Jana shotiame naedamo. - Ellos dan comida
rápidamente.

shoacue (V. cue, eshoa)

shoahua (cir-m) - en la dirección opuesta o
contraria.

shoahuanai (s) - almohada. (V. eshoa)

shoahuatame (V. tame)

shoa-iña (s) - cabello. (V. eiña, eshoa)

shoajozoi, shoahuazoi (s) - gorrita para bebé.
(V. eshoa)

shoanána (s) - cabello blanco. (V. eshoa, nana)

shopanaja (s) - una clase de guineo. (V. naja)

shoapoti (V. po, shoahua)

shoatai (s) - sucha (buitre); gallinazo.
(V. jamani)

shoatai bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

shobibi (vai) - marchitarse.

shocue (s) - tocón.

acuishocue - tocón.

ehuashocue - hormiguero.

huatsi shocue - dedo grande del pie.

méshocue - pulgar.

shocueiji - hormiguero.

-shodi (va-suf) - sentido; arrepentirse.

¡Ponashodiboque! - ¡Vaya (aunque no
quiero que se vaya)!

shodo (vat) - recoger (pescado, nueces, etc.).

Tomicana shodotso, cuama ditaiquiba.
- Después de recoger el motacú, lo
comemos.

shohuaene (var) - comprar; cambiar; canjear.

¿Ai metse tso shohuaene? - ¿Con qué
puedo comprarlo?

shōhuaeji, shōhuae (s) - lo que se usa
para canjear (artículos, dinero, etc.).

shola (vat) - llevar en las manos o en los
brazos cosas livianas que tienen mango o
algo de lo que se puede llevar.
(V. dojo)

sholosholo (vei) - estar oblongo o rectangular.
(V. sobo)

shoma- (va-pref) - separadamente; aparte.

Naeda shōmanetini. - Ellos viven aparte
(de los otros).

shopi (cir-1) - allá (distante pero visible);
allá está. (V. ohue)

Shopi edoelipi néti. - Mi hermano está
parado allá.

shopiocata (cir-1) - más allá.

shopili (s) - aguja.

shopilijae (s) - una clase de pez. (V. jae)

shopiocata (V. shopi)

shoto (vat) - pinchar; punzar (con dedos o palito).

Bácuá shotobaque eizeni quepotso paba ezae. - De un punzón a la víbora para ver si está vivo.

shototo shototo (vai) - andar o correr (animales).

T

-ta (v-suf) - 1. en los verbos transitivos, indica la tercera persona actor.

Quima tadia jae sóatani. - Mi papá está pescando.

2. en los verbos intransitivos, indica la tercera persona, plural, actor. (También -ca)

Tejeo pótajaja. - (Ellos) están en el chaco.

3. a veces indica un cambio de actores.

Huada midya atsahuaibotajajae ema bātini. - Yo deseo que él le ayude.

tabesese (s) - canilla. (V. besese)

tábineti (vei-pos) - estar cerrado; estar apretado.

tabichana (vai) - cerrarse.

Meatsa tabiaque. - Haga un puño.

tabishilipi (vei) - estar delgado, pequeño, flaco, subdesarrollado (árboles, plantas, fruta, pierna). (V. bishi)

tabo (vat) - 1. cerrar (lo que tiene coyuntura o bisagras). 2. poner juntos o juntarlo.

taca (vat) - sacudir para vaciar (vasijas, bolsas). (V. dacadaca)

tácua (s) - hígado.

tada 1. (s) - árbol con madera dura y fruta comestible. 2. (vai) - animarse; cobrar valentía.

tada bia - una clase de avispa. (V. bia)

tadada (s) - resina semejante a la breá. (V. huiñi)

tadadalipi (s) - un varoncito; muchacho.

tadi (s) - padre; papá. (V. cuicha, cuichapo)

taedaebi (s) - madera incorruptible que se ha caído en el monte.

taeme (vei) - estar alojado. (V. etae)

¿Cótso taeme? - ¿Dónde vive?

Do-odi cana taeme. - Todos viven en la misma casa o lugar.

-taeni (ve-afijo-deriv) - cansarse de.

amodotaeni (vei) - cansarse de trabajar.

a-anitaeni (vei) - cansarse de sentarse.

taesa (vat) - desarreglar; deshacer (casa, chapapa, etc.). (V. etae, sa)

taeza (vat) - hacer un escondrijo o techo. (V. etae)

Jidyó ja moye taeza. - Creo que voy a hacer un escondrijo aquí usando almendras como cebo.

bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo (castañas, miel, etc.). (V. bio)

Huaja bitaezaque nai pinamema pa-ata pojo. - Haga un techito para proteger la miel de la lluvia.

taezati (vai) - hacerse un techo.

Nai olojomo taezati. - Si llueve me haré un techito.

tahua (s) - ambaibo (árbol). (V. bizi,
locui)

tahua misa - corteza del ambaibo usada
para pita y cuerda.

tahuashili (vei) - estar emboscado.

Zoto dizi pejo tahuashili pōja. - Sobre
el camino hay un tigre emboscado.

tahuashilia (vat) - emboscar.

¡Tahuashiliatique! - ¡Vaya a tender una
emboscada!

tahuata (s) - gavilán (ave).

tahui (vai) - dormirse.

tahuiba (vai) - soñar.

ijajatahuique (s) - una choza
encorvada o arqueada ocupada
para dormir. (V. etae)

tahuique (s) - una choza en
forma de embudo usada
para dormir.

taidya (V. atai)

taiji (V. iji)

tajaja¹ (s) - huso. (V. jaja²)

tahuique

tajaja² vat) - doblar.

Ejai mique tajajaiboque. - Dobla tu cama.

tajaja tajaja (vei) - estar enrollado;
serpentearse.

tájajabade (vei-pos) - serpentearse colgado.

tajataja (vei) - estar desconsolado, apesadumbrado,
triste.

tala¹ (vat) - golpear para aflojar, para hacer
ruido o para sacudir suciedad.

tala² (s) - gualusa (túberculo comestible).



talale (s) - una cueva (sea en la tierra, en un árbol, o en otro lugar). (V. lala)

talasa (V. lasalasa)

tame (s) - huella; señal; rastro.

tame-a (vat) - seguir huellas, señal o rastro (de animales o gente).

tameba (vat) - ver huellas, señales, o rastros.

Huatame. - Hay señas por allá.

Shóahuatame. - Hay señas adelante.

-tame (va-suf) - 1. subjuntivo (deseo o condición contra la realidad).

Tsiba ataobale netitame ajai. - Si hubieran sido apacibles, la vida habría sido buena.

2. exhortativo (en combinación con el enclítico -sahua 'frustrativo').

Dacanamó meyataibomesahua. - Debe abandonar esas cosas.

tamo¹ (s) - las cubiertas de las agallas (de pez).

tamo² (vat) - mantener cerrado.

tamoti (vai) - mantenerse cerrado.

tamotana (v-even-r) - volverse cerrado.

Tso cuatsa tamotanaiquiba. - La boca estaba bien cerrada (después de muerto).

támomoneti (s) - muchedumbre; gentío.

tamotana (V. tamo²)

tamoti (V. tamo²)

tanibime (interj) - ¡escuche!

tanoa tanoa (vei) - estar doblado. (V. tononoati)

tanoa (vat) - doblar. (V. tajaja²)

Masha patanoaibo. - Voy a doblar la ropa.

tanoati (vai) - doblarse.

tao (V. atao)

tao tao (onomat) - el sonido del golpe de un
hacha contra un árbol.

tapitapi (s) - hormiga cazadora grande.

tasa (s) - lata; balde; turril.

tasasa (s) - un adorno de plumas para el bastón
ceremonial.

tasi (vat) - golpear para apartar la corteza
exterior en el proceso de confeccionar
tela de corteza.

tasisi (s) - paja cortadura.

tashoa (vat) - entrapar; atrapar; prender
(con gancho).

tasho (vai) - dejarse atrapar; entraparse;
prenderse.

tashoi (s) - gancho; trampa.

tata¹ (s) - un título masculino.

tata² (aj-encl) - grande.

etae tata - una casa grande.

tata³ (vat) - clavar.

tatai (s) - clavo.

tatibo (pospos) - orilla; el alrededor (lago,
pueblo, casa).

Etae tatiboe poyoa. - Sigue alrededor de
la casa.

-tatse (encl-calif) - solamente; exclusivamente.
(Siempre usado con sujeto dual)

Dotatse eja. - Ambos estaban echados en
el mismo lugar.

tatso (vat) - atrapar o morder y no soltar
(trampa, peta, etc.).

tatsoti (vai) - atraparse.

tátsotsihui (vei) - ser enano.

taza 1. (vat) - tejer hojas de 'jatata' para
techo. 2. (s) - un paño.

taze (s) - hongo.

te¹ (vei) - estar triste, desilusionado.

Te pehue. Ai ba ediacata. - Estoy triste
porque no hay nada que comer.

Técata bátini. - El está desilusionado.

te² (interj) - ¡que lástima!

tecue (vat) - encerar hilo, pita. (V. lecue)
¡Misa tecueque! - Encera el hilo!

tedi (vat) - apretar; apisonar.

tedobai (s) - pavo campanilla.

tedosala (s) - pavo roncadador.

tedosala bacua (s) - víbora roncadadora.

tee (onom) - el sonido de una flecha saliendo
del arco.

teiñe (s) - barbecho.

teje¹ (vat) - hallar; descubrir; aprender;
conocer.

Pobeibotso cuishilo tejeiba. - Cuando
vinimos, hallamos el machete.

Miqueda jejeme pitejetima. - No puedo
aprender tu idioma.

teje² (s) - chaco.

tela (vat) - 1. quitar el alma (ánimo) de otro.
2. hacer perder a otro su alma o ánimo.

jatelati (vai) - desanimarse; ser muy nervioso.

teli (vat) - apretar; sujetar; amasar.

peteli (vat) - meter debajo; apretar
(las orillas).

telidya (V. ateli)

teliji (s) - cinturón.

temasha (cir-t) - más tarde hoy día.

temi (vat) - comer un alimento con otro.

Pitemima. - No hay nada para comer con
éste (carne).

Eami titame naja patemi ezae. - Dame
carne para comer con mis plátanos.

temiñadia (vat) - comer un solo alimento.

tena (vai) - saltar; correr (animalitos).

bichena (vadi) - saltar por encima de.

tenashahuiña (vai) - correr irrestrictamente.

tena tena (vai) - pulsar (como el corazón);
latir.

tenaicana (s) - animales que saltan y suben
en los árboles.

tenatsoa (vadi) - 1. entrar la selva de la pampa.
2. subir un árbol (tigre, tejón, etc.).

tepesi (s) - tábano pequeño.

tepetepe (vei) - estar firme o duro.

tete (s) - el alma que habita el hormiguero
del sepe.

tezecui (s) - pachuva (árbol).

tezi (s) - brasa; carbón. (V. timo)

ti (vadt) - dar; regalar; entregar.

Patibo. - Voy a entregarlo.

Patia. - Voy a entregárselo.

atiabetso (vei) - dar rápidamente. (V. -betso)

tibishapo - dar gratis; regalar.

-ti¹ (V. ja-)

-ti² (V. -iqui)

-ti³ (va-suf) - en otro lugar.

Huaja diti ja. - Pienso que voy a comer
miel en otro lugar.

tia (pospos) - seguido en línea (orden de
sucesión para indicar después de,
siguiente o el último).

tiacata (cir-1) - el último; el final
(en línea).

ti-ana (vat) - seguir.

tsiquia (vat) - seguir cautelosamente.

tiado (s) - nuca; cogote (animales y gente).

tiahuecata 1. (pospos) - enseguida.

2. (cir-t) - en seguida.

Hua huane tiahuecata póyoa. - El va
siguiendo a su mujer.

Tedosala pisatso, tiahuecata iñaibotsobale.
- Cuando lo tiro al pavo agárralo en
seguida.

ti-ana (V. tia)

tibi (vat) - quebrar; partir en dos (hilo,
cuerda, nilón).

tibiqui (vai) - quebrarse; partirse en dos.

tibobene (s) - río abajo. (V. bene)

tibocuiña (vat) - estar al pie de (para
cuidar, adorar o esperar). (V. cuiña)

- tibone (vat) - 1. causar daño. 2. dar o contagiar una enfermedad. 3. traicionar.
- tica (s) - púa de abeja o peto; aguijón de alacrán.
- ticaloena (V. loene)
- tícanae (vei) - 1. dar un salto mortal. 2. dar volteretas.
 Todicana tícanae pótani. - Los niños están dando saltos mortales.
 Canahua matao netitso, canahua tícanae poeti. - Después de parar en la proa de la canoa, la canoa se volcó.
- ticahuiqui (vat) - pisar un extremo de algo para que el otro extremo se eleve.
- tiditidilipi (vei) - ser encantador o lindo (fruta, ropa, muchachos).
- tidyada (s) - cuarto trasero (de animal).
- tiji (ve-afijo-deriv) - característico.
 apamotiji - ser grueso.
 acuaiyatiji - tener mala puntería.
- tili (s) - trueno (retumbo). (V. salala)
- tililiatiti (vei) - ser luna llena.
- tilitili¹ (s) - un pájaro pequeño y verde.
- tilitili² (vat) - cantar a los dioses. (palabra arcáica). (V. poloa)
- tima (s) - pluma de la cola de pájaro.
- timaiji (s) - cinturón. (V. iji)
- timo (s) - ceniza. (V. tezi)
- tiñoneticata (vei) - estar molido como harina.

tio (vai) - bajarse (río, herida, fuego).

Cuati tiosisaiqui. - El fuego se bajó durante la noche.

tipae (pospos) - por debajo.

Ahuada ena tipae-odi poyoa. - El anta va por debajo del río.

tipaiji (vei) - estar agrupado, amontonado (pájaros, peces, gente).

tipao (pospos) - 1. debajo de; bajo de; bajo.
2. tener mucho; harto.

Quima baja ena tipao e-ani. - Mi hacha está en el agua.

Joda tata jana tipao. - Ese hombre tiene mucha comida.

tipasha (vat) - comenzar a tejer o hacer una canasta pequeña (tsota). (V. huasho)

tisa (vat) - volver a hacer daño a una herida.

tishila (s) - tijeras.

-titi (va-suf) - lentamente; despacio.

Zia molotiti. - El maíz está madurando lentamente.

ti ti ti (vai) - andar como pájaro.

tizazai (s) - los horcones cortos de una casa.
(V. jetsitone)

tizo (vai) - estornudar.

-toa¹ (va-suf) - potencial; posibilidad.

¿Pia peadahue jemibotoa quepotso?
- ¿Puedo sacar una flecha?

-toa² (encl-calif) - verdad; genuino (sólo seguida por -cata.)

Ema hua toditoacata. - Verdaderamente soy su hijo.

toaba (vat) - cuidar por; atender; guardar
(niños, cosas, chaco, familia, etc).
(V. etoa, meba, me-ania)

Huada huane toaba-odi. - El cuida a su
esposa.

toabacua (s) - cabecera de un arroyo.

toabei (s) - ceja. (V. etoa)

toacuecue biqui - párpado. (V. etoa)

toacuecue iña - pestaña. (V. etoa)

toalehuáiji (s) - lentes; anteojos.
(V. etoa, lehua)

toamasati (vai) - hacer daño al propio ojo.
(V. etoa, masatia)

toamasa (vat) - hacer daño al ojo de otra
persona. (V. etoa)

toame (pospos) - el medio de; entre orillas
(del lago, río, arroyo, etc).

toaña (s) - lágrimas. (V. etoa)

toasacua (vat) - pinchar al ojo con el dedo.
(V. etoa, sacua)

toasolo (vat) - pinchar en el ojo. (V. etoa)

toatsica (vat) - pinchar al ojo con palito.
(V. etoa, sacua)

Toatsicataiqui. - El me pinchó el ojo.

toazala (s) - el amanecer.

tõbibi (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

tobo 1. (vei) - estar embotado; estar corto.
2. (aj-calif) - muta; embotado; corto.

Baja tobolipi metse teje ea. - Hicimos
el chaco con un hacha motosa.

atobotobo (vei) - estar embotado; estar muda;
estar corto (cabello, ropa, hojas).

izátobo (vei) - ser sordo. (V. eizaja)

tobotobo (vei) - ser embotado; ser corto;
ser muda.

tobotana (v-even-r) - hacerse corto; embotarse.

toboi (s) - una fruta amarilla.

tobonaja (s) - una clase de guineo. (V. naja)

toca (vat) - sacudir (persona, árbol).

Beni acui tócatani. - El viento está
sacudiendo al árbol.

tocodoa (vat) - doblar.

¡Eme tocodoaque! - ¡Haga puño!
(¡Cierre el puño!)

jatocodoati (vai) - doblarse.

tócodoanini (vei-pos) - estar doblado
(sentado).

tócodoja (vei-pos) - estar doblado (echado).

toloco (vadi, vadt) - meter.

tocua (calif-oración-part) - incertidumbre.

¿Ai mama tocua midya? - ¿Cómo eres tu
nombre?

¿Hueno tocua mi? - Mañana estás (saliendo),
¿verdad?

tocuaza (s) - un bajío.

tocuicua (vat) - rodar o girar (tronco, turril).

Jotohuaja mano beneje tócuicuiatani.
Está rodando el turril hacia el río.

tocuicui (vai) - rodarse; girarse.

Ema patocuicui. - Voy a rodarme.

tocuicui tocuicui (vai) - bambolear; caminar
haciendo eses.

Pisatao, ahuada tocuicui tocuicui poáni.
- El anta se fué bamboleando después de
que lo baleó.

atocuitocui (vei) - con ganas de rodar.

tocuicuijicata (vei) - ser rodable, girable.

tocuitocui (vei) - estar relleno.

Naja tócuítocuíneti. - Los plátanos en
la planta están bien rellenos.

todi (s) - hijo; niño.

todibaba (s) - hijo mayor (de 10 hasta más
o menos 19 años). (V. baba)

todilipi (s) - hijo pequeño o huahua.

tóhuai (s) - estrella.

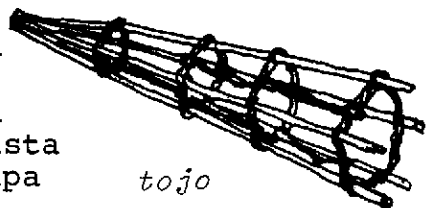
tohuaja (s) - olla; tinaja. (V. jotohuaja)

tohuatohua (vei) - estar pintado; tener diseños.

tóí (s) - un lorito verde.

toje (vat) - amarrar para acarrear; acomodar
para acarrear (animales). (V. tsaene)

tojo (s) - una trampa tejida
de bejuco y palitos,
puesta sobre la cueva
donde se esconde un
animal. Se penetra la
cueva con punzones hasta
que el animal se escapa
hacia la trampa.



-tojo (pospos) - en o sobre (después de a u o).
-chojo (después de i).

tolala bacua (s) una víbora de color café.

tolatola (vei) - ser alto y delgado (gente,
árboles).

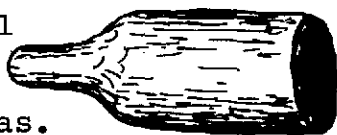
atolatola (vei) - estar demasiado delgado.

tólaneti (vei) - ser alto y delgado (parado).

tólalaneti (vai-pos) - pararse alto
(todos juntos).

tolesese (s) - un carpintero (ave).

toli¹ (s) - una vasija especial
de balsa para cenizas
de motacú, se las guarda
para ceremonias religiosas.



toli² (vei,aj) - ser torcido;
ser chueco; torcido.

toli

atoli (vei) - estar torcido.

atolitoli (vei) - ser torcido.
(muchas cosas).

tolili tolili (vei) - culebrear; bambolear.

tolitoli (vei) - estar poco torcido.

tólineti (vei-pos) - ser (parado) torcido.

toliliti (vai) - atropellar; atropellarse.

tolichana (v-even-r) - torcerse.

tolo¹ (vai) - quemar leña. (V. tope, toti)

tolo² (s) - muchacho.

toloanana (s) - muchacho hasta que tenga
más o menos diez años de edad.

tolocana (s) - muchachos.

tolodetse (s) - dos muchachos.

tóloneti (vei-pos) - estar de rodillas (parado).

tóloanini (vei-pos) - estar de rodillas
(sentado).

toma (vat) - anhelar; codiciar.

tomi (s) - motacú (palmera).

tomipa (s) - motacucillo.

tomiye (s) - cusi (motacú).

tomijaja (s) - tobillo.

tomijobo (V. jobo, tomi)

tomipa (V. tomi)

tomiye (V. tomi)

tomo¹ (s) - martillo.

tomo² (vat) - cubrir; cerrar; tapar.
(-chomo después de i)

¡Tsecue tomoiboque! - ¡Cierra la puerta!
Etoa mezi tomotaiqui. - La tierra me
hizo cerrar el ojo.

bichomoi (s) - tapa; tapadera. (V. bi-)

tsecue tomoi - puerta.

tsótomoi (s) - sostén. (V. atso)

tonatonati (vai) - tener ampollas.

tonati (vai) - ampollarse (con algo
hirviente). (V. toti)

atonatona (vei) - tener ampollas o granitos;
estar ampollado.

tone (s) - un árbol usado para horcón o pilar
de casa.

jetsitone (s) - los horcones cortos de la
casa.

mahuatone (s) - los horcones más altos del
centro de la casa. (V. mahua)

tononoa (vat) - encorvar; arquear; doblar;
inclinarse. (V. tanoa tanoa)

Huada maepi tónonoatini. - Está doblando
la punta de la flecha (para enderezarla).

tononoati (vat) - encorvar o arquear hacia
sí mismo, o consigo mismo.

Tononoatitso, sicho. - Después de
inclinarse (el árbol) recojo hacia
mi mismo (la fruta).

tononoti (vai) - encorvarse; arquearse;
inclinarse.

Tónonotini. - Está encorvándose.

atonono (vei) - estar corvado, arqueado,
doblado, inclinado.

atononotonono (vei) - ser corvado, arqueado,
doblado, inclinado.

tónononeti (vei-pos) - estar corvado (parado)
(arco).

to0 (onom) - el sonido de caer o chocar con
ruido sordo (chango, balde, gente).

topa (vat) - jugar; divertirse.

jatopati (vai) - jugar con otra persona.

atopataeni (vei) - estar cansado de jugar.
(V. -taeni)

topai (s) - juguete.

tope (vat) - quemar comida. (V. tolo, toti)

topo¹ (s) - lo que es semejante a una vejiga.
naja topo (s) - la flor del plátano.

topojaja (s) - molleja.

atopo-iyó (vei) - ser grande (lo que tiene
la forma de vejiga). (V. -iyó)

topo² (vat) - medir; contar.

topo-aje (s) - tatucita; petita (insecto
que come hormigas).

topoime (enlace de cláus-part) - mientras está;
durante todo el tiempo; para todo el tiempo.

Midya jidyó póshaoni topoime, ema jidyó
paneti. - Mientras que estés (viviendo)
aquí, yo viviré también aquí.

Mala topoime ajai netime po-asha. - Durante
todo el tiempo seco vivimos bien.

topojaja (s) - molleja. (V. topo)

tosa (vat) - 1. desmenuzar; desgarrar.

Japajobo patosa, eme palocua ezae.

- Voy a desmenuzar el patujú para limpiarme las manos.

2. accionar descontrolado (por fuerza mayor de los dioses).

tosatosa (vat) - fregar (arruinar) completamente.

Todia jobo tósatosatani. - El niño está fregando el brote de la palmera.

toshi 1. (vei) - ser angulado. 2. (s) - tucura (insecto).

tótalineti (vei-pos) - estar parados juntos o cruzados.

tótalija (vei-pos) - estar echados juntos o cruzados.

toti (vai) - quemarse el cutis; ampollar.
(V. tolo, tonati, tope)

métoti (vai) - levantarse ampollas en las manos.
(V. eme)

toza (vat) - controlar; resistir; suprimir.

tozo (vat) - partir (leña, yuca).

TS

tosa (vat) - buscar; cazar.

¿Aitso tsáni? - ¿Qué está buscando?

tsanati (vat) - buscar; cazar (en otro lugar).

Jae patsanati. - Voy a pescar.

tosa-ai, tsai (vei) - no hacer; no tener.

tsabaja (vat) - oír; escuchar.

atsabajaicata - escuchar y entender bien.

betsaba - no prestar atención a lo que se escucha; escuchar superficialmente.
(V. be-)

ebetsaba - volver la cabeza para escuchar.
(V. ebe-)

ebeotsaba - volver la cabeza con desprecio para escuchar. (V. ebeo-)

tsababishapo pehue - escuchar u oír pero sin ver o sin hacer caso.

tsabi (vai, vat) - quebrar; rajar (cosas duras o con cáscara dura). (V. sa, saliji)

tsabiqui (vai) - quebrarse; rajarse.

Jatsabiqui. - Los huevos se quebraron.

botsabi - abofetear la cara. (V. ebo)

atsabitsabi (vei) - estar o ser quebrado.

tsabonajae (s) - una clase de pez. (V. jae)

tsacua (s) - un árbol grande.

tsada ba (V. atsa)

tsae¹ (s) - un racimo de plátanos u otra fruta.

atsaebao (vei) - tener racimo grande.

atsae-iyo (vei) - estar grande (el tallo del racimo).

etsaenaehue (cir-m) - por racimo.

tsaejihue (cir-m) - por racimo.

tsae² (vat) - rozar o chaquear.

tsaejihue (V. tsae)

tsaene (vat) - amarrar juntos en un cordón o palito para llevar; ligar. (V. toje)

tsaeti (vei) - estar lleno de agujeros.

tsahua (pospos) - margen; cerca; al borde de;
sobre la orilla.

Lele tsahuao nėti. - Viven al margen del
pueblo.

-tsahua (va-raíz) - ayudar.

atsahua - ayudar a hacer.

tsaetsahua - ayudar rozar o chequear.

tsahuapa (s) - tucunaré (pez).

tsai (s) - saltamontes (insecto). (V. tsequele)

tsaiya (vat) - gritar.

Bonicana tsaiyahuiquimane. - Voy a gritar
a los pájaros (para que se logra
reunir).

tsaiyati (vai) - gritarse.

Mochachocana tsáiyatini. - Los muchachos
están gritándose.

tsaja (s) - comienzo; raíz; principio; origen.

Najatsaja pahuaja. - Voy a arrancar la
papa del plátano.

tsajacata - la raíz primaria; el animal o
ave más grande en su conocimiento.

Mapi tsajacata. - El mutún es el pavo más
grande.

mala tsajao - al comienzo de la sequía.

tsaja bene (V. bene)

tsala (vei) - estar ralo (techo, monte);
estar liviana (tela, cosas); estar estrecho
(río). (V. lasalasa, tsata)

tsalia jababai (s) - una clase de mariposa.
(V. jababai)

tsaliatsalia (s) - un lorito verde.

tsama (s) - la tripa.

tsamai (vei) - ser barrigón.

tsamao (s) - zorro.

tsanati (V. tsa)

tsane (vat) - regañar; reprender; criticar.

tsaneti (vai) - chismear.

atsaneta-isi (vei) - no hacer caso a la corrección o enseñanza.

atsanetajai (vei) - hacer caso a la corrección o enseñanza.

-tsane (va-suf) - empezar.

Teje bisha tsáetsane. - Después voy a empezar a rozar el chaco.

tsani (s) - marihuí; mariguí (insecto).

tsapo (s) - mapajo (árbol).

tsata (vei) - estar delgado; estar pando o poco profundo; estar de poco espesor.
(V. lasalasa, tsala)

tsati (s) - punta de flecha hecha de tacuara.

tsati pia - flecha con punta de tacuara (usada principalmente para cazar anta).



tsati

tsatso (s) - un trempe hecho de barro. (V. petsatso)

tseapohue (V. etse)

tsebo (s) - turiro; termite. (V. namahua)

tsécata (cir-m) - casi encontrar. (V. etsiahue)

tsecuala (vat) - llevar un niño sobre la cadera. (V. zecue)

tsecua-esi (s) - el nombre de uno de los dioses; fiesta de maíz.

tsecua mala (s) - el nombre de uno de los
dioses del tiempo.

tsecua mama (s) - el nombre de uno de los dioses.

tsecue (s) - entrada; canchón alrededor de
la casa.

tsecue tomoi (s) - puerta.

tsecuea (vat) - limpiar el canchón.

Huabocanaja sai tsécueatani. - Los
chanchos están limpiando la tierra
donde cayó la 'sai' fruta.

tsecui (s) - un árbol de madera roja y fragante.
(V. malacui)

tsecuiba (vat) - 1. apuntar una flecha. 2. mirar
sobre la mira del arma de fuego.

tsecuizoibo (vat) - 1. hacer una punta en
una flecha o en otra cosa. 2. sacar
punta a la flecha.

tsecuiji (vei) - tener una punta.

Pia tsecuiji aque. - Afile la punta de
la flecha.

tsecui (s) - punta.

tseda (pn-per, 1^a-dual-incl) - nosotros dos; nos dos.

tseada (pn-per, 1^a-dual-incl) - nosotros dos;
de nosotros dos.

tsedapo (s) - una persona; gente.

tsedo (s) - pecho. (V. ziqui²)

tsedo bene (V. bene)

tsehua (vat) - sacar (líquido).

tsehuai (s) - tasa; cazo.

tsehue (s) - gancho para recuperar o cobrar
caza perdida. (V. pelo)

tsehuitsehui (s) - un pájaro pequeño y amarillo.

tsei¹ (vei) - tener granos (maíz).

tsei mahue - espiga; mazorca; sin granos.

tsei² (s) - un horcón con palca natural.
(V. pacala, tsejo)

tsei mahue (V. tsei¹)

tseiñe¹ (s) - el día.

datseiñeohue - el mismo día.

tseiñe, da babaohue - un día entero.

(V. babaohue)

tseiñeo - de día.

tseiñeba (vai) - vivir (ver días).

tseiñebalele (vai) - estar mareado.

-tseiñe (va-suf) - todo el día o casi todo el día.

Eami apamo batseiñeta. - (El) vió varios animales durante el día.

tseiñe² (s) - espíritu.

tseiñeba (V. tseiñe¹)

tseiñebalele (V. tseiñe¹)

tseiñena (s) - una extensión grande de agua (mar, etc).

tsejoa (vat) - hacer una muesca en la punta de un palo.

¡Tsejoaque! - Haga una muesca en la punta!

tséjo (s) - una muesca; un horcón con muesca. (V. tsei²)

Tséjo huóshoanetipo biyo huanaque.

- Colócalo en la muesca del horcón.

tsejonoiji (vai) - ir en fila (gente, monos).

tsejonopea (pn-pers) - extranjeros; diferente grupo; otro tipo; otro grupo (cosas, gente). (V. atapea)

- tsela (s) - pájaro. (Tiene relación simbiótica con las antas de los cual saca garrapatas.)
- tselasha (s) - una hormiga tucandera.
- tselatsela (vei) - tener mucho campo en medio de (hojas en un techo; plantas en un chaco).
- tsema (pn-pers, 1^a-dual-excl) - nosotros dos; nos dos.
- tseama (pn-pers, 1^a-dual-excl) - nosotros dos; de nosotros dos.
- tseme (vei) - ser, estar dentado.
- Zia ajalili tséme. - El maíz tiene granos (dientes) grandes.
- tsena (s) - burro (gusano).
- tseo (vat) - lamer.
- tséquele (s) - saltamontes grande. (V. tsai)
- tsetse (V. atsetse)
- tsé tsé (vai) - andar o caminar como caimán.
- tsetsetsetse (V. atsetse)
- tsetsitsetsi (vei) - estar o ser pulido, liso (arco).
- tsi- (va-pref) - tranquilamente; sin conflicto; secretamente.
- ¡Tsítahuibo pomane! - ¡Qué duerma tranquilamente!
- tsiba (vat) - hacer con calma; ver con calma.
- ¡Tsiba aque! - ¡Cállase!
- tsidyoyo (vat) - cuidar bien; apreciar.
- Huada hua huane tsídyoyo. - El ama y aprecia a su esposa.
- tsimimi (vat) - cuchichear. (V. mimi)
- tsinimeba (vat) - desear; anhelar. (V. nime)

tsiquia (vat) - seguir cautelosamente.
(V. tia)

Zoto betacataja tata tsíquia eataiyoa.
- Los dos tigres se acercaron cautelosamente al hombre.

tsipo (vai) - hacer con calma; pensar.

Tsipo mepoque. - Sean amistosos uno con otro.

tsítseñebati (vai) - vivir en tranquilidad;
vivir en paz.

tsiahue (vedi,vei) - no hacerle bien (la ropa).
(V. etsiahue)

tsica 1. (vat) - machucar o moler yuca sin almendras. 2. (vai) - pararse en un curíchi o barrero.

tsicui (vat) - amarrar un cuerpo para enterrarlo;
amarrar un cántaro para llevarlo.

Sepecana patsicuibo padonaibo ezae.
- Estoy amarrando los platos en un atadizo (bulto) para llevarlos.

tsicuitsicui (V. atsicuitsicui)

tsidi 1. (vei) - ser o estar pequeño.

Tedosala olotso, tsidilipi baiqui.
- Después de cayó el tedosala,
ví que era pequeño.

2. (aj-calif) - pequeño.

mama tsidi - una muchacha pequeña.

bajatsidi - una hacha pequeña.

tsidyoyo - (V. doyo, tsi-)

tsihui (s) - un árbol masculino.

tsihui-iña (s) - hojas usadas como
contraceptivos.

tsijabati (vai) - estar amistoso el uno con el
otro.

tsiji¹ (s) - cicatriz; costra.

tsiji² (vat) - robar; hurtar.

tsiliboni (s) - pájaro pequeño azul con pecho amarillo.

tsilipa (s) - una palmera pequeña con espinas y con fruta comestible.

tsiloda (V. atsilo)

tsilodea (s) - hombre exagerador. (V. atsilo)

tsilopona (s) - mujer exageradora. (V. atsilo)

tsímahue (vei) - 1. estar sin esposa (soltero, viudo). 2. estar sin hijos.

tsime (cir-t) - primeramente (para indicar la tarea inicial entre varias tareas sucesivas).

Yamamo laba tsime eani. - Primeramente voy a hacer tortillas.

tsimehue 1. (vei) - estar lo mismo; estar veraz.

Huada mimi da tsimehue. - Su palabra es verdadera.

2. (cir-m) - verdad; verídico.

Joda da tsimehue mimi polelajai. - Ese hombre habla la verdad.

tsimimi (vat) - cuchichear. (V. mimi, tsi-)

tsinimeba (V. nime, tsi-)

tsio¹ 1. (cir-t) - entonces. 2. (enlace de cláus-part) - simultaneidad; cuando; mientras; al mismo tiempo.

Ema etaemeo eja tsio, zoto póbea. - Cuando yo estaba acostado en la casa, el jaguar vino.

tsio², tsiolipi, tsiolimi (s) - jejen (insecto).

tsipi (s) - una penca de guineos o plátanos.

tsipo (V. tsi-)

tsiquia (V. tia, tsi-)

tsitsabaja (vat) - creer; recibir; aceptar con
quietud o calma.

tsitseñebati (V. tsi-)

tsitsi (vat) - barrer.

tso¹ (vat) - encontrar.

Huacuala tsótiani teje dizio. - El va
a encontrarse con su mamá en la
senda que conduce al chaco.

tsopahua (vat) - encontrarse con otro.

jatsoti (vai) - chocar frente a frente.

tso² (calif-oración-part) - afirmación o aserción
del evento o estado.

-tso (enlace de cláus-part) - después (secuencia
temporal y condición-consecuencia).

Jae laletso, jelotaiqui. - Después de
asar el pescado, lo consumió.

-tsodada (enlace de cláus part) - cuando
después (secuencia condicional).

Sapa apetsodada, huadi pabanati.

- Cuando he terminado de cocinar el guiso,
voy a visitar a mi mamá.

-tsohue (enlace de cláus-part) - inmediatamente
después.

Jae laletsohue, jelotaiqui. - Inmediatamente
después de asar el pescado, lo consumió.

tsoa (vai) - subir.

potsoa (vai) - arribar; subir arriba.

dotsoa (vat) - levantar; alzar; llenar (río).

Manupari dótsoatini. - El río Manupari
está llenándose.

tsoalimi (s) - una yuca con cáscara obscura y
blanca por dentro. (V. cuahuea)

-tsobale (V. -tsomo)

tsocue (s) - tucán (ave).

tsocuecue (s) - pico del tucán.

-tsodada (V. -tso)

tsodi (s) - tatú (armadillo).

tsodi bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

tsodipa (s) - quince kilos (armadillo).

tsodo 1. (s) - hipo. 2. (vai) - hipar.

tsoene (vat) - hacer cabo de hacha.
(V. etsoe, -ne)

tsohuaja (s) - una sopa a base de maíz y
almendra; majao de maíz.

pia tsohuaja (s) - cartucho cargado para
salón.

-tsohue (V. - tso)

tsoi (vat) - morder.

tsoiti (vai) - morderse.

tsoiji tsoiji (vei) - tener varias capas.

tsojo (s) - gusano de fruta; boro;
cualquier gusano que entra a otro cuerpo.

tsolotsolo (V. atsolotsolo)

tsóloneti (V. atsolotsolo)

-tsomo (enlace de cláus-part) - si (condición
hipotética-consecuencia). (V. -jaomo)

Pobeibotsomo, diñelo dobeibo. - Si
vengo, traeré dinero.

-tsobale (enlace de cláus-part) - si, pero (condición adversativa-consecuencia).

Da jemibotsobale, aicana apamo tia. - Pero si lo recibo, les daré muchas cosas.

tsómoto (s) - ombligo.

tsonoda (V. atsono)

tsonoime (enlace de cláus-part) - mientras está; para todo el tiempo; mientras tanto.

Cuãesapa híñani tsonoime nahuique.
- Mientras cuece el guiso, bññese.

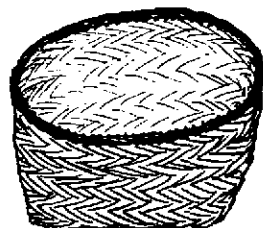
tso0 (onom) - el sonido de caer (flecha, bulto).

tsopahua (vat) - encontrarse con otro en la senda o en el camino. (V. pahua, tso)

tsope (vai) - hinchar.

tsopolo (vai) - 1. pintonearse. 2. hinchar.

tsota (s) - canasta de uso doméstico. (V. ziqui¹)



tsota

tsotea (vat) - apuntalar; estirar con un travesaño.

Shahui, etsaliji metse, tsoteaque. - Estira el hamaca con un travesañito.

tsoto 1. (vat) - cruzarse sobre (para asegurar) (tela, canasta, etc.). 2. (vei) - estar podriéndose e inflando; ablandarse.

tsótomoi (s) - sostén. (V. atso, tomo)

tsotso (s) - una clase de martín pescador (ave).

Y

yama, ya (pn-pers, 1^a-sing) - yo.

yanacona (s) - un hombre que tiene una relación con los espíritus.

yapala (s) - un árbol.

yapala madi (s) - resina quemada para luz y para repeler el duende 'isahua'. (V. madi)

-yaso (va-suf) - progresivo futuro (en pocos días).

Ema pójaenaiboyaso. - En pocos días me voy.

-ye (V. -e)

yõa (s) - una tintura rojiza. (V. bonisojo)

-yoa (va-suf) - progresivo (caminando) (lugar o posición indefinido).

Huada jana dítayoa. - Está comiendo al caminar.

Z

zaboboa (vat) - juntar con las manos y agarrar.

zaca¹ (s) - sonaja; sonajero.
(hecho del laringe del mono aullador).



zaca² (vat) - hacer resonar.

zacazaca (vai) - erizarse;
projectarse.

zaca

zacua (vat) - fregar; estregar
(con cepillo, piedrillas,
perfollos de maíz).

Masha zácuaní. - Estoy fregando la ropa.

zacuai (s) - cepillo de fregar; estregadera.

zacui (s) - en término que usa un hombre para un hombre con quien pudiera casarse su hija.

-zae, -ze (enlace de cláus-part) - acuerdo en cuanto a la pregunta.

¿Aiyajatso canahua dóbeataibo-ani?

¿Aiyajatsozae? - ¿Quién está trayendo la canoa? ¿Sí, quién será?

zahueni (s) un carpintero (ave).

zahui (s) - mandíbula.

zaiqui (V. azai)

zaja (vat) - chupar con trompa prensil (bichos).

zazai (s) - trompa prensil.

zajazaja (V. azaja)

zala (s) - tubérculo comestible; gualusa.

zalala (V. zalazala)

zálaneti 1. (vei) - estar parado apretado.

2. (s) - muchedumbre; multitud.

zalazala (vei) - estar erizado; pararse como púa de puerco espín o agalla de pescado.

zalala (vei) - estar erizado.

zale (vat) - averiguar; examinar.

zaleti (vai) - averiguarse; examinarse.

zamojo (vat) - abrazar.

zamojoti (vai) - abrazarse con otro.

zana (s) - hermana menor de una mujer.

zánia (vei) - crisparse.

zánia bene (V. bene)

zao¹ (s) - lechuza; buho (blanco). (V. leo, popo)

zao² (s) - hermanos menores.

zapala (s) - 1. ramitas que se ocupa en hornear cerámica. 2. un hechizo o talisman usado solamente por niños. (V. shalala)

zupalalae (s) - un árbol.

zata¹ (vai) - flotar; boyar (cosas pequeñas). (V. beza)

Jae beta zátaneti. - Unos pescados están boyando.

Zatatanaiqui. - Emergió.

zata² (vat) - chocar; dar choque eléctrico. (V. azatazata)

Boapaja ema zatatao, ebai anizomahue. - Después de que la anguila me dió un choque eléctrico, mi brazo quedó adormecido.

zatazata (V. azatazata)

zaza (vat) - 1. sembrar; regar (semillas). 2. desparramar.

-ze (V. -zae)

zeca (vai) - resollar. (V. leca)

zecue (vat) - llevar el bebé en faja. (V. tsecuala)

zecui (s) - escarabajo.

zeda (V. azeje)

zehui (vai) - escribir.

zehuiji (s) - lápiz; lapicero; crayola.

zehuiji amaepo - tisa.



zecue

zei (s) - espacio; abertura; campo; tiempo entre.

cuecuezei (s) - labio leporino.

zéibade (s) - abertura o espacio, entre los árboles, las nubes, y cerca la casa.

zéimasha (vei) - aumentar distancia entre.
 zeiyozeiyo (vei) - estar ralo, esparcido.
 zeieye (encl-calif) - un poco; algo; algún tanto.
 zejeda (V. azeje)
 zele (vei) - 1. estar crudo con grano grueso
 (comida). 2. una mujer dejada; paseandera.
 zelezele (vei) - ser escamoso; crudo (piel).
 zelezele bacua - una víbora venenosa con
 escamas grandes.
 zema (vat) - rasgar el piel (con instrumento).
 (V. lema)
 zemo (s) - caracol.
 zeo (vat) - acepillar; raspar.
 zeo noi - un árbol nui. (V. noi)
 zepazepa (vai) - arrastrarse sobre la barriga.
 zépeja (vei-pos) - estar de barriga.
 zéti (s) - sol.
 zia¹ (s) - maíz.
 zia adojoihue - tusa o carozo de maíz;
 espiga.
 zia eji (s) - cáscara de maíz. (V. eji)
 zianana adojoihue (s) - choclo. (V. nana)
 zia² (vat) - alumbrar; estirar; despejar.
 Huane caetela metse zíatani epo. - La
 esposa estaba alumbrando el área con
 una linterna.
 ziati (vai) - despejarse.
 Zeti zíatiboani. - El sol está brillando.
 miziati - los movimientos y sonidos que hace
 un niño en desarrollo. (V. emi)

ziyo¹ (vei) - estar elástico, estirable.
ziyo², ziyopo (s) - honda, elástico.

ziapa (s) - sinsonte (ave).

ziati (V. zia²)

zibi¹ (vat) - bizmar (labores del curandero).

zibi² (vat) - 1. asegurar; amarrar una canoa.
(V. iji) 2. suspender la canasta 'ziqui'
por medio de pancho tendido del techo.

¡Jidyó canahua zibi aque! - ¡Asegure
la canoa aquí!

zihuela (s) - cebolla (palabra arcáica).

zihui 1. (s) - hollejo de maíz. 2. (vat)
- deshollejar maíz.

Zia eji pazihuibo. - Voy a deshollejar
el maíz.

zihuizihui (vei) - estar peludo, fibroso.

zili¹ (vat) - quemar; chamuscar.

zili² (s) - una región escabrosa. (V. boda)

zilo (vat) - apartar; separar (cría de la
hembra, pluma de la flecha, etc).

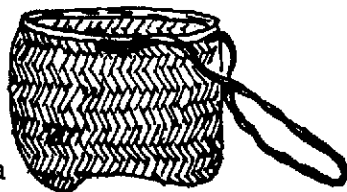
zimia (vat) - sumergir.

zio (vat) - partir; romper (papel, pluma, etc).

jazioti (vai) - aclarar la voz.

zipei (s) - estera de motacú.

ziqui¹ (s) - un cesto grande,
tejido de la hoja de
una palmera que se lleva
por una correa sobre la
cabeza para cargar sobre
la espalda.



ziqui

ziqui² (s) - torax. (V. tsedo)
 ziqui benepo masha - camisa.
 ziyo (V. zia²)
 ziyopo (V. zia²)
 zizapolo (s) - un pescado con cáscara muy dura.
 zíziohua (vat) - arruinar por romper o rasgar
 (tela, papel, hoja).
 -zo (V. -o²)
 zobo (vai) - esconderse entre.
 zoboa (vat) - 1. echar al bolsillo. 2. esconder
 entre; ocultar entre.
 zododo (s) - capibara; capihuara (roedor grande).
 -zohui (va-suf) - interferir; interrumpir.
 Huada tahuizohui asisata. - El interrumpió
 mi sueño durante la noche.
 zóhuhui (vei) - ser, estar verde (no maduro).
 zoizoi (s) - hormiga cazadora (pequeña).
 zomama (s) - chulupi; cucaracha (insecto).
 (V. bicuizi)
 zótaiyoa (vai) - subir (agua, río).
 zoto (s) - tigre.
 zoto selena (s) - puma del color del cervato.
 (V. selena)
 zoto tsajacata - tigre grande.
 zótoja (vai-pos) - agacharse como el tigre.
 zotoa (vat) - volcar (olla, canoa, mesa, etc).
 jazotoati (vai) - volcarse.
 zótoja (V. zoto)

zoya (vat) - echar líquidos; derramarse.

zoyati (vai) - rebosarse; derramarse.

zōyayaneti (vei-pos) - estar derramando
(líquido); estar desparramando (granos).

azoyazoya (vei) - estar rebosando, derramando.

bizoya - echar líquido sobre algo.

DICCIONARIO ARAONA

Parte II

Castellano - Araona

A

abajo (V. debajo; bajo de)

ir abajo - pobote.

llevar abajo - dobote.

boca abajo (olla) - ehua bene.

lado abajo (árbol, arco) - tsaja bene.

lado de abajo - eimabene.

río abajo - tibobene.

abandonar la casa - jio.

abanicar - hueje; lepe.

abanico - ehuai.

estar abierto (como abanico) - pótsaneti.

abanico de plumas para el ceremonial
religioso - baba alapa.

madera labrada en forma de abanico.usado
en ritos medicinales - baba ealapai.

abatir

estar abatido - pájacata.

abdomen - nibo.

abeja - a-ize.

picadura de abeja - tica.

abertura - zei; zéibade.

estar encima de otra cosa con abertura
entremedio - cájaneti.

tener gran abertura - azei-iyo.

abierto (V. abrir)

ablandar - acuedolodolo.

ablandar (vajilla de barro) - semi-ana.

ablandarse - tsoto.

ablandarse (como vajillas de barro crudo)
- semijiti.

ablandecido por la cocción - bílija.

abortar - oloeme.

abrazar - izami; zamojo.

abrazarse con otro - zamojoti.

abrir - eotata; silo.

abrir (ampollas) - solo.

abrir (la boca, la mano) - shala.

abrir (la tapa) - bisilo.

abrirse - ota; siloti.

abrirse (plantas) - olala.

estar abierto (como abanico). - pótsaneti.

abuela - ano.

abuelo

abuelo del clan al que uno mismo pertenece
- babashodi.

abuelo no del clan al que uno mismo
pertenece - babashodi jojo; jobabashodi.

abundante (estar o tener) - pitsatsa.

aburrir

aburrido - animebataisi.

acabar - huei (especialmente refiriéndose a la luna); jelo (comida).

acanalalar
acanalado - daladala.

acarrear - je-ana; jicua; ji-ana.

acarrear carga con correa alrededor de la cabeza - aboti.

accionar descontrolado - tosa.

acción
manera de acción - -me.
sin otra acción - -bishapo.

acepillar - zeo.

aceptar con quietud o calma - tsítsabaja.

acercar
acercar amenazadoramente (solamente animales)
- huacuaetiqui.
acercarse inamenazadoramente - cuaetiqui.
acercarse inamenazadoramente (dos personas)
- jacuaetiqui.
acerca de - bi-.

ácido - apoze.

aclarar
aclarar (la garganta o el pico) - cuetsitsi.
aclarar (la voz) - jazioti; leca; oto.

acne - bose.

acomodar
acomodar una canasta o maleta - bajaicha.
acomodar para acarrear (animales) - toje.

acompañar - bocue.

acompañar alguien a otro lugar y volver
- huanati.

acompañar a una persona a otro lugar - ji-ana.

acostar - ja.

acostarse - jasisa; jahuana.

acuerdo

de acuerdo - da; qui.

achiote (urucú) (árbol) - matse.

adelante

ir más adelante - jadeati.

más adelante - -dea.

¡vaya adelante! - cueda.

adelgazarse - lasatana.

adelgazado - bishi.

adentro - emeo; meo; midyojo.

dentro de la casa - mena bene.

por adentro de - meje.

adivinar - jñobi.

adoración

una choza dedicada a la adoración de los dioses - babatae.

el término ocupado por el clan araona para referir a las cosas usadas en la adoración del dios 'baba' - baba tsahua.

el término ocupado por el clan cabiña para referir a las cosas usadas en la adoración del dios 'baba' - baba tseiñe.

adornar - cuele.

adornar con listas o manchas - sale.

adorno de plumas para el bastón ceremonial - tasasa.

afanar - dehua.

afilarse - lacua.

a fin de que - ezae; pa-ezae; pojo.

afirmativo - e-; jémeme.

afirmación del evento o estado - tso.

aflojarse - cojotana.

aflojarse - cuetsi (animales o pájaros al morir); cuetsitsi (plantas).

afuera - -na; - huiqui.

llevar afuera - dona.

agacharse - shépeja.

agacharse (como el tigre) - zótoja.

agallas (de pez) - tamo.

pararse (como agalla de pescado) - zalazala.

agarrar - iña.

agitar (el agua) - coma.

agitado con arrugas (salero) - abizi.

agitado (como una huella) - padídi padídi.

agobiar (como fruta al árbol) - dolae.

agotar

agotado - ali.

agradable - nimetsiacata.

tener olor agradable - aihuime.

agresivo - abei; cueacata.

agrio - apoze.

agrupar

agrupado - sisaiji; tipaiji.

agua (del río) - ena.

agua potable - eohui.

aguacero - nai.

aguacil - cuamelo.

aguado - ohui-ohui.

aguijón (de alacrán) - aji tica.

aguja - shopili.

agujerear - mehue; mehue-ana.

 estar lleno de agujeros - tsaeti.

aguzar

 aguzado - acueo.

ahijado - moto.

ahogar - huidyi.

ahora - bedada; behuehue; beo; dya; dyatsio.

 ahora (un cambio significativo del estado o
 situación previa) - dyamo.

 ahora cuando; ahora que - mipaohue.

 ahora de nuevo - dya-isha.

 ahora mismo - behuehue.

 ahorita - dyatsio; maa; nāatso; nājatso.

ahuecar la mano en forma de taza - jotoa.

ají - bizo.

ajipa (tubérculo comestible) - sanajonoi.

ala - nábai.

alacrán - aji

 aguijón de alacrán - aji tica.

alarmante - huócata.

alcanzar

 alcanzar bien - jaipicata.

 alcanzar a - huatabo.

 no alcanzar - acuehue; huequiquihuecata.

al contrario - ji; jime.

alegre - abizi; animejaicata.

alejar
el lado más alejado - shipa bene.

alentar
tener mal aliento - acuatsa-ojo.

aleta (lateral de los peces) - huajei.

aletear - hualehuale.

alfiler - noloi.

al fin - jaipihue.

algo - ai; zeiyó.

algodón - huapeje.

alguien - aise; aiyaja.

algunos - jepehuelimi; -masha; pezohue.

algún tanto - zeie.

aliento (V. alentar)

alineal por pareja - cuéhuehue.
alineado por pareja - acuehuehue.

alistar - idyada.
alistar antecito de la llegada de alguien
- cuenebajaicha.

alma - mosojo; sháma.
alma que habita el hormiguero del sepe
- tete.
quitar el alma de otro; hacer perder a
otro su alma. - tela.
tener alma fácilmente ofendible
- japisalatiji.

almendra - ehui; moye.

escondrijo grande usando almendras de
cebo - moyetae.

mantequilla de almendra - moyeloto.

almohada - shoahuanai.

alojar

estar alojado - taeme.

al pie de (para cuidar, adorar o esperar)
- tibocuiña.

alrededor

el alrededor - tatibo.

alteración pública - alotalota.

alto - a-ato.

alto de altura - abao.

alto (casa, pájaros) - abojo.

estar alto y delgado (derogatorio para
gente) - atsehuetsehue.

ser alto y delgado (gente, árboles)
- tolatola.

tener cabellete alto - amahuabojo.

alumbrar - zia.

alzar - dotsoa.

alzar para soltar o desprender - coja.

allá - dahue; momo.

allá (lugar previamente identificado)
- do; jodo.

allá (distante pero visible) - shopi.

allá en un lugar - mapi.

allá está - dahue; óshoe; shopi.

allá no más (lugar esperado) - dohue.

desde allá - daenetihue.

más allá - jomo; shopiocata.

por allá - hua; hueje.

allanar

utensilio ocupado para allanar la tortilla
- déloi; labaloi.

allí - mo.

allí (lugar previamente identificado) - jodo.

allicito; allí mismo - mocata; mocuata.

allí todavía - dapihue.

amable - animejaicata.

amanecer - bihuena; huena; májejeti.

al amanecer - acuishalipipoanitsio; toazala.

amar - a-aba.

amargo - apatse.

amarillo (color) - ajahua.

amarrar - iji.

amarrar juntos en un cordón o palito
para llevar - tsaene.

amarrar para acarrear (animales) - toje.

amarrar una canoa - zibi.

amarrar un cuerpo para enterrarlo; amarrar
un cántaro para llevarlo - tsicui.

amasar - poshi; teli.

ambaibo (árbol) - tahua.

corteza del ambaibo usada para pita
y cuerda - tahua misa.

ambos - detse.

amenazador - ajeni.

amenazar hacer - -hua.

acercar amenazadoramente (solamente animales)
- huacuaetiqui.

amígdalas - ailacai.

amistar

estar amistoso - a-aba.

estar amistoso el uno con el otro - tsíjabati.

ser amistoso - a-ababatiji.

no ser amistoso con sus propios hermanos
- doedoda.

no ser amistoso con otro - dojoda.

sentir amistad por una persona - a-aba.

volverse a ser amistades - ja-olibati.

amontonar - lada; loloa.

amontonar sobre la tierra o sobre una cosa
- maiya.

amontonado - huishoiiji; sisaiiji; tipaiiji.

amoratar

amoratado - sahuata.

ampollar - pololoa; toti.

ampollarse con algo hirviente - tonati.

tener ampollas; estar ampollado
- atonatona; tonatonati.

abrir ampollas - solo.

levantarle ampollas en las manos - metoti.

anaranjado (color) - jahuajahua.

anciar tener - tsinimeba.

ancho (donde el río es más ancho) - huisoi-onocata.

andar - aje.

andar a hurtadillas; andar con cuidado
- calae calae; huanaliati.

andar (animales) - shototo shototo.
andar (como caimán) - tse tse.
andar (como pájaro) - ti ti ti.
andar en una formación - líbibineti.
no andar - pi-ajema.
no andar todavía - pi-ajemahue.

angosto y largo - patsapatsa.
a la angostura - cuihuio.

anguila - esholi.
anguila pequeña (6-8 centímetros) - cuenana.
anguila eléctrica - boapa.

angular
angulado - toshi.

anhelar - dehua; toma; tsinimeba.

anillo (tener la forma de) - cuáloloiji.

animal
el animal más grande en su conocimiento
- tsajacata.
animales con colas largas - sichaicana.
animales que saltan y suben en los
árboles - tenaicana.
animales terrestres - huaenicana.

animarse - tada.

ánimo
estar sin ánimo - pálipija.
quitar el ánimo de otro; hacer perder a otro
su ánimo - tela.
ser sin ánimo - aoli-aoli.
desanimado - eolibati; mosojozei.

ano - domitsi.

anochecerse - apona.

al anochecer - acuishalipicatatsio; -niapona.

anta - ahuada; ni-o.

un pájaro que tiene relación simbiótica
con las antas - tsela.

anteayer - huetseiñeo shipa pójojo.

anteojos - toalehuaiji.

antes de - cuene-.

antever - cueneba.

anzuelo - sohui.

añadir con los extremos invertidos - ada.

apagar - sami.

apagarse - shenono.

aparearse (animales) - mabea.

aparecer aquí - jidy-aso.

apariencia

salvar las apariencias - sipati.

tener buena apariencia - izeicata.

apartar - idyada; shebe; zilo.

aparte - shoma-.

apasanca - caleshi.

apegar

apegarse a (para cuidar) - pecuiña.

apegarse a un dios en el rito ceremonial
- pele.

estar apegados - midyicata.

apenas - beacocue.

apesadumbrar

apesadumbrado - tajataja.

apiñar - lahuia.

apisonar - tedi.

aplacar - baya.

aplicar apónsito - idyoi.

apodo - banishohuae.

apodos para indicar los jóvenes que son
sus familiares - huaepelipi; huaepetona.

apónsito - idyoi.

apreciar - tsídyojo.

aprender - teje.

apretar - lahuia; locui; noli; poli; potsi;
tedi; teli.

apretar (las orillas) - peteli.

apretarse a - jacuatacuatati.

estar apretado - bishi; lahuiji; tábineti.

ser apretado (ropa, cinturón) - cuásaja.

apropiar

apropiado - -jaepi.

ser apropiado para hacer - ajaepi.

apropiadamente - nimetsiacata.

apuntalar - tsotea.

apuntar (una flecha) - tsecuiba.

punto de apunte detrás de la paleta - bai-ami.

apurar

llevarapuradamente - dojododoa.

aquél; aquella (a lo lejos; indistinto o medio
escondido) - joma.

aquí - dyo; jidyó; ohue.

aquí de otro lugar (por pocas horas) - -jao.

aquí de otro lugar (por un tiempo corto) - shao.
aquí está (cercano) - ohue.
aquí mismo - dyohue.
aquí no más - jidyó.
aparecer aquí - jidyó-aso.
mandar hacia aquí, desde otro lugar
- eilohuiyajao.
desde aquí - dyae; dyaeneti.
por aquí - dyapi; hue; hueje; jidyae.
¡aquí! - ma.

araña - caleshi.

araña negra - bihua caleshi.

árbol - acui.

árbol caído - acuibia.

árboles pequeños de la selva - acuisaelaelae.

árboles que tienen corteza usada para ropa
- maja.

copa de árbol - matiña bene.

hacer un árbol inclinar cuando uno anda
encima - jolele.

Especies de árbol

ambaibo - tahua.

balsa - bizi; locui.

bibosi - acuimaja; baimaja.

cedro - batsaja.

chocolate silvestre (cacao) - caje.

madera corazón - amaja.

(con) madera amarilla - boa.

(con) madera dura - cuabado.

mapajo - boisi.

ochoó, ochoa - atso-atsocui acui.

cuya resina se usa para envenenar peces
- bololocui.

cuya semilla da tinta azul - acuizo.

arco - pitsoe.

cuerda de arco - pitsoema.

una palmera usada para hacer arcos - mājoi.

arco iris - hualibao.

arder - otso; otsoa.

ardilla - sipo.

área

área de ese tamaño - datsi-i.

tener área grande - apa-iyó.

arena - mezizo.

color de arena - pátataja.

playa de arena; arenal - pátatajapo.

arisco - abatiji.

armadillo

peji - mete.

quince kilos - tsodipa.

tatú - tsodi.

aro de alambre (lata) - sicho.

arquear - tononoa.

arrancar - huaja; motso.

arrancar (hierba, cabello) - lema.

arrancar (una garrapata) - paja.

arrastrar - lecuecua.

arrastrarse sobre la barriga - zepazepa.

arreglar - shabaja.

arrepentirse - -shodi.

arriba - bacueo.

boca arriba (olla) - bacue bene.

hacia arriba (lado) - baepa bene.

los pájaros que vuelan arriba - bacueboni.

la parte de arriba - mataña.

la posición más arriba - mahua.

el sol en la posición más arriba - mahuaocata.

estar uno arriba del otro con espacio entre
ambos - pataiji pataiji.

subir arriba - potsoa.

arribar - potsoa.

arribar un camino - neticuaiña.

arroyo - sada.

el arroyo entero - sada, da babaohue.

arroyuelo - sháshocue.

arroz - alosa.

arrugar - cuibia; losoa.

arrugado - atsicuitsicui; cuibi; losoloso.

arruinar - masatia.

estar arruinado fácilmente - amasajalili.

arruinar por romper o rasgar - ziziohua.

asa (canasta) - sicho.

asar

asar en brasas - cuahui.

asar en chapapa - lale.

asar en palito - jala.

asar maíz en la brasa - paliji.

áscaris - esholipi.

asegurar - iji; zibi.

aserción del evento o estado - tso.

así - dia; dipa.

así como esto - mipa.

así es - jémeme.

asiento - eaniji.

asímismo - dipahue.

asombrarse - nimetioba.

áspero - alodolodo; atsolotsolo.

asta - etsoe.

astil - bajatsoe; etsoe.

astilla - 1. dada. 2. mitsitsi.

una astilla friccionada sobre una maderita
para encender fuego. - cuatsisicui.

astillero - shataca.

astillero (para flecha) - sopihua.

asustar - licho.

asustarse fácilmente - aqueoliqueoli.

estar asustado - ali; huócata; mosojozei;
shícata.

asustante - ajeni; aqueoli poi.

atardecer

el atardecer - ohuelipicatatsio.

atención

no prestar atención a lo que se ve - bebani.

no prestar atención a lo que se escuche - betsaba.

atender - cuiña; me-ania; meba; toaba.

atento - ailotajai.

aterronar

ser, estar aterronado - lolololo.

atestar

atestado (con cosas o personas: aviones, casa, canoa, etc.) - atsia.

atizar el fuego - ilo.

atolondrar

atolondrado - azatata.

atraer

atraer con cebo - ihua.

atraer a su mismo - lileti.

atrapar - tashoa; tatso.

atrasar

atrasado - etsiahue.

atreverse

atrevido - cueacata.

atropellar - tolitoli.

aumentar - adela; dela; huocua.

aumentarse (animales, gente, cosas) - huocuati.

aumentar un hilo a la cuerda de arco
- mabodoa.

aunque - bime; pohue.

autoridad (hablar con) - amimido-eje.

auxiliar (verbo) - a.

ave - boni. (V. pájaro)

aves terrestres - huãeboni.

a veces - pãjatsio; pezohue.

averiguar - zale.

avión; avioneta - laicha.

avispa - bia.

casa de avispa; nido - bia mai.

axila - nócui zi.

¡ay! - jae; aiya (expresando dolor).

ayer - huetseñeo.

ayer en la mañanita - huetseñeo zeti
tozalatsio.

ayer muy tarde - huetseñeo eaponani.

dos días antes de ayer - huetseñeo shipacata
pójojo.

ayudar - -tsahua.

ayudar a hacer - atsahua.

ayudar (a alguien) a superar una dificultad,
crisis, etc. - oliba.

ayudante - eatsahuai.

azul (color) - azeza.

B

baba - jápoi.

bachi - batsi.

bagre (pez) - cuizai.

bailadora (mesa) - dacadaca.

baiven - penoa.

bajar - dobote.

bajarse - bote; tio.

bajío - boda; huede; tocuaza.

el camino por el bajío - eimaepo dizi.

bajo - babataso; tipao.

bajo de - tipao.

bajo (un lugar) - eimao; eimaohue.

balde - tasa.

balsa¹ (árbol) - bizi; locui.

balsa² - pelei.

bambolear - tocuicui tocuicui; tolili tolili.

bañarse - nahui.

bañar a otra persona - pado.

un lugar cercado ocupado para el baño de
la mujer - nahuileletae.

barba - cuesa.

barbasco (bejuco) - atsa.

barbecho - teiñe.

barbón (abeja) - jatata huaja ize.

barranco (del río) - pilica.

barrer - bele; tsitsi.

barriga - ese.

ser barrigón - tsamai.

arrastrarse sobre la barriga; estar de
barriga - zepazepa; zépeja.

barro - maji.

barroso - anabea.

estar fino (barro) - jiñoneticata.

basta; bastante - daocuahue; maocuahue; pa.

bastón - eichoi.

basura - bobo.

batán - anichada.

batir - hualo.

bayuca (gusano) - joto.

bebé - ezoe.

una gorrita chiquita para bebés - shoajozoi.

beber - izi.

una bebida de maíz - namia-izi.

bejuco - jono.

belea (pez) - banacuajae.

benefactor - me-.

bentón (pez) - petseti.

beyaco (plátano) - nájatsala.

bibosi (árbol) - acuimaja; baimaja.

biceps - baichibo.

bien¹

alcanzar bien - jaipicata.

estar bien - -jai.

estar bien formado o desarrollado - ajehuajai;
amijai.

estar bien de salud o condición - jaihue.

hacer bien - -jai; jaicha; ajaicha; jaipicata.

suele hacer algo bien - a-atajai.

ser bien - jaidya.

muy bien - da; -lacua.

¡bien!² - enai.

está bien - jálipiquea.

bienes

bienes simbólicos que se entierra con un
difunto - masapelei.

bizmar (labores del curandero) - zibi.

blanco (color) - amae; apaja.

medio blanco - pajapaja.

no dar en el blanco - mailia.

blando - amehuemehue; cuatata; huazahuaza; sosisosi.

estar blando - nazanaza; semiji; abilibili
(tierra, tela, madera, fruta); acuebacueba
(comida, fruta, flecha); acuenicueni (greda,
losa); aliquidiqui (sin fondo: suelo, pantano,
salero); dacadaca (árbol, diente).

haberse vuelto blando - mehuemehue.

tener partes blandas como gelatina - sodoiji.

ablandecido por cocinar - bílija.

boa (víbora) - huipabacua.

boca - cuatsa.

boca abajo (olla) - ehua bene.

boca arriba (olla) - bacue bene.

boca chica (pez) - potajae.

bocudo - acuatsa-iyo.

bofetear la cara - botsabi.

bolsa - lobiaji.

bolsa de corteza donde se guarda la fibra
'aba' - abamei.

bolsa de corteza con abrazadera tejida - malico.

bolsa desechable tejida de hojas del majillo
- cacano.

bolsa de aire en el cuerpo del pez - sodo.

bolsillo - bosico.

echar al bolsillo - zoba.

bondad

demostrar bondad - oliba.

bonito - abalimi; aliso.

boquiancho - adelodelo.

borde

al borde de - tsahua.

sobre el borde - cuecuelo.

boro (insecto) - tsojo.

borrar - jocui.

borroso - jámomoneti.

bostezar - cuatsahuati.

botar (a un lugar específico) - jihui; jihuiqui.

botella - botoli; mato.

boyar - beza; zata.

boyé (víbora) - bacuacuae.

brasa - tezi.

asar en brasas - cuahui.

asar maíz en la brasa - palijsi.

brasileña (yuca) - misale.

bravo - abei.

brazo - ebai.

brea - tadada.

brincar - bichena; shiba shiba.

brotar - neticuaiña.

brote - jobo.

buen; bueno - ajai; da; jaidya.

no estar bueno - aisi.

ser buen cazador - apicuaejai.

no ser buen cazador - amaili.

tener buena previsión - aocuepi nime-onome.

buho blanco (lechuza) - zao.
buitre (ave) - shoatai.
bulbo (de planta) - eshoa.
bullicioso - apaza; tsetse.
 jugar bulliciosamente - atsetse; tsetsetsetse.
buna (tucandera) (insecto) - bona; malo.
burbuja - moba.
burlar - abapehuiqui; dali.
burro (gusano) - tsena.
buscar - tsa.
 buscar en otro lugar - tsanati.

C

caballete - mahuatomoi.
 tener caballete alto - amahuabojo.
cabecera - biacua; mata; matíña bene (río, arroyo,
 arco); toabacua (arroyo).
cabello - shoa-iña.
 cabello blanco - shoanána.
 ser cabello rubio - shoananapo.
caber
 no caber bien - tsiahue.
cabeza - eshoa.
cabo - etsoe.
 cabo de hacha - bajatsoe.
 hacer cabo de hacha - tsoene.

cabra - chiba.

cacao (chocolate silvestre) (árbol) - caje.

cachivachi - aihualeshilicana.

cadena - sicho.

caer

caerse - bisa; pai.

caerse (sin razón; sin porqué) - dajaja.

caerse extendido - laeti.

caerse uno detrás de otro - dolaeti.

hacer caer (abortar) - olo; oloeme.

caído - bia.

ser, estar una cosa grande caída - abia-iyo.

café (color) - apopa; jahuahualimi.

caferojo (color) - bizizi.

caimán - matoa.

caimán negro - māmamamai.

caja - meiji.

calcetín - huatsijozoi.

calentarse - iyoti.

cálido (casa, persona, agua) - acuaje.

caliente - a-asho; ashoda.

hacer calor - a-asho.

calmar - baya; sipa.

aceptar con calma - tsítsabaja.

hacer con calma; ver con calma - tsíba.

calvo - eodi.

cama - ejai.

cambiar - shohuaene.

cambiar de dirección - hua-aniana.

cambiarse - peati.

haber cambiado de voluntad u opinión - elijo.

indicar un cambio de actores en verbos - -ta.

sin cambio - bedihue.

caminar - aje (personas, animales, ríos);

bacuiji (chanchos de tropa); tse tse (caimán).

caminar haciendo eses - tocuicui tocuicui.

camino - dizi.

encontrar un camino - neticuaiña.

hacer camino de turiro - cuábapa.

en un punto en el camino o cerca del camino
- -shana.

el camino por el bajío - eimaepo dizi.

camisa - ziqui benepo masha.

camote - jalili.

camote amarillo - lopoá jalili.

camote morado - jáona jalili.

camote rojo - jalili selena.

campo - zeí.

tener un campo entremedio - caja.

tener mucho campo en medio de - tselatsela.

cana (una persona cana) - shoananapo.

ponerse cano - huolo; jolo.

canasta - cuaba; tsota; ziqui.

acomodar una canasta - bajaicha.

suspender la canasta 'ziqui' por medio de pancho
tendido del techo - zibi.

canchón (alrededor de la casa) - tsecue.

limpiar el canchón - tsecuea.

canela (color) - selena.

cangrejo - selo.

canilla - tabesese.

caninez - adialili.

canjear - shohuaene.

lo que se usa para canjear - shóhuaeji; shohuae.

cano (V. cana)

canoa - canahua.

cansarse de - -taeni.

cansarse de esperar - aizoataeni.

cansarse de jugar - atopataeni.

cansar de trabajar - amodotaeni.

estar cansado - ali; asahua.

estar cansado por causa del trabajar, la falta
de comida o por enfermedad - anizomahue.

cantar - jeje (gente); cuei (pájaros).

cantar a los dioses - poloa; tilitili (palabra
arcaica).

cantaro - mato.

cantidad

haber una gran cantidad - atsa.

tener la cantidad exacta - jaipicata.

esa cantidad - daocua.

esa cantidad no más - bedaocua.

esta cantidad - maocua.

caña agria - bodobodoi.

caña brava (chuchfo) - bijitabai.

capa

tener varias capas - tsoiji tsoiji.

dar una capa de resina - lecue.

capacidad

tener capacidad de sanar (personas y comida) - apoacata.

capaz de - -hue.

capaz de actuar definitivamente que al mismo tiempo se ofrece protección y refugio - aiyo.

capaz de causar daño - japisalatiji.

capaz de cumplir bien una cosa, tarea, etc.
- a-atajai.

capaz de dar choque eléctrico - jazatatiji.

capaz de hacer - pitsadamahue.

capibara; capihuara (roedor grande) - zododo.

capitán - dójoi.

captar

no captar un idioma - apitsa.

cara - ebo.

dar palmada a la cara - botsabi.

estar cara a cara - jabatatsoti.

caracol - zemo.

carácter (conforme de) - nimecuaiñaibo.

característico - -iji; -tiji.

carachupa - macalahua.

¡caramba! - jibaque.

carancho - jaebala.

carbón - tezi.

carcoma (insecto) - bolehue.

cargar con correa alrededor de la cabeza - abo.

carga - aihualecana.

ir y traer carga con correa alrededor de la cabeza - abotí.

llevar o transportar carga en forma 'abo' desde este punto a otro lugar - abona.

traer carga en forma 'abo' - abobea.

cariñoso - abada.

cariñosamente - -lipi.

carne - eami; emi.

cortar carne en pedazos - jicuí.

carozo de maíz - zia adojoihue.

carpintero (ave) - cuesijo; huatsihuapa; moyeshadanai; pohuaca; tolesese; zahueni.

carpir - jaicha.

cartucho - pia tsohuaja.

carraspear - leca; oto.

carretilla - locuicuiji.

casa - etae.

casa del cuco - lemato.

casa de peta - bia mai; emai.

el frente de la casa - etae cuatsa.

casado

casado (con esposa) - huanei.

casado con uno del otro clan - cueleiji.

casado con uno del mismo clan - paihue.

un término que usa un hombre para un hombre con quien pudiera casarse su hija - zacui.

cáscara - behue; eji.

casi - cuaeso; -hua.

casi encontrar - tsécata.

caso

hacer caso a la corrección o enseñanza
- atsanetajai.

no hacer caso a la corrección o enseñanza
- atsaneta-isi.

no hacer caso - iyoda mahue.

caso nominativo - -a.

castaña - moye.

castañas verdes - pena.

castañas en el coco - disijihue.

castañas bien tostadas y molidas que se
usa como condimento - bano.

caucho - cuabo.

leche del caucho - cuabomadi.

causar - me.

causar dolor - asicho.

causar dolor en las articulaciones - pisala.

ser capaz de causar daño - japisalatiji.

hombre que causa dolor - sicho dea.

cauto - abatiji; animepi.

cavar un pozo - loe.

cazar - cuade; pisa; tsa.

cazar con cebo - lolo.

cazar en otro lugar - tsanati.

ser buen cazador - apicuaejai.

no ser buen cazador - amaili.

gancho para recuperar o cobrar caza
perdida - tsehue.

cazo - tsehuai.

cebolla - zihuela (palabra arcaica).

cedazo - paile.

pasar por cedazo - dacua.

cedro (árbol) - batsaja.

ceja - toabei.

celador

ser buen celador (especialmente de gente)
- abajai.

celoso - aiñacue aiñacue; iñacue.

cenagoso - huazahuaza.

ceniza - timo.

centro - mioso.

en el centro - midyojo.

cepillo de fregar - zacuai.

cera - huiñi.

cerca - jacuepati; tsahua.

cerca a - dáhuehue; huetsiohue.

muy cerca a (la destinación) - cuaiñabotsio.

cerca de (su destinación) - huecatahue.

estar muy cerca a - huetsiohue; péjohue.

de cerca (siguiendo) - do-iñajahue.

cercano - do-odi; jacuepati.

el lado más cercano - dyipa bene.

cercado

un lugar cercado ocupado primeramente
para el partido del niño y después
para el baño de la mujer - nahuileletae.

cernir - dacua; itsa.

cernidor - paile.

cervato (color de) - selena.

cerrar - dilo; tomo.

cerrar (lo que tiene coyuntura o bisagras)
- tabo.

cerrarse - diloti; tabichana.

mantener cerrado - tamo.

cesación - -hueya.

cesarse - mitsichana.

haber cesado - mi.

cesto (V. canasta)

cicatriz - pñhuihuiji; tsiji.

cielo - baepa.

lado del cielo - baepa bene.

cienpiés - bacuapiñoli.

cierto

en cierto modo - -sahua.

cima - mahua.

cinta

en cinta - mochacho bade.

cinturón - teliji; timaiji.

circular - cualolo; cuáloloiji.

circunstantes - péjopocana.

clan

dos hombres de clanes opuestos - pelei.

estar de diferente clan - atapea.

claro¹ - asholili.

color claro - ahuishí; amae.

¡claro!² - cuichiji; moni; nai; ni.

clavar - tata.

clavo - tatai.

costrar valentía - tada.

coca - sasi.

cocinar - jiña.

cocinar al sol - jala.

cocinar para hacer más espeso - cualala.

cocido - jiña.

coco (castañas) - disijihue.

codiciar - toma.

codo - batso.

codo a codo - cuata; jatopeleti.

cogote - tiado.

coito (tener) - loleti.

cojear - huede huede.

cola (de animal) - sicha.

los animales con colas largas - sichaicana.

colar - dacua.

colcha - bílijí.

colgar - badea.

colina - ehuashocue; ehuatijitiji.

colocar - maiya; meiye.

colocar echados, lado a lado, uno trás otro - huelelea.

colocar un mango - dadane.

colocar parado - netia.

colores (los)

amarillo - ajahua.

anaranjado - jahua jahua.

arena - pátataja.

azul - azeza.

blanco - amae; apaja.

café - apopa; jahuahualimi.

caferojo - bizizi.

canela - selena.

cervato - selena.

claro - ahuishi; amae.

dorado - jahuahualimi.

gris - apasapasa.

morado - apopa.

negro - sehua.

oscuro - apopa; asehue.

plata - azeza.

rojo - asele.

verde - sahualili.

columna vertebral - pifjono.

collar - ife.

comenzar

comenzar a tejer o hacer un abanico
o una canasta grande - huasho.

comenzar a tejer o hacer una canasta
pequeña - tipasha.

comer - di; didia.

comer un alimento con otro - temi.

comer un solo alimento - temiñadia.

comer comida chupándola de los dedos - boba.

comer con cuchara, la mano u otra cosa - huelo.

dar de comer - mihua.

haber comido suficiente - ashojo.
ser difícil comer - aditaisi.
no ser comida - pidyimacata.
comezón (estar con) - atai.
comida - jana.
 estar sin comida - mízae.
 comida molida muy fina - loto.
comienzo - tsája.
 al comienzo de la sequía - mala tsajao.
¿cómo?¹ - cuipa; cuipatsio.
 ¿y cómo es? - jada.
como² - cuipa.
¡cómo dices! - dipahue.
compadecer por si mismo - ja-olibati.
comparativo ~ -masha.
compasión (tener) - alidyaso ba.
completamente - -ana.
completar - jejea.
completo - babaohue; -pe.
 estar completo - mapasha.
componer - ajaicha; shabaja.
comportarse - nimeiqui.
comprar - cuaebaja; shohuaene.

con - metse; nae; -ne.

conmigo - emanæe.

conciencia

tener conciencia libre - mosojo hufñananeti.

conciliarse con alguien - oliba.

conclusión - pa.

concha - behue.

condición (estar bien de) - jaihue.

condimento

castaña bien tostada y molida que se usa como
condimento - bano.

confiable - ailotajai.

confirmación pedida - sha.

conflicto

sin conflicto - tsi-.

conforme - jaa.

conmigo - emanae.

conocer - bamehue; jabatimehue; teje.

conocer en camino - bashanaibo.

conocido - -bahuena.

hablar con conocimiento - amimido-eje.

ser conocedor - pe-aso.

consecuencia incierta - bai.

conservar - isea.

construir - a.

consumir (comida) - jelo.

contagiar una enfermedad - tibone.

contar¹ - cuae; mimicuae.

contar algo de lo que uno es testigo - iboba.

contar² - topo.

contento - abizi; nimejaidya.

continuo - -eje.

estar ocupado o trabajando continuamente
- ani-ana ani-ana.

contraceptivo

hojas usadas como contraceptivos - tsihui-iña.

contrario (al) - ji; jime.

controlar - toza.

controlarse - nimeiqui.

conversar - mimitsoa.

ser mal conversador - amimitsoataisi.

copa (de árbol) - matiña bene.

copa de mesa ocupada en las ceremonias
religiosas - japesepe.

copiar - ijana.

cópula (tener) - loleti.

corazón - mosojo (cuerpo); mioso (sólidos,
líquidos).

cordón umbilical - eone.

corpóreo - cuichai.

cortar

cortar - jicui (con cuchillo); cue (con hacha o
machete); sasa (con machete); jala
(con tijeras).

cortar en pedazos (carne) - jicui.

cortar en pedacitos con cuchillo (carne)
- semiji.

cortar en pedazos (con cuchillo) - sepi.
cortar en tajadas - jicui.
cortar pedazos del extremo (jatata, cabello,
papel, ropa) - laja.
cortar por la mitad con cuchillo o tijeras
(en una dirección) - seo.
cortarse - lajati.
cortar la cabeza - shoacue.
cortar (rozar) - jaicha.
tener la característica de cortar (como el
turiro) - jalajati.

cortes

hacer cortes largos con los dientes - joseajosea.

corteza - acuibiqui; biqui.

corteza aromática - jobehue.

corteza destorcida usada para hacer soga - misa.

corteza usada para hacer tela - baimaja;
bizomaja; cuabomaja; maboselena.

vestido de corteza para hombre - cuabomala.

corto - apocopoco; asimosimo; ma-ailipi; mabaolipi;
pishapisha; tobotobo.

estar demasiado corto - asimosimo.

hacerse corto - tobotana.

ser el más corto - eimaohuecata.

correctamente - -jaicha.

correcto - jaa; jémeme.

corregir - matse.

hacer caso a la corrección - atsanetajai.

no hacer caso a la corrección - atsaneta-isi.

correr - jododo (gente); shototo shototo; tena
(animales).

correr alejándose del hablante - jododona.

correr hacia - huajododoa.

correr hacia el hablante - jododoti.

correr irrestrictamente - tenashahuiña.

cosas - aicana.

cosas ocupadas en la ceremonias religiosas:

abanico de plumas - baba alapa.

árbol de que se hace el cenizero ceremonial
al dios 'babazoto' - patsotacui.

copa de mesa - japesepe.

choza dedicada a la adoración de sus dioses
- babatae.

flauta sencilla de un solo agujero - baba dehue.

madera labrada en forma de abanico ocupada
en ritos medicinales - baba ealapai.

piedras - baba tsahua; baba tseiñe.

polvo de hojas - jape.

semillas duras, rojas tamaño de cereza del
árbol 'atsa' - atsajaja.

tambor - babatolo; bacuetolo.

cosechar - lalo (choclo); jijo (mafz).

cosquillear - locui.

sentir cosquillas - atsocuilili.

costado (al) - batadao; pejo.

costilla - pé-atsa.

costra - shadi; tsiji.

costumbre (de) - -lelajai; -mane.

costurar - licui.

estar costurado fino - jijilimi.

coyuntura (de la rodilla) - eadai batso.

crayola - zehuiji.

crecer - jehua (gente); molo (plantas cultivas).

ser creciendo (persona) - esi.

creer - ba; jabatime; tsitsabaja.

crespo - alodolodo; loliloli; molimoli.

cria - jánana.

criar - cuiña.

criar sus propios niños - huaepe.

criatura - ezoe.

crisparse - zánia.

criticar - tsane.

crucero - huae. (V. cruzar)

crudo - sahuahue.

crudo (piel) - zezezele.

crudo con grano grueso (comida) - zele.

cruzar - peto.

cruzar una senda - ticaloena.

cruzar una senda sin verla - piloena.

cruzarse sobre (para asegurar: tela, canasta)
- tsoto.

crucero - huae.

cuadrar

cuadrado - apehuepehue.

cuajar

cuajado - jebajeba.

cual¹ - aise; que.

¿cuál?² - jique.

¿por cuál? - jiqueje; queje.

cualidad característica - -da.

cualquiera - quea.

cuando - cuipatsio; quetsio; tsio.

cuando después - -jaodada.

cuanto - queocua.

unos cuantos - doidoicata; pácata.

¿por cuánto tiempo? - quetsono.

¿hace cuánto tiempo? - quetsono bepoa.

cuarto trasero (animal) - tidyada.

cuatro - huatseda huatseda.

a las cuatro de la tarde - molipicata.

cubierta (de pelos, plumas u hojas) - eiña;
(de las agallas de pez) - tamo.

cubrir - dilo; tomo.

cucaracha (chulupi) (insecto) - boatiqui; zomama.

cuco - lojo.

la casa del cuco - lemato.

cuchara; cucharilla - cuichala; mediji; pichiloe.

cuchichear - tsímimi.

cuchillo - cuishilo.

cortar con cuchillo - jicui; semiji; sepi; seo.

cuello - nala.

cuenta (de collar) - iñe.

enhebrar cuentas de collar - lobia.

Las cosas usadas para cuentas de collar:
semillas negras perforadas - ehuasojajaja.
semillas pequeñas - biziquehua.
semillas negras y rojas - poneponejaja.
secciones de la cola del alacrán - aji tica.

cuenta

darse cuenta - nime-a.

cuerda - bado.

cuerda de arco - ema; pitsoema.

corteza del ambaibo usada para cuerda
- tahua misa.

aumentar un hilo a la cuerda de arco - mabodoa.

cuerno - dana.

cuero - biqui.

tener cuero grande - abiqui-iyó.

cuerpo - cuicha; emei; emi.

tener cuerpo - cuichai.

cueva - talale.

cuidar - cuiña; me-ania; meba.

cuidar bien - bajaidya; tsídyojo.

cuidar por - toaba.

cuidar (dioses o espíritus) - cuiña.

cuidar (esposa) - dojo.

andar con cuidado - calae calae.

cuidadosamente - nimetahue.

sin cuidado - -pasipasi.

culebra - bacua.

culebrear - huazehuaze; jéhuihui jéhuihui;
piño piño; tolili tolili.

cultivos (los) - jana.

cumbre - huizaboto; mahua.

la cumbre del techo - etae mahua.

curación (una ceremonia religiosa de) - cuezai.

curichi - bijidyoyo.

curichi (lago chico de la pampa) - huatsa.

curucusí (luciérnaga) - cuiñaboze; cuiñajolajolai.

cusi (motacú) (palmera) - tomiye.

cutis - biqui.

Ch

chaco - teje.

chamuscar - zili.

chancho de tropa - huabo. (V. taitetú)

hueso del chancho de tropa - huabotsoa.

caminar como chanchos de tropa - bacuiji.

chancho doméstico - cotsi.

chapapa - sata.

chapapear - lale.

chaquear - tsae.

charlar - mimitsoa.

charquear - calishi.

charros, lleno de - abelabela.

chasquear - potsotana.

chico

ser más chico que - eimao masha; eimaolipi.

chicharra - lojo.

chichón - lopo.
chilchear - cuizozo.
chillar (animales) - sei.
chirriar (animales) - sei.
chismear - tsaneti.
chispear - huala huala.
chistoso - abizi.
chivé - mama.
chivo - chibo.
chocante - azatazata.
 dar choque eléctrico - zata.
chocar (frente a frente) - jatsoti.
choclo - zia nana adojoihue.
 choclo molido mezclado con miel de
 abeja - izibela.
chocolate silvestre (cacao) (árbol) - caje.
chonta (palmera) - aba; mae.
 punta de flecha hecha de chonta - maepi.
chontaloro (palmera) - adone.
choque eléctrico (dar) - zata.
choza - etae.
chuchío (caña brava) - bijitabai.
chueco - toli.
chulupi (cucaracha) (insecto) - boatiqui; zomama.

chupar - bibi.

chupar con trompa prensil (bichos) - zaja.

chuvi (ave) - bacahua.

D

dalear (V. ladear)

daño

ser capaz de causar daño - japísalatiji.

causar daño - tibone.

hacer daño al ojo de otro - toamasa.

hacer daño al propio ojo - toamasati.

volver a hacer daño a una herida - tisa.

dar - ti; siji (palabra arcaica).

dar choque eléctrico - zata; jazatatiji.

dar gratis - tibishapo.

dar su opinión - jolele.

dar rápidamente (dinero) - atiabetso.

dar tajos - jose.

dar una mirada sobre el hombro - ebeba.

dar una mirada de desprecio sobre el hombro
- ebeoba.

dar palmada a la cara - botsabi.

dar un tirón - zatazata.

dar la vuelta y regresar sin llegar - balehueti.

darse vueltas - balele balele.

no dar en el blanco - mailia.

dar a luz - jaídyahue.

darse cuenta - nime-a.

de acuerdo - da; qui.

si está de acuerdo - pásopojomo.

debajo - tipao.

el lado debajo de - eima bene.

la parte debajo de la tierra (árbol, arco)
- tsada bene.

por debajo - tipae.

débil - anizomahue; shéjaja; shénojacata.

débil - (emocionalmente o físicamente)
- ajolajola.

débil (ropa, pita, hilo) - amodimodi.

débil (leña, gente) - nezonezo.

débil y delgado (arco) - huena.

débil y flexible - jiñojiño.

debilitado - shéjeja.

debilitarse - nezotana; shénotana; shénono.

decaerse - jamasati.

decir - a.

cómo dices. - dipahue.

decorar con diseños - huele.

de costumbre - -lelajai; -mane.

dedicado a - abeibei.

dedo de la mano - mé-atsa.

dedo anular (el tercer dedo) - médoeteo pejopo.

dedo cordial (dedo en medio) - médoete.

dedo índice - méhuichoi.

dedo meñique (el cuarto o último dedo de
la mano) - méhuitsana.

dedo pulgar - méshocue.

uña del dedo de la mano - métezi.

dedo del pie - huatsi-atsa.

dedo gordo del pie - huatsishocue.

uña del dedo del pie - huatsitezi.

de esa manera - dia; dipa.

defecar - domi.

dejar

dejar una huella - padi.

dejar de verse - jabahueyati.

dejar de visitar - bahueya.

delantera (la parte de persona) - tsedo bene.

delgado - lasalasa.

alto y delgado (derog) - atsehuetsehue.

largo y delgado (persona, cosa) - ajolejole.

largo, oblongo y delgado - sobo.

pequeño y delgado - tabishilipi.

plano y delgado - apatsapatsa.

delicado - abolobolo; amasalili.

demás (lo) - jepe.

demostrar (lo bueno y lo malo) - bahuicuae.

dentar - dili.

dentado - tseme.

dentellado - dilidili.

dentro (de la casa) - mena bene.

de nuevo - noahue; noahue-isha.

ahora de nuevo - dya-isha.

de por sí - huanimehue.

depreciativo - -shili.

depresión - huede.

de prisa - -poda.

derecho - apia; pidya.

lado derecho - me-enai bene; méhuichoi beneje.

de repente¹ - etsia; moa.

de repente² - ainimetsio; huócata.

derramarse - lotoa (maíz, castañas, solidos);
zoza (líquidos); cuezo (líquidos espesos).

desagradable - a-asi.

desagradablemente mojado (alimentos) - anaso.

desagüe de techo - sipimahue.

desanimarse - jatelati. (V. ánimo)
desanimado - animebataisi; eolibati.

desaparecer - huei.

desarreglar - taesa.

desarreglar como una huella - padi.

estar desarreglado - alotalota.

desarrollar

estar bien desarrollado - amijai; netibote.

subdesarrollado - tabishilipi.

mientras el sujeto se desarrolla - -esia.

hacer los movimientos y sonidos desarrollando
(un niño) - miziati.

desatar - piso.

desatado (ropa, astil) - alacalaca.

desatento - ailotaisi.

desbordar - bicuizia.

descamar - cuilo.

descansarse - janahua.

descendientes - shipa podeatipocana.

descomponerse - oli.

desconocer

desconocedor - sichohue.

desconsolar
desconsolado - tajataja.

descontentar
descontento - nime-isi.

descontrolar
accionar descontrolado (por fuerza mayor de los dioses) - tosa.

descubrir - teje.
descubrir y reservar para sí mismo - baebae.

descuerar - jizio.

descuidadamente - -pasipasi.

desde
desde allá - daenetihue.
desde aquí - dyae; dyaeneti.
desde este lado - dyaeneti.
desde un lugar - -eneti; jeneti.

deseable - -lacua.

desear - dehua; tsinimeba.
desear en vano - -cuabata.

desembocar (un camino a camino) - líbineti.
haber desembocado (un arroyo a un río) - líbija.

desenredar - piso; silala.

desafortunado - alidyaso.

desgarrar - tosa.

desgraciadamente - di.

desgranar maíz - ilolo.
desgranar choclo con cuchillo - lete.

deshacer (casa, chapapa) - taesa.

deshollejar maíz - zihui.

desierto - amosone.

desigual - apesopeso; atsolotsolo.

desilusionado - nime-isiquiana; te.

desintegrado - janahua.

desmayar

echarse como desmayado - séloloja.

desmenuzar - tosa.

desobediente - ailotaisi.

desordenar

estar en desorden - alotalota.

desordenado - azeje.

desordenadamente - -pasipasi.

desorientarse - jabahueyati.

despacio (andar, viajar) - abozeboze; nimetahue;
-titi.

ser despacio (acostado) (río) - bózeja.

desparramar - dela; zaza.

estar desparramando (granos) - zóyayaneti.

despecho (con) - -mae.

despedir el olor de - -huanicata.

despejar - zia.

despellejar - jizio.

despertar - ize.

despiojar - paja.

desprecio

dar una mirada de desprecio sobre el
hombro - ebeoba.

desprender - olala; ozoa.

desprenderse - cojotana.

desprendido - abelebele; acojocojo.

levantar para desprender - cojo.

después - -dada; -jao; potso; -tso.

cuando después - -jaodada; -tsodada.

después de llegar al lugar del hablante o actor principal - -iña.

después de llegar a otro lugar - -jajo.

inmediatamente después - -jaohue; -tsohue.

destapar - bisilo.

desvaído - lisilipi.

desviar - ibeya.

hacer un desvío - pacalati-anaibo.

detener - shehui.

detener a alguien - bishehui.

deterior

deteriorado - amehuemehue.

de vez en cuando - pájatsio.

día - tseiñe.

de día - tseiñeo.

un día entero - tseiñe, da babaohue.

todo el día - babi (expresión antigua); -tseiñe.

el mismo día - baepae; datseiñeohue.

el medio día - mahuaocata.

el próximo día; el día siguiente - hueno.

temprano el día siguiente - hueno sisaehue.

el día de pasado mañana - hueno potseiñeo shipa pójajo.

dos días pasado mañana - hueno potseñeo
shipacata pójojo.

dos días antes de ayer - huetseñeo shipacata
pójojo.

ir y volver el mismo día - baepae banatihue.

venir y volver el mismo día - baepae nojohue.

diarrea (tener) - sene.

dibujar con diseños - huene.

diente - etse.

los dientes delanteros (incisivo, canino)
- etsebotsei.

los dientes superiores - etse biacuao.

hacer cortes largos con los dientes - joseajosea.

diferente - -pea.

llegar a ser diferente - peati.

diferente grupo - tsejonopea.

personas de otra o diferente raza - peacuana.

difícil

ser difícil comer - aditaisi.

ser difícil de ir por allá - apotaisi.

diminutivo - -limi; -lipi.

dinero - shóhuae; shóhuaeji.

dioses (los nombres de) - baba; babazoto;

babahuotesa; baba bizosa; baba ehuo-o;

babatsaja; dotsi; tsecua-esi; tsecua mala.

dirección

cambiar de dirección - hua-aniana.

en la dirección opuesta o contaria - shoahua.

¿qué dirección? - queje.

¿en qué dirección? - quea.

¿en qué dirección de? - queipa.

disco (del huso) - petse.

estar como disco - peshoshhoiji.

diseño

tener diseño - hueneiji; tohuatohua.

dibujar o decorar con diseños - huene.

hacer diseños con hilo o tinta - cuele.

disfrazar - sipa.

disimuladamente (llevar) - doloboa.

disminuir - huei.

disparar - jia.

disputar - peajaibóbabobati.

distante - -neti.

distancia

una parte de la distancia - pezohue.

aumentar distancia entre - zéimasha.

distraer - cueneloe; sipa.

uno que distrae - cueneloeiji.

divertirse - topa.

divisor de tela alrededor de la cama - peyoi.

doblar - jonenea; tajaja; tanoa; tocodoa; tononoa.

estar doblado - atonono; lóloaneti; tanoa tanoa.

empujar doblando (manga de ropa, etc) - ili.

doble

ser doble con otro - dojodatsibati.

dolor - ane; neda.

causar dolor - asicho.

ser hombre que causa dolor - sicho dea.

causar dolor en las articulaciones - pisala.

dolores - nedapocana.

dolorido - asahuahua (en el brazo y en los dientes);
abitso (en las coyunturas); a-asa (en el
pulmón).

doloroso

doloroso como picadura de tucandera
- bona nehuecata.

doloroso (pulsando como choque eléctrico)
- ajamomo.

donador (de vida) - ai izemeiji.

donde¹ - co; cotso; jico;

¿dónde?² - co; cotso; jico; quehue.

¿por dónde? - quea; queipa.

dorar - baso.

dorado (color) - jahuahualimi.

dormirse - tahui.

dorsal - bebacua.

dos - betacata.

dubitativo - ja.

duende - nizo.

duende que mora en los curichis - isahua.

dulce - abicha.

duración de tiempo - bepoa.

duradero - -ja; ni-; -sha.

duro - tepetepe; ajasha (madera, tierra);
anotsa (carne, hilo, maíz); atao
(machete)

durarse - jashatana.

E

echar - huanabotea; isha; ishabotea; ja.

 echar agua a la olla - name.

 echar al bolsillo - zoboa.

 echar líquidos - zoya.

 echar en una vasija tapada o casi
 encerrada - lobia.

 echar en una vasija no tapada o no
 cerrada - meiye.

 echar uno tras otro para formar una
 unidad - huelea.

 echarse - jahuana.

 echarse casi sumergido - jánobia.

 echarse a dormir (durante la noche) - jasisa.

 echarse para una siesta - jacuae.

 estar (echado) casi sumergido - jánobia.

 estar echados juntos o cruzados - tótalija.

educado

 mal educado - ezoedahue; pi-iyoyo.

efecto

 en efecto; efectivamente - jaipisha;
 ji; jime.

efectos simbólicos que se entierra con un difunto
 - masapelei.

ejemplizar - boana.

él - da; huada; joda; joma; ojo.

 de él - hua.

elástico - ziyó; ziyopo.

ella - da; huada; joda; joma; ojo.

 de ella - hua.

ellas, ellos (plural) - cana; naeda.
(dual) - detse; huatsebetahue; huatseda.
de ellas, de ellos - huatseda; naedaja;
naedajacana.

embarazada - mochacho bade.

embobinar - pana.

embocadurá (del río) - nacuatsta.
hacia la embocadura - nacuatsta bene.

emboscar - tahuashili.

embotarse - tobotana.

empezar - -tsane.

empleada, empleado - eiloi.

empujar - je-anahuiqui; nono.
empujar arrugándolo - ili.
dar empujones - je-anahuiqui.

en - bia-; -chojo; -jo; -o; -so; -tojo; -zo.

enano - tátsotsihui.

encanillar - pana.

encantador - tiditidilipi.

encarcelar
encarcelado - iziamahue.

encender - hueta.

encerar - tecue.

encerrar
encerrado - iziamahue.

encías - cue-ono.

en cierto modo - -sahua.

encima, encima de - bio; biyo.

por encima - biye.

estar encima de otra cosa con espacio
entremedio - cájaneti.

saltar por encima de - bichena.

tirar sobre encima - biye.

encolar

una resina usada para encolar - molojo.

encontrar - tso.

encontrar un camino - neticuaiña.

encontrarse con - cuenehuana; tsopahua.

casi encontrar - tsécata.

encorvar - tononoa.

enderezar - piloloa; shabaja.

en efecto - jaipisha; ji; jime.

enérgico

no ser enérgico - aoli-aoli.

sin energía - pάλipija.

enfático - -cata.

enfermo - neda.

estar enfermo - micata.

dar o contagiar una enfermedad - tibone.

los enfermos - nedapocana.

enfoque - -mo.

enfriarse - ahuiña; huiñana.

enganchar - pelo.

engañoso - aihue.

engrasar - dicui.

enhebrar (cuentas de collar) - lobia.

enmohecerse - huolo; jolo.

ennegrecerse - sahuata.

enojarse - zaiqui.

enojarse por nada - azaiquialili.

ser enojado - azai; dojoda.

ser enojado con otro - adojo.

ser enojado con sus propios hermanos - doedoda.

en realidad - jaipisha; ji; jime.

enredar - shicui.

enrollar - jaja; pana.

enrollado - tajaja tajaja.

enrollado en serpiente - cuáloloanini.

en seguida (opuesto de antes) - dyatsio; tiahuecata.

enseñar - izedea; izedeame; matse.

enseñar lo bueno y lo malo - bahuicuae.

hacer caso a la enseñanza - atsanetajai.

no hacer caso a la enseñanza - atsaneta-isi.

entallarse

entallado - jaipicata.

entender - pitsada mahue.

no entender - apitsa.

no entender el idioma de otros - amimipitsa.

entero - babaohue; daocua cuahue.

una entera - peada, da babaohue.

un día entero - tseiñe, da babaohue.

el arroyo entero - sada, da babaohue.

enterrar - papa.

entonces - tsio.
entrampar - tashoa.
 trampa - tashoi.
entrar - nobi.
 entrar la selva de la pampa - tenatsoa.
 entrada - tsecue.
entre - dójajo; janabacua.
 en el (lugar) entre - janabacua.
 por el (lugar) entre - janabacuae.
 entre orillas - toame.
 entre todos - jaolonatitso.
entregar - ti.
entremedio - janabacua.
entreverar
 entreverado - jahualohualoti.
entrometer
 entrometido - pilo.
en vano - noma-.
 desear en vano - -cuabata.
envase - mei.
 sumergir un envase al agua para llenarlo - momo.
envenenar (peces) - cuia.
enviar - beichohuiqui; ilo.
envidiar
 envidioso - abei.
envolver - dono.
erizarse - zacazaca.

errar

errado - acuaiya.

errar el tiro - mailia.

esa - da; joda.

esa cantidad - daocua.

escabrosa

una región escabrosa - zili.

escala

hacer una escala en camino a otro lugar - badeti.

hacer una escala antes de llegar aquí - badeiña.

escalafríos (tener) - boáda ba.

escamoso - zezezele.

escapar - ana.

escápula - batasepe.

escarabajo - boizahua; zecui.

escarmiento - -mae.

escarpado

pendiente escarpado - cuásaja.

escoba - boboi.

mango de escoba - boboi dada.

escoger - idyada; mojo.

esconder - lobo; sipa.

escondarse - loboti.

escondarse entre - zobo.

tener una reunión amorosa a la
escondida - balobo.

escondrijo - pene.

escondrijo entre las ramas usado para cazar
pájaros - eshatae.

escondrijo debajo del frutero 'sai' - saichae.

escondrijo grande (usando almendras de cebo)
- móyetae.

construir un escondrijo - pene.

hacer un escondrijo - taeza.

escopeta - bala; pisapisa.

mirar sobre la mira de la escopeta - tsecuiba.

escribir - zehui.

escuchar - jiñebaja; tsabaja.

¡escucha! - que; tanibime.

escudar - peyo.

escupir - cuedi.

escurrirse (líquidos viscosos) - cuasasa.

ese - da; joda.

ese no más - dahue.

por ese - dae; da poi.

esférico - jajajaja; pelolo.

eso - da; joda.

espacio - zei; zéibade.

levantar para tener espacio debajo - cajahuiqui.

tener un espacio o campo entremedio - caja.

tener gran espacio - azei-iyó.

espalda - bebacua.

espaldilla - batasepe.

estar espalda con espalda - jabebacuatsoti.

estar reclinado echado de espaldas - bibataja.

espantar - licho.

ser espantos - aqueoli poi.

estar espantadizo - aqueoliqueoli.

esparcir - cuedolo; hualala hualala.

estar esparcido - pedepede; zeiyozeiyo.

especia (tener olor de) - asala.

específico - huale.

espejo - shamabai.

esperar - dehua; izoa.

esperar en un escondrijo o un barrero - izoa.

cansado de esperar - aizoataeni.

sin esperar - sho-.

espesar - cuatata.

espeso - abelabela; miji.

estar de poco espesor - tsata.

parte de más espesor - jetsi.

espiar - cuasi.

espiga - tsei mahue.

espiga de maíz - zia adojoihue.

espina - acuiza.

espina dorsal - pijono.

espinazo - besese.

espinoso - a-asa; anolo; cuízaneti.

espíritu - tseiñe.

espíritu parecido a un animal (asociado con la vida y la muerte) - eshai.

esposa - boilimi; huane; mama.
 tener esposa - huanei; mamai.
 sin esposa - tsímahue.

esposo - eahue.

espuma - moba.

esquina - socaja.

esta - ma.

está bien (como gracias) - jálipiquea.

estampar
 estar estampado con diseño - potapota.

estante - huailai.

estar - ani; bade; ja; neti; po.

esta, este - dya; ma; ojo.

éste (el) - nacuatsa beni.

estera de motacú - zipei.

estimado - a-ija; ijada.

estirar - cona; zia.
 estirar con un travesaño - tsotea.
 estirar el cordón del arco - mánoi.
 estar estirable - ziyo.

esto - ma; ojo.

estómago - ese; jémemei.
 tener estómago grande - tsamai.

estornudar - tizo.

estrangular - nala potsi.

estrecho (río) - tsala.

estregar - zacua.

estregadera - zacuai.

estrepitoso - ashele.

estrujar - podo.

estrujar entre las manos - docuidocuaia.

evento significativo (pasado) - -iba.

evento significativo (presente o futuro) - -ibo.

exactitud (con) - pe-aso.

exacto - ateli.

no exacto - -neti.

exagerar

estar exagerando - atsilo.

hombre exagerador - atsilo dea pome; tsilodea.

mujer exageradora - atsilo pona pome; tsilopona.

siempre ser exagerador - tsiloda posha.

examinar - zale.

exclusivamente - -odi; -tatse.

excremento - domi.

exhortativo - -tame.

experimentalmente - -ba.

expresarse - jolele.

estar listo para expresar sentimientos o
conocimientos - ajolejole.

exprimir (pus de la llaga, miel del panal) - solo.

extender - dela.

extender (brazos, piernas, ramas) - shala.

extender la mano - iloa.

extinguir (fuego) - sami.

extranjeros - tsejonopea.

extrañarse - amosone.

extremadamente - cueme.

extremo - mata.

F

fabricación de tela de corteza

machaçar una corteza para suavizarla antes
de pelarla del árbol - cuao.

un palo del árbol 'boa' labrado con ranuras
usado en la fabricación de tela - boadala.

fácilmente

estar arruinado fácilmente - amasajalili.

asustarse fácilmente - aqueoliqueoli.

faja

una faja de corteza en que una mujer
lleva su criatura - ona.

falda - máaposa; noca.

falso - aihue; -noshi.

ser falso con otro - dojudatsibati.

falta - acuehue.

falta de interés - alio.

faltar jugo o líquido - jashijashi.

fallar (el tiro, el golpe) - acuaiya.

hacer o trabajar algo con fallas - peso.

hacerse con fallas - pesoti.

tener fallas - apesopeso.

familiar - -bahuena.

fases de la luna

luna llena - tililiatiti.

luna nueva - jánana badi.

media luna - anidoeteocata.

fastidiar - abapehuiqui; jicho.

fecundo (tierra) - nozonozo.

feliz - nimejaidya.

feminino

título femenino - mama.

feo - pahue-oja.

fermentar - jajotana.

fértil - nozonozo.

fibroso - zihuizihui.

fiel - ateli.

fiesta de maíz - tsecua-esi.

fila

ser, estar en fila (palabras escritas)

- licaca licaca.

marchar en fila - líbibineti.

marcharse en fila - licaca licaca.

filo - acueo.

fin

a fin de que - ezae; pa-ezae; pojo.

a fines del tiempo seco - huizaboto.

al fin (después de un tiempo apropiado)

- jaipihue.

por fin - shamacana.

final (en línea) - tiacata.

fingir - dali.

fino - jijijiji (comida molida);
jiñoneticata (barro); jijilimi
(costurado o modelado).

firme - tepetepe; ajasha (tinaja, jarra).

flaco - lasalasa; lisilipi; tabishilipi.

flamable - ahueo.

flauta - babadehue; dehue; moi.

flecha - pia.

apuntar una flecha - tsecuiba.

flechar pero no matar - piñeti.

hacer una punta en una flecha - tsecuizoibo.

caña grande que usa para flecha - bitabai.

punta de flecha hecha de chonta - maepi.

punta de flecha hecha de tacuara - tsati.

flexible - acuenicueni; jiñojiño.

flojar - cona.

flojo - a-oli; ashojo.

flojo (cabo de hacha) - dacadaca.

flor - etsa.

florear

floreado - potapota.

flotar - beza; zata.

fondo - sicha.

fontanela - jémemei.

formación (andar en) - líbibineti.

formarse bien - jehua.

estar bien formado - amijai; ajehuajai.

tener la forma de un anillo o círculo
- cuáloloiji.

fosas nasales - huiñilala.

frágil - abolobolo; amasajalili.

fragmentas de tela de corteza vieja - ashili.

frazada - donoi.

fregar¹ (arruinar) - masatia; tosatosá.

fregar² - zacua.

cepillo de fregar - zacuai.

frente

frente (de la casa) - etae cuatsa.

frente (de la cara) - mæedada.

fresco - ahuiña.

frio - aboa.

tener escalofríos - boáda ba.

frontera - mata.

frotar con un trapo - cuiji.

frustrado - nime-isiquiana.

frustrativo - -sa.

fruta - jaja.

ser frutero - atsata.

ser frutón - ajaja-iyo.

fuego - cuati.

fuerte - abeise (víveres, gente, plantas, etc);
ajoji (físicamente); apaji (de sabor);
bicuizia (voz).

futuro (progresivo) - -ani; -yaso.

G

gajo (árbol) - acuisha; esha.

gallina; gallo - hualipa.

gallinazo - bobóamani; jamani; jolihiupa;
pelehua; shoatai.

gancho - tashoi.

gancho para recuperar o cobrar caza
perdida - tsehue.

garza - babasata; lao.

garza bato - jamati.

garza blanco - bonipaja.

garrafa - mato.

garrapata - bicuizi; shalapa.

garrote - soe.

gatear - lelo.

gatear hacia - hualeloa.

gato - misi.

gato montés - joliñojo.

gato peludo - joli.

gavetillo (árbol) - pichala.

gavilán (ave) - tahuata.

gémelos - pelei.

geninuo - -toa.

genio - nime.

ser de genio simpático - animejaicata.

ser de genio hostil - adojobatiji.

gente - ecuichacana; tsedapo.

gentío - támomoneti.

girar - jeja; tocuicua.

girarse - balele balele; jejaja; tocuicui.

ser girable - tocuicuijicata.

golondrina (ave) - maiñolo.

golpear - ishe.

golpear para aflojar, para hacer ruido
o para sacudir suciedad - tala.

golpear para apartar la corteza exterior en
el proceso de confeccionar tela de
corteza - tasi.

dar golpe (eléctrico) - lile.

golpeador - ai ishei.

goma de la jeringa - cuabolaleimadi.

gordo - ajehujai; -baba.

ponerse más gordo - jehua.

gordura - etsei.

gorgojo (insecto) - baizahua; mozozo.

gorrita para bebés - shoajozoi.

gotear - hui; sólolo.

gotera en un techo - huihui.

gracias - jálipiquea.

granada (pachio) (fruta) - cashi.

granar - ola.

gran, grande - ajalili; cuichacata; -iyo; tata.
ser grande - ajaja-iyo (frutón); -baba (rio, arroyo, personas); atopo-iyo (lo que tiene la forma de vejiga).
el grande - jalidyapo.
tener área grande - apa-iyo; atsi-iyo.
tener cuero grande - abiqui-iyo.
tener voz grande - atsoi-iyo.
tener gran espacio o abertura - azei-iyo.
ser gran (persona) - bicuizia.
reconocer como gran cosa - tsada ba.
más grande - bio; biyo.
haber una gran cantidad - atsa.

granitos (med) - huajeje; pololo; sonati.
estar lleno la piel de granitos - sónapeti.

grano - etse (de maíz); bose (acne).
tener granos (maíz) - tsei; tseihue.
sin granos (maíz) - tseimahue.

gratis (dar) - tibishapo.

greda - maji.

grieta en los pies o entre los dedos del pie - pidyisholi.

grillo - aji.

gris (color) - apasapasa.

gritar - jeje; tsaiya.

grueso - apamotiji.

grupo (diferente) - tsejonopea.
ser de diferente grupo - atapea.

guagua (V. huahua)

gualusa (tubérculo comestible) - tala; zala.

guardar - isea; toaba.

guardar entre las mejillas o los labios - jobo.

estar guardando para sí mismo - anahue.

guía - dojoi.

guíneo - naja.

guisar - sapa.

guisado de plátanos y almendras - nájasapa.

guisado de yuca con salsa de almendra
- cuãesapa.

gusano de fruta; cualquier gusano que entra a
otro cuerpo - tsojo.

gusano venenoso - joto.

gusto (no tener) - abola; alio.

H

haber alteración pública - alotalota.

haber falta de interés - alio.

habitual - -mane.

habitualmente - -lelajai.

hablar - mimi (personas); cuei (animales).

hablar abusiva u ofensivamente - mimi-isi.

hablar con autoridad o conocimiento
- amimido-eje.

hablar quieto - mimi tsidilipi.

no querer responder cuando alguien habla
- amimitsoataisi.

ser mal hablador - cuatsa-isi.

hacer - a; imea; me; po.

no hacer - tsa-ai.

amenazar hacer - -hua.

hacer bien - ajaicha; -jai.

hacer mal - a-isi.

hacer todo mal - pobapecata.

hacer rápido - -betso.

hacer rato - -dada.

no hacer caso - iyoda mahue.

no hacer nada (fuera de lo común) - ai nimeoma.

ser o estar posible o capaz de hacer
- pitsadamahue.

ser o estar imposible o incapaz de hacer
- apitsa.

hacer hacia (venir) - pobeas.

hacer más adelante - podeati.

hacer una escala en camino a otro lugar - badeti.

hacer una escala antes de llegar aquí - badeiña.

hacer preparaciones para salir - pojaicha.

hacer un techo sobre algo - bitaeza.

hacia - -bea; -huiyajao.

hacia arriba (lado) - baepa bene.

hacia la embocadura (del río) - nacuatasa bene.

correr hacia - huajododoa.

correr hacia el hablante - jododoti.

hacer hacia (venir) - pobeas.

hacer hacia afuera - pona.

hacha - baja.

cabo de hacha - bajatsoe.

cortar con hacha - cue.

hacer cabo de hacha - tsoena.

hallar - teje.

hamaca - shahui.

hambre (tener) - aidyijae; amajojo.

 estar hambriento - mizae.

 ser hambriento - alidyaso.

 tener hambre extraordinaria - adialili.

 vivir con hambre - májojoneti.

hariñoso - ahuotsa.

harto (tener) - tipao.

hay

 no hay - tsa-ai.

 no hay (sorpresamente) - jime mi.

hechizo - zapala.

hechos de la historia - epopocana.

heder - a-ojo.

 hediendo - ahuaní.

hembra - pona; jánana cuala (con crías).

hermana

 hermana (de un hombre) - dodo.

 hermana mayor (de una mujer) - dodo.

 hermana menor (de una mujer) - édoe; zana.

hermano mayor - mama (de hombre); no (de mujer).

hermano menor - mamazao (de hombre);

 nolípi (de mujer).

hermanos familiares - doémetse.

hermanos menores - zao.

hervir - locuacua.

hierba - notsa.

hígado - tácuá.

hija - anodi; bácuá; bácuepona.

hijas del hermano de una mujer - onecua.

hijo - bácuédea; todí.

hijo pequeño - todilipi.

hijo mayor (de 10 hasta 19 años) - todibaba.

hijo mayor (el nombre que una mujer usa para referirse a sus hijos mayores) - babadi.

hijos del hermano de una mujer - ocua.

hijos de tíos maternos de una mujer - bácuá.

tener hijos - bácuai; huaepe.

no tener hijos - bácuamahue.

sin hijos - tsímahue.

hilo - mají.

hinchar - tsope; tsopolo.

hipar, hipo - tsodo.

historia (hechos de la) - epopocana.

hocico - huímato.

hoja - acuí-iña.

hollejo de maíz - zihuí.

hombre - dea.

hombre que causa dolor - sichodea.

hombre exagerador - atsilo dea pome; tsilodea.

hombre que tiene relación con los espíritus
- yanacona.

dos hombres de clanes opuestos - pelei.

un término que usa un hombre para otro hombre
con quien pudiera casarse su hija - zacuí.

hombro - bata.

dar una mirada sobre el hombro - ebeba.

dar una mirada de desprecio sobre el hombro
- ebeoba.

llevar sobre el hombro - mapa.

sobre el hombro (sin interés) - ebe-.

hondo - adoe.

hongo - taze.

hora

una hora entera - peada ola, da babaohue.

horadar - cuelala; sicui.

horas o tiempos del día:

temprano en la mañana - acuishalipipoanitsio.

amanecida - bihuenani.

la mañanita - zeti toazálatsio.

luna llena o alta en el cielo - jahuozoatiti.

el mediodía - mahuacocatatsio.

medio de la tarde - molipicata.

muy tarde en la tarde - ohuelipicatatsio.

el tardecito (temprano en la noche)

- acuishalipicata; eaponanitsio.

muy oscuro - apopo.

sisá - noche.

sisá doeteocata - medianoche.

horcadura - pacala.

horcón

los horcones cortos de una casa - jetsitone;
tizazai.

un horcón con palca natural - tsei.

horcón con muesca - tséjo.

hormiga - bototo; loso; masisi.

hormiga cazadora grande - tapitapi.

hormiga cazadora pequeña - zoizoi.

hormiga cortadora de hojas - macua.

hormiga tucandera - bona.

hormiguar - potsotso.

sentir hormiguelo - asamimi.

hormiguero - ehuashocue; namahuashocue; shocueiji.

hostil

ser de genio hostil - adojobatiji.

hoy - jaeda.

hoyuelo - bolala.

huahua; guagua - todilipi.

huaracachi (ave) - huazaca.

huaso - docuei.

huaso de la pampa - eatsishaja.

cuerno de huaso - docuei dana.

hueco - lala.

entrar al hueco - mahue-anai.

huella - tame.

dejar una huella - padi.

dejar huellas en el barro - lótoneti.

seguir huellas - tame-a.

ver huellas - tameba.

estar agitado o removiendo como una
huella - padidi padidi.

hueso - etsoa.

huevo - eja.

huevo de gallina - hualipaja.

huir (con algo) - ana.
humo - jódó.
hundir - bidyilóa.
 hundirse - mahue-anai.
hurtadillas (andar a) - calae calae.
hurtar - tsiji.
huso - tajaja.

I

idioma - jejeme.
igual a - dipahue.
 todos iguales - pai.
 no ser igual - péjejehue.
iguana - pisoso.
imaginar - jiñobi.
imitar - boana; dali; ijana.
impacientemente - ashehue.
impedir - cueneloe; shehui.
imperativo - -mane; que; -mae (negativo);
 me (plural).
importante
 reconocer importancia - anime-ani.
 no tener importancia - bishabisha.
imposible de hacer - apitsa.
impresionarse (sin) - pálipija.
imprevisor (ser) - jidyaehue nimejonome.

inamenazadoramente (acercarse) - cuaetiqui.

incapaz

incapaz de cumplir bien una tarea, cosa, etc.
- a-ataisi.

ser o estar incapaz de hacer - apitsa.

incauto - asabe.

incertidumbre - bea; tocua.

incierto

de consecuencia incierta - bai.

inclinarse - jonenea; tononoa.

inclinarse contra - pahua.

inclinarse - joneneti; noza; tononoti.

inclinado - nime-onome.

incompleto - -neti.

indeciso - ali.

indefenso - aqueoli.

indiferente - poetihue.

indigente - alidyaso.

indirectamente (a otro lugar) - -huiqui.

indirectamente (de otro lugar) - -huiyajao.

indocto (por ser ignorante o muy joven) - sichohue.

inducir (solamente gente) - baya.

industriosa

una mujer industriosa - jijicata.

inesperadamente - ainimetsio.

inexacto - aihue.

infantil - ezoedahue.

infeliz - nime-isi.

inferior

la parte inferior - botse bene; mani.

infestado - izeï.

inflamable - atitio.

inflamar - otsoa.

inflar

inflando y podriéndose - tsoto.

influyente - ado-eje; ajenipia; pe-aso.

infortunio (predecir) - mapisia.

infrecuentemente - mateopi; pácatatsio; pájatsio.

ingeniuo - -sahua.

ingustable - abola.

inmediatamente - etsia; etsiaja; nájatso.

inmediatamente después - -jaohue.

inmiscuirse - acua.

inmoral - poetihue.

inmóvil - atona; ajasha (árboles,
puerta cerrada, etc) - ajasha.

inocente - ai nimeoma.

inseguro - alocuilocui.

insertar un objeto dentro de otro objeto - joshó.

instrucción

recibir instrucciones bien - amatsetajai.

no recibir instrucciones bien - amatseta-isi.

instruir - matse.

insuficiente - acuehue.

inteligente - nimejonoí.
intención - pa-.
interesado en - abeibeí.
interferir - -zohuí.
intersección - huae.
interrogativo - que-.
interrumpir - cueneloe; -zohuí.
inundar - bicuizia; bidýíloa.
 inundarse - cuezoana.
 cuando hay inundación y no se puede salir
 - iziamahue.
inútil - aihue.
inyectar - nolo.
ir - po; pona.
 ir abajo - pobote.
 ir más adelante - jadeati.
 ir alejado del hablante - huapoti.
 ir a otro lugar (con intención en volver) - poti.
 ir despacio - léloneti.
 ir en fila - tsejonoíjí.
 ir y conocer - banati.
 ir y volver el mismo día - baepae bānatihue;
 baepae noatihue.
 ir por sí mismo - jio.
 ir a traer - jeti.
 ir con propósito de volver - noanati; noati.
 irse - beo.
 irse recto al lado opuesto - shoapoti.

irse donde hay otra persona u otra cosa - huana.
ser difícil de ir por allá - apota-isi.

irreal - be-.

irregular - apesopeso.

irritar

irritado (adentro del cuerpo) - ajela.

irritando (polvo, pimienta, tierra) - azio.

irritante (tela, gusano, plantas llenas de
púas) - anajo.

isla (ser) - píhuiuineti.

izquierdo (lado) - zánia bene.

J

jaguar - iba.

jalar - lecuecua.

jalarse - lecuecua lecuecua.

jalar hacia uno mismo - lileti.

japutamu - iñacua.

jarro de greda de boca pequeña ocupado para
chicha en las ceremonias religiosas - deze.

jatata - jatata.

tejer paños de jatata para techo - lojo.

choza con techo de jatata y majillo - lojotae.

choza con techo jatata tejido - jatataetae.

jaúsi - babalacuai; banacua.

jefe - ai iloiiji; cuichacatapo tata.

jején - péjiji; tsio; tsiolipi.

jengibre - jote.

jeringar - nolo.

jeringa - noloi.

joco - jemi.

jochear - abapehuiqui.

jochi colorado - mada.

jochi pintado - bajome.

joven - huaezacua; shacua.

una joven (mujer) - noejaja.

apodos para indicar los jóvenes que son sus familiares - huaepelipi; huaepetona.

jugar - topa.

jugar bulliciosamente - atsetse.

jugar con otra persona - jatopati.

estar cansado en jugar - atopataeni.

jugo - ena.

faltar jugo - jashijashi.

juguete - topai.

juicio

perder juicio - jabahueyati.

juntar

juntar con las manos - bele.

juntar con las manos y agarrar - zaboboa.

juntar con los extremos invertidos (tela, personas, cuerda) - ada.

juntar dos cosas lado a lado - pele.

juntar lado a lado - bodoa.

junto a - cuata.

juntos, lado a lado - mepai-ahue.

estar juntos - midyicata.

poner juntos; juntarlo - tabo.

juntado - do-odi.

juntarse - mabea.

juyaca - cuatisicui.

L

labio - cuecue.

guardar entre los labios - jobo.

labio leporino - cuecuezei.

lacerar con los dientes - lao.

lactar - sosoa.

ladear - cónabade.

ladearse - conati.

ladear (dalear) de un lado a otro - penonoa.

ladear a un lado - penoa.

ladeador - aconacona.

lado - bene.

al lado de - batadao; pejo; shipa.

el otro lado; el lado más alejado - shipa bene;
mamaeme.

éste lado; el lado más cercano - dyipa bene;
dyamaeme.

lado a lado - jatopeleti.

por el lado de - -a; -e; -je; peje; -ye.

por ese lado; en ese lado - huipa.

lado abajo - tsaja bene (árbol, arco).

lado de abajo; lado debajo de - eimabene.

lado del cielo - baepa bene.
lado derecho - me-enai bene.
lado dorsal; posterior - bebacua bene.
lado inferior (persona, olla) - mani bene.
lado izquierdo - zãnia bene.
lado superior; éste lado - mabene.
juntos, lado a lado - mepai-ahue.
estar a un lado - péjejehue.
ir recto al lado opuesto - shoapoti.
lagartija (áñimal) - babalacuai; banacua.
lago - bai.
lago chico de la pampa - huatsa.
lágrimas - toãna.
laguna (sobre la pampa) - huatsa.
lamedero - meje.
lamentable - aliso.
lamer - tseo.
lápiz, lapicero - zehuiji.
largo - abao.
mãs largo - baoda masha.
largo, delgado u oblongo - sobo.
largo y redondo - apose.
a lo largo de - -a; -e; -je; -ye.
estar largo y delgado (persona, cosa)
- ajolejole.
estar largo y grande - ajalili.
ser largo (tiempo y espacio) - aocue.
laringe - jolelo.

lastima
¡que lástima! - te.

lata - taza.

latir - tena tena.

lavar - locua.
lavar las manos - mesopo.
lavar ropa - popo.
recipiente donde se lava las manos - mesopoi.

leal - ateli. (Término usado para una mujer que trabaja bien en su casa y no va a chismear o no es floja.

leche - sosona.

leche del caucho - cuabomadi.

lechuzas blanca - zao.
lechuzas cornuda (negra) - popo.
lechuzas roja y pequeña. - leo.

lejos (distancia) - aocue.
el más lejano - shipacatapo.

lengua - eána.

lengüeta de flecha - etse.

lentamente - -titi.

lentes - toalehuaiji.

lento - bozeboze.

leña - cuati.

levantar - dotsoa.
levantarse - anitsoa; dotsoati.
levantar para soltar o desprender - cojo.

libremente - -shahuiña.

libre de inhibiciones - -shahuiña.

libro - jilica ladaijipo.

ligar - tsaene.

limitativo - -bishapo.

limpiar

limpiar un área - jaicha.

limpiar de migas un tiesto con pedazo de
madera o de coco de almendra - mebaso.

limpio - ahuishí.

lindo - a-abalipi; abalimi; tiditidilipi.

línea

seguido en línea - tia.

el último o el final (en línea) - tiacata.

linterna - caetela; ode.

líquido - ena.

echar líquidos - zoya.

estar líquido - ohui-ohui.

lisiar - noi.

liso - tsetsitsetsi.

listado - pihuipihui.

estar, ser listado - asale.

adornar con listas - sale.

liviano (tela, cosas) - tsala.

lobo (londra) - cuetsapa.

lo demás - jepe.

lodoso - abelabela.

lograr reunir - joshó.

no lograr - mailia.

lombriz - esho.

lomita - metsi.

londra - cuetsapa; cuezihui.

lorito - jolacua; pahuipahui; tsaliatsalia.

losa - maji.

luciérnaga - cuiñajolajolai; curucusí.

luego - datsio.

lugar - lele.

otro lugar - có-aso.

a otro lugar o después de llegar a otro
lugar - -jajo.

desde otro lugar - -eneti; jeneti.

en el (lugar) entre - janabacuaó.

en el mismo lugar - mepaipaihue.

en o después de llegar al lugar del hablante
o actor principal - -iña.

en un lugar con - najo; nao.

en otro lugar - -ti.

por el (lugar) entre - janabacuae.

por un lugar hasta cierto punto - jeteje.

indirectamente a otro lugar - -huiqui.

indirectamente de otro lugar - -huiyajao.

un lugar ancho en el río - jóto.

estar en otro lugar - poanati.

llegar a otro lugar - cuaiñati.

llevar a otro lugar - dojío.

lumbar

la región lumbar - pitso.

luna - badi. (V. fases de la luna)

lunar (en la piel) - badiami.

tener lunares en el cuero - ajolajola.

lustroso - asholili; azeza.

luto

estar de luto - alidyaso.

luz - amae.

dar a luz - jaidyaohue.

LL

llamar¹ - ihua.

llamar en voz alta - jeje.

llamar uno a otro - jajejeti.

manera de llamar - jejeme.

llamar² (nombre) - bani.

llano (estar) - pasha.

llegar

llegar a un lugar antes de otro que espera
- cuenehuana.

llegar a otro lugar - cuaiñati.

llegar al punto del hablador - cuaiña.

llegar al superficie - neticuaiña.

después de llegar al lugar del hablante
o actor principal - -iña.

después de llegar a otro lugar - -jajo.

llenar - jejea; mata.

llenar (río) - dotsoa.

llenarse - jeje.

lleno de - izei.

estar lleno - jéjeneti; mapasha.
estar lleno de - ejoi (agua); anolo (púas).
estar llenado con exceso - huishoiiji.

llevar - dojaena.

llevar algo - ana.

llevar algo a otro lugar y volver - huanati;
ishanati.

llevar el bebé en faja - zecue.

llevar flechas a otro lugar y volver
- pahua-anati.

llevar un niño sobre la cadera - tsecuala.

llevar abajo - dobote.

llevar afuera - dona.

llevar aparte - lile.

llevar apuradamente - dojododoa.

llevar disimuladamente - doloboa.

llevar en las manos, en los brazos o en un
vehículo como canoa o avioneta - dojo.

llevar en las manos o brazos cosas livianas
que tienen mango - shola.

llevar sobre la espalda, sujetando la carga
con una correa que se lleva alrededor de
la cabeza - abo.

llevar sobre el hombro - mapa.

llevar a otro lugar (especialmente niños)
- dojío.

llevar de casa a otro lugar - dojío.

llevar desde mediocamino hasta el final - je-ana.

llorar - pa.

llorar con razón - iñapa.

llorar por mucho tiempo - pãneti.

ser llorón - apajalili.

lloviznar - cuizozo; huala huala.

lluvia - nai.

el tiempo de lluvia - mala nai.

M

machacar - potsi. (V. machucar)

machacar una corteza para suavizarla antes de
pelarla del árbol - cuao.

machete - cuishillo.

cortar con machete - cue.

macho - dea (hombre); ecuai (pájaro).

machucar (V. machacar)
machucarse - sahuata.

machucar yuca sin almendras - tsica.

madera corazón (árbol) - amaja.

madera incorruptible que se ha caído en el
monte - taedaebi.

madrastra - cualadoe.

madre - cuala; huaepei.

madre (dentro del clan) - huadi.

madre con bebé - jánana cuala.

madre con sus hijos - sélipija.

madrugada (de) - acuishalipipoanitsio; -huena.

madurar - ajahuajahua.

madurarse - huiña (fruta); ola (plantas);
alebi (gente); esi.

maduro - esi (gente); hualala (fruta).

maíz - zia.

cáscara de maíz - zia eji.

espiga, tusa, carozo de maíz - zia adojoihue.

grano de maíz - etse.
hollejo de maíz; deshollejar maíz - zihui.
marla de maíz - eadojo.
choclo - zia nana adojoihue.
maíz en chala - jijihue.
tener granos (maíz) - tsei; tseihue.
cosechar maíz - jijo.
majao de maíz - tsohuaja.
una mezcla de maíz y ají algo
solidificada - edña.

majadero - mahuitsaja.

majao de maíz - tsohuaja.

majo; majillo (palmera) - moa.

mal - -isi.

mal conversador - amimitsoataisi.

mal criado; mal hablador - cuatsa-isi.

mal educado - pi-iyoyo; ezoedahue.

mal puntería; mal puntero - acuaiyatiji; amaili.

mal ventilado - ajana.

hablar mal - mimi-isi.

hacer mal - a-isi.

hacer todo mal - pobapecata.

proponerse hacer un mal; dirigirse uno con
el otro hacia el mal - matseti.

suele hacer mal - a-ataisi.

tener mal aliento - acuatsa-ojo.

mal agüero - mapisi.

maleante - ezoedahue.

maleza - notsa.

malo - -shili.

ser malo - masahue.

mama - cuala; huadi; huaepei.

mamar - soso.

manantial - nacuatza; colebibi (bajo del agua).

manchar

manchado - apatepate.

una mancha en la piel - pate.

adornar con manchas - sale.

mandar - beichohuiqui; ilo.

mandar hacia aquí, desde otro lugar
- eilohuiyajao.

mandar un mensaje o mensajero a otro lugar
- cuaehuiqui.

mandar un mensaje o mensajero de otro lugar
hasta aquí - cuaehuiyajao.

uno que manda otra (jefe, patron) - ai iloiji.

mandíbula - zahui.

manea (ocupado para manear los tobillos al subir
un árbol) - huatsidyoe.

manera

de esa manera - dia; dipa.

manera de acción - -me.

manera de llamar - jejeme.

mango - dada; sicho; boboi dada (escoba);
etsoe (machete, hacha, abanico, cuchillo).

manicita (yuca) - miotso.

mano - eme.

dedo de la mano - mé-atsa.

muñeca de la mano - mébajatibo.

palma de la mano - mētacua.
talón de la mano - mébaja.
uña del dedo - métezi.
ahuecar la mano en forma de taza - jotoa.
extender la mano - iloa.

manteca - etsei.

mañana - -huena; hueno.

mañana temprano - hueno sisaehue.

en la mañanita - sisaehue.

el día de pasado mañana - hueno potseñeo
shipa pōjojo.

dos días pasado mañana - hueno potseñeo
shipacata pōjojo.

ayer en la mañanita - huetseñeo zeti
toazalatsio.

mapajo (árbol) - boisi; tsapo.

mar - tseñena.

marchar en fila - líbibineti.

marcharse en fila - licaca licaca.

marchitar - cuibia.

marchitarse - cuibitana; shóbibi.

estar marchito - apadipadi.

mareado - tseñebalele.

marfil (mariposa) - anopejepeje.

margen - tsahua.

marido - eahue; iñi.

mariguí, marihuí (insecto) - tsani.

marimono (animal) - bihua.
marimono pequeño - shala.
marimono grande - shaishai bihua.

mariposa - jababai.

marla - eadojo.

martillo - tomo.

martín pescador (ave) - polopolo; tsotso.

más - apamo; bio; -dea; -masha.
más adelante - -dea.
más corto - eimaohuecata.
más chico que; más pequeño que - eimao masha;
eimaolipi.
más o menos - cuaesocata.
no más - -hue.

masculino
un árbol masculino - tsihui.
un título masculino - tata.

masticar - mia.

matar - ishe.

materia (pus) - bojo.

matriz - jánanamei.

mayor - cuichacata.
hijo mayor - todibaba.

mecer - aconacona; leo.
mecerse - hueo.
ser mecedor - apenopeno.

mecha de goma - ode.

media luna - badi anidoeteocata.

medianoche - sisadoeteocata.

medicinal

un bejuco con propiedades medicinales
- shamailo.

madera labrada en forma de abanico ocupada en
rito medicinal - baba ealapai.

medio - mioso.

en medio; por medio de - doeteje.

en el medio - doeteo.

en el medio de (la acción) - -doete.

el medio de - toame.

tener mucho campo en medio de - tselatsela.

medir - topo.

meduloso - nazanaza.

melero (animal) - boa; boajoli.

memoria

examinar la memoria - nimetsa.

menos - nimemasha.

mensaje

mandar un mensaje a otro lugar - cuaehuiqui.

mandar un mensaje de otro lugar hasta aquí
- cuaehuiyajao.

mensajera; mensajero - éiloi.

mente - nimejono; nime-ono.

mentirse uno al otro - peajaibóbabobati.

ser mentira - dipanoshi.

metal - peama.

meter - isha; tocolo.

meter cosas entre los paños del techo para
guardarlas - lojo.

meter debajo (las orillas) - peteli.

metido
estar muy metido en algo - huanime-ono.

mezcla (de choclo molido con miel de
abeja) - izibela.

mezclar - hualohualo; loloa, loa (líquidos).
estar mezclado - jahualohualoti.

mezquino - aiziña; anahue.

mi - ema; quia; quima.
para mí; a mí - quia; quima.

miedo
dar miedo a uno - ajeni.
sin miedo - asabe.
tener miedo de - aqueoli.

miel de abeja - huaja.

miembro viril - eti.

mientras - tsio.
mientras está - topoime; tsonoime.
mientras tanto - tsonoime.

migas - mitsitsi.

mío - quia; quima.

mirar - cuasi.
mirar a; mirar hacia - bahuiqui.
mirar con fijeza o curiosidad - shama.
mirar sobre la mira del arma de fuego
- tsecuiba.
mirarse - shamati.
dar una mirada de desprecio sobre el
hombro - ebeoba.
echar una mirada sobre el hombro - ebeba.

mirones - péjopocana.

miserable - aliso.

misericordia (tener) - alidyaso ba.

mismo

lo mismo a - dipahue.

por sí mismo - huanimehue.

el mismo día - datseñeohue.

al mismo tiempo; en el mismo lugar
- mepaipaihue; tsio.

estar lo mismo - tsimehue.

estar lo mismo que antes - pasha.

estar todo lo mismo - pai.

mitigar - sipa.

moco - huizi.

modo

en cierto modo - -sahua.

mojar

mojado - anaja.

desagradablemente mojado (alimentos) - anaso.

moler - dodo; semisemia.

moler yuca sin almendras - tsica.

estar molido como harina - tñoneticata.

molino - dodoi.

utensilio para moler - mahuitsaja.

molestar - acua; jicho.

ser molestia - aisi; azoa.

uno que molesta - cueneloeiji.

molino - dodoi.

molleja - topojava.

momentáneo - -cuae.

mono¹

marimono - bihua.

mono amarillo - caleshi.

mono aullador; maneche - dojo.

mono chichilo - jahui.

mono locashi - docuadocua.

mono nocturno - acuime; didya.

mono pardo - dobizi.

mono silbador - besho.

término usado para cualquier mono pequeño
especialmente el marimono - shala.

mono² (lindo) - aliso.

montaña - ehuashocue; ehuatijitiji.

monte - eiye.

monte bajo - abacuesa.

morado (color) - apopa.

morder - lao; tsoi.

morder y no soltar - tatso.

mordihuf (insecto) - baizahua.

morir - mano.

caerse muerto - manodajajati.

estar por morir; a punto de morir
- bemanocanicata.

mosca - huelehuelei.

mosquito - diji.

mostacillo (de collar) - iñe.

mostrar - cuae.

mostrar lo bueno y lo malo - bahuicuae.

motacú (palmera) - tomi.

motacú (cusi) - tomiye.

motacucillo - tomipa.

motear

moteado - hualahuala; jolajola; sálehuaneti.

motoso - apishapisha; tobo.

mover

mover de un lado a otro (orejas de animales)
- hualehuale.

mover rápido - licho.

estar moviéndose - liyaliya.

estar movedizo - apeno.

movimientos

hacer los movimientos y sonidos desarrollando
(un niño) - miziati.

revelar presencia por el movimiento de las
ramas - liyaiyai.

moxo (yuca) - dálolo.

muchacho - tadada; tolo.

muchacho hasta que tenga más o menos
diez años de edad - toloanana.

muchedumbre - támomoneti; zálaneti.

mucho - apamo; cueme.

ser o estar mucho (bien o mal) - atsa.

estar o tener muchos - pitsatsa.

tener mucho de - tipao.

estar por mucho tiempo - atsono.

hace mucho tiempo - atsono bepoa; tsonoda.

muela - eamaja.

muerto (V. morir)

echarse como muerto - séloloja.

muesca - tséjo.

hacer una muesca en la punta de un palo
- tsejoa.

mujer - bacuepona (niña); mama; pona.

una mujer dejada - zele.

mujer exageradora - atsilo pona pome; tsilopona.

una mujer industriosa o valiente - jijicata.

una mujer que trabaja bien en su casa y no vaya
para chismear o no está floja - ateli mama.

cualquiera mujer del clan opuesto - huadi.

término para indicar otra mujer del clan
opuesto - cuala.

multiplicarse - huocuati; sasati.

multitud - zálaneti.

mullir - nozo.

plumas mullidas - bílija.

mundo - ehua; eohua.

muñeca de barro - maji bácia.

muñeca de la mano - mébajatibo.

murciélagos - biña.

musculoso - alebi.

muslo - huisoi-ono; jetsi.

muto - apishapisha; atobotobo.

mutún (ave) - mapi.

muy - -cata.

N

nacer; causar de nacer - jaidyaohue.

recién nacido - jánana.

naciente - nacuatça bene.

nada - mãesa; micata.

no hacer nada (fuera de lo común) - ai nimeoma.

nadar - huaoti.

nadador - jahuaotiji.

nalga - mani; moto.

narigón - ahui-iyo.

nariz - ehui (gente).

negativo - bea; mahue; pi-...-ma.

negro (color) - sehua.

nervioso - animebataisi.

ser muy nervioso - jatelati.

nido - jaji; bia mai (de avispa).

nieta; nieto - otse.

niña; niño - bácia; báciaeadea; báciaepona; ezoe.

nivel - pasha.

no - mãesa; mahue; mi.

no lograr; no dar en el blanco - mailia.

noche - sisa; -sisa.

cierta hora durante la noche - sisao.

durante la noche - sisae.

a la medianoche - sisadoeteocata.

echarse a dormir (durante la noche) - jasisa.

no errar el tiro - abaipia.

no hay (sorpresamente) - bime mi; jime mi; micata.

no más - -hue.

nombrar - bani.

nombre - bani.

sin nombre - pibanima.

sobrenombre - banishohuae.

nominativo - -a; -ja.

norte - nai bene.

viento del norte - naiye beni.

nosotros - cuada, cuadaja (incl); cuama,
cuamaja (excl); tseada, tseada, tseama, tseama
(nosotros dos).

de nosotros - cuadaja, ecada, ecuada (incl);
cuamaja (excl); tseada, tseama (dos).

notable - bapai.

no tan - beacocue.

nublado - baepa mozizi; bosoz; mozizi bade.

nubes - mózizibade.

sin nubes - bosomahue.

nuca - tiado.

nudo - acuiboso; lopo; petse.

nuevo - -nana; shacua.

ahora de nuevo - dya-isha.

nui - daliposi; noi; zeo noi.

número

este número de - maocua.

nutria (londra) - cuezihui.

obediente - ailotajai.

objeto

insertar un objeto dentro de otro
objeto - josho.

oblongo - sobosobo; sholosholo.

oscuro - a-apo; jámomoneti; mozizi.

oscurecer - eapopo.

oscurecer cuando una persona no está en
casa - aponati.

oscurecerse - apona; moziziqui; shenono.

color oscuro - apopa; asehue.

obstinado - atona.

ocioso - aihue.

ocultar - lobo; sipa.

ocultar entre - zoboa.

ocupar

estar ocupado continuamente - ani-ana ani-ana.

ochoó; ochoa - atso-atsocui acui.

oeste

viento del oeste - matae beni.

ofensivo - aisi.

oir - tsabaja.

ojo - etoa.

globo del ojo - etoajaja.

hacer daño al ojo de otro - toamasa.

hacer daño al propio ojo - toamasati.

pinchar al ojo con el dedo - toasacua.

pinchar al ojo con palito - toatsica.

pinchar en el ojo - toasolo.

algo que ha entrado en el ojo
- jatoanobiquiji.

oler - jebe.

oler a - -huanicata.

olfatear - jebe.

olor

olor agradable o sabroso - aihuime.

olor de especias - asala.

olor fuerte - ahujo; a-ojo.

mal olor - ahuaní.

despedir el olor de - -huanicata.

tener olor a - a-ojo.

olvidar - iboeta.

olla - jotohuaja; tohuaja.

ombligo - tsómoto.

ondear

ondeado - asocasoca.

ondularse - calitana.

ondulado - acalicali; asocasoca; límimineti;
losoloso.

tener onda - límimineti.

opinión

cambio de opinión - elijo.

dar su opinión - jolele.

orador - ai cuaeiji.

ordinario - pishapisha.

oreja - eizaja.

origen - tsája.

orilla - labio.

la orilla - eiyetatibo (del monte);
eatsicuecuelo (de la pampa); laijiji,
maenaja, mata, tatibo (del río,
arroyo); cuábapa (de un tejido).

a la orilla del río - ebeiyo; laijijiyo;
maenajao.

por la orilla - ebeiye; laijijiye.

sobre la orilla - cuecuelo; tsahua.

entre orillas - toame.

orinar - hui.

orina - huia.

oso bandera (animal) - ana.

oso hormiguero (animal) - beijahua.

otra vez - dya-isha; isha; noahue.

otro; un otro - -aso; beta; -pea; peada;
pe-isha; que-aso.

un otro - pe-ishapo.

otro distinto - que-aso.

el otro lado - shipa bene.

otro lugar; otro sitio - có-aso.

otro tiempo - noahue.

en otra parte - jamoda.

llegar a otro lugar - cuaiñati.

overado - jolajola.

ovillar - jaja.

oxidar - domi.

pacificar - baya.

pacú (pez) - jae-f.

pachío silvestre (granada) (árbol) - cashi.

pachuva (árbol) - tezecui.

padre - cuichapo; tadi.

pahuichi - páhuatae.

paja - notsa.

paja cortadura - tasisi.

pájaro (cualquiera clase de ave pequeño) - boni.

ave acuático - bonipaja; huiñahui.

carpintero - cuesijo; huatsihuapa.

chuvi - bacahua.

garza - lao.

garza blanca - bonipaja.

gavilán - bacahua.

golondrina - maiñolo.

huaracachi - huazaca.

lechuzas - popo; zao.

lorito - cuetsa.

martín pescador - tsotso.

mutún - mapi.

pájaro nocturno - polela.

paloma - huae; huodojo.

paloma cuquisas - bizizi.

palomita - huodojo.

paraba - jahua; jasi.

pavo - mapaisa; mapi; tedobai; tedosala.

pechicolorado - cuaocuaos.

perdiz - huabolo; huazaca; jonoto; máoli.
perico - jazeze.
picaflor - cuadidi.
pihuicho - cuetsa.
tucán - lia; tsocue.
yacamí - jeme.
ala de pájaro - nabai.
pico inferior del pájaro - cue-ema.
pico superior del pájaro - cuebiacua.
pluma de la ala - huisoi.
pájaro que tiene relación simbiótica
con las antas - tsela.
el pájaro o ave más grande en su
conocimiento - tsajacata.
los pájaros que vuelan - bacueboni.

palabra - jejeme.

palca (árbol) - pacala.

paleta - bata.

palma de la mano - métacua.

palmar
dar palmada a la cara - botsabi.

palmera
caña brava (chuchío) - bijitabai.
chonta - aba.
chontaloro - adone.
jatata - jatata.
motacú - tomi.
palma real - biji.

palmito - jobo.

paloma - huai; huodojo.

paloma cuquisa (ave) - bizizi.

palometa (pez) - maetse.

pampa - eatsi.

pancho - misa; piseni.

pando - adesedese; tsata.

pantalones - eta benepo masha.

pantanoso - huazahuaza.

pañó - taza.

meter cosas entre los paños del techo
para guardarlas. - lojo.

tejer paños de jatata para techo - lojo.

papa (bulbo) - eshoa.

papá - cuichapo; tadi.

papa morada - batsi.

papa silvestre - jáilo; podó.

papaya - cuacui.

papel - jilica.

par - detse.

para - poi.

para el propósito de - pojo.

paraba amarilla - jáhua.

paraba roja - jási.

para que - ezae; pa ezae; pojo.

pararse¹ - neti.

pararse (como púa de puerco espín) - zalazala.

colocar parado - netia; netiabotea.

estar parado (pelos) - pótsaneti.

estar parados juntos o cruzados - tótotalineti.

pararse² (cesar) - mi; mitsichana.

parchar - bepa; lapa; mepa.

parecido a - batahue; batame.

dos personas parecidas - pelei.

pared

construir una pared - pene.

parientes - doémetse.

parir - jaidyaohue.

un lugar cercado ocupado para el partido
del niño - nahuileletae.

párpado - toacuecue biqui.

parte - lijihue.

la parte de arriba - matiña.

parte delantera (persona) - tsedo bene.

la parte inferior - botse bene; mani.

la parte sobre la tierra (árbol, arco)
- tsaja bene.

la parte superior - mahua.

una parte de una cosa - jepeahue.

en parte - pezohue.

en otra parte (donde no se espera) - jamoda.

partir - noi; sala; tozo (leña, yuca);
zio (papel, pluma); semisemia
en pedacitos).

partir en dos - tibi.

partirse - salati; tibiqui (en dos).

partidura - sala.

partitivo - -jepe.

pasado

pasado reciente (el mismo día) - -iqui.

pasado reciente - poeti.

pasado reciente (del día precedente hasta varias semanas) - -a; -ja.

pasado (de varias semanas hasta varios años) - -asha.

pasado distante - -ana.

pasar

pasar por algo al otro lado - píloebade.

pasar por cedazo - dacua.

paso a paso - momo.

pato (ave) - joje.

patrón - ai iloiiji.

patujú - japa.

choza con techo de patujú - japabolotae.

faja adornada con semillas de patujú - japapoa.

pavo (ave) - huazaca; mapaisa.

pavo campanillo - tedobai.

pavo roncador - tedosala.

peca (en la piel) - badiami.

pechicolorado (ave) - cuao cuao.

pecho - emi, tsedo (medido); atso (teta).

dar el pecho - sosoa.

pedazo - liji; lijihue; pezo.

cortar en pedazos (carne) - jicui.

estar en pedazos pequeños - semiji semiji.

hacer en pedazos pequeños - semisemiji.

hacer un pedazo - liji.

hacerse un pedazo - lijiqui.

pedacillas de tela de corteza vieja - ashili.

pedir - cuae; cuaebaja.

pegajoso (cosas viscosas) - aliba.

pegar - ishe; lahuia; cuisoliji (con instrumento o objeto); cuelijí (con la mano o puño).

pegarse - lahuiati; lápabade (al costado de un árbol: pájaros); líbibineti (la cría a su madre: animales).

peinar - peo.

peine - sopa.

peji (armadillo) (animal) - mete.

pelar - silo; olala (ampolla); oja (corteza del árbol o costra de la herida).

peligroso - amojiji.

peludo - zihuizihui.

peluquear - jala.

pellizcar - noli.

penca - tsipi.

estar con pencas irregulares - amenacalicali.

estar con pencas regulares - amenapia.

pendiente - jonenea.

estar pendiente escarpado - cuásaja.

pene - eti.

peni (iguana) - pisoso.

península (ser) - pñhuihuineti.

pensamiento - nime.

examinar los pensamientos o la memoria - nimetsa.

pensar - bame; nime-a; nimeba; tsipo.

pequeño - lopo; ma-...-lipi; pelopelo; tsidi.

ser más pequeño que - eimaolipi; eimao masha.

perder - huoya; joya.

perder juicio - jabahueyati.

perderse - jahuoyati; jajoyati.

hacer perder a otro su alma o ánimo - tela.

estar perdido (gente) - izetizo.

perdiz - huabolo; jonoto; jopoisa; máoli.

perforar - mehue-ana.

perforar por ser blando - mehueti.

perico (animal) - bei.

permisivo - -mane.

pero - bale; bime.

perseguir - cuade.

persona - ecuicha; tsedapo.

dos personas parecidas - pelei.

tercera persona - -ta.

personalidad - nime.

pertenecerle - metse.

perro - nio.

pesar¹

pesado - abicue.

pesar²

a pesar de - bime.

pescar - soa, sohua (con anzuelo); lolo
(con cebo).

pescuezo - nala.

peso
de poco peso - huejehueje.

pestaña - toacuecue iña.

pestañar - labi.

peta - dati.

peta del agua - enadati.

un pedazo de la cáscara de peta ocupado
para allanar la tortilla - déloi.

petita (insecto que come hormigas) - topo-aje.

peto (insecto) - bia.

casa de peto - bia mai; emai.

púa de peto - tica.

pez - jae.

aleta (lateral de los peces) - huajei.

hueso del pescado - jaetsoa.

picaflor - cuadidi.

picante - azio.

picar (buna, mosquito) - di.

animales o bichos que pican o muerden
- eizecana.

picazón

sentir picazón - potsotso.

tener picazón por haber sido picado por
los bichos - alajiji.

pico del pájaro - ecue.

pico inferior - cue-ema.

pico superior - cuebiacua.

pie - huatsi.

dedo del pie - huatsi-atsa.

dedo gordo del pie - huatsishocue.

dedo más largo del pie - huatsibaoda.

uña del pie (V. dedo) - huatsitezi.

al pie de (para cuidar, adorar o esperar)
- tibocuiña.

estar de pie - neti.

piedad

tener piedad por sí mismo - ja-olibati.

piedra - majana.

piedrita - melilo.

piel - biqui.

piel de gallina - mololo mololo; móloloneti.

pierna - eta; ebai (de animal).

pihuicho (ave) - cuetsa; jazeze.

piloto - dójoi.

pinchar - toasacua (al ojo con el dedo);
toasolo, sacua (en el ojo); toatsica
(al ojo con palito); sacua (en el agua);
shoto (con dedos o palito).

pinchete

raspar pinchete - eiña balecata.

pintado (pez) - jolijae.

pintar - pepa.

pintado - apatepate; hualahuala; salesale;
tohuatohua.

apenas pintando - ajahuajahua.

pintonearse - tsopolo.

piña - jatso.

jugo de piña - jatsona.

piña silvestre - alana.

piojo - iñacua.

piraña (pez) - maetse.

pisar - potsi.

pisar un extremo de algo para que el
otro extremo se eleve - ticahuiqui.

pisotear (con mano o pie) - poshi.

pita - bado.

corteza del ambaibo usada para pita
- tahua misa.

pitaí - huajeje; sonati.

estar lleno la piel de pitaí - sónapeti.

placenta - eonezata.

plano - apatsapatsa; peshoshoiji.

plantar - bana (plantas); soto (semillas con
punzón de madera); josho (un poste).

plataforma - huailai; pelei.

plátano - naja.

plato - sepe.

plumas - eiña.

plumas mayores de la ala - huisoi.

pluma de la cola - tima.

plumas mullidas - bílija.

plural - cana.

poco - beta; zeije.

poco a poco - momo.

podar las ramas del árbol - shácue.

poderoso - aiyo.

considerar a alguien poderoso; ver como
poderoso - iyoda bani.

podriéndose (V. pudrir)

polilla - jápoi; malajababai.

polvo - potsatsai.

haber mucho polvo - ahuotsa.

polvoriento - ahuotsa.

poner - huanabotea; isha; ishabotea; meiye.

poner algo en una canasta - huozoa.

poner encima de una chapapa o una cosa hecha
de palos que están colocados uno tras
otro - huelea.

poner echados lado a lado, uno tras otro
- huelelea.

poner la ropa - huozoa.

poner sedal corto; aro de alambre - dadane.

poner uno tras otro para formar una
unidad - huelea.

poniente - matabene.

por - poi.

por ese - da poi.

por favor - pásopojomo.

por fin - shamacana.

¿por qué? - cuipa; jápotso.

sin porqué - noma-.

porque - batso; biyo; pojo.

por sí mismo - huanimehue.
ir por sí mismo - jio.
por supuesto - cuichiji; moni; nai.
portarse - nimeiqui.
porra - soe.
posesiones - aicana; aihualecana.
posibilidad - -toa.
posición
la posición más arriba - mahua.
poste
plantar un poste - joshó.
posterior
la parte posterior - bebacua bene.
postilla - shadi.
potencial - -toa.
pozo
rellenar un pozo - sipia.
precioso - abalimi; aliso.
ser muy precioso - a-abalipi.
precisamente - -dada.
predecir - cuenecuae.
predecir infortunio - mapisia.
preguntar
preguntar acerca de algo - bicuaebaja.
preguntar por - cuaebaja.
preguntarse - nimetsa.
prematuramente - ashehue.
prender (con gancho) - tashoa.

preocupado - ali; animebataisi.

preparar bien antes de la llegada de alguien
- cuene-izoa.

hacer preparaciones para salir - pojaicha.

presencia

revelar presencia por el movimiento
de las ramas - liyaiyai.

prestamente - sho-.

prestar

no prestar atención a lo que se ve - bebani.

no prestar atención a lo que se escuche
- betsaba.

prever - cueneba.

previsión

tener buena previsión - aocuepi nimeonome.

ser falta de previsión - jidyaehue nimejonome.

prima de parte de las tías paternas - huahua.

primera; primero - -betsota; ehuió; eshoi.

por primera vez - bai.

primeramente - tsime.

principal - cuichacata; cuichacatapo tata.

principio - tsája.

prisa

de prisa - -poda.

proa - huió.

probablemente - ja.

probar - -ba.

probar comida - diba.

probar en vano - -cuabata.

procrear - imea.

producir - imea.

profesor - ai cuaeiji.

profetizar - cuenecuae.

profundo

de poco profundo - adelodelo; adeselese;
tsata.

progresivo

progresivo (cerca del hablante y de poca
duración) - -ani.

progresivo (dirección afuera; corta distancia)
- -bo.

progresivo (a lo lejos, por varias horas y/o
echado) - -ja.

progresivo (distante, de larga duración
y/o parado) - -neti.

progresivo (en posición de colgar) - -bade.

progresivo (futuro) - -ani; -yaso.

progresivo (lugar o posición indefinido) - -yoa.

prolongado - -sí.

pronto - behuehue; beo.

propensidad - -jaehue.

propenso - nime-onome.

propiamente - -jaicha.

propio

criar sus propios niños - huaepe.

su propio no más - hua-apohue.

propósito - ezae.

estar con un solo propósito - huanime-ono.

para el propósito de - pojo.

protector - abiane.

proteger - biaba; peyo.

protegido - a-ija.

protuberancia - lopo; petse.

próximo - bisha; dáhuehue.

proyectar - paloa.

proyectarse - zacazaca.

proyectarse del agua - moa; palo.

púa - dána; huijipo.

púa de puerco espín - dána.

púa de abeja o peto - tica.

estar lleno de púas - anolo.

pararse (como púa de puerco espín) - zalazala.

tener púa - huiji.

podrirse - ihui; oli.

podriéndose - tsoto.

pueblo - jode; lele.

puente - loene; huele.

tender un puente con un tronco - loene.

puerco espín - iza.

púa del puerco espín - izadana.

puerta - tsecue tomoi.

pues - batso; cuichiji; moni.

¿y pués? - jada.

pujuso - jolojolo.

pulgar - méshocue.

pulido - tsetsitsetsi.

pulmón - mósozata.

pulsar (cómo el corazón) - tena tena.

puma - zoto selena.

punta; punto - huiso; sama; tsecui.

punta de flecha - ecue; pia huiso.

punta de flecha de chonta - maepi.

punta de flecha de tacuara - tsati.

estar puntiagudo - ahuisohuiso.

hacer una punta en una flecha o en otra cosa;

sacar punta a la flecha - tsecuizoibo.

meter la punta de la flecha en la caña - josho.

tener punta - ahuisohuiso; tsecuiji.

puntería

mala puntería - acuaiyatiji; amaili.

punto

a punto de morir - bemanonicata.

hasta cierto punto - jeteo.

punzar (con dedos o palito) - shoto.

pus - bojo.

Q

¿qué? - ai; cuipa.

¿en qué? - aiyotso.

quebrar - lae; tibi.

quebrar (no completamente) - noi.

quebrar (con los dientes) - lapoyo.

quebrar de (dejando una abertura) - huaca.

quebrar - saliji (en pedazos); mijia (en muchos pedazos); pezo (en piezas).

quebrar fácilmente - asemiji.

quebrar - sa (almendras); cuelala (cocos);
tsabi (cosas duras o con cáscaras duras).

quebrar (ramas para cosechar fruta;
para picar una senda) - jali.

quebrarse - saliqui; tibiQui; tsabiqui;
mijiqui (en muchos pedazos).

ser o estar quebrando - atsabitsabi.

quedar - ani.

quedar hasta la muerta, hasta que se pudra
- jetana.

no quedarle bien - tsiahue.

hacer quedar - anime.

quejar - iñacue.

quemar - otso; otsoa; pososoa; so (chaco, casa,
hierba, cerámica o vajillas de barro);
tope (comida); zili (chamuscar);
tolo (leña).

quemarse - pososo; toti (el cutis).

¿quién? - aise, aiyaja.

¿de quién? - aiyaja.

quince kilos (armadilla) - tsodipa.

quitar - tela (el alma, ánimo de otro);
huiahuiqui (la ropa).

R

rabillo (planta) - sicho.

racimo - tsae.

raíz - acuitsaja; tsája.

la raíz primaria - tsajacata.

rajarse - jezeti; posati; salati; tsabiqui.

ralo - pedepede; zeiyozeiyo; tsala
(techo, monte).

rallar (con cuchillo) - dede.

rama - acuisha, esha (árbol); ebai (palmera).

ramitas - shalala; zapala.

podar las ramas del árbol - shacue.

rana - huahua; noanoa.

rápido, rápidamente - abetso; aleo; etsia;
etsiaja; -poda; sacua; sho-.

rara vez - pácatatsio.

rascar - meli.

rasgar el piel (con instrumento) - zema.

raspar (con cuchillo) - dede; zeo.

raspar pinchete - eiña balecata.

rastrillar - bele.

rastro - tame.

seguir rastro - tame-a.

ver rastro - tameba.

rata - jique.

rata terrestre - jiquebaba.

una clase de rata terrestre - ehuaepo jique.

rato

en un rato - beo.

después de largo rato - shamacana.

hace rato - -dada.

ratón - bacue jique; jique. (V. rata).

ratoncito arbóreo - bacueje jique.

raya - babi.

rayado - cueleleiji; pihuipihui; pihuiji.

rayado con muchas rayas - cuele cuele.

rayar (con cuchillo) - jose.

raza

personas de otra raza - peacuana.

razón

por esa razón - pa-ezae.

realidad

en realidad - jaipisha; ji; jime.

rebanar - seo.

rebosar - bicuizia; cuasasa (líquidos viscosos).

rebosarse - cuezo.

rebosando - acuezocuezo; azoyazoya.

recibir - jemiqui; lileti; tsitsabaja.

recién - bedada; behuehue; jaeda; shamacana.

recipiente (donde se lava las manos) - mesopoi.

reciprocal - ja-.

reclinar

estar reclinado echado de espaldas

- bibataja.

recoger - je-ana; shodo.

ir a recoger - jeti.

venir para recoger - jeo.

reconciliar - shabaja.

reconocer

reconocer como gran cosa o algo bueno - tsada ba.

reconocer valor, útil o importancia - anime-ani.

rectangular - huilohuilo; sholosholo.
recto - ateli; apia.
redondo - cualolo; jajajaja.
 largo y redondo - apose.
 plano y redondo - peshoshoiiji.
reflejo - shama.
 reflector - shamabai.
reflexivo - ja-.
reforzarse - jojiqui.
refregar - cuiji; lecue (para aplanar y pulir: sogá,
 (flecha); cuilo (para limpiar).
regalar - ti; tibishapo.
regañar - tsane.
regar - cuiso; name; zaza (semillas).
región
 una región escabrosa - zili.
 la región lumbar - pitso.
regresar
 dar la vuelta y regresarse sin llegar
 - balehueti.
reir - izibati.
reiterativo - -sha.
relampaguear - popa.
relatar - cuae; mimicuae.
 relatar algo de lo que uno es testigo - iboba.
 ser una fuente de relatos - eibobashahue.

rellenar - ipa.

rellenar un pozo o una zanja - sipia.

estar relleno - tocuítocuí.

remar - hualo; hualo hualo.

remo - hualoi.

remedar - boana.

remendar - mepa (desde adentro); bepa (desde afuera); lapa (con parche sobrepuesto).

remover - loa; loaloo.

estar removiendo (como una huella)
- padidi padidi.

reparar - ajaicha.

repente

de repente - ainimetsio; huócata.

de repente - moa.

repentinamente - huócata.

repetitivo - -odi.

Reportativo - pa.

reprender - tsane.

reproducirse - sasati.

repugnante - aisi; pahue-oja.

resaltar - paloo.

resbalarse - bisa; jehuishana.

resbaloso - ajehui.

resecar (fruta) - calishi.

reserva

sin reserva - -shahuiña.

reservaciones

con reservaciones - bai.

reservar

descubrir y reservar para sí mismo
- baebae.

resina - acuimadi; huiñi; madi.

resina dura y blanca - jolojolo.

resina quemada para luz y para repeler el
duende 'isahua' - yapala madi.

resina roja - huiñi selena.

resina semejante a la brea - tadada.

resina usada para encolar - molojo.

resistencia

tener poca resistencia - beisebeise.

resistente - anotsa.

resistir - toza.

resollar - zeca.

resonar

hacer resonar - zaca.

respetar - iyoda bani.

no respetar - iyoda mahue.

respirar - janamiqui.

responder

no querer responder cuando alguien
habla - amimitsoataisi.

responsivo - -jama.

restablecido (estar) - nimecuaiñaibo.

retirar - shebe.

retorcer - podo.

retractar - shebe.

retroceder - lile.
retumbante - ajele.
reunir (chanchos) - huajododoa.
 lograr reunir - josho.
 reunido - do-odi.
reventar - eotata.
 reventarse - posati.
revestir - pepa.
rincón - socaja.
riñon - péjaja.
río - mano.
 río abajo - tibobene.
 a la orilla del río - ebeiyo.
 tramo ancho del río - jóto.
ritos medicinales (V. cosas)
rizarse - calitana.
 rizado - acalicali; conanai; límimineti.
robar - tsiji.
robusto - ajoji.
rocío - shalada.
rodar - jeja; tocuicua.
 rodador - alocuilocui.
rodear - dilo.
rodilla - eadai; mādaja.
 coyuntura de la rodilla - eadaibatso.
 estar de rodillas - tóloanini; tóloneti.

rojo (color) - asele.

romo - apishapisha.

romper - zio (papel, pluma); lema (tela); lao
(con los dientes).

romperse - lemati.

ropa - jaibai; masha.

roturar - cuedolo.

roturador - acuedolodolo.

rozar - jaicha; tsae.

rozar al tocar - pahui.

ruido

hacer un ruido seco - potsotana.

ruidoso - apaza.

S

sábalo (pez) - mamóé.

saber - ba.

sabio - abahuepia; animepia; nimejonoi.

ser sabio, sabiamente - pe-aso.

sabor

fuerte de sabor - apaji.

sin mucho sabor - abola.

tener sabor de pescado - acueji.

saborear - diba.

sabroso

tener olor sabroso - aihuime.

sacar - jemi.

sacar (dientes, papa del guineo) - huaja.

sacar (líquido) - tsehua.

sacar (espina, clavo, ropa) - boca.

sacar (ropa) - huiahuiqui.

sacar (tripas) - semiji.

sacar (uña del dedo) - paja.

sacar de - huaca.

sacudir - lia; toca (persona, árbol);
taca (para vaciar).

salero - meje.

salir

salir a la vista - bataiyo.

salir con algo - dojaena.

salir de - huetiana; -jaena.

salir de allá (otro lugar) - pojaenati.

salir desde aquí - pojaena.

salir pero volver atrás - baleti.

hacer preparaciones para salir - pojaicha.

venir y salir frecuentemente - jólilineti.

venir y salir el mismo día - baepae nojohue.

salón - pisapisa.

mirar sobre la mira del salón - tsecuiba.

salpicar - cuiso; pitsa.

saltamontes (insecto) - tsai; tséquele.

saltar - shiba shiba; tena.

animales que saltan - tenaicana.

saltar por encima de - bichena.

saltomortal (dar) - ticanae.

salud

estar bien de salud o condición - jaihue.

tener salud - abeise.

salvar las apariencias - sipati.

sancochar - sapa.

sancochar sin salsa de almendras - poloa; soi.

sangre - ami.

sano - abeise.

tener capacidad de sanar (personas, comida)
- apoacata.

sapo - anobololo; lolo; lolololo.

sarna - pololo sahua.

sarnoso - atai.

estar sarnoso adentro del cuerpo - ajela.

secar - azaja (castañas); cuiji (con toala);
zajazaja (ropa, platos).

secar en el sol - huae; jala.

estar seco - azaja; cuibi.

a fines del tiempo seco - huizaboto.

secretamente - tsi-.

sed - jaiziquijae.

tener sed extraordinaria - aiziquialili.

seda¹ (guineo) - pozeda naja.

seda² (cuando está en barbilla) - nahua.

sedal corto (anzuelo) - dada.

seguir - ti-ana.

seguir cautelosamente - tsiquia.

seguir viaje - podeati.

seguido en línea - tia.

seguramente - ni.

selva - eiye.

la orilla de la selva - eiyetatibo.

la parte de la selva que se ha quemado - eiyeti.

sembrar - zaza.

tumbar y sembrar el chaco - nojaicha.

semejante a - batahue; batame.

ser semejante - péjejelicata.

semilla - jaja.

sencilmente - bedaocua.

sencillo - pidya.

senda - dizi.

cruzar una senda; caer através de una senda
(árbol) - ticaloena.

cruzar una senda sin verla - piloena.

sensible - aliso.

sentar - ani.

sentarse - pai (cosas que vuelan); sátanini
(en cuclillas)

sentimientos

estar listo para expresar
sentimientos - ajolejole.

sentir - ba; jabatime.

sentir amistad por una persona - a-aba.

sentir cosquillas - atsocuilili.

sentir hormigueo - asamimi.

sentirse triste - olibati.

el centro de sentir - nime.

sentido - -shodi.

señal - tame.

seguir señal - tame-a.

ver señales - tameba.

señalar con el dedo o la cara - méhuicho.

separadamente - shoma-.

separar - zilo.

separar por cualquiera razón (el divorcio
la muerte, un aborto) - meiya.

sepe (hormiga) - macua.

sepultura - metsi.

sequía (el tiempo seco) - malacata.

al comienzo de la sequía - mala tsajao.

en plena sequía - mala doeteocata.

sereno - shalada.

serepapa (pez) - mahuamahua.

serpentearse - tajaja tajaja.

serpentino - conanai.

enrollado en serpentín - cuáloloanini.

serpiente - bacua.

servir (dioses o espíritus) - cuiña.

serrucho - quelocho.

seso - doboso.

si - -jaomo; -tsomo.

si pero - -jaobale; -tsobale.

sí - dipahue; jeje.

por sí mismo; de por sí - huanimehue.

sicurí (víbora) - eja-o.
 sicurí del agua - enaopo nolili.
siempre (sin cambio) - bedihue; dipapohue.
siga no más - cueda.
siguiente - bisha.
silbar - hui; huoi.
 silbido - huoi.
silla - eaniji.
simpático - a-aba; abalimi.
simultaneidad - tsio; -tsio.
sin - mejhue.
 sin ánimo - aoli-aoli.
 sin cambio - bedihue.
 sin cuidado - -pasipasi.
 sin hijos - b́acua mahue.
 sin importancia - bishabisha.
 sin miedo - asabe.
 sin nombre - pibanima.
 sin pelo - eodi.
 sin plumas - eodi.
 sin propósito - bedipa.
 sin vergüenza - pi-iyoyo
sincero (estar) - huanime-ono.
sin embargo - bale.
sin esperar - sho-.
sin porqué - noma-.
sin reserva - -shahuiña.
sinsonte (ave) - ziapa.

sin vacilación - sho-.

siringa

goma de la siringa - cuabolalei madi.

sirviente - éiloi.

sitio - có-aso.

sobaco - nócuizi.

sobrar - izepo.

lo que sobra - jepe.

sobre - bi-; bia-; bio; biyo; -tojo.

sobre encima - biyaehue; biyehue.

la parte sobre la tierra (árbol, arco)
- tsaja bene.

sobrenombre - banishohuae.

sobresalir - paloa.

sobresaliente - tsóloneti.

sobresaltarse con - huócata.

sobrina de parte de la hermana - huahua.

socorrer - huajododoa.

sofocante - ajana.

soga - bado.

corteza destorcida usada para hacer soga - misa.

sol - zeti.

el sol a la mitad de la tarde - máhuapesichani.

el sol en la mitad de la mañana - zeti mahua
eanitsoani.

el sol en la posición más arriba - mahuaocata.

cuando se pone el sol - ohuelipicatatsio.

solamente - -aso; -bishapo; -odi; pehue; -tatse.

solitario - amosone.

solo - bedaocua; -hue; jo pehue.

soltarse - cojotana.

soltera - ahue mahue; jo pehue.

soltero - huane mahue; jo pehue; tsímahue.

sombra - zeti shama.

sombrero - sobelele.

sonaja; sonajero - zaca.

sonar

 estar sonando fuerte y continuamente
 - jiñenei jiñenei; jiñeneneticata.

 sonar a lo lejos - amóamo.

 sonar (los motores) - cuei.

sonoro (guitarra, tumba, eco, batán) - ajele.

sonreir - boli.

soñar - tahuiba.

sopa - cuaesapa; tsohuaja.

soplar - huo; lepe (un fuego).

soporte para ollas - petsatso; tsatso.

sordo - izatobo.

sorprenderse a o con algo - nimetioba.

 sorprendente - huócata.

 sorprendido - shícata.

sortijado - dala dala.

sostén - tsótomoi.

sotileza - sicho.

su - hua; mique; miqueda.

suave - penapena; semiji.

subdesarrollar

subdesarrollado - tabishilipi.

subir - tenatsoa; tsoa; potsoa (arriba);
zótaiyoa (agua, río).

animales que suben en los árboles - tenaicana.

subjuntivo - -tame.

suciedad - boso; domi.

sin suciedad - boso mahue.

sucio - azalo.

sucha (ave) - jamani; shoatai.

suchi (pez) - cuizai.

sudar; sudor - huelolo.

suelto - abelebele.

suficiente - maocuahue.

haber comido suficiente - ashojo.

no ser suficiente - huequiquihuecata.

sujetar - shehui; teli.

sumergir - bidyiloa; zimía.

sumergir un envase al agua para llenarlo - momo.

superar

ayudar (a alguien) a superar una dificultad,
crisis, etc - oliba.

superficial - be-.

escuchar superficialmente - betsaba.

superficie

tener superficie pequeña - mapa-aihuecata.

superior
lado superior - mabene.
la parte superior - mahua.
superlativo afirmativo - -lacua.
super-superlativo - cueme.
suprimir - toza.
supuesto
por supuesto - cuichiji; moni; nai.
sur - mala bene.
viento del sur; un surazo - malae beni.
surubí (pez) - jolijae.
sus - metseada (dos);
micanaja, naedaja, naedajacana (pl.).
suspender - badea.
suspender la canasta 'ziqui' por medio de pancho
tendido del techo - zibi.
suyo - mique; miqueda.
lo que es suyo - etsea.
lo que es suyo no más - tseapohue.
suyos - metseada (dos); micanaja (pl.).

T

tábano - huenohueno; danabo (negro); tepesi.
tacuara - moi.
taitetú (animal) - huabozama.
tajada
cortar en tajadas - jicui.

tajos (dar) - jose.

taladrar - sicui.

taladro - sicuiji.

talismán - zapala.

talón de la mano - mébaja.

tal vez - ja; moa.

tallo - ecui; etsa (de flor de chuchío usada para flecha); cuahueacuí (de la yuca).

tamal - shahui (de maíz); shahuilale (largo y delgado).

tamaño

estar del mismo tamaño - aiyoa.

tener el tamaño correcto - jaipicata.

también - bisha; -pea.

tambor - babatolo; bacuetolo.

tanto - daocua.

algún tanto - zeie.

tapacaré (ave) - sahuihui.

tapar - bichomo; ipa; tomo.

taparse - ipati.

tapa - bichomoi.

tapir - ahuada; ni-o.

taponar - sipia.

el tapón - sípiji.

tarántula - caleshi.

tarde - apona bene; etsiahue.

más tarde - ashehue; becata.

un poquito más tarde - belicata.

más tarde hoy día - temasha.

el sol a la mitad de la tarde - máhuapesichani.

tatú (armadilla) (animal) - tsodi.

tatucita (insecto que come hormigas) - topo-aje.

taza - tsehuai.

techo - huana.

desague de techo - sipimahue.

hacer un techo - taeza.

hacer un techo sobre algo (castañas, miel)
- bitaeza.

hacerse un techo. - taezati.

tejer - cuai.

comenzar a tejer un abanico o una canasta
grande - huasho.

comenzar a tejer una canasta pequeña - tipasha.

tejer en forma de telaraña - lehua.

tejer hoja de 'jatata' para techo - taza.

tejer paños de 'jatata' para techo - lojo.

tejón (animal) - jojipa.

tela - masha.

tela de corteza - maja.

tela milimétrica, metálica - lehuaiji.

tela de araña - lehualehuai.

temblar - liati.

temporado (del año) - mala.

tender un puente con un tronco - loene.

tendón - jáona.

tener

anciar tener - tsinimeba.

tener y cuidar (como esposa) - dojo.

tener esposa - mamai.

tener estómago grande - tsamai.

tener la forma de un anillo - cuáloloiiji.

tener hambre - aidyijae.

tener hijos - bácuai.

tener poco valor - bishabisha.

no tener - tsa-ai.

no tener hijos - bácuahue.

no tener importancia - bishabisha.

tentar (solamente gente) - baya.

tercera persona - -ta (verbos transitivos);
-ca, -ta (verbos intransitivos).

terminarse - mitsichana; poeti.

terminado - -pe.

terminación - pa.

termite - namahua.

terrestre

animales terrestres - huaenicana.

aves terrestres - huáeboni.

rata terrestre - ehuaepojique.

terroso

hacer terroso - loloa.

testículo - eja.

teta - atso.

ti (V. tu)

tía - huahua (materna); nene (paterna).

tibio - asho-asho; cuajecuaje.

tiempo¹

al mismo tiempo - mepaipaihue.

después de largo tiempo - shamacana.

duración de tiempo - bepoa.

durante todo el tiempo; para todo el tiempo
- topoime.

en ese tiempo - datsio.

estar al final del tiempo - jetanacata.

estar mucho tiempo - atsono.

hace mucho tiempo - atsono bepoa; tsonoda; mate.

¿hace cuánto tiempo? - quetsono.

otro tiempo - noahue-isha.

pasar mucho tiempo - jetana.

¿por cuánto tiempo? - quetsono bepoa.

por mucho tiempo - atsono; mate.

por todo el tiempo - tsonoime.

por un corto tiempo - -pasi.

tiempo entre - zeí.

tiempo remoto - -isa.

un largo tiempo - mateopi.

tiempo²; temporada - mala.

a fines del tiempo seco - malajo huizaboto.

el principio del tiempo seco - mala tsajao.

la temporada más seca del año - pitsibadi.

el tiempo de lluvia - mala nai.

el tiempo seco; la sequía - malacata.

en la mitad del tiempo seco - mala doeteocata.

tierno - asemimiji; -nana.

tierra - ehua; eohua.

tieso - atao.

tiesto - sepe.

tigre - zoto.

jaguar - iba.

tigre grande - zoto tsajacata.

agacharse (como el tigre) - zótoja.

tijeras - tishila.

cortar con tijeras - jala.

tímido - animebataisi; aqueoli; biso.

tinaja - jotohuaja; mapai; tohuaja.

tintura rojiza - yóa.

tipo

estar de diferente tipo - atapea.

tirar - jia; pisa.

tirar con flecha o escopeta - pi.

tirar con flecha roma - pisha.

tirar de cerca - picuae.

dar un tirón - zatazata.

errar el tiro - acuaiya; mailia.

tirador certero - abaipia.

mal tirador - acuaiyatiji.

tisa - zehuiji amaepo.

título femenino - mama.

título masculino - tata.

tobillo - tomijaja.

tocado de plumas - malasasa; malatoama-ai.

tocar - itsoba; poli.

rozar al tocar = pahui.

tocón - shocue.

todo - babaohue; daocua; -pe.

entre todos - jaolonatitso.

todo el día (expresión antigua) - babi.

todo de una cosa (de un extremo a otro)
- idyada.

todo de una sola cosa - da-a-aihue.

todo de varias cosas - daocua cuahue.

tojo (ave) - sehuená.

tomar - izi; laca.

tonto - dea pehue.

torax - emi; ziqui.

torcer - badodoa (cuerda); huatsotsoa (tallo de
chuchío, guineo del racimo).

torcerse - badodoati; huatsotsoati; tolichana.

torcido - ahuatsohuatso; anoanoa; atoli.

tortilla - laba; lahui.

utensilio de madera usado para allanar y formar
la tortilla - déloi; labaloi.

tortuga - dati.

tortuga de agua - enadati.

tosca - atsolotsolo.

toser - oto.

tostar - baso.

totalmente - -ana.

trabajar - modo.

estar cansado de trabajar. - amodotaeni.

estar trabajando continuamente
- ani-ana ani-ana.

ser trabajador - ajobi.

traer - dobea.

ir a traer - jeti.

traer e irse - huanashao.

tragar - laca.

traicionar - tibone.

tramo ancho del río - jóto.

trampa - emecuasa (para peces); tojo (para animales).

tranquilamente - tsi-.

transitivizador - -a.

trasero

cuatro trasero (de animal) - tidyada.

tratamiento

dar tratamiento a - idyoi.

tratar en vano - -cuabata.

trempe - petsatso; tsatso.

tres - quimisha.

tripas - tsama.

sacar las tripas - semiji.

triste - amosone; pájacata; tajataja; te.

sentirse triste - mosoneda báni; olibati.

trompa prensil - zazai.

tronco del árbol - acuishocue.

tropa - pataca; patacae.

estar en tropa, uno trás otro - licacaiji.

trueno - salala; tili.
tu - mi; midya; midyaja; mique; miqueda.
de ti - mique; miqueda.
tubérculo (camote, yuca, etc.) - jaji; zala.
tubo de barro (la casa del cuco) - lemato.
tucán (ave) - lia; tsocue.
pico del tucán - tsocuecue.
tucancillo (ave) - pitsa.
tucandera (hormiga) - bona; malo; tselasha.
tucunaré (pez) - tsáhuapa.
tucura (insecto) - toshi.
tumbar - cue; lae.
tumbar y sembrar (el chaco) - nojaicha.
tumbarse - laeti.
tumbarse uno detrás de otro - dolaeti.
tupición - eapa; eapaja.
tupido - apamotiji; pötsaneti.
ser tupido - potsapotsa.
turbio - anabea.
estar turbio - jámomoneti.
turiro (termite) - namahua; tsebo.
hacer camino de turiro - cuábapa.
turril - tasa.
tusa de maíz - zia adojoihue.
tuyo - mique; miqueda.

U

último - matakata.

último en línea - tiacata.

único - jo pehue.

unir

unir con los extremos invertidos (tela, persona, cuerda) - ada.

estar unido (echado) - líbija.

quedarse unidos (amigos, compañeros)
- libibi libibi.

uno - beta; peada; peadahue.

uno más - pe-ishapo.

uno tras otro (estar) - huelele.

estar en tropa, uno tras otro - licacaiji.

unos - beta; pezohue.

unos cuantos - doidoicata.

uña del dedo - métezi.

uña del pie - huatsitezi.

urucú (árbol) - matse.

usado - poísa.

usted - mi; midya; midyaja.

de usted - mique; miqueda.

ustedes - metseda, metseada (dos); icana,
micana (pl).

de ustedes - metseada (dos); micanaja (pl).

utensilio para moler - mahuitsaja.

útil

reconocer útil - anime-ani.

vaca - huaca.

vacío - mejehue.

vagina - jótsecua.

vaina - behue.

valéntia

cobrar valéntia - tada.

válido - ado-eje; doeda.

valiente - ajenipia; ajobi; ajoji; asabe;
mosojo mahue; quejeni.

una mujer industriosa o valiente - jijicata.

valeroso, valientemente - quejeni.

valor

tener valor - a-ija.

tener poco valor - bishabisha; aihue.

estar sin valor - masahue.

reconocer valor - anime-ani.

vano

en vano - noma-.

vapor - huójjajaneti; jódo.

varilla para impeler o empujar una canoa - eichoi.

varios - doidoicata; pácata.

varón - bácuédea, tadadalipi (niño); dea; jojo.

vasija - emei; mei; meiji.

vecino - huetsiohuepo.

vejiga - huiamei.

lo que es semejante a una vejiga - topo.

velloso - nojonojo.
vena - jáona.
venado - docuei; shaja.
 venado de la pampa - eatsishaja.
veneno
 hojas que contienen veneno - masamasa-íña.
vengar - bi-anatibo.
venir - pobeá.
 venir a visitar - bashaobo.
 venir con intención de salir el mismo día
 o en pocos días - nojo.
 venir hacia el hablante - huabea.
 venir para recoger - jeo.
 venir y salir frecuentemente - jólilineti.
 venir y salir el mismo día - baepae nojohue.
ventana - lala.
ventilado
 estar mal ventilado - ajana.
ver - ba.
 dejar de verse - jabahueyati.
 ir y ver - banati.
 ver con calma - tsiba.
 ver en camino - bashanaibo.
 no prestar atención a lo que se ve - bebani.
 donde se ve - bataihue.
veraz - tsimehue.
verdad - -toa; tsimehue.
verdadero - -cata.

verde¹ (color) - asahualili.

verde² (no maduro) - zóhuihui.

vergüenza

tener vergüenza - bizo.

ser sin vergüenza - pi-iyoyo.

verídico - tsimehue.

vertebral

columna vertebral - píjono.

verter - lotoa.

vestido de corteza para hombre - cuabomala.

vestir - jaiba.

vestir a una guagua por primera vez a los
dos meses - domajata.

vestirse con una falda de uso diario a los
dos meses después del parto - domajati.

vez

a veces - pájatsio; pezohue.

de vez en cuando - pájatsio.

otra vez - dya-isha; isha.

por primera vez - bai.

primera vez - -betsota.

rara vez - pácatatsio.

viajar - ponobiqui.

viaje

seguir viaje - podeati.

víbora - bacua.

boa - huipa bacua.

boyé - bacuacuae.

coral - matse bacua.

víbora roncadora - tedosala bacua.

víbora venenosa - nolili.

víbora venenosa del agua - enaopo nolili.

vieja - ano.

viejo - esi; poísa; -shili.

ser viejo - janahua.

viento - beni.

viento del este - nacuatasa beni.

viento del norte - naiye beni.

viento del oeste - matae beni.

viento del sur; viento frío - malae beni aboa.

vientre - nibo.

vigor

tener poco vigor - beisebeise.

violento (río, viento) - ajoji.

visible, vista

estar a la vista - batai.

salir a la vista - bataiyo.

visitar

dejar de visitar - bahueya.

venir a visitar - bashaobo.

visitar en otro lugar - banati.

viuda (soltera) - ahue mahue; jo pehue.

viudo - huane mahue; jo pehue; tsímahue.

vivienda - calapa (rara vez oído); etae.

vivir - ize; neti; tseiñeba.

vivir en tranquilidad; vivir en paz
- tsitseñebati.

seguir viviendo; vivir más tiempo - neti-eje.

donador de vida - ai izemeiji.

volar - cuabetsa.

volcar - balebale eatani; zotoa (olla, canoa, mesa).

volcarse - jazotoati.

voltear - balelea.

dar la vuelta y regresar sin llegar - balehueti.

dar volteretas - tícanae.

darse vueltas - balele balele.

voltearse - balele.

voluntad

cambio de voluntad - elijo.

volver

dar la vuelta y regresarse sin llegar
- balehueti.

ir y volver el mismo día - baepae banatihue.

salir pero volver atrás - baletí.

vomitarse - bataiyo.

voz - etsoi.

aclarar la voz - jazioti; leca; oto.

en voz fuerte - bicuizia; lo-eje.

tener voz grande o clara - atsoi-iyó.

vuelta (V. voltear)

Y

ya (ahora) - beo; pa.

yesca - po-iji.

yo - ema; yama.

yuca - cuahuea.

Z

zanja
rellenar una zanja - sípia.

zapallo - jemi.

zapato - huatsijozoi.

zariqüeya - macalahua.

zonzo - dea pehue.

zorro - tsamao.

zurdo - zánia bene.